Esta Obra se halla en la Libreria de *Juan Miguel Melquiond*, y Compañia, calle de la Palma, Numero 231.

En Cadiz.

M
2-8

60/A

5293

GRAMMAIRE

ANGLOISE-FRANÇOISE,

PAR M.RS MIÉGE ET BOYER,

CONTENANT

Une Méthode claire & facile pour acquérir en peu de temps l'uſage de l'Anglois ;

Enrichie de Regles fondamentales & ſuccinctes pour le parler purement, d'un Vocabulaire aſſez ample, & des Phraſes les plus familieres ;

Enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes les plus uſités, &c.

NOUVELLE EDITION,

Corrigée, réformée, & augmentée par M. MATHER FLINT.

BIBLIOTECA
Facultad Medicina
CADIZ

BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE MEDICINA
CADIZ

A LYON,
Chez BRUYSET Freres.

M. DCC. XCII. 5293

AVERTISSEMENT

De M. Mather Flint, Editeur de cette Grammaire.

J'espere que le Public ne fera pas un accueil moins favorable à cette nouvelle Edition de la Grammaire de M. Miége, qu'aux précédentes que je lui ai offertes. Le François qui juſqu'à préſent, n'avoit point été retouché, étoit très-négligé, pour ne rien dire de plus : j'ai tâché de le rendre plus pur ; & en variant le ſtyle, j'ai banni certaines répétitions faſtidieuſes qui ſe trouvoient preſque à chaque page. Si l'on ſe donne la peine de comparer ſeulement le commencement de cette Edition avec les ſix premieres pages de la précédente, on verra que celle que je donne aujourd'hui eſt dégagée d'environ trente lignes inutiles, ſans parler des autres cor-

rections qu'il a fallu faire, tant dans l'exposition des Regles, que dans les titres même de ces six pages.

M. Miége regardoit *Particule* & *Prépoſition*, comme deux mots ſynonymes : j'ai corrigé cette erreur, perſuadé qu'on ne ſauroit donner des idées trop préciſes de ce qu'on expoſe dans un Ouvrage élémentaire. C'eſt la même raiſon qui m'a porté à mettre dans cette Edition des définitions un peu plus exactes du Verbe, de ſes Modes & de quelques autres parties du Diſcours.

Enfin, pour qu'il y eût un peu plus d'ordre dans cette Grammaire, j'y ai ajouté des Chapitres, des Sections & des nombres. Par ce moyen, le Lecteur peut trouver à préſent avec facilité ce qu'il cherchera, & même ſans recourir à la Table, qui paroît auſſi pour la premiere fois dans cette nouvelle Edition.

„ Mais * c'eſt aſſez parler du Fran-

* Ce qui eſt marqué ici par des Guillemets, fait partie de l'*Avertiſſement* de la précédente Edition, & s'y lit vers la fin de cet *Avertiſſement*.

» çois, il eſt à propos de rendre compte
» au Lecteur des réformes conſidéra-
» bles que j'ai faites dans cette Edi-
» tion, par rapport à la Langue An-
» gloiſe. Après avoir rectifié pluſieurs
» bévues dans les Noms & les Pro-
» noms, j'ai trouvé le Chapitre des
» Verbes irréguliers ſi défectueux &
» ſi mal digéré, qu'il étoit impoſſible
» de s'en former une idée diſtincte.
» L'Auteur, M. Miége, n'ayant pas ſu
» débrouiller ces irrégularités, ſem-
» ble avoir affecté de les confondre
» dans un chaos. Pour remédier à ce
» déſordre, j'ai réduit tous les Verbes
» irréguliers en deux Tables, & je les
» ai rangés par ordre alphabétique ;
» ordre naturel & sûr pour trouver
» promptement ce qu'on cherche. J'ai
» enſuite diſtribué en différentes claſ-
» ſes les irrégularités qui ſe reſſem-
» blent par leurs terminaiſons & par
» d'autres accidens.

» Toute ſimple que paroiſſe la Lan-
» gue Angloiſe dans la formation de
» ſes Temps, elle en fournit une mul-
» titude ſurprenante, par le moyen de

» ſes Verbes auxiliaires ; Verbes dont
» l'uſage n'eſt ſenſible qu'aux peuples
» du Nord qui les partagent avec les
» Anglois. Il n'eſt donc pas étonnant,
» qu'un Auteur né dans un pays Mé-
» ridional, n'ait pas pu pénétrer un
» idiotiſme, qui n'a rien de commun
» avec le Latin & le François.

» Pour ne pas m'égarer avec lui, en
» puiſant dans ces deux ſources inſuf-
» fiſantes, je n'ai eu devant les yeux
» en conjuguant les Verbes, que les
» Temps dont la Langue Angloiſe eſt
» ſuſceptible par elle-même, en y joi-
» gnant les équivalens François. Lorſ-
» qu'il eſt queſtion de l'application de
» ces Temps & de l'uſage qu'on en
» fait, j'entre dans un grand détail ſur
» la valeur, la force & les différentes
» acceptions des Verbes auxiliaires :
» enfin j'ai tâché de faire démêler ces
» nuances qui diſtinguent réellement
» tel & tel Verbe auxiliaire Anglois,
» quoiqu'on prît ces Verbes pour les
» mêmes, à n'en juger que par l'ex-
» preſſion qui les rend en François ;
» le tout eſt appuyé d'exemples tirés

» non-ſeulement du Diſcours fami-
» lier, mais même des Auteurs dont
» le ſtyle eſt le plus approuvé par les
» Nationaux «.

L'Anglois étant une Langue cadencée, comme l'Italienne, il m'a paru néceſſaire d'ajouter à cette nouvelle Edition des accens qui déſignaſſent la ſyllabe pleine & dominante, où l'effort de la voix doit être marqué. Cette ſyllabe, qui eſt celle que les Anglois appellent *emphatique*, eſt la radicale de chaque mot, & par conſéquent la premiere de tout mot ſimple. Lorſqu'une ſyllabe accentuée eſt terminée par une conſonne, la voyelle eſt breve. Si cette ſyllabe finit par une voyelle, celle-ci eſt ordinairement Angloiſe, & par conſéquent longue: or toutes les ſyllabes qui ſuivent cette Regle générale, ſont marquées d'un accent aigu (') : cependant ſi la voyelle qui termine la ſyllabe accentuée, ſe trouve breve contre la Regle générale, ce qui arrive quelquefois, on a eu ſoin de la marquer d'un accent grave (`), pour exprimer ce que les Italiens ap-

pellent *il vocale aperto*, une voyelle ouverte, mais en même temps breve; enfin par-tout où une voyelle a le ſon ouvert & long à la Françoiſe, elle eſt ſurmontée d'un circonflexe (^).

La Diphthongue impropre *EA*, eſt celle dont la prononciation varie le plus: la Regle générale eſt qu'elle ſe prononce en *î*: cependant, par-tout où elle prend le ſon d'*è* bref, l'*è* eſt marqué d'un accent grave, & dans les mots où *EA* prend le ſon d'*A*, l'accent grave eſt placé ſur l'*A*. Pour ſe procurer une connoiſſance approfondie de ce que je viens de toucher, le Lecteur aura recours à mon petit *Traité ſur la Prononciation, l'Accent & la Proſodie Angloiſe.*

NOUVELLE MÉTHODE

POUR APPRENDRE

L'ANGLOIS.

INTRODUCTION.

De la facilité de la Langue Angloise.

DIVISION DE CET OUVRAGE.

IL n'eſt pas fort difficile d'entendre l'*Anglois*, quand on ne veut que le lire. Un bon Dictionnaire & quelques regles générales de Grammaire ſuffiſent pour cela.

A l'égard des noms, la difficulté n'eſt pas grande, comme dans la langue *latine*. Les *Anglois* ne ſont pas embarraſſés d'une multitude de genres, de déclinaiſons & de cas.

Quant aux adjectifs, il eſt vrai qu'ils en ont quantité qui ſe comparent à la maniere des *Latins*.

La formation des verbes eſt aſſez facile ; ils ont leurs ſignes qui diſtinguent les temps, ſans varier les terminaiſons.

A l'infinitif, le *François* ſe ſert de trois prépoſitions, *de*, *à* & *pour*, dont l'uſage varie, & les différences délicates ſont très-difficiles pour les Etrangers.

L'Anglois exprime toutes ces prépoſitions par le ſeul mot *to*.

Le *François* eſt encore embarraſſant par ſes verbes réciproques, ſur-tout quand on s'en ſert en interrogeant, & avec ſes épineuſes particules *en*, *y* & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout cela ; il a des verbes neutres qui expriment aiſément, & en moins de mots, le ſens de tous ces verbes réfléchis.

Pour les autres parties du diſcours, il n'y a pas non plus de grandes difficultés.

Il eſt vrai que l'*Anglois* a des façons de parler qui lui ſont propres, & la plupart aſſez éloignées du genre de la langue françoiſe : mais un peu de jugement & d'étude, avec le ſecours d'un Dictionnaire, applaniſſent bientôt ces difficultés.

Il n'en eſt pas de même de celles qui arrêtent un François, lorſqu'il veut parler cette langue ; cependant elles ne ſont pas invincibles. Il eſt à propos d'en donner ici une idée.

La premiere de ces difficultés conſiſte dans le ſon de certaines lettres : ſavoir, du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*, & de l'*j* conſonne devant *a*, *e*. *i*, *o*, *u*, comme dans ces mots, *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jeſt*, *Jig*, *Jog*, *Judge* ;

A l'égard de l'*a* qu'on prononce *ai*, les *François* n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi conſiſte tout ce que la langue *angloiſe* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile à prononcer pour les François.

Cependant il faut remarquer que le ſon de l'*j* conſonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, eſt le même que celui du *g* avec *e* & *i*.

Les jeunes gens qui ont les organes ſouples, viennent bientôt à bout de toutes ces articulations.

Pour ceux qui n'ont pas la langue ſi flexible, ils ont beſoin à la vérité d'une plus grande application.

La ſeconde difficulté regarde ceux qui appren-

nent à parler *Anglois* par la lecture des livres.

Cette difficulté consiste principalement dans l'usage des voyelles & des diphthongues, qui leur paroît un peu bizarre dans cette langue.

La troisieme difficulté consiste à bien placer l'accent; sur-tout dans les mots composés de plusieurs syllabes.

C'est à quoi manquent la plupart des Etrangers, même les plus habiles dans la langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend qu'avec beaucoup d'attention & une grande habitude.

Ils ne prennent pas garde que dans les grands mots *anglois* l'accent se met souvent sur la premiere ou sur la seconde syllabe, comme en ceux-ci, *Tábernacle*, *ápoplexy*, *Apóthecary*, *methódically*.

Pour bien parler & bien écrire une langue:

1°. Il faut savoir les termes de cette langue avec leur véritable signification: ce que les Grammairiens appellent *étymologie*.

2°. Il faut savoir les bien lier, & c'est ce qu'on désigne par la *construction* ou la *syntaxe*.

Mais comme nous avons deux manieres de nous exprimer, l'une de vive voix & l'autre par écrit; il est nécessaire, pour s'énoncer de vive voix, d'avoir (3o.) la véritable prononciation; &, pour le faire par écrit, de savoir (4o.) l'orthographe.

La véritable prononciation d'une langue consiste à donner à chaque syllable le son qu'exige l'usage de cette langue.

L'orthographe est l'art d'écrire les mots correctement, c'est-à-dire, d'écrire selon l'usage les sons qui composent les mots.

Nous diviserons cet Ouvrage en deux parties: la premiere traitera de l'usage des lettres & des syllabes, & la seconde, de celui des mots, non-seulement suivant leur nature, mais aussi selon la maniere de les mettre ensemble, c'est-à-dire, conformément aux regles de la construction.

PREMIERE PARTIE.

§. I.

Des Lettres, des Diphthongues, & de leur prononciation.

LES *Anglois* forment leurs lettres comme les *François*; mais, au lieu que ceux-ci n'en ont proprement que vingt deux, ils en ont vingt-quatre; car ils ont le *K* & le *W*, qui ſont deux lettres étrangeres à la langue françoiſe.

De ce nombre les unes s'appellent de même en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diverſement, comme il paroît dans la liſte qui ſuit:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, w, x, y, z.

Prononcez:

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, étch, aï, kai, elle, émm, énn, o, pi, kiou, arr, eſs, ti, you, double-you, ex, ouaï, zed.

Ce ſont-là les lettres ordinaires dont on ſe ſert pour l'impreſſion.

Mais pour commencer un nom propre, une période, un vers, & quelquefois un terme emphatique, on ſe ſert de grandes lettres que l'on appelle capitales ou initiales. Voici la forme qu'on leur donne:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainſi vous avez la figure des lettres *angloiſes* en caractere *romain*, qui s'appelle en termes d'art *Cicéro*. Les *Anglois* ſe ſervent d'ailleurs dans leurs livres de la lettre *italique*, ſur-tout pour les noms propres, pour les citations, & même pour les mots emphatiques.

C'eſt celle dont nous nous ſervons ici, pour diſtinguer les mots *anglois* des mots *françois*. Quant à la lettre *gothique*, qu'ils appellent *the black letter*, ou *the english letter*, elle commence à vieillir, & n'eſt plus du bel uſage.

Pour écrire, on ſe ſert, comme en France, de la lettre *ronde*, *italienne*, *bâtarde*, & lettre de *compte*; mais pour les affaires de droit, ils ont deux ſortes de lettres particulieres, qu'on appelle *ſhort-and* & *chancery-hand*.

Enfin, pour leur *tachigraphie* ou écriture abrégée, ils ont des caracteres particuliers, qui ſe forment avec tant de facilité, & qui abregent ſi fort la maniere commune d'écrire, que la plume peut aiſément ſuivre le diſcours.

Après ce que je viens de dire en général de la diverſité des lettres que l'uſage a établies parmi les *Anglois*, il faut en faire la diviſion.

Les lettres, comme chacun ſait, ſe diviſent en voyelles & en conſonnes.

Les voyelles ſont, *a*, *e*, *i* *o*, *u*, *y*; les autres ſont les conſonnes.

Il eſt vrai que l'*i* & l'*u* ſervent ſouvent de conſonnes en *Anglois*, comme en *François*; mais en ce cas, voici la forme qu'on leur donne, J, V.

Les conſonnes ſont ainſi appellées, parce qu'elles ne forment aucun ſon ſans les voyelles.

Quand deux ou pluſieurs voyelles ſe rencontrent dans une même ſyllabe, & qu'elles ne forment qu'un ſon, on appelle diphthongue impropre ou diphthongue oculaire, cet aſſemblage de voyelles; mais, s'il réſulte deux ſons de l'aſſemblage de ces voyelles, il reçoit le nom de diphthongue propre ou auriculaire. *Loi*, *Roi*, *Dieu*, *Lieu*, ſont des monoſyllabes françois, dont chacun contient une diphthongue propre. *Bœuf*, *peu*, *loup*, *ſous*, forment chacun une diphthongue impropre, comme *chaux*, *chaud*, *août*, *ou*, &c.

Exposons à présent l'usage des lettres *Angloises*, & les divers sons qu'elles forment.

Pour le faire avec clarté, commençons par les voyelles & les diphthongues, en décrivant d'abord leurs sons les plus généraux par rapport au *François*.

a	*Se prononce*	ai, a.
e		e, i.
i		i, aï, e.
o		o, a.
u		o, iou.
w		ou.
y		i, aï.

ea	*Se prononce*	é, ie.
ee		î, ie.
ei		ei, é, ie.
eo		e, i.
eu		iou.
ew		iou, ou.
ey		é, ai, aï, i.
ie		i, aï.

æ	*Se prononce*	i.
ai		ai.
au		â.
aw		â.
ay		ay, é.

oa	*Se prononce*	ô, â.
oe		i, o, oe.
oi		aï.
oo		ou.
ou		aoù, ô, ou, à.
ow		aou, o.
oy		aï.

Pour les diphthongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo* & *uy*, elles ont quelque chose de si singulier, que je suis contraint de les renvoyer à leur ordre dans la description particuliere des diphthongues.

Mais avant de traiter des voyelles en particulier, donnons quelques regles générales, qui seront nécessaires pour la prononciation.

Les *Anglois* ont comme les *François* plusieurs sortes de prononciations; ils ont la prononciation universelle & la particuliere, la familiere & la grave.

Par l'universelle j'entends la véritable prononciation du pays, & par la particuliere celle des provinces.

La prononciation familiere est celle dont on se sert dans le discours familier, & la grave est celle qui a lieu dans les discours sérieux.

Celle-ci étant plus distincte que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'orthographe, au lieu que la

prononciation familiere, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne ſouvent aux voyelles des ſons tout autres que leurs ſons naturels.

Les regles qu'on va donner ſur la prononciation de l'*Anglois*, ſont néanmoins formées ſur ce dernier modele, puiſque c'eſt la prononciation familiere qui a le plus d'étendue, & dont l'uſage eſt le plus néceſſaire.

I. Regle générale.

L'*e* à la fin d'une ſyllabe ou à la fin d'un mot, étant précédé immédiatement d'une conſonne avec une voyelle, eſt comme muet, & fait que la voyelle qui précede la conſonne eſt longue & ſe prononce l'*a* ai, l'*e* i, & l'*y* ï, & l'*o* ô, l'*u* iou.

En voici des exemples : *Grace*, *fable*, *ſcene*, *ſphere*, *complete*, *pride*, *life*, *crime*, *globe*, *robe*, *fume*, *perfume*, *tyme*, *ſtyle*, qui ſe prononcent, *graice*, *faible*, *ſcîne*, *ſphîre*, *complîte*, *praïde*, *laïfe*, *craïme*, *glôbe*, *rôbe*, *fioume*, *perfioume*, *taïme*, *ſtaïle*.

Remarquez que ceci doit auſſi s'entendre du pluriel des noms ſubſtantifs, où l'on ajoute une *s*, pour diſtinguer ce nombre-là du ſingulier.

Cette regle eſt de grande conſéquence pour la prononciation *angloiſe*; elle répand un grand jour ſur les différentes prononciations des voyelles.

Pour en comprendre l'uſage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des ſons dans les exemples ſuivans, où vous verrez que l'*e* final fait changer la prononciation de la voyelle qui précede.

Mad, enragé, ſe prononce med; *made* fait maid; *fat*, gras, fet; *fate*, deſtin, fait.

Met, rencontré; mett; *mete*, meſurer, mîte.

Bit, un morceau, bit; *to bite*, mordre, to baïte.

To rob, voler, rabb; *robe*, robe, rôbe.

Tun, tonneau, tonn; *tune*, ton, tioune.

Mais comme il n'y a point de regles ſans exception, celle-ci a les ſiennes que nous verrons dans la ſuite.

II. Regle générale.

Les conſonnes finales en *Anglois* ſe font entendre devant toutes ſortes de mots, ſoit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une conſonne. Ex. *The King's Majeſty, the King's Indulgence.*

III. Regle générale.

Les regles & les exceptions qui regardent les mots primitifs & les ſimples, doivent auſſi s'entendre généralement de ceux qui en dérivent & qui en ſont compoſés.

Des lettres en particulier, & premiérement des voyelles a, e, i, o, u, y.

Le Lecteur ne doit compter trouver dans ce qui ſuit que les regles générales, ſans y chercher toutes les exceptions.

A.

Cette voyelle a deux ſons principaux, l'un *anglois*, & l'autre *françois*; le premier en *ai*, & le ſecond en *a*. Et ces deux ſons ſe prononcent, tantôt longs, tantôt brefs.

La pronociation de l'*a* en *Anglois* répond à celle de notre diphthongue *ai*, ou de l'*é* long; ce qui eſt la même choſe. Ex. *Fate, tare, care, grace, fable*, qui ſe prononcent ainſi, *faite, taire, caire, graice, faible*, ſuivant la premiere regle générale. Cette voyelle retient le même ſon, ſi ce n'eſt qu'il eſt bref.

1. Au milieu des monoſyllabes, où elle ſe trouve entre deux conſonnes, comme *As, Hat, Cap, Mad.*

2. Dans les terminaiſons en *able, acle*, & *age*, des mots qui ont pluſieurs ſyllabes, comme *affable, dámnable, miracle, ſpéctacle, cóurage, viſage*, où l'*a* ſe prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaiſon en *ate* des noms ou verbes à pluſieurs ſyllabes. Ex. *Private, intimate, to próſtrate,*

to make deſolate, dont l'*e* final eſt compté pour rien. Il faut en excepter *debáte*, *ſedáte*, *reláte*, *creáte*, *prócreate*, *récreate*, & quelques autres qui ſe prononcent ſuivant la premiere regle générale.

4. Dans ces mots *húmane*, *fémale*, *pálace*, *préface*, *súrface*, & quelques autres, où l'accent ſe met ſur la premiere ſyllabe.

La même voyelle ſe prononce comme un *a* françois un peu long dans les mots qui finiſſent en *ald*, *alk*, *ll* & *lt*. Ex. *bald*, *talk*, *all*, *ſalt*, & tous leurs dérivés; comme du mot *all*, entre autres, *álſo*, *álmoſt*, *alréady*, *almighty*. Mais il faut en excepter *a mall*, jeu de mail.

Ajoutez à ceux-là, *áltar*, *bálſam*, *fálſe*, *hálter*, *qualm*, *quart*, *quárter*, *táſſels*, *thráldom*, *war*, *wárden*, *warm*, *wárrem*, *was*, *wash*, *watch*, *wattle*, *what*, *wáter*, *wrath*.

Mais *a* eſt bref & ſourd dans les noms finiſſant en *al*, qui ont plus d'une ſyllabe, comme *géneral*, *ſpécial*, *ánimal*.

Il en eſt de même de pluſieurs mots qui commencent par un *a*. Ex, *Appéar*, *apply*, *appróve*, *arréſt*, *ariſe*, *aſpire*, *aſſúme*, *attáin*, *atténd* & quantité d'autres.

La rapidité de la prononciation fait que cette voyelle ſemble avoir le ſon d'un *e* féminin dans la terminaiſon des noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une ſyllabe. Ex. *Grámmar*, *áltar*, *ſingular*, *particular*, *múſtard*, *vízard*, *cúſtard*, *báſtard*, & autres ſemblables. De là vient que les *Anglois* écrivent indifféremment *mórtar* ou *mórter*, mortier; *liar* ou *lier*, menteur.

Excepté *regárd*, qui ſe prononce regard; *awárd* & *rewárd*, où il ſonne comme en *François*.

Jane ſe prononce *dgéne*.

E.

Les *François* ont trois ſortes d'*e*: 1. L'*é* maſculin, qui ſe prononce *é*. Ex. Piété. 2. L'*e* féminin, qui ſe fait à peine entendre, comme le premier *e* de benêt, & l'*e* final d'une infinité de noms. 3. L'*è* ouvert, qui

ſe prononce *ai*, comme le premier *e* dans terre & tête.

Ces trois ſortes d'*e* ſont auſſi en uſage dans la *langue angloiſe*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'eſt pas néceſſaire de vous charger de regles pour les diſtinguer.

La premiere regle générale porte que l'*e* final, étant précédé d'une conſonne ou deux avec une voyelle, eſt comme muet, & fait que l'*e* qui précede la conſonne ſe prononce en *i*, comme *ſcene*, *ſeréne*, *extréme*, *compléte*.

Il faut excepter, 1. les mots où l'*e* final a le ſon d'un *i*: ſavoir, *Epitome*, *Júbile*, *Jéſſe*, *Manáſſe*, *Penélope*, *Abiléne*, & quelques autres.

2. Ceux où l'*e* final ſe prononce en *e* féminin, même devant l'*r*, ſavoir, *acre*, *ſépulchre*, *shire* & *fire*, qu'il faut prononcer, *aiker*, *ſepolker*, *chier*, *faïer*.

E, ſuivi, de *d*, *l*, *r*, *ſ* & *t*, à la fin d'un mot à pluſieurs ſyllabes, eſt féminin & ſe prononce bref, comme *húndred*, *párcel*, *maker*, *ſümmer*, *gráces*, *fáces*, *clóſet*, *trúmpet*.

Ajoutez les noms finiſſant en *leſs* & *neſs*, comme *gráceleſs*, *righteouſneſs*, & ces trois monoſyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il faut pourtant excepter les verbes finiſſant en *er*: ſavoir, *to detèr*, *avèr*, *deſèr*, *reſer*, *preſèr*, où l'*e* eſt ouvert.

E devant *m* ou *n* n'a jamais le ſon de l'*a*, comme dans la langue *françoiſe*; mais il a le ſon que les *François* lui donnent dans ces mots, *item*, *Jeruſalem*, *amen*, *examen*.

Dans les mots qui finiſſent en *en* (excepté *amén*) l'*e* ſe prononce ſi peu, qu'à peine ſe fait-il entendre. Ex. *Béaten*, *ſmitten*, *óften*, *open*, *ſtrénghten*, *wéaken*.

Il en eſt de même de la terminaiſon des participes qui finiſſent en *ed*, comme *lóved*, *órdered*.

De là vient que l'*e* eſt ſouvent retranché & converti en apoſtrophe, de cette maniere, *lóv'd*, *órder'd*.

Au commencement des mots compoſés d'*em* ou *en*

l'*e* prend le ſon de l'*e françois*, comme *Empléyment*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou avec un *i*.

Il ſe prononce auſſi comme un *i* dans ces mots, *he*, *the*, *she*, *me*, *we*.

Ajoutez-y, *yes*, *béſom*, *évil*, & la premiere voyelle des mots, *eve*, *éven*, *évening*, *here*.

Il ſe prononce encore comme un *i* dans les adjectifs qui finiſſent en *eous*, comme *righteous*, *cóurteous*, *górgeous*, *piteous*.

Ten ſe prononce ténn ; *pence*, pénce ; *linnen*, linnin ; & l'*e* a le même ſon dans ces mots, *hence*, *then*, *thence*, *when*, *whence*.

Leſt, (conjonction), ſe prononce *liſte*.

I.

Les *Anglois* ont deux ſortes d'*i* voyelle, l'un bref & l'autre long.

L'*i* bref eſt celui qu'ils prononcent comme nous ; & l'*i* long eſt celui qu'ils faut prononcer *ai*.

Il n'eſt pas néceſſaire de produire ici les mots où les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. C'eſt une regle fondée ſur un fait.

Il faut pourtant parler des noms finiſſant en *in*, où l'*i* a le ſon de l'*i françois*, dans la terminaiſon des noms finiſſant en *ine*. Ex. *Sin*, *pin*, *kin*, *tin*, qui ſe prononcent, *ſine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laiſſant l'*e* muet. Ajoutez-y *king*, *vineyard* & *vinegar*.

Voyons à préſent les cas où l'*i* ſe prononce *aï*.

Suivant la premiere regle générale, *i* ſe prononce *aï*, lorſqu'il eſt ſuivi d'une conſonne & d'un *e* final. Ex. *Pride*, *life*, *crime*.

Mais il faut excepter, 1. les noms finiſſant en *ice*, *ine* & *ite*, qui ont pluſieurs ſyllabes, comme *málice*, *óffice*, *ſérvice*, *médicine*, *éngine*, *imágine*, *exámine*, *fávourite*, *réſpite*, *infinite*, *éxquiſite*, &c. où l'*e* eſt compté pour rien.

Cependant *ſacrifice* & *contrite* ſuivent la Regle.

2. Il faut excepter les mots en *iſe*, comme *prómiſe prémiſe*, *fránchiſe* & *riſe* pour *roſe*, au prétérit, où l'*i* a le ſon françois.

La terminaiſon *ive*, qui ſe prononce *iv* dans ces mots *ſúbſtantive*, *ádjective*, *indicative*, *impérative*, *óptative*, *infinitive*, *condúcive*, *invéctive*, *offénſive*, *perſuáſive* & autres ſemblables.

Ajoutez *ólive*, *éndive*, *to live*, *ſérvile*, *vólatile*, & quelques autres, où l'*e* final eſt compté pour rien.

Dans le diſcours familier, *five pence* (cinq ſous), ſe prononce *fip penns*.

I, ſignifiant *je* ou *moi*, ſe prononce *aï*.

I, ſuivi d'un *e* final, a le même ſon comme *a lie*; *a laï*.

L'*i* a encore le même ſon devant *ld*, *nd* & *ght*, à la fin du mot. Ex. *child*, *mild*, *blind*, *mind*, *wind*, *fight*, *night*, *ſight*, &c. hormis *ſénnight*, qui ſe prononce *ſénnit*.

Il en eſt de même de *miſer*, *idle*, *twilight*, *bible*. *title*, *private*, *climb*, *Chriſt*, & ceux-ci où l'*s* eſt muette; ſavoir, *iſle*, *iſland*, *iſlander*, *iſlet*, *viſcount* & *viſcounteſs*.

Cependant il a le ſon de notre *i* en *chriſtiánity*, *chriſtendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui ſont fort ſingulieres.

Quand il eſt ſuivi d'une *r* dans une même ſyllabe, il ſe prononce comme un *è* ouvert. Ex. *ſir*, *fir*, *ſtir*, *girl*, *firm*, *virtue*, *dirt*, *mirth*, *thirſt*, *third*. Ajoutez *pórridge*.

Mais il ſemble avoir le ſon d'un *a* en ces mots, *ſirrah*, *ſhirt*, *bird*, & autres ſemblables.

Dans ces deux mots, *hither* & *thither*, l'*i* ſe prononce comme un *i*, de cette maniere, *hider*, *dider*.

Enfin l'*i* eſt muet en *cárriage*, *márriage*, *párliament*, *vénifon*, *órdinary*, & devant le *c*, en *médicine*.

Il ſe perd auſſi dans ces mots, *évil*, *dévil*; & dans la plupart des noms finiſſant en *ion*, comme *únion*;

occáſion, *confirmátion*, qui ſe prononce, *iougnonn*, *occaigeonn*, *confirmaichonn*.

O.

L'*o* ſe prononce tantôt comme un *o*, & tantôt comme un *a*, outre ſes prononciations particulieres.

La premiere eſt celle qui a le plus d'étendue dans la *Langue Angloiſe*, auſſi eſt-ce la plus naturelle.

Suivant la regle générale touchant les voyelles, l'*o* ſe prononce en *ô* long, lorſqu'il eſt ſuivi d'une conſonne avec un *e* final. Ex. *globe*, *robe*, *mode*, *prone*.

Il faut excepter, 1. les mots *come*, *ſome*, *gone*, *one*, *done*, *púrpoſe*, qui ſe prononcent, *comm*, *ſomn*, *gann*, *ouann*, *donn*, *porpas*.

2. *Love*, *glove*, *dove*, *abóve*, *europe*, qu'il faut prononcer brefs, *lov*, *glov*, *dov*, *abov*, *iourop*.

3. *Rome*, *loſe*, *move*, *prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'*o* ſe prononce oû, *roûm*, *loûz*, *moûv*, *proûv*.

Voyons quand l'*o* ſe prononce en *a*, ou à peu près comme l'*a* françois.

Cette prononciation ſe trouve, 1. au commencement des mots qui ſuivent : *obdúrate*, *óbject* (ſubſt.), *óbſtacle*, *óbſtinate*, *óbvious*, *to óccupy*, *odd*, *off*, *óffer*, *óffice*, *oft* ou *often*, *ólive*, *ómelet*, *óminous*, *on*, *to óperate*, *óptative*, *óptick*, *óption*, *or*, *óracle*, *órange*, *óratory*, *orb*, *órchard*, *órder*, *órdure*, *órgan*, *órifice*, *órnament*, *órphan*, *órpiment*, *órthodox*, *óſcitancy*, *óſprey*, *óſtiary*, *óſtrich*, *otter*, *ox*, & leurs dérivés.

2. Au milieu des monoſyllabes terminés par une conſonce. Ex. *god*, *rod*, *clock*, *hot*, *toſt*, *top*, *long*, *horn*, *ſoft* & *box*.

Entre leſquels ceux qui finiſſent en *orn*, ſe prononcent un peu long, comme *horn*, *thorn*, *corn*.

Il faut excepter, 1. ceux qui finiſſent en *ll*, *ld* & *lt*, où l'*o* ſe prononce en *o*. Ex. *roll*, *toll*; *bold*, *cold*, *fold*; *bolt*, *colt*. Ajoutez, *port*, *ſport*, *fort*.

Cependant *loll* & *droll* ſe prononcent *lall*, *drall*.

2. Les participes des verbes finiſſant en *ear* à l'infinitif, comme *shorn*, du verbe *to shear*; *worn*, de *wear*.

3. Ces mots-ci, *comb*, *both*, *moſt*, *ghoſt*, *poſt*, *roſt*, *toſt*, où l'*o* ſe prononce long.

Cependant il eſt bref en *coxcomb*, & dans les compoſés de *moſt*; ſavoir, *hithermoſt*, *fúrthermoſt*, *úppermoſt*, *úndermoſt*.

Cette voyelle a encore le ſon d'un *a* dans la plupart des mots à pluſieurs ſyllabes, où elle eſt ſuivie d'une conſonne dans une même ſyllabe. Ex. *bódkin*, *bórder*, *cóffer*, *cótton*, &c.

Elle prend auſſi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'*o* finit la ſyllabe; comme *bódy*, *cómedy*, *cómet*, *vólume*, *impóſtume*, *próphet*, *hónour*, *hóneſt*, *módeſt*, *apóthecary*, *fóreign*, *ſóphiſter*, *cólumen*, *lógick*, *apóſtacy*, *prógreſs*, &c.

Remarque que *born* & *form* ſe prononcent en o & en *á*, ſelon leurs diverſes ſignifications Le premier ſe prononce *bôrn*, quand il ſignifie *porté*; & *bárn*, quand il ſignifie *né*, du verbe *naître*. Le dernier ſe prononce *fárm* dans le ſens de *forme*, & *fórm* dans celui de *banc*.

Hóly, ſaint, ſe prononce *hôly*; mais *hóly-day*, jour de fête, *haly-day*.

O a le ſon de *ou* en ces mots, *do*, *behóve*, *wolf*, *tomb*, *womb*, & quelques autres rapportés dans les exceptions de la premiere regle générale.

Yolk, jaune d'œuf, ſe prononce yelk; *mággot*, un ver, (meguet); *ánchor*, une ancre, (ainker); *wómen*, femmes, (ouimenn).

Enfin l'*o* ſe perd à la fin de la plupart des mots finiſſant en *on*, où l'*o* n'a pas un *i* devant, comme *cápon*, *mútton*, *léſſon*, *réckon*, *réaſon*, *ſéaſon*, *ápron*, *citron*, *ſáffron*, *iron*.

Il en faut excepter *ſon*, *cánnon*, *ſérmon*, *abándon*, *won*, & quelques autres où l'*o* ſe fait entendre.

Mais il ſemble que l'*o* ſoit muet en *fáshion*, *cúshion*, *trúnchcon*, & en quelques autres mots de cette nature.

U.

On a dit que la voyelle U ſe prononçoit de deux manieres, en *iou* & en *o* ſourd.

Pour la premiere prononciation, voyez la premiere Regle générale & les exceptions qui ſuivent.

La premiere de ces exceptions regarde quelques noms finiſſant en *ume* & *ute*, où l'*u* a le ſon bref, contre la Regle. Ex. *vólume*, *impóſtume*, *minute*, *tribute*, *ſtátute*, *inſtitute*, *déſtitute*, *próſtitute*, qui ſe prononcent *valume*, *impaſtume*, *minute*, *tribute*, *ſtaîtut*, *inſtitut*, *práſtitut*.

Cependant *minúte* (adj.) ſuit la Regle, & ſe prononce minioute; *cornúte*, carnioute; *acúte*, akioute.

La ſeconde exception a pour objet certains noms finiſſant en *ure*, où l'*u* ſemble prendre le ſon d'un *e* féminin. Ex. *náture*, *pícture*, *frácture*, qui ſe prononcent familiérement *naiter*, *picter*, *frécter*.

Overture & *mature* ſuivent cependant la Regle.

Chuſe ſe prononce *tchouſe*.

Voyons à préſent où cette voyelle ſe prononce comme *o* ſourd. Voici la Regle.

U ſuivi d'une conſonne dans une même ſyllabe, a le ſon d'un *o* ſourd. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *únder*, *run*.

Exceptez-en *puſs*, *pull*, *bull*, *búry*, *búſy*, qui ſe prononcent *pouſs*, *poul*, *boul*, *béry*, *biſy*.

Us (pronom) & *us* (à la fin d'un nom propre) ſe prononcent comme on prononceroit *oſs* en françois.

C'eſt encore ce ſon-là qu'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *fáculty*, *difficult*, *difficulty*.

Y.

Cette voyelle ſe prononce de deux manieres, *i*, *aï*.

La premiere prononciation eſt en uſage, 1. à la fin des adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *húmbly*, humblement; *cónſtantly*, conſtamment, *prúdently*, prudemment.

2. A la fin des noms, tant adjectifs que ſubſtantifs, qui ont plus d'une ſyllabe. Ex. *ány*, *ángry*, *witty*, *réady*, *ſúrly*, *philóſophy*, *anátomy*, *cónſtancy*, *dúty*, *férvency*.

Il faut excepter *awri* & *allí*, qui ſe prononcent *arraï*, *allaï*.

La ſeconde prononciation qui eſt en *aï*, ſe trouve, 1. dans les monoſyllabes, *my*, *thy*, *ſly*, *why*, *hy*, *cry*, *fly*.

2. Dans tout verbe dont l'infinitif ſe termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *deſy*, *ply*, *reply*, *apply*, *ſupply*, *comply*.

Excepté ceux qui finiſſent de cette maniere, *to márry*, *tárry*, *húrry*, *váry*, où l'*y* ſe prononce comme l'*i* en françois. Ajoutez-y *to rálly*, *to fáncy*, & quelques autres.

Enfin *y* prend le ſon d'un *i* dans les ſubſtantifs qui tirent leur origine du latin, & qui ſe terminent en *tas* dans cette Langue. Ex. *chárity*, *liberálity*, *cháſtity*, *májeſty*, *bóunty*, *city*, qui viennent de *caritas*, *liberalitas*, *caſtitas*, *majeſtas*, *bonitas*, *civitas*.

Ajoutez à ceux-ci *guilty*, *cóuntry*, *ámity*, *ármy*, *quéry*, *inquiry*, *véry*, & quelques autres.

Y ſuivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une ſyllabe, ſe prononce comme en françois. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *bówyer*, *ſáwyer*.

Des Diphthongues æ, ai, au, aw, ay.

La diphthongue *æ* n'eſt en uſage parmi les *Anglois* qu'au commencement de quelques noms propres, comme *Æneas*, Enée, ſe prononce Inias; *Æſculápius*, Eſculape, Eſculèpios, mots que nous écrivons autrement en *françois*.

Ai a le même ſon en *anglois* qu'en *françois*. Ex. *fair*, *deſpáir*, *hair*, *repáir*, *airy*, *dáiry*.

Exceptez *cáptain*, *cháplain*, *fórain*, *fóuntain*, *móuntain*, *víllain*, *bárgain*, *cértain*, qu'il faut prononcer *captin*, *chaplin*, &c.

Ráiſins, ſe prononce *riſinz*.

Au

Au & *aw* ſe prononcent *â*, comme *cauſe*, *becáuſe*, *law*, *ſlaw*.

Cependant les mots terminés en *aunt*, ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *aunt*, *tante*, *to daunt*, épouvanter ; il faut prononcer *aînt*, *toudaînt*.

Mais *laugh* ſe prononce *laîf*.

Paul ſuit la Regle, excepté quand on parle de l'Egliſe Cathédrale de Saint-Paul à Londres, alors on l'appelle *Pâls*.

Awry ſe prononce *araï*.

Ay a le ſon d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defráy*, *to diſmáy*.

Il approche du ſon de l'*e* maſculin en ces mots : *may*, *nay*, *way*, *to ſtay*, *day*, *ſúnday*, *mónday*, &c.

Ay, ſignifiant *oui*, ſe prononce *aï*.

Des Diphthongues ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey & ie.

Ea prend généralement la prononciation de l'*i*, de ſorte que l'*a* ne ſert proprement qu'à rendre longue la prononciation de l'*e*. Ex. *meat*, *clean*, *wéary*, *ſpéak*, *appéaſe*, *concéal*.

Cette diphthongue prend auſſi le ſon d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin, comme en *beard*, *breaad*, *breakfaſt*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *earl*, *early*, *to earn*, *éarneſt*, *earth*, *féather*, *head*, *health*, *heard*, *héarken*, *hearth*, *héaven*. *héavy*, *leap*, *learn*, *léather*, *léaven*, *méadow*, *págeant*, *péaſant*, *pótsheard*, *read* ; le prétérit & participe, *réady*, *réalm*, *to rehéarſe*, *ſearch*, *ſpread*, *ſtead*, *ſtealth*, *thréaten*, *tréachery*, *tread*, *walth*, *wéather*.

Il faut bien remarquer, touchant le mot *breath*, que bien qu'il ſe prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le ſon d'un *i* long.

Il y en a d'autres où la prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ie* en *françois*, comme *beſméar*, *blear-eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *ſpear*.

L'*e* de cette diphthongue eſt tout-à-fait muet en *móveable*, *changeáble*, & autres ſemblables.

Bear, un ours, & *péar*, une poire, ſe prononcent *bair*, *pair*.

Eau ſe prononce *iou* dans *béauty*, & ſes dérivés.

Ee ſe prononce *i* long, comme *bee*, *ſee*, *thée*, *beech*, *free*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *ſtreet*, *fleet*.

Cóffee, *committée* ſe prononcent *caphi*, *committi*, & *three pence*, *thréppens*.

Ei ſe prononce en *anglois* comme en *françois* : *vein*, une veine ; *weight*, poids.

Excepté les mots où l'*e* eſt tout-à-fait muet, comme *to concéive*, *decéive*, *percéive*, *recéive*, *ſéize*, *invéigle* où l'*i* de la diphthongue ſe prononce long : *fórfeit*, *foreign*, *léiſure*, *ſurfeit*, *héifer*, *éither*, *néither*, où l'*e* de la diphthongue eſt bref, & l'*i* tout-à-fait muet.

Dans le mot de *height*, cette diphthongue ſe prononce *aï*.

Eo a le ſon d'un *i* long en ces mots, *people*, *feodal*, *feoff*, *infeoff*, & d'un *e* ſimple, *en léopard*, *jéopardy*.

Eu ſe prononce *iou*. Ex. *europe*, *néuter*, & ſes dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *euchariſt*, *pleuriſy*, *rheum*.

Mais *Lieuténant* ſe prononce *Liſténent*.

Ew ſe prononce *iou* & *ou*, comme *few*, *new*, *blew*, *jew*, *dew*, *eſchéw*, *view*, *hew*, *ſtew*, *lewd*, *péwter*, *ſtéward*, *brewer*.

Shrewd ſe prononce chrode ; *shew* chó ; *chew*, tchou.

Ey a trois ſons différens, 1. il ſe prononce *i*, comme en ces mots, *ábbey*, *álley*, *bárley*, *cáuſey*, *válley*, *cómfrey*, *gálley*, *hácknеy*, *jóurney*, *cóurtſey*, *kidney*, *chimney*, *lámprey*, *linſey*, *wólſey*, *málmſey*, *médley*, *mótley*, *párley*, *móney*, *hóney*, *mónkey*.

Il ſe prononce comme la diphthongue impropre *ai*, en ces mots, *they*, *to convéy*, *ſurvéy*, *purvéy*, *obéy*, & quelques autres.

Il a auſſi le ſon de l'*ai* anglois. Ex. *an eye*.

Ie ſe prononce de deux manieres, *i*, *aï*.

Il a le ſon d'un *i* long, 1. dans les mots finiſſant en *ief*, *iege*, *ield* & *ieve*. Ex. *chief*, *thief*, *grief*, *liege*, *ſiege*, *field*, *shield*, *yield* ; *to believe*, *to reliéve*, *to reprieve*.

Ajoutez *griévous*, *miſchievous*, *prieſt*, &c.

Mais *ſieve*, un crible, ſe prononce *ſive*; *hándkerchief*, un mouchoir, *henketcher*; *miſchief*, malheur, *miſchif*, avec un ſon bref.

Cette diphthongue ſonne encore comme un *i* au pluriel des noms ſubſtantifs en *y* qui ont plus d'une ſyllabe, comme *énemies*, le pluriel d'*enemy*; *fáiries*, le pluriel de *fáiry*; *ármies*, *cities*, *liberálities*, &c. *Allies*, le pluriel d'*ally*, eſt excepté de cette Regle.

Ie ſe prononce *aï* au pluriel des ſubſtantifs monoſyllabes qui finiſſent en *y* au ſingulier. Ex. *cries*, le pluriel de *cry*; *flies*, le pluriel de *fly*.

3. Aux perſonnes des Verbes, comme *he cries*, *or crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la terminaiſon de quantité de mots, laquelle s'écrit à préſent avec un *y*, ſans changer néanmoins la prononciation, comme *pálſie*, *pléuriſie*, *to flie*, *to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *palſy*, *pleuriſy*, *to fly*, *to deny*, & qui ſe prononcent, les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *aï*.

Pour ce qui eſt de *fierce*, *pierce*, *friend* & autres ſemblables, ils ſe prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*; ſavoir, *férce*, *perce*, *frénd*.

Des Diphthongues oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.

Oa a le ſon d'un *o* long, comme *bóat*, *bróach*, *cóat*, *fóam*, *lóad*, *lóaf*.

Excepté ceux-ci, où il ſe prononce en *a* long; ſavoir, *groat*, *broad*, *abroad*.

Oe ſe prononce *i*, comme *oecónomie*, *oecuménical*, icánomi, icuménical; *o* en *foe*, *doe*, *toe*, *to*; & enfin comme *ou* en *shoe*, *chiou*.

Oi ſe prononce *aï*, comme *oil*, *toil*, *moil*, *noiſe*, *to hoiſt*; *to lóiter*, *óintment*, *to anóint*, *to purlóin*.

Oo ſe prononce *ou* bref en *food*, *good*, *book*, *kook*, *ſoot*, *forſooth*; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *ſoon*.

Blood & *flood* s'écrivent avec *oo*, & ſe prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou ſonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *ſcóundrel*, qu'il faut prononcer, *daou*, *claoud*, *maout*, *abaout*, *skaoundrel*.

1. Excepté ces mots où il ſe prononce ſimplement comme ; ſavoir, *adjóurn*, *cóuntry*, *cóuple*, *cóurage*, *cóurteous*, *dóublet*, *double*, *flóurish*, *jóurney*, *jóurnal*, *nóurish*, *ſcourge*, *trouble*, *touch*, *young*.

2. Les Subſtantifs terminés en *our*, comme *ſáviour*, *fáctour*, *néighbour*, &c.

3. Les Adjectifs finiſſant en *ous*, comme *vícious*, *malícious*, *rígtheous*, *mónſtrous*, *tréacherous*.

4. Ces mots où il ſe prononce un peu long ; ſavoir, *cóulter*, *móulter*, *póultice*, *póultry*, *four*, *courſe*, *cóncourſe*, *diſcóurſe*, *ſoul*, *ſóuldier*, *shoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *althóugh*.

Quand cette diphthongue eſt ſuivie d'un *ght*, elle prend le ſon d'un *â* long, & le *gh* eſt muet : *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, qui ſe prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *dróugthy*, qui ſe prononcent *draouth*, *draouty*.

Bórough & *thóroug* ſe prononcent, boro, thoro ; *cough*, cáff ; *rough*, *tough*, *enóugh*, *trough*, énoff, roff, tof, traf.

Enfin cette diphthongue a le ſon *françois* en ces mots, *would*, *could*, *ſhould*, *you*, *your*, *ſource*, *youth* ; & dans ces noms propres, *Pórtſmouth*, *Plymouth*, *Yármouth*, *Wáimouth*, *Mónmouth*.

Ow ſe prononce *aou*, comme en ces mots *how*, *now*, *vow*, *allów*, *vówel*, *down*, *cóward*, &c.

Cette diphthongue ſe prononce pourtant comme un *ô* long dans les monoſyllabes, *blow*, *grow*, *low*, *flow*, *know*, *mow*, *owe*, *ſhow*, *ſnow*, *tow*, *trow*, *own*, *diſówn*.

Ow en o bref, comme *árrow*, *márrow*, *mórrow*,

ſórrow, *bárrow*, *féllow*, *fállow*, *méadow*, *hóllow*, *béllow*, *wállow*, *window*, *tállow*, *shállow*.

Bow, révérence que fait un homme ; & *to bow* faire la révérence, ſe prononcent *baou* ; mais *bow*, un arc, ſe prononce *bó* ; *ſow*, une truie, ſe prononce *ſaou* ; *to ſow*, coudre ou ſemer, *ſó*.

Oy a le même ſon que *oi*. Ex. *joy*, *coy*, *joyn*, *adjóyn*, &c.

Des Diphthongues ua, ue, ui, uo, uy.

Ua, *ue* & *ui* après un *q*, ſont des diphthongues propres, dont l'*u* ſe prononce *ou*, comme *to quake*, *quéſtion*, *quit*, qu'il faut prononcer *couaike*, *coueſtion*, *couit*.

Excepté les mots terminés en *que*, dont le nombre eſt fort petit ; comme *oblique*, qui ſe prononce oblaïke ; *pique*, pik ; *antique*, antik : à quoi joignez *exchéquer* & *réliques*.

Quand un *g* précede la diphthongue, alors *gu* ſe prononce comme en françois. Ex. *guard*, *guárdian*, *gueſs*, *gueſt*, *guilt*.

Ajoutons-y les noms finiſſant en *gue* ; ſavoir, *collégue*, *collógue*, *intrígue*, *league*, *plague*, *rogue*, *prorógue*, *vogue*.

Il y en a encore quelques autres de cette terminaiſon, où la diphthongue ſemble être tout-à-fait muette ; comme *cátalogue*, qui ſe prononce caitalag, & *décalogue*, decalag. Il en eſt de même de *díalogue*, *harángue*, *prólogue*, *tongue* & *ſynagogue*.

Ue, ſe trouve auſſi à la fin de quelques mots précédés d'autres conſonnes ; & alors il ſe prononce comme un *u* bref ou long.

Il ſe prononce bref dans *águe*, *árgue*, *continue*, *iſſue*, *réſcue*, *réſidue*, *retinue*, *revénue*, *tiſſue*, *válue*, *virtue*.

Il ſe prononce long dans *to accrúe*, *blue*, *due*, *hue*, *indúe*, *ſue*, *purſúe*, *enſúe*.

Dans la diphthongue *ui*, tantôt l'*i* eſt muet, comme

en ces mots, *bruiſe*, *bruit*, *fruit*, *juice*, *recrúit*, *ſuit*, & leurs dérivés, où l'*u* ſe prononce long, excepté *vérjuice*, où il eſt bref; mais en *guile*, *beguile*, *guiſe*, *diſguiſe*, l'*u* eſt muet, & l'*i* ſe prononce en *aï*.

Tantôt l'*u* eſt muet, comme en *build*, *cónduit*, *circuit*.

Uo & *ui* ſont deux diphthongues d'un uſage fort borné.

La premiere étant précédée d'un *q*, a le même ſon en *anglois* qu'en *françois*. Ex. *quóta*, *to quote*, *quotídian*.

Pour des exemples de la derniere, je ne me ſouviens que du verbe *to buy*, acheter, qui ſe prononce *baï*, & de *Guy*, nom propre, qu'il faut prononcer *gaï*.

Des Conſonnes, & premiérement de B, C, D, *de l'*F *&* *du* G.

B ſe prononce en *anglois* comme en *françois*.

Il n'y a que quelques mots, où cette lettre eſt muette; ſavoir, *comb*, *cóxcomb*, *limb*, *climb*, *tomb*, *womb*, *thumb*, *dumb*.

Ajoutez *ambſáce*, *doubt*, *redóubt*, *debt*, *ſubtil*, & leurs dérivés.

C a deux ſons en *anglois* auſſi bien qu'en *françois*; l'un comme celui du *k*, & l'autre comme celui d'une *ſ*.

Le dernier n'eſt en uſage que devant ces deux voyelles *e* & *i*. Ex. *céntер*, *cíder*.

Mais il n'eſt pas néceſſaire que je m'arrête ſur ces ſons, puiſqu'ils ſont conformes aux *françois*.

Il eſt vrai que *ce* & *ci* étant ſuivis d'une voyelle, ont un autre ſon; car alors *ce* ſe prononce *che*, & *ci*, *chi*.

En voici des exemples: *ócean*, *artificial*, *beneficial*, *eſpécial*, *official*, *provincial*, *ſuperficial*, *Magícian*, *phyſícian*, *patrícian*, *politícian*, *rhetorician*, *précious*, *vícious*, *cónſcious*, *ſóciable*, *aſſóciate*, *áncient*, *deficient*, *efficient*, *ſufficient*.

Il faut excepter *ſociety*.

Ch en *anglois* a auſſi une prononciation toute particuliere, dont nous parlerons ſous l'*H*.

D & *F* ſont deux conſonnes qui n'ont aucune difficulté.

Il faut ſeulement remarquer que le premier *d* dans ce mot *wédneſday* eſt muet ; & *f* dans *of* ſuivi d'une conſonne. Ex. *a pound of butter.*

Dg. Voyez la lettre *G.*

G devant *e* & *i*, a un ſon rude, comme ſi l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *gérman*, *génder*, *géneral*, *giant*, *gibbet*, *ginger.*

Excepté ceux-ci où le *g* ſe prononce comme le *gu* des François, ſavoir, *geeſe*, *geld*, *gélding*, *gelt*, *get*, *to béget*, *to forgét*, *géwgaws*, *ánger*, *dágger*, *hánger*, *húgger-múgger*, *húnger*, *tiger*, *finger*, *bigger*, *ſtrónger*.

Ajoutez-y *gibberidge* ou *gibberish*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *girl*, *gizard*, *drúggiſt*, *give*, & leurs dérivés.

C'eſt ainſi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot ou d'une ſyllabe, comme *leg*, *béggar* ; à moins que le *g* ne ſoit précédé d'un *d*. Ex. *badge*, *bridge*, qui ſe prononcent badje, bridje, & qui s'écrivent le plus ſouvent avec un *e* à la fin.

G devant *n* eſt muet en ces mots, *ſovereign*, *fóreign*, *reign*, *feign*, *deign*, *ſign*, *reſign*, &c.

Il ne ſe fait guere mieux entendre à la fin des Participes & des Subſtantifs finiſſant en *ing*, comme *lóving*, *underſtánding*, *ſhilling*, ni dans les mots qui en dérivent, comme *lovingneſs.*

Pour ce qui eſt du *gh*, nous en parlerons ſous l'*H.*

*De l'*H.

Du ch, gh, ph, rh, sh, th, wh.

H n'eſt pas proprement une conſonne, mais une marque d'aſpiration qui accompagne les conſonnes, & qui précede les voyelles.

C'eſt une lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *anglois*, ſur-tout quand elle commence un mot ou une ſyllabe. Ex. *home*, *hóly*, *hope.*

Il faut excepter *hour*, où elle ſemble muette.

Ch a un ſon rude comme ſi l'on mettoit un *t*

devant le *ch* en *françois*. Ex. *chámber*, *chérry*, *child*, *choice*, *chuſe*.

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs mots, comme *each*, *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *ſuch*.

Quelquefois vous le verrez précédé d'un *t*. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec, l'*h* eſt muette, comme *chárader*, *Archángel*, *Antioch*, *eunuch*, *ſchiſm*, *drachm*.

Excepté le mot *arch*, & ceux-ci qui en ſont compoſés; ſavoir *arch-bishop*, *arch prieſt*, *arch-déacon*, *arch-dúke*, *arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, ſe prononce *ainker*; *ache*, un mal, ſe prononce *aike*.

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en pluſieurs mots, & en ont cependant rejeté la prononciation. De ſorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots, *plough*, *dóughty*, *draught*, où l'*ou* ſe prononce aou; *dough*, *though*, *although*, où il ſe prononce en *ô* long; *bórough*, *thórough*, où il ſe prononce en *o* bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, où il a le ſon d'un *á* long, comme *au* en *naughty*.

Ajoutons *ſláughter*, *dáughter*; *high*, *nigh*, *thigh*, *néighbour*, *to neigh*, *to invéigh*; & ceux-ci finiſſant en *ight*; ſavoir, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *hright*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *ſight*, *ſlight*, *ſpright*, *ſtreight*, *tight*, *upright*, *weight*; & ces deux vieux mots *dight* & *wight*, avec tous leurs dérivés.

On a déja dit que *laugh* ſe prononçoit laiff; *cough*, câff; *rough*, *tough*, *enóugh*, roff, toff, enoff.

Ajoutons que *draught* ſe prononce *dráft*.

L'*h* ſeule eſt muette dans ces deux mots, *ghoſt*, *ghóſtily*. Dans *ſigh*, le *gh* prend le ſon d'un *th*.

Ph a le même ſon qu'en *françois*, c'eſt-à-dire, celui d'une *f*. Mais on ne s'en ſert guere, ſi ce n'eſt en certains mots d'origine grecque. Ex *philóſophy*, *próphet*,

próphet, *épitaph*, *triumph*, *éuphony*, *órphan*, *prophéne*, &c.

Rh ſe prononce auſſi comme en *François*. Exemp. *rhétorick*, *rhetorician*.

Sh répond à la prononciation du *ch* françois, comme *shall*, *shell*, *shift*, *short*, *shut*, *shy*, qui ſe prononcent *chall*, *chell*, &c.

Il ſe trouve auſſi à la fin de pluſieurs mots. Ex. *dash*, *dish*, *fish*, *hush*, où il a le même ſon.

Th. C'eſt de tous les ſons particuliers à la Langue *Angloiſe*, celui qui fait le plus de peine aux *François*.

Il ſe prononce de deux différentes manieres, l'une qui repréſente un *d* aſpiré, & l'autre un *t* aſpiré; l'une & l'autre en appuyant plus ou moins la langue contre les dents de la mâchoire ſupérieure.

Il eſt vrai que le premier n'eſt pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'eſt proprement qu'un *d* légérement ſifflé contre les dents; comme en ces mots, *the*, *this*, *that*, *theſe*, *thoſe*, *they*, *thy*, *thine*, *thou*, *thee*, *them*, *then*, *than*, *thence*, *there*, *though*, *although*, *thus*, *booth*, *ſooth*, *ſmooth*, *fárthing*, *loath*, *ſeeth*, *ſithe*, *bathe*, *breath*, *wreath*.

Ajoutons-y ceux qui finiſſent en *ther*, comme *láther*, *léather*, *fáther*, *móther*, *bróther*, *éither*, *thither*, *gáther*, *féather*, *wéather*, *hither*, *fúrther*.

Pour *múrther* & *búrthen*, l'uſage moderne a réduit *th* en *d*; ſi bien qu'aujourd'hui on les écrit communément, *múrder*, *búrden*.

Le *th* qui ſe prononce en *t* aſpiré, ſe trouve, 1. dans tous les autres mots qui commencent par *th*, comme *thanks*, *thaw*, *thief*, *thin*, *thong*, *thórough*, *threard*, *throw*, *thumb*, *thúnder*.

Il faut pourtant excepter ces deux, *thames* & *thyme*, où *th* ſe prononce à la *françoiſe*, comme un ſimple *t*.

2. Dans ces mots, *bath*, *birth*, *breath*, ſubſtantifs, *broth*, *cloth*, *loth*, *moth*, *both*, *cathédral*, *death*, *oath*, *faith*, *growth*, *length*, *mouth*, *tooth*, *teeth*, *ſtrength*, *truth*, *with*, *forſóoth*, *youth*, & quelques autres avec leurs dérivés.

3. A la troiſieme perſonne du ſingulier du temps préſent de l'indicatif, comme *he doth*, *he ſaith*, *he éateth*, *he drinketh*.

Il eſt vrai que le *th* de cette perſonne ſe change ſouvent en *s* ou en *es*, & ſe prononce en *s*. Ex. *he do's*, ou *he does*, *he ſays*, *he eats*, *he drinks*.

Wh ſe prononce *hou*, comme ſi l'*h* étoit la premiere. Ex. *what*, *where*, *which*, qu'il faut prononcer *houat*, *houère*, *houitch*.

Who, ſe prononce hoû; *whom*, hoûme; *whoſe*, hoûſe; *whore*, hôre.

J, K, L, M, N, P, Q, R.

J conſonne a un ſon rude, comme celui du *g* devant *e* & *i*. Ex. *jack*, *jeſt*, *jilt*, *joy*, *judge*.

K ſe prononce comme le *c* ou *qu* françois devant ces trois voyelles, *a*, *o* & *u*. Ex. *kálender*, *keen*, *king*, *kiſs*, *kitchin*.

Excepté lorſqu'il eſt ſuivi d'une *n*; car alors il eſt muet. Ex. *knee*, *knife*, *know*, *unknówn*.

Le grand uſage de cette Lettre dans la Langue *Angloiſe*, ſe trouve principalement à la fin de pluſieurs mots, où elle eſt le plus ſouvent accompagnée d'un *c*, comme *crack*, *peck*, *pick*, *lock*, *ſuck*, &c.

L ne ſe prononce pas dans les monoſyllabes où elle eſt ſuivie d'*f*, *k* ou *m*; ſavoir, *calf*, *half*, *chalk*, *talk*, *ſtalk*, *walk*, *fólks*, *pſalm*, *qualm*, excepté *wolf*, *gulf*.

Elle eſt encore muette en ces mots, *álmond*, *ſálmon*, *cháldron*, *ſálve*, *fálconer*, *málkin*.

Il eſt indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could*, *ſhould*, *would*.

M, *N* & *P*, n'ont preſque aucune difficulté.

A l'égard des deux premieres, obſervez la Regle ſuivante; ſavoir, qu'à la fin d'une ſyllabe elles ſe prononcent plus fortement qu'en *françois*, & qu'on leur donne tout le ſon dont elles ſont ſuſceptibles, comme en ces mots, *bóttom*, *dámnable*, *conſént*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* enſemble.

Excepté *áutumn*, *cólumn*, & le verbe *damn*, où il n'eſt pas néceſſaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, la terminaiſon des noms finiſſant en *nion*, ſe prononce *gnonn*, comme *únion*, *cómmunion*, *compánion*, *dominion*, *opínion*, *ónion*, *pínion*.

Le *P* eſt muet en ces mots, *pſalm*, *tempt*, *recéipt*.

Pour *ph* voyez la lettre *H*.

Q n'eſt en uſage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les diphthongues *ua*, *ue*, &c.

R ſe prononce en *anglois* comme en *françois*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *ſire*, *shire*, *hundred*, où l'*e* qui ſuit l'*r* ſe prononce devant.

Ajoutez-y quelques noms en *ron*, comme *ápron*, *citron*, *ſáffron*, *iron*, où l'*o* ſe prononce auſſi avant l'*r*, mais ſi légérement, qu'à peine ſe fait-il entendre.

Rh. Voyez la lettre *H*.

S, T, V, W, X, Z.

S ſe prononce généralement en *anglois* comme en *françois*.

Excepté quelques mots où il prend le ſon du *ch* ou du *g* en *françois*, comme *ſure*, *penſion*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pénnchonn*. Il y en a auſſi qui, ſuivant cette exception, prononcent *ſúgar*, *choguer*.

Les mots où l'*ſ* prend le ſon du *g* françois, ou de l'*j* conſonne, ſont les noms qui finiſſent en *iſion*; comme *inciſion*, *proviſion*, qu'il faut prononcer *inncigion*, *provigionn*.

Ajoutez-y *úſual*, *tránſient*, *léiſure*, *ófier*, *hóſier*, *cróſier*, qui ſe prononcent *ioujual*, *traîngient*, *léjeure*, *óger*, *hóger*, *cróger*.

S eſt muette en *iſland*, *iſle*, *iſlander*, *iſlet*, *viſcounteſs*, & l'*i* s'y prononce *aï*.

T ſe prononce en *anglois* comme en *françois*.

Excepté les noms verbaux qui finiſſent en *tion*, où *ti* prend le ſon du *ch* en *françois*, comme *áction*, *vindicátion*, *protéction*, *excéption*, *generátion*,

corrúption, qu'il faut prononcer, *écchon*, *vindicaichonn*, *protecchonn*, &c.

Il en eſt de même des autres mots où *ti* eſt ſuivi d'une voyelle, comme *mártial*, *núptial*, *equinóctial*, *eſſéntial*, *pátience*, *ſtátioner*, *ántient*, *licéntious*, *Egyptian*, *to ingrátiate*, où *ti* ſe prononce comme le *ch* des *François*.

Cependant s'il y a un *ſ* devant le *t*, le *t* retient ſa propre prononciation. Exemp. *beſtiálity*, *fúſtian*, *combúſtion*.

La même lettre retient encore ſa prononciation dans les additions que l'on fait aux noms finiſſant en *ty*, comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mightier* de *mighty*.

V conſonne ne differe en rien du *françois*. Ex. *váliant*, *vénerable*, *vice*, *vólatile*.

W ſe prononce comme le *françois* ou. Ex. *wáter*, *weſt*, *win*, *wort*, qu'il faut prononcer, *ouáter*, *oueſt*, *ouin*, *ouort*.

Mais devant une *r* il ne ſe fait point entendre, comme en ces mots, *wrath*, *wrétched*, *wriſt*, *wrong*, *wrought*, *bewráy*.

Il eſt auſſi muet dans *ánſwer* & tous ſes dérivés.

Two ſe prononce *toû*, excepté *two pence*, qui ſe prononce *toppens*.

Quoique *W* ne ſoit pas compris dans le nombre des voyelles, il eſt certain pourtant qu'il en fait la fonction, ſur-tout dans ces diphthongues *aw*, *ew* & *ow*, que l'on appelleroit mal à propos dipthongues, ſi *w* n'y paſſoit pour voyelle.

Wh. Voyez la lettre *H*.

X & *Z* n'ont rien de particulier.

La premiere ſe prononce toujours comme nous prononçons l'*x* dans Xantippe, Xercès, Ximénès. Ex. *wax*, *ſex*, *ſix*, *box*.

Z, à la vérité, prend le ſon du *g* françois dans ces mots, *brázier*, *glázier*, *grázier*, *ózier*, & autres ſemblables.

§. II. *De l'Orthographe.*

Il y a ceci d'incommode dans l'Orthographe *angloiſe*, que neuf ou dix ſons s'écrivent de plus de ſoixante manieres différentes. Les Regles ſur la prononciation des voyelles prouvent cette vérité. Et comme cet objet eſt également curieux & utile, il faut le mettre dans tout ſon jour.

Pour exprimer le ſon de notre *a*, l'*anglois* emploie ces différentes voyelles & diphthongues ; ſavoir, *a*, *au*, *aw*, *o*, *oa*, *ou*, *i* ; comme dans ces mots, *all*, *cauſe*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *ſhirt*.

Le ſon de notre *é* maſculin s'écrit par *e*, *y*, *ee*, *ey*, *ai*, *ay* & *ie*. Ex. *ſubtle*, *chárity*, *cóffee*, *válley*, *raiſins*, *Súnday*, *Armies*.

Celui de notre *è* ouvert ſe préſente en *anglois* par *e*, *a*, *i*, *ea* ; comme en ces mots, *gueſs*, *pat*, *ſir*, *beard*.

Celui de l'*e* féminin, par *a*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le ſon de notre *i* s'exprime en *anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*, comme en ces mots *viſible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *péople*, *móney*, *oecónomy*, *búſy*.

Celui de l'*o* par *o*, *oa*, *oe*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *roſe*, *boat*, *toe*, *bloud*, *ſnow*, *but*, *ſhrewd*.

Celui de l'*u*, qui ſe prononce *iou*, par *u*, *eu*, *ew*, *eau*, comme en ces mots, *fume*, *neuter*, *brewer*, *beauty*.

Le ſon d'*ai* s'écrit par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *pear*, *vein*, *convey*.

Le ſon *anglois* de l'*aï*, par *i*, *y*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *riſe*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le ſon de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*, comme *could*, *good*, *do*, *chuſe*, *what*.

Le ſon *anglois* d'*aou*, par *ou* & *ow*. Ex. *cloud*, *vow*.

Mais c'en eſt aſſez pour faire connoître les variations de l'Orthographe *angloiſe*, où vous trouverez tantôt un même ſon qui s'écrit diverſement, tantôt divers ſons qui s'écrivent de la même maniere : deux grands défauts, je l'avoue, dans la façon d'écrire une Langue. La nôtre même, toute réformée qu'elle eſt, n'en eſt pas exempte.

Si vous voulez connoître la ſource de ces défauts, la voici : c'eſt qu'en pluſieurs mots on a retenu l'ancienne Orthographe, en changeant la prononciation; & qu'en d'autres mots on a changé l'Orthographe, & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre cauſe de cette imperfection, c'eſt qu'on n'a pas inventé aſſez de ſignes pour exprimer diſtinctement tous les ſons de la Langue.

Il ſeroit à ſouhaiter que l'on remédiât à ces inconvéniens, & que les *Anglois* purgeaſſent leur Orthographe & la réformaſſent, du moins comme nous avons fait de la nôtre. C'eſt le ſouhait de bien des gens éclairés parmi eux.

Ce qu'on a fait de plus important dans ce ſiecle, c'eſt d'avoir réduit la terminaiſon *ie* en *y*. En effet, on n'écrit plus guere aujourd'hui, *jéalouſie*, *cóurteſie*, *éaſie*, *púrſie*, *to denie*, *to replie*; mais preſque toujour *jéalouſy*, *cóurteſy*, *éaſy*, *púrſy*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a auſſi retranché l'*e* muet qui terminoit une infinité d'autres mots, tels que *go*, *no*, *ſo*, *child*, *mind*, *blíndneſs*, *kingdom*, *whóredom*, *bow*, *ſnow*, & autres ſemblables qui s'écrivoient autrefois ainſi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *ſoe*, *childe*, *milde*, *blíndneſſe*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots, *mine*, *thine*, & quantité d'autres qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On a commencé à écarter la diphthongue *ea* de certains mots dérivés du latin, comme *compléat*, *extréam* & *ſupréam*, qu'on écrit *complete*, *extréme*, *ſupréme*.

On a banni la dipthongue *oa* de pluſieurs mots; comme de ceux-ci, *ſmoke*, *cloke*, *ſope*, *ſole*, *grone*, *monéſul*, *roſt*, qui ont en effet meilleure grace que *ſmoak*, *cloak*, *ſoap*, *ſoal*, *gróan*, *móaneſul*, *roaſt*.

Pour ne rien multiplier ſans néceſſité, il vaut mieux écrire *móny*, *hóny*, *cóny*, *chance*, *month*, *ſum*, *ſon*, *cóunty*, que *móney*, *hóney*, *cóntey*, *shaunce*, *moneth*, *ſumme*, *ſonne*, *cóuntey*.

C'eſt par cette raiſon qu'on redouble rarement à la fin d'un mot la même conſonne, comme autrefois.

Car, au lieu que l'on écrivoit, par exemple. *Waar*, *ſtarr*, *firr*, *ſtirr*, *hott*, *ſitt*, *bigg*, on écrit à préſent *War*, *ſtar*, *fir*, *ſtir*, *hot*, *ſit*, *big*.

Tho' pour *though*, *altho'* pour *although*, ſe ſont établis, mais avec aſſez de peine. *Spite* pour *ſpight*, *ſpiteful* pour *ſpightful*, ſont reçus aujourd'hui.

On écrit plutôt *piece*, *field*, *yeld*, *thief*, *floud*, *loth*, *fórty*; que *peice*, *feild*, *yeild*, *theif*, *flood*, *loath*, *fourty*.

Les uns écrivent *médow*, *córteſan*, *cózen*, *dózen*; *chooſe*, *ónely*, *gúdjeon*, *ántient*, *faign*, *raign*, *ſóveraign*, *bórough*, *múnday*, *ſtreights*, *túnnage*, *attúrney*; les autres, *méadow*, *cóurteſan*, *cóuſen*, *dóuzen*, *chuſe*, *only*, *góugeon*, *áncient*, *feign*, *reign*, *ſóvereign*, *búrrough*, *mónday*, *ſtreights*, *tónnage*, *attórney*.

On écrit *cóllege* & *cólledge*; *gray* & *grey*; *Embáſſadour* & *Ambáſſadour*; *Embáſſador* & *Ambáſſador*.

A l'égard des noms en *able*, j'écrirois plutôt *blámable* que *blámeable* avec un *e*, comme font encore quelques-uns. Cependant il eſt néceſſaire de retenir l'*e* en ces mots, *ſérviceable*, *chárgeable*, & autres ſemblables; parce que ſans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de ſon; ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de mots compoſés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*; comme *emplóyment* ou *implóyment*, *enréaſe*, ou *increáſe*.

D'autres avec *i* ou *y*, comme *aid* ou *ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *bóiſterous* ou *bóyſterous*.

Avec *u* ou *w*. Ex. *to perſuáde* ou *perſwáde*, *to diſſuáde* ou *diſſwáde*, *póuder* ou *pówder*, *baud* ou *bawd*, *baul* ou *bawl*, *láurel* ou *láwrel*, *renóun* ou *renówn*.

Je laiſſe à part pluſieurs autres mots qui s'écrivent de deux manieres.

Faiſons maintenant quelques remarques qui réſultent de l'orthographe & de la prononciation.

1. Il y a quantité de mots qui ſe prononcent de la même maniere, & qui cependant different dans l'orthographe & dans leur ſignification.

Tels ſont entr'autres *ball*, une paume, & *to bawl*, crier; *bread*, du pain; & *bred*, élevé: *caul*, une coiffe, & *to call*, appeler: *dew*, roſée; *due*, dû: *flea*, une puce; *to flea*, écorcher: *in*, dedans; *inn*, une hôtellerie: *pray*, je vous prie; *prey*, une proie: *rain*, la pluie; *reign*, un regne: *ſome*, quelque; *ſum*, une ſomme: *tine*, temps; *thyme*, du thyn: *vein*, une veine; *vain*, vain; *to wait*, attendre; *a weight*, un poids.

2. Il y a des mots qui s'écrivent avec les mêmes lettres, & qui ſont différens dans leur prononciation & dans leur ſignification.

J'en ai déjà donné des exemples, en traitant des voyelles & des diphthongues ſous la voyelle *O*, & ſous les diphthongues *ea*, *ow*.

3. Il y a d'autres mots dont l'orthographe eſt la même, & dont le ſens eſt à peu près ſemblable, qui different cependant par la prononciation.

Tels ſont *uſe*, uſage, pron. iouſs, *to uſe*, ſe ſervir, pronon. iouze, &c. *abuſe*, abus; *to abúſe*, abuſer: *cloſe*, ſerré; *to cloſe*, conclure: *doſe*, une doſe; *to doſe*, s'aſſoupir: *excúſe*, excuſe; *to excúſe*, excuſer; *refúſe*, refus; *to refúſe*, refuſer: *mouſe*, une ſouris; *to mouſe*, attraper des ſouris.

4. On trouve des mots, qui s'écrivant preſque de la même maniere, different néanmoins, & dans la prononciation & dans la ſignification.

Comme *ally*, une allée, pron. alli; *ally*, un allié, pron. allaï; *babble*, caqueter; *bawble*, une bagatelle, pron. bâbel: *décent*, décent; *deſcént*, une deſcente.

5. Obſervez enfin qu'on dit *skimer* pour *ſcúmmer*, *ſúbtile* pour *ſúbtil*, *formiti* pour *frámenty*, *fleme* pour *phlegm*, *Súrgeon* pour *Chirurgien*, *vittles* pour *victuals*, *búſted* pour *wórſted*, *Liſténent* pour *Lieutenant*, *hózzif* pour *houſewiſe*, *hánkercher* pour *hándkerchief*, *ſénit* pour *ſévennight*.

Il y en a qui prononcent ces mots *bishop*, *herb*, *earth*; *boshop*, *yerb*, *yerth*; mais cette prononciation n'eſt pas du bel uſage.

Entre les Abréviations remarquez :

	pour		pour	
i', o'	in, on	do't		do it.
au't	am not, are not	e'en		even.
ben't	be not	e'er		ever.
càn't	can not	'em		them.
cou'd	could	en't		is not.
'd	had, would	ere, e're		before.
I'd	I had, I would	gi'me		give me.
don't	do not	ha'		have.
hau't	have not	let's		let us.
i'th'	in the	who's		who is.
'll, 'it	will, wilt	shou'd		should.
I'll	I will	'ſt		haſt,
thou'lt	thou wilt	thou'ſt		thou haſt.
I'm	I am	't'tis		it it is.
It's	it is	'twas		it was.
n'er	never	'twere		it were.
n't	not	th'		the.
mayn't	may not	tho'		though.
shan't	shall not	thro'		through.
o'	of, on	'till		untill.
o'er	over	t'other		the other.
on't	of it, on it	've		have.
o'th'	of the, on the	I've		I have.
're	are	viz, vizt		to wit.
w'ere	we are	won't		will not.
you're	you are	wou'd		would.
they're	they are	wch		which.
'rt	art	wn		when.
thou'rt	thou art	wt		what.
's	is, us	ye		the.
he's	he, is	yr		your.
she's	she is	yt		that.
here's	here his	ye		you.
there's	there is	d'ye		do you.

A ces abréviations on peut ajouter celles des participes finiſſant en *ed*; comme *bélov'd*, *rebúk'd*, *forc'd*, pour *belóved*, *rebúked*, *fórced*.

On écrit auſſi Mty pour *Majeſty*, Excy pour *Excellency*, honble pour *hónourable*, honred pour *hónoured*, Lp. pour *Lórdſhip*, Lap. pour *Ládyſhip*, Mr. pour *Máſter*, Sr. pour *Sir*.

§. III. *Des Syllabes.*

Une ſyllabe eſt un ſon ſimple ou compoſé (*), prononcé avec toutes ſes articulations par une ſeule impulſion de voix.

La ſyllabe s'exprime quelquefois ſimplement, ou par une voyelle ou par deux. Ex. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *aw*, *ee*, *oo*, *ow*, &c.

Mais le plus ſouvent elle eſt compoſée d'une voyelle ou de deux, avec une ou pluſieurs conſonnes. Ex. *ſhop*, *houſe*, *part*, *ſtrength*.

Remarquez que ſouvent les Anglois ne font qu'une ſyllabe de ce qui en formeroit deux, prononcé à la françoiſe, ce qui arrive ordinairement dans les mots terminés par un *e* muet; comme *love*, *houſe*, qui ſe prononce *lov*, *haous*. De même les deux dernieres lettres des mots *prúdence* & *cúnfidence*, ne rendent proprement dans la bouche d'un Anglois que le ſifflement d'une *s* bien articulée. Ainſi il prononce *próudens*, *cónfidens*, le premier de ces mots formant deux ſyllabes, & celui-ci trois; *love* & *houſe* ſont monoſyllabes.

Ce ſeroit ici le lieu d'éclaircir deux difficultés: l'une ſur la diſtinction des ſyllabes dans un mot qui en a pluſieurs, l'autre ſur la quantité, en donnant des Regles qui faſſent diſtinguer les ſyllabes longues d'avec les breves.

A l'égard de la premiere, il faut ſavoir que les compoſés & les dérivés retiennent les ſyllabes entieres des ſimples & des primitifs.

Suivant cette Regle, il faut ainſi diviſer, *hóushold*, *hóus-hold*; *houshólder*, *hous-hólder*; *dishéarten*, *dis-héarten*; *dishóneſt*, *dis-hóneſt*, *dishónour*, *dis-hónour*. Ainſi en eſt-il de *shépherd*, qu'il faut diviſer en ces deux ſyllabes, *shép-herd*; *shépherdeſs*, *shép-herdeſs*; *uphóld*, *up-hóld*; *uphéld*, *up-héld*.

---

* C'eſt la définition que donne de la ſyllabe M. l'Abbé Girard. (*Vrais Principes de la Langue Françoiſe*, tom. I. Diſc. I. p. 17 & 18.) Les conſonnes repréſentent aux yeux les articulations, & les voyelles repréſentent les ſons. (Id. ibid. *pag.* 9.)

Cette Regle s'étend encore aux terminaiſons qu'on ajoute à des mots entiers, ſi bien que ces terminaiſons font une ſyllabe à part. Ex. *I deliver*, *thou deliver-eſt*, *he deliver-eth*, *de-liver-er*, *de-liver-ing*, *de-liver-ance*.

Il en eſt de même du mot *confine*, qui n'eſt que de deux ſyllabes en *anglois*, vous avez *con-fin-ed*, *con-fin-ing*, *con-fine-ment*.

Dans les mots compoſés il arrive quelquefois que la prépoſition dont le mot eſt précédé, finit par la lettre qui commence le ſimple. En ce cas l'*Anglois* ſuit la regle du *Latin* & du *François*, en rejetant la lettre finale de la prépoſition, & retenant celle qui commence le ſimple.

Ex. *to tranſpire*, tranſpirer, vient du latin *tranſpiro*, verbe compoſé de *trans* & de *ſpiro*. On ne retient donc dans ce compoſé qu'une *s* que l'on attribue au verbe, ſi bien que *tranſpire* ſe doit ainſi diviſer, *tran-ſpire*.

Mais pour abréger, j'ajouterai ſeulement une autre remarque, qui n'eſt pas peu néceſſaire à l'égard même de la prononciation.

C'eſt qu'il faut ſavoir diſtinguer les voyelles qui ne ſont pas diphthongues, d'avec celles qui le ſont; car il y a pluſieurs mots où deux voyelles ſe ſuivent, qui néanmoins appartiennent à deux ſyllabes.

Telles ſont *au* dans les noms propres qui finiſſent en *aus*, comme *Imáus*, *Archeláus*, *Ageſiláus*, qui ſe diviſent ainſi, *I-má-us*, *Ar-che-lá-us*, *A-ge-ſi-lá-us*.

Il en eſt de même d'*ao* en *cháos*, d'*ee* en *preexiſtence*, *ei* en *preingáge*, *eo* en *phraſéologie*, *oe* en *coetérnal*, & *oo* en *coóperate*.

Ea n'eſt point diphthongue en *Æneas*, *páncreas*, *geneálogy*, *théater*, *océan*, *beatifical*, *créate*, & ſes dérivés, hormis *créature*, où l'*a* eſt muet.

Ua n'eſt point diphthongue en *ſpiritual*, *perpétual*, *contínual*, & autres mots ſemblables.

Quant à la quantité des ſyllabes, les Regles que nous avons données ſur la prononciation, ſont encore ici d'un grand ſecours.

Les grands mots ſont ceux où ſe trouve la difficulté ; &, pour s'en bien inſtruire, il faut beaucoup d'uſage.

Je vais pourtant faire ici quelques remarques qui ne ſeront pas inutiles.

1. Il y a des mots qui ſervent de noms & de verbes, & dont l'accent varie ſelon l'uſage qu'on en fait. Ainſi *ábſent*, abſent, a ſon accent ſur la premiere ſyllabe ; mais dans le verbe, *to abſént, one's ſelf*, s'abſenter, l'accent ſe met ſur la derniere.

Il en eſt de même de ceux-ci, où je mets l'accent, afin qu'on en voie la différence ; ſavoir, *cólleƈt*, collecte ; *to colléƈt*, lever, faire levée de : *cónfines*, confins ; *he confines*, il confine ; *cónfliƈt*, combat, *to confliƈt*, combattre ; *cónſort*, concert ; *to conſórt*, s'aſſocier ; *cónverſe*, converſation ; *to convérſe*, converſer ; *íncenſe*, encens ; *to incénſe*, irriter ; *an óutcaſt*, un rebut ; *to outcáſt* rebuter ; *prémiſes*, choſes ſuſdites ; *he premíſes*, il met devant ; *próject*, un projet, *to projéƈt*, projeter ; *réfuſe*, refus ; *to refúſe*, refuſer ; *férment*, fermentation ; *to ferméntt*, fermenter, *cónvert*, un converti ; *to convért*, convertir ; *préſent*, préſent ; *to preſént*, préſenter ; *óbjeƈt*, objet ; *to objéƈt*, objecter ; *súbjeƈt*, ſujet ; *to ſubjéƈt*, aſſujettir ; *cónteſt*, conteſtation ; *to contéſt*, conteſter.

Ajoutons ces mots, *décent*, décent ; *deſcént*, deſcente ; *minute*, une minute ; *minúte*, en abrégé ; *to cónjure*, exorciſer ; *to conjúre*, conjurer.

2. L'Anglois a des mots à double accent, ſuivant la prononciation grave, comme *ácadémy*, académie ; *ácrimóny*, acrimonie ; *álimóny*, entretien ; *án timóny*, antimoine ; *ántiquáted*, hors d'uſage ; *ápopléxy*, apoplexie ; *hiérárchy*, hiérarchie ; *nécrománcy*, nécromancie.

Il faut y ajouter les grands mots finiſſant en *able*, *ary* & *ory*, comme *ádmiráble*, admirable ; *ámiáble*, aimable ; *ámicáble*, amiable ; *hábitáble*, habitable ; *ádverſáry*, adverſaire ; *ánnivérſary*, anniverſaire ; *árbitráry*, arbitraire ; *auxíliáry*, auxiliaire ; *néceſſáry*, néceſſaire ; *ſédentáry*, ſédentaire ; *áccеſſóry*, complice ; *ámbulatóry*, ambulatoire ; *aúditóry*, auditoire ; *réfraƈtóry*, revêche, &c.

SECONDE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Mots & des Phraſes.

JUSQU'ICI nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui forment des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots mêmes.

Premiérement, à l'égard des ſons, il faut ſavoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un ſon; parce qu'ils n'ont qu'une ſyllabe, on les appelle monoſyllabes, comme *me*, *by*, *for*, *with*, *can*, *might*, *could*, *should*.

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq, & même juſqu'à ſix ſyllabes, comme *wárrant*, *wárranted*, *várrantable*, *unwárrantable*, *unwárrantableneſs*.

Si nous enviſageons les mots à l'égard de leur uſage, il y en a huit ſortes, que les Grammairiens appellent les huit *Parties d'Oraiſon*. Voici comment on les diſtingue, & le rang qu'on leur donne.

Nom,	*Noun.*
Pronom,	*Prónoun.*
Verbe,	*Verb.*
Participe,	*Párticiple.*
Adverbe,	*Adverb.*
Conjonction,	*Conjúnction.*
Prépoſition,	*Prepoſition.*
Interjection,	*Interjéction.*

Dans ces huit parties du Diſcours, le nom & le verbe ſont les plus conſidérables.

Les pronoms & les participes ne ſont que des ſortes de noms.

Les adverbes, les conjonctions & interjections ſervent, ou à exprimer quelque circonſtance, ou à

lier les parties du Discours, ou à rendre quelque mouvement de l'ame.

En général on divise les mots en simples & en primitifs, en composés & en dérivés.

Juste, *just*, est un mot simple ; injuste, *unjúst*, est un mot composé.

Forme, *form*, est un mot primitif, par rapport à son dérivé *fórmal*, *fórmel*.

Pour bien entendre une Langue, il n'y a rien de plus utile que de savoir comment les composés se forment des simples, & les dérivés des primitifs. Aussi va-t-on traiter ce sujet de maniere à découvrir le génie de l'*Anglois* dans ses composés & ses dérivés, & à faire voir en même temps le rapport qu'il y a entre cette Langue & le *François*.

§. I.

Des Composés formés des quarante-une Prépositions & de quelques autres Composés.

Les Composés qui se forment d'une prépositon avec quelqu'autre partie du Discours sont les plus nombreux. Il y a quarante-une prépositions dans la Langue *Angloise*. Les voici par ordre alphabétique :

1. *A* ; *afóot*, à pied ; *abéd*, au lit ; *abróad*, dehors ; *to avért*, détourner.
2. *Ab* ; *to abjúre*, abjurer.
3. *Abs* ; *to abstáin*, s'abstenir.
4. *Ad* ; *to admíre*, admirer.
5. *Against* ; *to gáinsay*, contredire.
6. *Amphi* ; *amphibíous*, amphibie.
7. *Be* ; *becáuse*, parce que ; *to bestink*, empuantir.
8. *Con* ; *cóncourse*, concours.
9. *Contra* ; *contradíction*, contradiction.
10. *Counter* ; *cóunter-póison*, contre-poison.
11. *De* ; *to detér*, détourner par la crainte ; *to degénerate*, dégénérer ; *to despair*, desespérer ; *to descénd*, descendre ; *to demónstrate*, démontrer.
12. *Dis* ; *disgráce*, disgrace ; *dishónour*, déshonneur.
13. *E* ; *emótion*, émotion.
14. *En* ; *to enquire*, s'enquérir.

15. *Enter ; énterprise*, entrepriſe.
16. *Ex ; to exált*, exalter.
17. *Extra ; extraórdinary*, extraordinaire.
18. *Fore ; fore tóld*, prédit ; *to foregó*, céder.
19. *In ; to inhábit*, habiter, *invísible*, inviſible.
20. *Inter ; intercéſſion*, interceſſion ; *to intermeddle*, s'entre-mêler.
21. *Intro ; to introdúce*, introduire.
22. *Mis ; miſtáke*, erreur, bévue.
23. *Ob ; to obtáin*, obtenir.
24. *Off ; óffspring*, poſtérité.
25. *Over ; overſéer*, inſpecteur ; *to overtáke*, joindre ; *to overpówer*, être le plus fort.
26. *Out ; outlándish* étranger ; *to outdó*, ſurpaſſer.
27. *Per ; to perúſe*, revoir, examiner.
28. *Peri ; periphraſis*, périphraſe.
29. *Pro ; to prolóng*, prolonger.
30. *Poſt ; póſtcript*, poſtſcriptum.
31. *Pre ; to preſúme*, préſumer.
32. *Preter ; to pretérmit*, omettre.
33. *Re ; to renéw*, renouveler.
34. *Sub ; ſubdiviſion*, ſubdiviſion.
35. *Super ; to ſupervíſe*, avoir l'inſpection d'une choſe.
36. *Sur ; súrface*, ſurface ; *to ſurpríſe*, ſurprendre.
37. *Trans ; transformed*, transformer.
38. *Un ; unláwful*, illicite ; *to unty*, délier.
39. *Under ; to undergó*, ſubir, *to underſtánd*, entendre.
40. *Up ; to upháld*, ſoutenir ; *úpward*, en haut.
41. *With ; to withſtánd*, réſiſter ; *to withdráw*, ſe retirer.

Entre toutes ces prépoſitions, il faut ſavoir que les unes ſont *ſéparables*, & les autres *inſéparables*. Car il y en a dont on ſe ſert dans le diſcours, & qui ſont auſſi employées dans la compoſition de certains termes ; ce ſont les *ſéparables*. Les *inſéparables* ne ſe trouvent dans la Langue qu'unies aux mots qu'elles compoſent, & ne peuvent en être ſéparées comme les premieres.

Les *séparables* ſont *a*, qui eſt un des articles, *agáinſt*, *coúnter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up* & *with*; & les autres ſont *inſéparables* : la plupart tirent leur origine du *Grec* & du *Latin*.

A ſignifie la même choſe que *ad* ou *in*. Ex. *to go aſóot*, ou *a-foot*, aller à pied; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit; *to go abróad*, ſortir.

Cette propoſition ſe prend dans le ſens d'*abóut*, comme *he is a dying*, il ſe meurt; *I am a going*, je m'en vais.

On s'en ſert auſſi comme d'une particule explétive. Ex. *as he was a ſpéaking*, comme il parloit.

Elle ſe trouve encore en compoſition dans ces verbes; *to avért*, détourner; *to avér*, avérer.

Ab eſt une prépoſition *latine*, & inſéparable en *anglois*, comme *to abjúre*; abjurer; *to abóminate*, déteſter.

Abs eſt auſſi une prépoſition *latine*, inſéparable en *anglois*, comme *to abſtáin*, s'abſtenir; *to abſcónd*, ſe cacher.

Ad eſt encore une prépoſition *latine*, inſéparable en *anglois*, comme *to admire*, admirer; *to advénture*, haſarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette prépoſition ſe change toujours, à l'imitation du *latin*, en la lettre qui ſuit immédiatement après, ſi c'eſt une de ces neuf; ſavoir, *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui ſe pratique auſſi en *françois*. Ex. *to accómmodate*, accommoder; *affectionate*, affectionné; *to aggrándiſe*, agrandir; *to allúde*, faire alluſion; *to annúl*, annuller; *to appéaſe*, appaiſer; *árrogancy*, arrogance; *aſſúrance*, aſſurance; *attémpt*, effort, attentat.

Agáinſt eſt une prépoſition purement *angloiſe*. Je n'en ſais point d'autre compoſé que *to gáinſay*, contredire, c'eſt-à-dire, *to ſay agáinſt*.

Amphi eſt une prépoſition grecque, qui ſignifie *autour*. Elle n'eſt guere en uſage que dans ces deux mots, *amphibious*, amphibie, *amphithéater*, amphithéâtre.

Be.

Be. Cette particule eſt purement *angloiſe*, mais on ne s'en ſert qu'en certains compoſés.

Il ſemble que ce ſoit la prépoſition *by*, convertie ici en *be*, comme en ces mots, *becáuſe*, parce que; *beſóre*, devant; *behínd*, derriere; *belów* ou *benéath*, en bas; *betwéen*, entre; *to beſtink*, empuantir; *to beſprinkle*, arroſer; *to beſtir one's ſelf*, ſe mettre en action; *to beſpáwl*, cracher tout autour.

Mais elle ſemble auſſi s'éloigner de ces ſens en ces mots, *to beſpéak*, commander; *to beréave*, priver; *to bewráy*, trahir; *to becóme*, devenir; *to behéad*, décapiter; *to bely*, calomnier, &c.

Con eſt une prépoſition *latine*, qui eſt inſéparable en *anglois* & en *françois*. Ex. *cóncourſe*, concours; *convérſion*, converſion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd ſon *n*, comme en *cohéir*, cohéritier; *coóperate*, coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m* & *p*; & *cor* devant une *r*, comme *cólloquy*, colloque; *combinátion*, combinaiſon, *commiſeration*, compaſſion; *to compóſe*, compoſer; *to currúpt*, corrompre.

On dit auſſi *cógnizance* & *recógnizance*, où vous voyez que l'*n* eſt convertie en *g* devant *n*.

Contra eſt une prépoſition *latine*, inſéparable en *anglois*; elle répond à *contre* en *françois*, comme *to contradict*, contredire; *to contravéne*, contrevenir.

Counter. Cette prépoſition eſt la même que la précédente, hormis qu'elle a le tour *anglois* & qu'on s'en ſert quelquefois ſéparément. L'exemple que j'ai donné ci-devant en fait de compoſition, c'eſt *counter-pôiſon*, contre-poiſon; ajoutez-y *countermine*, contre-mine; *to countermánd*, contremander, &c.

On s'en ſert ſéparément, comme dans cette expreſſion, *to run cóunter*, s'oppoſer.

De eſt une prépoſition *latine*, inſéparable en *anglois*. En compoſition elle a les mêmes ſens en *anglois* qu'en *françois*.

Tantôt elle exprime changement ou privation, comme en ces mots, *to detér*, détourner par la crainte; *to degénerate*, dégénérer; *to deſpáir*, déſeſpérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to deſcénd*, deſcendre.

Dis eſt une prépoſition *latine*, inſéparable dans cette Langue comme en *françois* & en *anglois*. Ex. *diſgráce*, déshonneur; *dishóneſt*, déshonnête; *to diſappéar*, diſparoître; *to diſlike*, déſapprouver: *to diſcérn*, diſcerner.

En certains mots qui ſont purement *latins*, elle perd ſon *s*. Ex. *to diláte*, dilater; *to diláceratе*, déchirer; *to diminish*, diminuer; *to divúlge*, divulguer.

En d'autres mots l'*s* ſe change en *f*, comme *diffcrence*, différence; *difficult*, difficile; *diffidence*, défiance; *to diffúſe*, répandre.

E, prépoſition *latine*, inſéparable en *anglois* comme en *françois*, n'eſt en uſage qu'en certains mots purement *latins*, comme *emótion*, émotion; *to enérvate*, énerver; *to enúcleate*, éplucher.

En ſe dit pour *in*, comme *to enquire*, s'enquérir, *encréaſe*, accroiſſement, qui s'écrivent auſſi *to inquire*, *incréaſe*.

Mais l'*n* ſe change en *m* devant *b* & *p*. Exemp. *to embóſs*, relever en boſſe; *an impléyment*, un emploi.

Enter ſe dit pour la prépoſition françoiſe ENTRE, en mettant l'*e* avant l'*r*, comme *énterpriſe*, entrepriſe; *to entertáin*, entretenir.

Ex, prépoſition *latine*, eſt inſéparable *en anglois* comme en *françois*, comme *to exalt*, exalter; *to exclúde*, exclure; *to excommúnicate*, excommunier.

Extra, prépoſition *latine*, eſt inſéparable en *anglois* comme en *françois*. L'uſage en eſt fort borné, & on ne la trouve guere que dans ces deux mots, *extráordinary*, extraordinaire; *extrávagant*, extravagant, avec leurs dérivés.

Fore, ſe dit par contraction pour *aſóre* ou *beſóre*, comme *to foretéll*, prédire; *to forewárn*, avertir d'avance.

Notez cependant qu'elle s'écarte de ce ſens-là dans le verbe *to forego*, renoncer.

In. Cette prépoſition eſt une des plus importantes dans la compoſition des mots *anglois*, auſſi bien que des mots *françois*. Elle exprime une entrée dans quelque choſe, comme dans *to inhábit*, habiter; *to inſínuate*, inſinuer. Elle eſt négative dans *inviſible*, inviſible; *inhúmane*, inhumain.

Cette particule eſt une de celles qui, pour éviter un ſon déſagréable, changent leur derniere lettre, & s'accommodent à celles qui commencent le mot ſimple. De là vient qu'au lieu de *in*, on dit *il* devant *l*; *im*, devant *b*, *m*, *p*; & *ir*, devant *r*: Ex. *illícit*, illicite; *to imbíbe*, imbiber; *immórtal*, immortel; *to importúne*, importuner; *irrégular*, irrégulier.

Inter eſt une particule *latine*, inſéparable en *anglois* & en *françois*. Ex. *intercéſſion*, interceſſion; *to intercépt*, intercepter. Elle répond à ENTRE, prépoſition ſéparable en françois. Ex. *to interméddle*, s'entre-mêler; *to interlárd*, entrelarder.

Intro. Cette prépoſition eſt *latine*, & inſéparable en *anglois* comme en *françois*. Son uſage eſt fort borné dans les deux langues, puiſqu'on ne s'en ſert que pour le Verbe compoſé *to introdúce*, introduire, & ſes dérivés.

Mis, particule qui répond au vieux mot françois MÉ, qui ſignifie MAL (adverbe) dans les mots mépris, médire, méſtimer, mépriſe, ſe trouvent dans *miſunderſtánding*, méſintelligence; *miſtáke*, mépriſe.

Ob eſt une prépoſition *latine* inſéparable en *anglois* & en *françois*. Ex. *óbject*, objet; *to obtáin*, obtenir.

A l'imitation du *latin*, au lieu de *ob* on dit *oc*, devant un *c*, *of* devant *f*, & *op* devant *p*; comme *to occúr*, ſe préſenter; *to óffer*, offrir; *to oppréſs*, opprimer.

Off, *over* & *out*, ſont trois prépoſitions ſéparables. De la premiere ſe forme le mot de *óffspring*, qui ſignifie deſcendans, poſtérité.

Over, en fait de compoſition, ſignifie éminence,

excès. Ex. *to overſée*, avoir inſpection ; *to over-rúle*, prédominer ; *to overpówer*, être plus fort que ; *overhásty*, trop prompt.

Out ſe prend auſſi en deux ſens ; car il exprime quelque choſe de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlándish*, un étranger ; *óutwork*, un dehors ; *to outrún*, devancer à la courſe ; *to outdó*, ſurpaſſer.

Per eſt une prépoſition purement *latine*, inſéparable en *anglois* & en *françois*, comme *to permit*, permettre ; *to perúſe*, parcourir.

Péri eſt une prépoſition grecque. Elle n'eſt pas de grand uſage, ni en *anglois* ni en *françois*, ſi ce n'eſt en *periphraſis*, périphraſe.

Poſt, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *ſub*, *ſuper*, *ſur*, *trans*, ſont toutes des prépoſitions purement *latines*, mais inſéparables en *anglois*.

Poſt, comme *póſtſcript*, poſtſcriptum.

Pre, comme *to preſúme*, préſumer ; *to preſuppóſe*, préſuppoſer ; *to preingage*, engager d'avance.

Preter, n'eſt en uſage que dans ce verbe, *to pretermit*, omettre, paſſer par-deſſus.

Pro forme beaucoup de compoſés, comme *to prómiſe*, promettre ; *to prólong*, prolonger, &c.

Re ſignifie ordinairement (comme en *françois*) un redoublement d'action. Ex. *to renéw*, renouveler ; *to reform*, réformer.

Sub, qui s'exprime en *françois* de trois manieres, *ſub*, *ſous* & *ſou*. Ex. *ſubáltern*, ſubalterne ; *ſubdiviſion*, ſubdiviſion ; *to ſubſcribe*, ſouſſigner ; *to ſubtráct*, ſouſtraire ; *to ſubmit*, ſoumettre : *ſubmiſſion*, ſoumiſſion.

Au lieu de *ſub* on dit *ſuc* devant un *c* : *ſuff* devant *f* : *ſug* devant *g*, & *ſup* devant *p*. Ex. *ſuccour*, ſecours : *ſúffering*, ſouffrance : *to ſuggéſt*, ſuggérer : *to ſuppréſs*, ſupprimer

Super, qui s'exprime en *françois* de deux manieres, *ſuper* & *ſur*, comme *ſupérfluous*, ſuperflu : *ſupérlatif*, ſuperlatif : *to ſuperabóund*, ſurabonder : *ſupernátural*, ſurnaturel.

De *ſur* & de *trans* il ſe forme quelques compoſés ; comme *ſúrname*, ſurnom ; *to ſurpáſs*, ſurpaſſer ; *tranſcéndent*, tranſcendant ; *to tranſfer*, transférer, tranſporter.

Un eſt une prépoſition purement *angloiſe* ; elle eſt inſéparable. De toutes les prépoſitions, il n'y en a point qui forme plus de compoſés. Les *Anglois* s'en ſervent avec tant de liberté, que leur Langue en eſt devenue extrêmement commode & emphatique. Cette prépoſition leur ſert à exprimer trois choſes, Négation, Privation & Détachement. Ex. *untrúe*, qui n'eſt pas véritable ; *uncháſte*, impudique ; *to unléarn*, déſapprendre, *unpeópled*, dépeuplé ; *to unty*, détacher ; *to unláce*, délacer.

Le nombre de ces compoſés eſt grand, & l'uſage en eſt fort commode. Il ſeroit à ſouhaiter que le *françois* eût cet avantage, mais il s'eſt rendu ſtérile par un excès de délicateſſe. En effet, il eſt réduit aux périphraſes, pour exprimer le ſens de pluſieurs mots *anglois* ; tels ſont *unánſwerable* (1), à quoi l'on ne ſauroit répondre ; *unattáinable* (2), à quoi l'on ne peut parvenir ; *an unblóody victory* (3), une victoire obtenue ſans effuſion de ſang ; *unextinguished* (4), ſans être éteint, qui n'eſt pas éteint ; *unprepáred* (5), ſans être préparé, qui n'eſt pas préparé ; *unprepáredneſs* (6), l'état d'une perſonne qui n'eſt pas préparée ; *unconcérnedly* (7), ſans être ému ; *undeſérvedly* (8), ſans avoir le mérite, & quantité d'autres mots de cette nature.

---

(1) En faiſant des mots, ces termes anglois peuvent ſe rendre en françois, & quelques-uns ſe trouvent déjà dans le latin. *Unánſwerable*, IRRÉPONDABLE, qui eſt ſans réponſe.
(2) INNATTEIGNABLE, *ou mieux* inacceſſible.
(3) Une victoire INSANGLANTE, en latin *incruenta*.
(4) INÉTEINT, *inextinctus* en latin.
(5) IMPRÉPARÉ, *impreparatus* en latin.
(6) IMPRÉPARATION.
(7) Adverbe, indifféremment. Il eſt mieux rendu par le *ſecure* des Latins.
(8) Adverbe, Il répond à l'*immeritò* du latin.

Under, *up* & *with*, ſont des prépoſitions ſéparables, & purement *angloiſes*. *Under* ſignifie *ſous* & *moins*, comme *to undergó*, ſubir ; *to underbíd*, offrir moins qu'un autre.

Il eſt vrai qu'elle s'écarte de ces ſignifications en certains mots, comme *to underſtánd*, concevoir ; *to undertáke*, entreprendre.

Up ſignifie élévation. Le nombre des mots compoſés de cette particule n'eſt pas grand. En voici trois, par exemple : ſavoir, *to uphóld*, ſoutenir ; *úpſide*, le deſſus ; *úpſtart*, qui s'eſt élevé de rien ; le *homo novus* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce ſens dans ce mot *to upbráid*, reprocher, faire des reproches.

With, en fait de compoſition, ſignifie deux choſes, *contre*, *à l'écart*, comme *to withſtánd*, réſiſter, s'oppoſer ; *to withdráw*, ſe retirer.

Voilà comment ſe forment la plupart des compoſés dans la Langue *angloiſe*. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choſes.

1. Une grande partie des compoſés qui tirent leur origine du *latin*, n'ont pas leurs ſimples en uſage. Ainſi on dit bien *to permít*, *prómiſe*, *intercépt*, *introdúce*, *ſuggéſt*, *ſuppréſs*, *transfér*, *differ*, *abtáin*, *entertáin*, *diffúſe*, &c. Mais ôtez la prépoſition, le reſte ne ſignifie plus rien.

Il en eſt de même en françois à l'égard de pluſieurs compoſés que cette Langue a empruntés du latin. Car *férer*, par exemple, ne ſignifie rien, ſi on le détache des mots françois *conférer*, *déférer*, *différer*, *transférer*. *Riger* n'eſt pas françois ſans les prépoſitions qui forment les mots *corriger*, *diriger*, *étiger*.

2. La plupart de ces compoſés s'écartent plus ou moins du ſens de leurs ſimples.

Mais outre ces compoſés formés par des prépoſitions, la Langue *angloiſe* en fournit bien d'autres qui n'en ſont pas formés. Ex. *almighty*, tout-puiſſant ; *all-ſéeing*, qui voit tout ; *all-viéwing*, qui voit tout ;

all-knówing, qui ſait tout ; *everláſting*, éternel ; *everliving*, immortel.

Plump fáced, qui a le viſage plein ; *brázen fáced*, effronté ; *fair-compléxioned*, qui a le teint beau ; *wry-nécked*, qui a le cou de travers ; *crook bácke* ou *crump-shóuldered*, boſſu ; *high-ſpírited*, fier ; *flat-bóttomed*, à plat fond ; *ſelf-concéited*, qui a trop bonne opinion de ſoi-même ; *ſelf willed*, têtu, opiniâtre ; *far-fétched*, qui vient de loin ; *hóme-bred*, du pays.

Ajoutons ici les compoſés de deux ſubſtantifs. Ex. *álderman*, un échevin ; *hórſeman*, un cavalier ; *fóotman*, un valet-de-pied ; *cóachman*, un cocher ; *dúſtman*, un boueur ; *cóalman*, un crieur de charbon, *cáne-man*, un vendeur de cannes ; *frúit-woman*, fruitiere ; *hérb-woman*, herbiere ; *óyſter-woman*, vendeuſe d'huîtres.

Belt-máker, faiſeur de baudriers ; *fringe-máker*, faiſeur de franges ; *shóe maker*, cordonnier ; *órange-ſeller*, vendeur (ou vendeuſe) d'oranges ; *chéeſe-monger*, fromager ; *fish-monger*, poiſſonnier ; *wóod-monger*, vendeur de bois.

On dit auſſi *a mútton-monger*, pour dire un grand mangeur de mouton ; *a whóremonger*, un homme adonné à la débauche des femmes ; *a néwſmonger*, un homme qui ſe pique de ſavoir toutes les nouvelles, qui en fait trafic.

Il y a d'autres mots compoſés de *houſe*, qui ſignifie *maiſon*. Ex. *tówn-houſe*, maiſon de ville, *brewhouſe*, braſſerie ; *cóuntry-houſe*, maiſon champêtre ; *ále-houſe*, cabaret à biere ; *cíder-houſe*, cabaret à cidre ; *cóffee-houſe*, cabaret à café ; *báwdy-houſe*, bordel.

De *caſe*, comme *comb-caſe*, étui à peignes ; *hát-caſe*, étui à chapeau.

On dit *a bútter-pot*, un pot à beurre ; *a wind-mill*, un moulin-à-vent ; *a wine-preſs*, un preſſoir ; *a wáter-trough*, une auge ; *a wéather-glaſs*, un thermometre ; *wéather-cock*, girouette ; *ráin-bow*, arc-en-ciel ; *shéep-fold*, parc de brebis ; *pócket-book*, tablettes ; *ſéa-fish*,

poiſſon de mer ; *shell-fish*, poiſſon à coquille ; *ſelf-concéit*, bonne opinion qu'on a de ſoi-même ; *ſelf-lóve*, amour-propre ; *dráw-bridg*, pont-levis ; *cút-purſe*, coupeur de bourſe ; *cút-throat*, coupe-gorge ; *man-ſlaughter*, homicide ; *hell-torments*, les peines de l'enfer ; *héad-ake*, mal de tête ; *tooth-ake*, mal de dents ; *belly-ake*, mal de ventre.

Je ne finirois pas, ſi je rapportois tous les autres compoſés de deux ſubſtantifs. Il ne faut pourtant pas oublier les noms des arbres fruitiers compoſés du mot *tree*, qui ſignifie un arbre, comme *ápple-tree*, pommier ; *péar-tree*, poirier ; *plúm-tree*, prunier ; *wál-nut-tree*, noyer ; *chéſnut-tree*, chataignier, &c. Si bien qu'en *anglois* on appelle un pommier, *arbre à pommes* ; un poirier, *arbre à poires*, &c.

§. II.

Des Dérivés & des Noms en particulier.

Il y a pluſieurs dérivés en *anglois* & en *françois*, qui venant d'une même ſource, ont beaucoup de rapport enſemble. Tels ſont, 1. ceux qui finiſſent en *ance* ou *encé*, & qui dans le latin ſe terminent en *ia*.

Exemple.

Conſtance, *cónſtancy*. Vigilance, *vígilance*.
Prudence, *prúdence*. Tempérance, *tempérance*.

2. Ceux qui finiſſent en *té*, & qui dérivent des noms latins terminés en TAS.

Comme

Piété, *piety*. Chaſteté, *Cháſtity*.
Charité, *chárity*. Libéralité, *liberálity*.

3. Les noms en *eur*, que les *Anglois* terminent en *our*, & les *Latins* en *or*.

Exemple.

Labeur, *lábour*. Faveur, *fávour*.
Honneur, *hónour*. Saveur, *ſávour*.

4. Quelques noms Grecs en *ia*, terminés dans le françois en *ie*, & qui dans l'anglois finiſſent en y.

Comme,

Comme,

Amniſtie, *ámniſty*. Philoſophie, *philóſophy*.
Anatomie, *anátomy*. Polygamie, *polygamy*.

Entre les dérivés qui ſignifient certaines profeſſions, les uns ſe terminent en *er* :

Comme,

Fish, poiſſon. *Fisher*, Pêcheur.
Game, jeu. *Gámeſter*, Joueur.
Gárden, jardin. *Gárdener*, Jardinier.
Glove, gant. *Glóver*, Gantier.
Gun, canon. *Gúnner*, Canonnier.
Hat, chapeau. *Hátter*, Chapelier.
Pot, pot. *Pótter*, Potier.
Law, loi. *Láwyer*, Avocat.
Aſtrónomy, Aſtronomie. *Aſtrónomer*, Aſtronome.
Aſtrólogy, Aſtrologie. *Aſtróloger*, Aſtrologue.
Coſmógraphy, Coſmographie. *Coſmógrapher* Coſmographe.
Geógraphy, Géographie. *Geógrapher*, Géographe.

D'autres en *ian* : *comme*,

Grámmar, Grammaire. *Grammárian*, Grammairien.
Máthemáticks, Mathématiques. *Máthematícian*, Mathématicien.
Phyſick, Médecine. *Phyſician*, Médecin.
Múſick, Muſique. *Muſician*, Muſicien.
Arithmetick, Arithmétique. *Arithmetícian*, Arithméticien.

Quelques-uns en *iſt* : *comme*,

Drug, Drogue. *Drúggiſt*, Droguiſte.
Látin, Latin. *Látiniſt*, Latiniſte.
Cálvin, Calvin. *Cálviniſt*, Calviniſte.
Jánſenius, Janſénius. *Jánſeniſt*, Janſéniſte.

Il y a des noms de dignité, qui ſe forment de certains adjectifs primitifs, regardés communément comme ſubſtantifs, en y ajoutant la terminaiſon *ſhip*.

Ainſi

De { *Lord*, Seigneur, *Máſter*, Maître, *Doctor*, Docteur, *Cárdinal*, Cardinal, *Apóſtle*, Apôtre, *ádmiral*, Amiral, } ſe forment { *Lórdſhip*, ſeigneurie. *Máſterſhip*, maîtrife. *Dóctorſhip*, doctorat. *Cárdinalſhip*, cardinalat. *Apóſtleſhip*, apoſtolat. *ádmiralſhip*, dignité d'Amiral.

Mais *hárdſhip*, qui vient de l'adjectif *hard*, ſignifie ſimplement dureté ou fatigue.

Ajoutons à ces noms ceux qui finiſſent en *head* & *hood*. C'eſt ainſi que,

De { *God*, Dieu, *Maiden*, vierge, *Bróther*, frere, *Child*, enfant, *Man*, homme, *Knight*, chevalier, *Widow*, veuve, *Falſe*, faux, } ſe forment { *Gódhead*, divinité. *Maidenhead*, virginité. *Brótherhood*, fraternité. *Childhood*, enfance. *Mánhood*, virilité. *Knighthood*, chevalerie. *Widowhood*, veuvage. *Fálſhood*, fauſſeté.

Il y en a d'autres terminés en *dom*,

De { *King*, Roi, *Dúke*, Duc, *Earl*, Comte, *Chriſtian*, Chrétien, *Wiſe*, Sage, *Mártyr*, Martyr, } ſe forment { *Kingdom*, royaume. *Dúkedom*, duché. *Éárldom*, comté. *Chriſtendom*, chrétienté. *Wiſdom*, ſageſſe. *Mártyrdom*, martyre.

Il y en a deux autres de cette eſpece, qui ſe terminent en *rick*.

C'eſt ainſi que de

Bishop, Evêque, ſe forme *Bíshoprick*, Evêché.

Archbíshop, Archevêque, ſe forme *Archbíshoprick*, Archevêché.

Les *Anglois* ont très-peu de diminutifs qui répondent aux nôtres finiſſant en *et*.

Ils en ont quelques-uns qui finiſſent en *kin*; comme *nápkin*, ſerviette; *pípkin*, pot de terre; *lámbkin*, petit agneau: d'autres qui ſe terminent en *ling*, comme, *kítling*, petit chat; *gósling*, oiſon.

Quelque-uns en *el*. Ex. *cóckerel*, jeune coq ; *pickerel*, petit brochet ; *párcel*, petit paquet.

D'autres en *et*, comme *pócket* pochette ; *sippet*, tranche de pain trempée dans la graisse du pot ; *cásket*, petite caisse.

Hill, montagne ou colline, produit *hillock*, une petite colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces dérivés appellés *verbaux*, comme sont en *françois* la plupart des noms finissant en *eur*, *ion* & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *Angloise*. C'est ainsi que,

Des Verbes { *To love*, aimer, *To make*, faire, *To prattle*, causer, *To dance*, danser, } se forment { *Lóver*, amateur. *Máker*, faiseur. *Prátler*, causeur. *Dáncer*, danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or* ou *our*. Ex. *Corréctor*, correcteur ; *Sáviour*, Sauveur.

Pour les *verbaux* en *ion*, il y en a un très-grand nombre en *anglois*, qui ne different du *françois* que par la prononciation.

Comme,

Ú'nion, union.
Opínion, opinion.
Quéstion, question.
Création, création.
Satisfáction, satisfaction.
Institution, institution.
Constitution, constitution.
Conclúsion, conclusion.

Ceux que le *François* termine en *ment*, se terminent d'ordinaire en *ing*. Ainsi

Des Verbes { *To begin*, commencer, *To understand*, entendre, } se forment { *Beginning*, commencement. *Understánding*, entendement.

Remarquez qu'il y a peu de verbes *anglois*, d'où il ne se forme un de ces substantifs en *ing* ; au lieu que les *verbaux* en *ment* sont rares dans le *françois*.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'aient aussi des

verbaux terminés en *ment*; mais ils ſont aſſez rares. En voici pourtant :

Des Verbes	*To command*, commander,	ſe forment	*Commándment*, commandement.
	To govern, gouverner,		*Góvernment*, gouvernement
	To judge, juger,		*Júdgment*, jugement.
	To manage, conduire,		*Mánagement*, conduite.
	To púnish, punir,		*Púnishment*, punition.
	To ſettle, établir,		*Séttlement*, établiſſement.

En *françois* nous avons quantité de dérivés féminins, qui ſe forment des noms maſculins ; & ſans les parcourir tous, en voici les principaux ; ſavoir, ceux qui ſe forment des maſculins, en y ajoutant un *e*, comme d'ami, *amie*, & de couſin, *couſine* ; & les noms en *euſe*, qui ſe forment des *verbaux* en *eur*, comme de faiſeur, *faiſeuſe*, & de vendeur, *vendeuſe*.

Il n'en eſt pas de même en *anglois*, où la plupart des noms n'ayant pas de genre, ſervent également aux deux ſexes. Ainſi, lorſqu'on veut déſigner le féminin, il faut emprunter, ou le pronom féminin *she*, qui veut dire ELLE, ou *woman*, qui ſignifie FEMME, ou quelquefois *maid*, qui veut dire FILLE ; par exemple, *a she friend*, ſignifie une amie ; *a wóman-ſérvant* ou *maid-ſérvant*, une ſervante ; & pour exprimer le mot françois ANGLOISE, il faut dire en *anglois* (1), UN ANGLOIS FEMME ; *an English woman*. De même, pour exprimer une Françoiſe, on dit *a French-woman*.

Cependant voici quelques exceptions :

Les mots	*God*, Dieu,	font	*Góddeſs*, Déeſſe.
	Emperour, Empereur,		*Empreſs*, Impératrice.
	Prince, Prince,		*Princeſs*, Princeſſe.
	Dúke, Duc,		*Dúcheſs*, Ducheſſe.
	Márquiſs, Marquis,		*Márchioneſs*, Marquiſe.
	Báron, Baron,		*Bároneſs*, Baronne.
	Embáſſadeur, Ambaſſadeur,		*Embaſſadreſs*, Ambaſſadrice.
	Máſter, Maître,		*Miſtriſs*, Maîtreſſe.
	Abbót, Abbé,		*Abbeſs*, Abbeſſe.
	Prieſt, Prêtre,		*Prieſteſs*, Prêtreſſe,
	Wizard, Sorcier,		*Witch*, Sorciere.
	Góvernour, Gouverneur,		*Góverneſs*, Gouvernante.

(1) Voyez ci-après la page 57.

Outre ces dérivés, il y en a encore un grand nombre dont les uns se terminent en *ness*, & les autres en *th* ou *ht*. Ces dérivés sont des substantifs abstraits qui sont formés d'un adjectif.

1.o Dérivés en *ness*, comme de	*White*, blanc,	viennent	*Whiteness*, blancheur.
	Hard, dur,		*Hárdness*, dureté.
	Great, grand,		*Gréatness*, grandeur.
	Small, petit,		*Smállness*, petitesse.
	Wilful, opiniâtre,		*Wílfulness*, opiniâtreté.
	Careless, négligent,		*Cárelessness*, négligence.
	Fóolish, sot,		*Fóolishness*, sottise.
	Timorous, craintif,		*Timorousness*, timidité (1).
	Cráfty, fin,		*Cráftiness*, fineſſe.

Parmi ces substantifs, il s'en trouve d'une force admirable, pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *crédible*, croyable; *crédibleness*, ce qui rend une chose croyable, crédibilité; *expréssive*, expressif ou énergique; *expréssiveness*, énergie; *unréasonable*, déraisonnable; *unréasonableness*, qualité de ce qui est déraisonnable; *unwárrantable*, INGARANTISSABLE, adjectif qui n'est pas françois, *unwárrantableness*, qualité de ce qu'on ne peut garantir.

2.o Dérivés en *th* & *ht*, comme de	*Broad*, large,	se forment	*Breedth*, largeur.
	Deep, profond,		*Depth*, profondeur.
	High, haut,		*Height*, hauteur.
	Long, long,		*Length*, longueur.
	Merry, joyeux,		*Mirth*, joie.
	Slow, tardif,		*Sloth*, paresse.
	Dear, cher,		*Dearth*, disette.
	Dry, sec,		*Drought*, sécheresse.
	True, vrai,		*Truth*, vérité.
	Young, jeune,		*Youth*, jeunesse.
	To grow, croître,		*Growth*, croissance.
	To see, voir,		*Sight*, vue.
	To fly, fuir,		*Flight*, fuite.
	To die, mourir,		*Death*, mort.
	To draw, dessiner,		*Draught*, dessin.

Je passe des substantifs abstraits aux adjectifs. En *françois* nous avons plusieurs adjectifs finissant en *el*

(1) *Timidité* est ici trop foible, il faudroit *craintiveté*: mais ce mot-ci n'est pas en usage.

& en *eux*, comme il y en a beaucoup en *anglois* qui ſont terminés en *al* & en *ous*.

1°. *Comme*,

Temporel, *témporal.*	Courageux, *courágeous.*
Eternel, *etérnal.*	Malicieux, *malícious.*
Corporel, *cárporal.*	Vertueux, *vírtuous.*
Spirituel, *ſpíritual.*	Vicieux, *vícious.*

Il y en a d'autres en *able*, & en *ible*, qui ſont écrits de la même maniere dans les deux Langues.

2°. *Exemples*:

Déſirable, *desírable.*	Viſible, *víſible.*
Abominable, *abóminable.*	Inviſible, *inviſible.*
Capable, *cápable.*	Horrible, *hórrible.*
Inſatiable, *inſatiable.*	Terrible, *térrible.*

Quelques-uns finiſſant en *ique*, ſe terminent en *ical* dans l'*anglois*.

3°. *Comme*,

Allégorique, *allegórical.*	Canonique, *canónical.*
Angélique, *angélical.*	Méthodique, *methódical.*

D'autres en *if* dans la Langue *françoiſe*, ſe terminent en *ive* en *anglois*.

4°. *Comme*,

Subſtantif, *ſubſtantive.*	Superlatif, *ſupérlative.*
Adjectif, *ádjective.*	Indicatif, *indícative.*
Poſitif, *póſitive.*	Impératif, *impérative.*
Comparatif, *compárative.*	Optatif, *óptative.*
Infinitif, *infínitive.*	Lénitif, *lénitive.*

Nous avons en *françois* de certains adjectifs dérivés qui finiſſent en *âtre*, & qui affoibliſſent la ſignification de leurs primitifs. En *anglois*, ils ſe terminent en *ish*.

5°. *Exemples*,

Blanchâtre, *whítish.*	Rougeâtre, *reddish.*
Noirâtre, *bláckish.*	Douceâtre, *ſwéetish.*

On ſe ſert auſſi en *anglois* de quelques adjectifs, ainſi terminés, pour exprimer quelque inclination; comme, *whórish*, qui eſt adonné aux courtiſanes; *brutish*, brutal; *childish*, enfantin; *dévilish*, diabolique.

Outre ces adjectifs qu'on met au rang des dérivés, il y en a d'autres finiſſant en *ful* (1) qui ſelon la force de ce mot, marquent *abondance*.

6°. Comme de { *Joy*, joie, *Plenty*, abondance, *Fruit*, fruit, *Care*, ſoin, *Will*, volonté, *Bounty*, bonté, } ſe forment { *Joyful*, joyeux. *Plentiful*, abondant. *Fruitful*, fructueux. *Careful*, ſoigneux. *Willful*, opiniâtre, *Bountiful*, bon ou plein de bonté. }

Au contraire, il y en a d'autres qui marquent PRIVATION, à l'aide de *leſs* qui les termine, & qui proprement ſignifie MOINS, mot quelquefois négatif dans MINUS en *latin*.

7°. Comme de { *Supper*, ſoupé, *Uſe*, uſage, *Beard*, barbe, *Blâme*, blâme, *Fâther*, pere, *Môther*, mere, *Friend*, ami, *Name*, nom, *Doubt*, doute, *Senſe*, ſens, } ſe forment { *Supperleſs*, qui n'a point ſoupé. *Uſeleſs*, inutile, *Beardleſs*, qui n'a point de barbe. *Blâmeleſs*, ſans blâme. *Fâtherleſs*, ſans pere. *Môtherleſs*, ſans mere. *Friendleſs*, ſans amis. *Nâmeleſs*, ſans nom. *Doubtleſs*, ſans doute. *Sênſeleſs*, qui n'a point de ſens. }

D'ailleurs, les *Anglois* ont quantité d'adjectifs qui ſe forment des ſubſtantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

8°. *y*, Comme de { *Blood*, ſang, *Dirt*, ordure, *Guilt*, faute, *Louſe*, pou, *Sand*, ſable, *Stone*, pierre, *Wind*, vent, } ſe forment { *Blóody*, ſanglant. *Dirty*, ſale. *Guilty*, coupable. *Lóuſy*, pouilleux. *Sándy*, ſablonneux. *Stóny*, pierreux. *Windy*, venteux. }

9°. *ly*, Comme de { *Bódy*, corps, *Bróther*, frere, *Earth*, terre, *God*, Dieu, *Héaven*, ciel, *Love*, amour, *órder*, ordre, } ſe forment { *Bódily*, corporel. *Brótherly*, fraternel. *Éarthly*, terreſtre. *Gódly*, pieux. *Héavenly*, céleſte. *Lóvely*, aimable. *órderly*, rangé. }

(1) *Full*, ſignifie PLEIN.

Il y en a d'autres qui se forment de certains substantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*. Ainsi

10°. De { *ánger*, la colere, *Húnger*, faim, } se forment { *ángry*, fâché. *Húngry*, qui a faim.

D'autres qui se forment de certains substantifs, en y ajoutant la particule *some* à la fin.

11°. Comme de { *Trouble*, incommodité, *Cúmber*, embarras, *Húmour*, fantaisie, } on a fait { *Tróublesome*, incommode. *Cúmbersome*, embarrassant. *Húmoursome*, fantasque.

Ou en ajoutant *en* à la fin, comme dans certains adjectifs qui expriment la matiere dont une chose est faite. C'est ainsi que

12°. De { *Earth*, terre, *Hemp*, chanvre, *Lead*, plomb, *Wood*, bois, *Wool*, laine. } se forment { *Éarthen*, de terre. *Hémpen*, de chanvre. *Leaden*, de plomb. *Wóoden*, de bois. *Wóollen*, de laine.

§. III.

Des Noms Nationaux.

Il reste à parler des Noms nationaux qui sont tantôt adjectifs, & tantôt substantifs.

1°. *Comme*,

Anglois, *Énglish.*	Polonois, *Pólish.*
François, *French.*	Danois, *Dánish.*
Ecossois, *Scotch.*	Suédois, *Swédish.*
Irlandois, *Irish.*	Gallois, *Welch.*
Hollandois, *Dutch.*	

Et pour les rendre substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man*; comme, un Anglois, *an Englishman*; un François, *a Frénchman*; un Ecossois, *a Scótchman*; un Irlandois, *an Irishman*; un Hollandois, *a Dútchman*; un Gallois, *a Wélchman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement, *a Pole* ou *a Pólander*; un Danois, *a Dane*; un Suédois, *a Swede*.

Quand on veut parler d'une femme, au lieu de *man*, il faut ajouter *wóman* (1) à l'adjectif, comme, une Angloiſe, *an English-wóman*; une Françoiſe, *a Frénch-wóman*; & ainſi du reſte

Remarquez que le mot *Hongrois* s'écarte de la Regle; car on dit en anglois *Hungárian*, terme qui ne déſigne que le maſculin, & qui ſe prend adjectivement & ſubſtantivement. Mais ſi on veut parler d'une Hongroiſe, il faut dire *Hungárian-wóman*, afin de marquer le féminin.

Outre les noms finiſſant en *ois*, nous en avons auſſi qui finiſſent en *ien*, & que l'*Anglois* termine en *ian*.

2o. Comme,

Italien, *Itálian.*	Pariſien, *Paríſian.*
Vénitien, *Venítian.*	Egyptien, *Egyptian.*
Arménien, *Arménian.*	Indien, *Indian.*

On ſe ſert de ces noms, de même que de *Hungárian*, ſans qu'il ſoit néceſſaire d'y ajouter le mot *man*, pour en faire un ſubſtantif maſculin; mais on y ajoute *woman*, quand on veut déſigner une femme.

Enfin, il y a de ces ſortes de noms qui ſont irréguliers dans leur terminaiſon.

3o. Comme,

Africain, *African.*	* Mede, *Mede.*
Américain, *Américan.*	Scythe, *Scythian.*
Allemand, *Gérman*, *high Dutch.*	* Tartare, *Tártar.*
* Eſpagnol, *Spániard.*	Lapon, *Láplander.*
Portugais, *Portuguéze.*	Lorrain, *Loráiner.*
* Turc, *Turk.*	Bourguignon, *Burgúndian.*
Grec, *Greek* ou *Grécian.*	Gaſcon, *Gaſcóon.*
* Juif, *Jew.*	Saxon, *Sáxon.*
* Moſcovite, *Múſcovite.*	* Suiſſe, *Swiſſe.*
Perſan, *Pérſian.*	Natif de Londres, *Lóndoner.*
Parthe, *Párthian.*	

(1) Voyez la page 52 ci-deſſus.

Remarquez, à l'égard de ces noms, que si vous vous servez d'ESPAGNOL comme d'un adjectif, il faut dire *Spánish*; de Maure, *Mórish*; de Turc, *Túrkish*, de Juif, *Jewish*; de Moscovite, *Múscovian*; de Mede, *Médian*; de Tartare, *Tartárian*; de Flamand, *Flémish*; & de Suisse, *Swiss* ou *Helvétian*. Les autres servent & d'adjectifs & de substantifs.

§. IV.

Des Verbes dérivés & des Adverbes.

Les Verbes Anglois dérivés ne different point pour la plupart de leurs noms primitifs. Tels sont *to change*, *to diet*, *to fear*, *to hónour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to sin*, *to trust*, *to whip*, qui dérivent de ces substantifs, *change*, *diet*, *fear*, *hónour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *sin*, *trust*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un nom substantif ou adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de	*Black*, noir,	se forment	*to Blácken*, noircir.
	Hard, dur,		*to Hárden*, durcir.
	Haste, hâte,		*to Hásten*, se hâter.
	Length, longueur,		*to Lengthen*, alonger.
	Moist, humide,		*to Móisten*, humecter.
	Soft, mou,		*to Sóften*, amollir.
	Sharp, pointu.		*to Shárpen*, rendre pointu.
	Short, court,		*to Shórten*, abréger.
	White, blanc,		*to White*, blanchir.

Quand aux adverbes, il y en a qui se terminent en *ly*, & qui se forment des adjectifs. C'est ainsi que

De	*Húmble*, humble.	se forment	*Húmbly*, humblement.
	Learned, savant,		*Learnedly*, savamment.
	Prúdent, prudent,		*Prúdently*, prudemment.
	Lóving, aimable,		*Lóvingly*, avec amitié.
	Plentiful, abondant,		*Plentifully*, abondamment.
	Brisk, vigoureux,		*Briskly*, vigoureusement.
	Abóminable, abominable,		*Abóminably*, d'une maniere abominable.
	Vírtuous, vertueux,		*Vírtuously*, vertueusement.
	Wise, sage,		*Wisely*, sagement.

§. V.

Des Noms propres & de leur terminaison.

Le NOM se divise en Substantif & en Adjectif. On appelle substantifs les noms que l'on donne aux choses, soit qu'elles existent à nos yeux ou sous nos sens, comme les corps & leurs qualités sensibles; soit que ces choses existent comme idéales. Un homme, *a man*; une femme, *a woman*; une bête, *a beast*; une ville *a town*; une maison, *a house*, sont des noms substantifs désignant des choses sensibles. Vertu, *virtue*; honneur, *honour*; piété, *piety*; délicatesse, *nicety*; justesse, *justness*; pénétration, *penetration*; étourderie, *giddiness*, sont des noms substantifs exprimant des choses qui ne tombent pas sous les sens, quoiqu'elles soient aussi réelles que les objets sensibles.

On appelle adjectifs les noms qui servent à qualifier les choses, comme, bon, *good*; mauvais, *bad*; grand, *great*; petit, *small*; blanc, *white*; noir, *black*; &c. D'où il suit que l'adjectif doit accompagner le substantif dont il est le qualificatif.

I. Les noms substantifs sont propres ou communs. Propres, comme, Jean, *John*; Marie, *Mary*; Angleterre, *England*; Londres, *London*; la Tamise, *Thames*. Communs, comme, Pays, *Country*; Montagne, *Hill*; Riviere, *River*.

Mais comme *Jean* est le nom propre d'un homme; *Marie*, d'une femme; *Angleterre*, d'un pays; *Londres*, d'une ville, & *Tamise*, d'une riviere; de même le mot *pays* est un nom commun à l'*Angleterre*, à la *France* & à tout autre pays. Montagne est un nom commun aux *Alpes*, aux *Pyrénées*, &c. Riviere est un nom commun à la *Tamise*, à la *Loire*, à la *Seine*, & à toutes les autres rivieres.

A l'égard des noms propres, il n'y a pas grande différence entre le *François* & l'*Anglois*.

Ceux qui varient en *Anglois*, ne varient la plupart que dans la terminaiſon, & la terminaiſon *angloiſe* eſt le plus ſouvent, conforme à la *latine*. Tels ſont 1°. les noms d'hommes, qui ſuivent : Alexandre, *A'lexander*; Claude, *Cláudius*; Corneille, *Cornélius*; Michel, *Míchael*; Moyſe, *Móſes*; Noé, *Nóah*; Michée, *Micah*; Néhémie, *Nehemiah*; Séneque, *Séneca*; Tite, *Títus*; Cicéron, *Cícero*; Pharaon, *Phárao*; Enée, *Ænéas*; Elie, *Elías*; Pythagore; *Pythágoras*; Démoſthene, *Demóſthenes*; Socrate, *Sócrates*; Iſocrate, *Iſócrates*; Joſeph, *Joſéphus*; Lycurgue, *Lycúrgus*; Athanaſe, *Athanáſius*; Lactance, *Lactántius*; Euſebe, *Euſébius*; Pétrone, *Petrónius*; & autres ſemblables. Tels ſont auſſi ces noms de Dieux : Apollon, *Apollo*; Pluton, *Plúto*; Hercule, *Hercúles*; Eole, *Æolus*; Priape, *Priapus*; Eſculape, *Æculápius*.

Mais il faut excepter André, *Andrew*; Barthelemi, *Bártholomew*; Antoine, *Anthony*; Grégoire, *Grégory*; Timothée, *Timothy*; Jérémie, *Jéremy*, Barnabé, *Bárnaby*; Chriſtophe, *Chriſtopher*; Rodolphe, *Ralph*; Salomon, *Sólomon*; Iſaïe, *Iſaiah*; Jonas, *Jónah*; Joſué, *Jóshua*; Edouard, *Edward*; Etienne, *Stéphen*; François, *Fráncis*; Frédéric, *Fréderick*; Guillaume, *William*; Jacques, *Jámes*; Jacob, *Jácob*; Jean, *Jóhn*; Pierre, *Péter*; Philippe, *Philip*; Louis, *Léwis*; Luc, *Luke*; Marc, *Mark*; Matthieu, *Matthew*; Ezéchiel, *Egékiel*; Auguſtin, *Augúſtin*; Cyprien, *Cyprian*; Origene, *O'rigen*; Tertullien, *Tertúllian*; Ambroiſe, *A'mbroſe*; Jérôme, *Jérom*; Chryſoſtome, *Chryſoſtom*; Ariſtote, *A'riſtotle*; Pindare, *Píndar*; Plutarque, *Plútarch*; Lucain, *Lúcan*; Pline, *Pliny*; T. Live, *T. Lívy*; Salluſte, *Sálluſt*; Ptolomée, *Ptólomy*; Pompée, *Pómpey*; Héſiode, *Héſiod*; Homere, *Hómer*; Virgile, *Vírgil*; Ovid, *O'vid*.

II. Quant aux noms de femmes & de Déeſſes, ceux-ci ſuivent la terminaiſon latine : Marthe, *Martha*; Suſanne, *Suſánna*; Aſtrée, *Aſtrea*; Aurore,

Auróra; Bellone, *Bellóna*; Diane, *Diána*; Minerve, *Minérva*; Proſerpine, *Próſerpina*. Cependant;

pour { Charlotte, Marie, Dorothée, Marguerite, Jeanne, Madelaine, } on dit { *Chárlot. Máry. Dórothy. Márgaret. Joan. Mágdalen.* }

III. Entre les noms de pays & de villes, ceux qui ſe terminent en françois par un *e* ne font en anglois que changer l'*e* en *a*. Aſie, *Aſia*; Anatolie, *Anatólia*; Abiſſinie, *Abiſſínia*; Ethiopie, *Ethiópia*; Candie, *Cándia*; Malthe, *Málta*; Geneve, *Genéva*; Modene, *Módena*; Parme, *Párma*.

Excepté premiérement ceux des noms de pays, qui finiſſant à la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins: ſavoir, Afrique, *Africa* ou *Africk*; Amérique, *América*; Jamaïque *Jamáica*; Alſace, *Alſátia*; Luſace, *Luſátia*; Suabe, *Suábia*; Baviere, *Bavária*; Autriche, *Auſtria*; Boheme, *Bohémia*; Pruſſe, *Prúſſia*; Livonie, *Livónia*; Galice, *Gallícia*; Grenade, *Granáda*; Valence, *Valéncia*; Andalouſie, *Andalóuſia*; Catalogne, *Catalónia*; Corſe, *Córſica*; Sardaigne, *Sardínia*; Macédoine, *Macedónia* ou *Mácedon*; Perſe, *Pérſia*.

Secondement, ceux qui finiſſent en *land*; comme Angleterre, *England*; Ecoſſe, *Scótland*; Irlande, *I'reland*; Hollande, *Hólland*; Zélande, *Zéland*; Friſe, *Friſeland*; Gueldres, *Guélderland*; Laponie, *Lápland*; Pologne, *Póland*; Suede, *Swédland* ou *Swéden*; Suiſſe, *Swiſſerland* ou *Switzerland*.

Troiſiémement, ceux qui ſe terminent en *y*; ſavoir: Barbarie, *Barbáry*; Italie, *Italy*; Turquie, *Turky*; Tartarie, *Tártary*; Allemagne, *Gérmany*; Hongrie, *Húngary*; Toſcane, *Túſcany*; Sicile, *Sícily*; Saxe, *Sáxony*; Norwege, *Nórway*; Normandie, *Nórmandy*; Bretagne, *Britany*; Bourgogne, *Búrgundy*.

Quatriémement ceux-ci qui ſont irréguliers : Cornouaille, *Córnwal* ; Chypre, *Cyprus* ; Egypte, *Égypt* ; Grece, *Grece* ; Thrace, *Thrace* ; Lorraine, *Loráin*, Eſpagne, *Spain* ; Poméranie, *Poméránia* ; Scanie, *Schónen* ; Fionie, *Fúnen* ; Mexique, *México* ; Martinique, *Martínico*, Flandres ſe dit en anglois *Flánders* ; Galles, *Wales* ; les Indes, *the Indies* ; Bréſil, *Bresíl* ; Maroc, *Marócco* ; Danemarck, *Dénmark*.

Entre les noms de villes, il faut encore excepter, 1. Padoue, qui fait *Pádua*, Mantoue, *Mántua*, & Malaga, *Málaga*.

2. Ceux-ci qui finiſſent, les uns en *on*, les autres en *en* : ſavoir, Babylone, *Bábylon* ; Lisbonne, *Lisbon* ; Livourne, *Leghórn* ; Ratisbonne, *Rátisbon* ; Breme, *Brémen* ; Copenhague, *Cópenhágen*, Groningue, *Gróningen* ; Nimegue, *Nimmegen*.

3. Cracovie, *Crácow* ; Caſſovie, *Cáſſaw* ; Varſovie, *Warsáw* ; Sodome, *Sódom* ; Stockholm, *Stókolm*.

4. Baſle ; *Basil* ; la Brille, *Brill* ; Cambridge, *Cámbridge* ; Douvres, *Dóver* ; Dunkerque, *Dúnkirk* ; Fleſſingue, *Flúshing* ; la Haye, *the Hague* ; Mayence, *Mentz* ; Oſtende, *Oſténd* ; la Rochelle, *Róchelle* ; Soleure, *Sólewre* ; Veniſe, *Vénice*.

Londres ſe dit en anglois, *Lóndon* ; Bruxelles, *Brúſſels* ; Anvers, *Antwerp* ; Treves, *Triers* ; Gênes, *Génoua* ; Lucques, *Lúcca* ; Rouen, *Roan* ; Gand, *Ghent* ; Cantorbery, *Cánterbury*.

5. Enfin ceux qui ſe terminent en *bourg* dans le françois, finiſſent en *burg*, dans l'anglois ; comme, Edinbourg, *Edinburg*, Hambourg, *Hámburg* ; Philipsbourg, *Philipsburg* ; Strasbourg, *Strásburg* ; Brandebourg, *Brándenburg*, Lunebourg, *Lúnenburg* ; Luxembourg, *Lúxemburg* ; Neubourg, *Néwburg*, &c.

Il y a peu de noms de montagnes & de rivieres qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées, s'appellent *the Riphéan Hills* ; Sinaï, *Sinah* ; Caucaſe,

Caucasus; Olympe, *Olympus*; Vésuve, *Vesúvius*.

Entre les rivieres, l'Euphrate s'appelle en anglois *Euphrátes*; le Gange, *Gánges*; la Tamise, *the Thames*; l'Inde, *Indus*; le Nil, *Nile*; le Tage, *Tágus*; le Rhin, *the Rhine*; l'Escaut, *the Scheld*; le Tigre, *Tigris*, & le Tibre, *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionnnaire à l'égard des Noms propres.

CHAPITRE II.

Des Accidens des Noms. Des Articles.

Les Noms ont trois accidens : les nombres, les genres, & les degrés de comparaison.

§. I. *Des Nombres.*

Il y a deux nombres, le singulier & le pluriel.

Le singulier ne parle que d'un; comme, un Roi, *a King*; une Reine, *a Queen*.

Le pluriel parle de plusieurs; comme, des Rois, *Kings*; des Reines, *Quéens*.

Par ces exemples il paroît que le pluriel se forme en *anglois* comme en *françois*; savoir, du nom singulier, en y ajoûtant une *s*.

Mais comme on a retranché dans certains noms l'*e* final au nombre singulier, on le retient au pluriel, parce qu'il sert à la prononciation de l'*s*. Ces noms-là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ss* & *x*. Ex.

Church, Eglise.	*Chúrches*, Eglises.
Hedge, haie.	*Hédges*, Haies.
Fish, poisson.	*Fishes*, poissons.
Witness, témoins.	*Witnesses*, témoins.
Box, boîte.	*Bóxes*, boîtes.

Les singuliers qui se terminent en *y*, changent

cette voyelle en *ies* au pluriel, ou bien reçoivent une *s* avec une apoſtrophe. Exemples :

Chérry, ceriſe. *Chérries* ou *Chérry's*, ceriſes.
Inquiry, recherche. *Inquiries* ou *Inquiry's*, recherches.
Héreſy, héréſie. *Héréſies* ou *Héreſy's*, héréſies.

Ceux qui ſe terminent en *f* ou *fe*, changent l'une & l'autre en *ves* au pluriel. Exemples :

Loaf, pain. *Loaves*, pains.
Thief, voleur. *Thieves*, voleurs,
Knife, couteau. *Knives*, couteaux.
Wife, femme. *Wives*, femmes.

Il faut excepter ceux qui finiſſent en *oof*, comme *proof*, *roof*, *hoof*, &c. qui ſuivent la regle.

Mais voici ceux qui ſont irréguliers, dont les uns finiſſent au pluriel en *en*; comme,

Man, *men*, hommes. *Child*, *children*, enfans.
Wóman, *wómen*, femmes. *Ox*, *óxen*, bœufs.

Les autres, de diverſes manieres; comme,

Mouſe, MICE, ſouris. *Gooſe*, GEESE, oies.
Louſe, LICE, poux. *Sow*, SWINE, truies.
Die, DICE, dés. *Pénny*, PENCE, deniers.
Foot, FEET, pieds. *Tooth*, TEETH, dents.

Remarquez que *Bróther* a deux pluriels; ſavoir, *Bróthers* & *Bréthern*: mais *Bréthern* ne ſe dit guere qu'en chaire, ou dans le ſtyle burleſque.

Swine, *Deer*, *Hoſe* & *Sheep*, ſe diſent également au pluriel & au ſingulier; il faut prendre garde d'y mettre l'*s*.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Houſen*, ſont d'anciens pluriels de *Cow*, *Shoe*, *Eye* & *Houſe*.

Les noms de métaux & de minéraux, comme ceux des vertus & des vices, non point de pluriel en *anglois*, non plus qu'en *françois*.

§. II.

§. II. *Des Genres.*

Les genres des noms en *anglois* ne ſe diſtinguent pas par la terminaiſon, mais par la différence réelle des ſexes. Il n'y a donc que deux genres, le maſculin & le féminin. Ainſi les mots qui ſignifient un mâle, ſont du genre maſculin; & ceux qui ſignifient une femelle, ſont du genre féminin.

Si on veut admettre un genre neutre, on peut y comprendre les choſes inanimées. Cependant obſervez que *ſun*, ſoleil, ſe dit au genre maſculin dans le ſens figuré, & *church*, égliſe, au féminin dans ce même ſens. Les gens de mer ſe ſervent auſſi du mot de *ſhip* (vaiſſeau) dans le genre féminin.

Si on veut admettre un genre commun, on peut y placer les noms qui ſont communs à l'un & l'autre ſexe. L'*anglois* a pluſieurs de ces noms, comme; *coúſin*, qui ſignifie couſin & couſine; *néighbour*, voiſin & voiſine; *ſérvant*, valet & ſervante; *thief*, larron & larronneſſe.

Ajoutons-y les noms d'animaux communs aux deux ſexes, comme *a deer*, *a rabbet*, *a ſpárrow*, *&c.*

Il eſt pourtant vrai que quand il s'agit de diſtinguer les ſexes, on le fait en *anglois* avec ces dix mots, *man & woman*, *he & ſhe*, *cock & hen*, *buck & doe*, *male & female*.

Ainſi, pour valet, on dit *a man-ſérvant*; pour ſervante, *a wóman-ſérvant* ou *maid-ſérvant*; un couſin, *a hé-cóuſin*; une couſine, *a ſhé-cóuſin*; un bouc, *a hé-goat*, une chevre, *a ſhé-goat*; un chat, *a hé-cat*, ou *mále-cat*; une chate, *a ſhé-cat* ou *fémale-cat*; un moineau mâle, *a cock-ſpárrow*; moineau fémelle, *a hen-ſpárrow*; un lapin, *a buck-rábbet*; une lapine, *a doe-rábbet*.

Il n'eſt pas néceſſaire de remarquer que *men & woman* ne doivent ſe dire que du genre humain: la choſe s'entend d'elle-même: *he & ſhe* ſe diſant de toutes ſortes

d'animaux, comme, les mots *Male* & *Female*, qui s'appliquent auſſi à certaines plantes diſtinguées en mâles & en femelles par les Botaniſtes. *Cock* & *Hen* ne ſe diſent proprement que des oiſeaux; *Buck* & *Doe* de certaines bêtes, comme des daims, des lapins, &c.

§. III. *Des Articles.*

» L'article eſt un mot établi (1) pour annoncer & » particulariſer ſimplement la choſe ſans la nommer «.

L'*anglois* a deux articles *a* & *the*, qui répondent aux nôtres *un* & *le*.

Les articles *anglois* ſont invariables. Cependant l'article *a*, devant un nom qui commence par une voyelle, prend un *n*, pour éviter l'hiatus; ainſi on dit *an Empire*, un Empire, & non pas *a Empire*. Cet article eſt nommé Indéfini, & n'eſt en uſage qu'au ſingulier.

L'autre eſt nommé Défini, parce qu'il détermine la choſe dont on parle. Celui-ci eſt en uſage devant toutes ſortes de noms, maſculins ou féminins, au pluriel comme au ſingulier.

Exemple:

Sing.	Plur.
Le Roi, *the King.*	Les Rois, *the Kings.*
La Reine, *the Queen.*	Les Reines, *the Queens.*
L'Empereur, *the Empe-rour.*	Les Empereurs, *the Em-perours.*
L'Impératrice, *the Em-preſs.*	Les Impératrices, *the Em-preſſes.*
Un homme, *a man.*	Des hommes, *men.*
Une femme, *a wóman.*	Des femmes, *wómen.*

Les anciens Grammairiens déclinent à la maniere des *Latins*; ils emploient les termes de Nominatif,

(1) *Vrais Principes de la Langue françoiſe*, par M. l'Abbé Girard, Tom. I. Diſc. 4, pag. 157.

de Génitif, de Datif, &c. sans considérer que ce qu'on appelle *Cas* dans la *Langue Latine*, c'est le changement de la terminaison dans les noms. Mais puisqu'il n'y a rien de tel dans l'*anglois* ni dans le *françois*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un fatras (1) inutile ?

Au lieu du Génitif des Latins; on se sert en *anglois* de la préposition *of*, & au lieu de leur datif, de *to* devant l'article :

Comme,

Sing.	Plur.
Du Roi, *of the King.*	Des Rois, *of the Kings.*
De la Reine, *of the Queen.*	Des Reines, *of the Queens.*
De l'Empereur, *of the Emperour.*	Des Empereurs, *of the Emperours.*
De l'Impératrice, *of the Empress.*	Des Impératrices, *of the Empresses.*
D'un homme, *of a man.*	Des hommes, *of men.*
D'une femme, *of a wóman.*	Des femmes, *of wómen.*

Sing.	Plur.
Au Roi, *to the King.*	Aux Rois, *to the Kings.*
A la Reine, *to the Queen.*	Aux Reines, *to the Queens.*
A l'Empereur, *to the Emperour.*	Aux Empereurs, *to the Emperours.*
A l'Impératrice, *to the Empress.*	Aux Impératrices, *to the Empresses.*
A un homme, *to a man.*	A des hommes, *to men.*
A une femme, *to a wóman.*	A des femmes, *to wómen.*

Remarquez que, quand on veut exprimer l'ablatif latin d'éloignement ou de privation, on le rend par la préposition *From*, comme *from Lóndon*, de Londres; *from the King*, du Roi, &c.

---

(1) Réflexion judicieuse, mais trop simple pour le vulgaire des Grammairiens françois.

§. IV. *Des Degrés de Comparaiſon.*

La comparaiſon eſt un accident propre aux adjectifs. Il y a trois degrés de comparaiſon, appellés le *poſitif*, le *comparatif* & le *ſuperlatif*.

Le *poſitif* ſignifie ſimplement la qualité d'une choſe, ſans aucun rapport; le *comparatif* éleve cette qualité au-deſſus d'une autre, & le *ſuperlatif* l'exalte au ſuprême degré.

Le *comparatif* ſe forme du *poſitif*, en y ajoutant *er*, & le *ſuperlatif*, en y ajoutant *eſt*; formation commune à l'Anglois & au Latin, & qui eſt inconnue dans la Langue Françoiſe.

Exemples :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Rich, riche.	*Richer* plus riche.	*Richeſt*, le plus riche.
Hard, dur.	*Hárder*, plus dur.	*Hárdeſt*, le plus dur.
Great, grand.	*Gréater*, plus grand.	*Gréateſt*, le plus grand.

Mais, 1. les adjectifs qui ſe terminent en *e*, ne reçoivent qu'une *r* au comparatif, & *ſt* au ſuperlatif, comme *wiſe*, ſage; *wiſer*, plus ſage; *wiſeſt*, le plus ſage.

Ceux qui répétoient autrefois leurs conſonnes finales, comme : *big*, gros, *hot*, chaud; *fit*, propre; & qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent ces deux conſonnes au comparatif & au ſuperlatif: *big*, *bigger*, *biggeſt*; *hot*, *hótter*, *hótteſt*; *fit*, *fitter*, *fitteſt*.

Tels ſont les adjectifs dont le comparatif & le ſuperlatif ſe forment d'une façon réguliere, & qui eſt à peu près la même.

Mais l'Anglois a, comme le François, des mots qui forment irréguliérement des degrés de comparaiſon; comme, *good*, *bétter*, *beſt*; *bad*, *worſe*, *worſt*; *mány* ou *much*, *more*, *moſt*; *little*, *leſs*, *leaſt*, qui répondent exactement aux adjectifs ſuivans, dans l'ordre où l'on va le lire; ſavoir : *bon*, *meilleur*,

le meilleur ; *mauvais*, *plus mauvais* ou *pire*, *le plus mauvais* ; *beaucoup*, *plus*, *le plus* ; *petit*, *moindre*, ou *plus petit*, *le moindre* ou *le plus petit*. Excepté un grand nombre d'adjectifs terminés en *al*, *ate*, *eſt*, *ing*, *ish*, *ous*, *ſome*, *able*, *ant*, *ent*, *ed*, *id*, & quelques autres qui forment leur comparatif & leur ſuperlatif par l'addition de deux mots ; car, comme on dit en françois, *général*, *plus général*, *le plus général*, l'*Anglois* dit auſſi mot à mot *géneral*, *more géneral*, *the moſt géneral* : vicieux, plus vicieux, le plus vicieux ; *vicious*, *more vicious*, *the moſt vicious* : rigide, plus rigide, le plus rigide, *rigid* ; *more rigid*, *the moſt rigid*.

Remarquez qu'on ſe ſert auſſi de *moſt*, comme de *véry*, pour exprimer les adverbes françois, *très* & *fort*. Ex. Il eſt très-honnête homme, *he is a moſt hóneſt man* ; ou bien, *he is a véry hóneſt man*.

Au reſte, il faut ſavoir que les adjectifs *anglois* n'ont ni genre ni nombre.

CHAPITRE III.

De la Conſtruction.

§. I. *De la Conſtruction & de l'uſage des Noms.*

IL ſe préſente ici trois objets à conſidérer ; 1°. la conſtruction des noms ſubſtantifs enſemble ; 2°. celle des ſubſtantifs avec les adjectifs ; 3°. l'une & l'autre avec l'uſage des articles.

I. La conſtruction des noms ſubſtantifs enſemble ſe fait ordinairement en *anglois*, comme en *françois*, avec un article & une prépoſition. *Ex.* L'Égliſe de Dieu, *the Church of God* ; un palais de marbre, *a palace of marble*.

Il eſt vrai que les Anglois tranſpoſent fort ſouvent les ſubſtantifs, & qu'en ce cas la prépoſition *of* ſe

perd dans la tranſpoſition; au lieu de *une douleur de tête*, ils diſent *une tête douleur*, A HEAD-AKE; & les exemples ſuivans offrent cette tranſpoſition qui eſt un Angliciſme; un livre de poche, *a pócket-book*; la gazette de Londres, *the Lóndon-gazétte*; un moulin à vent, *a wind-mill*; un pot à beurre, *a bútter-pot*.

Ainſi, pour rendre en Anglois, *la maiſon de mon pere* ou *le bien de ma mere*, on ne dira guere mot à mot *the houſe of my father*, ou *the eſtate of my mother*; mais pour que l'expreſſion ſoit plus coulante, on dira, *my fáther's houſe*, *my mother's eſtate*.

Remarquez qu'ici l'on ajoute une apoſtrophe & une *s* après le mot *father*, pere, & le mot *mother*, mere, & qu'on écrit en ce cas *father's*, *mother's*: ce qu'on doit obſerver quand il s'agit comme ici du poſſeſſeur de la choſe exprimée.

Pluſieurs perſonnes prennent cette apoſtrophe avec l'*s*, pour une contraction du pronom poſſeſſif *his*; parce qu'on ſe ſert quelquefois de ce pronom dans le même ſens, comme, *this is Peter his book*, c'eſt ici le livre de Pierre. Opinion qui paroît d'abord aſſez vraiſemblable; mais pour peu qu'on l'examine, on voit qu'elle eſt mal fondée. Dira-t-on, par exemple, que *a Virgin's beáuty*, la beauté d'une Vierge, ſe dit pour *Virgin his beáuty*? ce ſeroit confondre les ſexes, & faire un des plus groſſiers ſoléciſmes, parce que *his* étant maſculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui eſt d'un autre genre.

Il faut donc conclure que l'apoſtrophe n'eſt pas ici une marque d'éliſion; mais plutôt une diſtinction de nombre, ſans laquelle le ſubſtantif, étant ſuivi d'une *s* au ſingulier, ſeroit ſuppoſé au pluriel.

En conſéquence, j'avoue que l'apoſtrophe eſt ſuperflue dans les noms dont le pluriel ne finit pas en *s*; auſſi les perſonnes intelligentes n'en mettent-elles point en ce cas. Ex. *wóman* fait *wómen* au pluriel. On doit donc écrire *a wómans béauty* ſans apoſtrophe, parce qu'elle y eſt inutile.

On peut dire qu'ici la Langue *Angloiſe* a un cas particulier que les autres Langues *vulgaires* n'ont pas; c'eſt-à-dire, un cas varié, qui répond au génitif des *Latins*.

On ſe ſert encore de cette *s* précéeé de l'apoſtrophe lors même que le nom ſe termine au ſingulier par une *s*; comme en ces mots: *S. James's Park*, le Parc de Saint-James; *S. Thómas's hardnes's of belief*, l'incrédulité de Saint Thomas.

Mais ſi le nom eſt au pluriel, on retranche l'*s* qui eſt la marque du pluriel. Ex. *the two ſóldier's arms*, les armes de deux ſoldats.

Quand trois ſubſtantifs ou pluſieurs ſe rencontrent dans une phraſe, & que les deux premiers ſont *poſſeſſifs*, c'eſt le dernier de ceux-ci qui emporte l'*s*; comme *the King of England's Súbjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

II. Pour la conſtruction des ſubſtantifs, avec les adjectifs, il n'y a preſque aucune difficulté. En effet, on ne peut manquer d'accorder l'adjectif avec ſon ſubſtantif; puiſqu'en *anglois* les adjectifs ſont invariables, & par conſéquent de tout genre & de tout nombre, comme on l'a vu à la fin du §. III. p. 66.

En *françois* nous plaçons le ſubſtantif tantôt après & tantôt avant l'adjectif; en *anglois* on le place après l'adjectif; excepté ces exemples, & autres ſemblables, *James the Sécond*, Jacques Second; *Lewis the Fourtéenth*, Louis Quatorze.

III. Quant aux articles, quoiqu'ils n'appartiennent proprement qu'aux ſubſtantifs, cependant s'il y a un adjectif & un ſubſtantif enſemble, on place l'article avant l'adjectif. Ainſi on dit, *a léarned man*, un ſavant homme; *an hóneſt wóman*, une honnête femme; *the good Prince*, le bon Prince; *the gréateſt wit*, le plus grand génie.

Excepté l'article indéfini qui ſe met après *ſuch* & *what*; comme, *is it ſuch a trouble?* eſt-ce une ſi grande peine? *he is juſt ſuch a man*, c'eſt un homme

juſtement fait comme lui ; *juſt ſuch another*, un autre lui-même ; *ſee what a fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait ; *what a ſtrange man you are !* que vous êtes un étrange homme !

Le même article ſe met entre l'adjectif & le ſubſtantif, lorſque l'adjectif eſt précédé d'une de ces trois particules, *ſo, too, as*. Ex. *ſo good a Prince he is*, c'eſt un ſi bon Prince ; *he is too hóneſt a man*, il eſt trop honnête homme ; *he will be as great a blóckead as his brother*, il ſera un auſſi grand ſot que ſon frere.

On dit auſſi, & c'eſt une façon de parler particuliere, *many a man*, pour *many men*, pluſieurs perſonnes ; *never a man*, pour *no man*, pas un ſeul homme.

Quand on nomme les Princes avec les nombres ordinaux, on ſupprime l'article en *françois*, mais on le retient en *anglois* ; comme, *Charles the Fifth*, Charles-Quint ; *Fráncis the Firſt*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princeſſe ſans ces nombres, l'article diſparoît en *anglois*, & on le garde en *françois* : comme *King James*, le Roi Jacques ; *Queen Máry*, la Reine Marie.

Il en eſt de même, quand on parle indéfiniment, comme dans ces exemples : *man*, l'homme ; *náture*, la nature ; *bread*, le pain ; *móney*, l'argent ; *éating*, le manger ; *drinking*, le boire ; *ſléeping*, le dormir ; *life*, la vie ; *quiet*, le repos.

2o. Quand on parle indéfiniment de la vertu & du vice ; comme, *júſtice*, la juſtice ; *témperance*, la tempérance ; *injúſtice*, l'injuſtice ; *intémperance*, l'intempérance.

3o. Des Arts & des Sciences. Ex. *Gánmmar*, la Grammaire ; *Rhétorick*, la Rhétorique ; *Lógick*, la Logique ; *Philóſophy*, la Philoſophie ; *Divinity*, la Théologie.

4o. Des pays ; comme, *France*, la France ; *Spain*, l'Eſpagne ; *Italy*, l'Italie ; *Gérmany*, l'Allemagne ; *Póland*,

Póland, la Pologne, &c. ajoutez *Héaven*, le Ciel; *Hell*, l'Enfer.

5o. Des Jeux; comme *to play at bowls*, jouer à la boule; *at tennis*, à la paume; *at cards*, aux cartes; *at ninepins*, aux quilles.

6o. De ces deux Déesses; *Fórtune*, la Fortune; *Fame*, la Renommée.

§. II. *Des Noms verbaux en* ing.

Je finis par le grand usage que les *Anglois* font de leurs noms verbaux en *ing*, dont les uns sont adjectifs, comme *a knówing man*, un homme entendu; *an understánding man*, un homme intelligent; les autres, substantifs: & le nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un participe présent qu'on ne puisse employer comme substantif, dans le sens des substantifs verbaux françois terminés en *ment* ou en *tion*. Ex. *His ánderstánding is véry much decáy'd*, son esprit est fort baissé. *I don't like such dóings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme il manque au François bien des substantifs verbaux qui se trouvent dans l'Anglois, il faut souvent des circonlocutions en François pour exprimer le sens d'un de ces substantifs verbaux terminés en *ing*; par exemple, *the dráwing of wine*, l'action de tirer le vin; *he paid dear for his góing thither*, il lui en a coûté cher d'être allé là.

Enfin ces verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la chose signifiée par ce substantif; comme, *a drínking glass*, un verre; *a lóoking glass*, un miroir; *a wárming pan*, une bassinoire: au lieu de dire, *a glass for drinking*, *a glass for lóoking*, *a pan for wárming*.

§. III. *Des pronoms.*

Nous allons entrer dans une matiere qui est un peu embarrassante; mais il est certain qu'elle l'est moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la définition du *Pronom*. C'eſt un mot dont on ſe ſert à la place du nom.

On diviſe les pronoms en cinq claſſes principales; ſavoir, en *perſonnels*, *démonſtratifs*, *relatifs*, *poſſeſſifs* & *indefinis*; en ſorte pourtant que tous les pronoms perſonnels ſont démonſtratifs, mais que tous les démonſtratifs ne ſont pas perſonnels.

De ce nombre-là, les uns ſont ſubſtantifs, les autres adjectifs; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns ſont primitifs, les autres dérivés; les uns ſont ſimples, les autres compoſés.

Après avoir parlé de ces cinq eſpeces de pronoms, nous dirons un mot de ceux des *relatifs* qui ſervent à interroger.

1. Les Pronons perſonnels ſont, ou prépoſitifs, ou poſtpoſitifs. Les PRÉPOSITIFS ſont,

Sing.		Plur.
I, je.		*We*, nous.
Thou, tu		*You*, ou *Ye*, vous.
He, il. *She*, elle.	}	*They*, ils, elles.

Ces pronoms perſonnels s'appellent *prépoſitifs*, parce qu'ils précedent les verbes, & qu'ils ſont *nominatifs* dans les phraſes où ils ſe trouvent.

De plus cette qualification les diſtingue des autres pronoms perſonnels qu'on nomme *poſtpoſitifs*, parce que ceux-ci ſont toujours à la ſuite ou d'un verbe ou d'une prépoſition qui les régit; voici les poſtpoſitifs.

Sing.		Plur.
Me, moi.		*Us*, nous.
Thee, toi.		*You*, nous.
Him, lui. *Her*, elle.	}	*Them*, eux, elles.

Remarquez que *You* comme *Ye* ſont à la fois poſtpoſitifs & prépoſitifs, de même que vous en françois.

A l'égard de *It is* qui ſignifie C'EST, il doit être ſuivi

des prépositifs ; ainsi les Anglois disent *It is I*, qui signifie mot à mot, C'EST JE ; au lieu qu'on se sert en françois du postpositif *moi*, & l'on dit C'EST MOI. Voyez ci-après le §. IV. *De l'usage des Pronoms.*

2. Les Pronoms DÉMONSTRATIFS sont :

Sing.	Plur.
He, lui, celui.	*They* { eux, ceux.
She, elle, celle.	{ elles, celles.
This, ce, cet, cette.	*These*, ces, ceux-ci.

Sing.	Plur.
This, celui-ci, celle-ci, ceci.	*These*, ceux-ci, celles-ci.
That, ce, cet, cette, celui-là, celle-là, cela.	*Those*, ces, ceux-là, celles-là.

Sing.	Plur.
It, ce, il, elle, le, la.	*They*, { ils, elles.
	Them, { les.
Same, le même, la même.	*Same*, les mêmes.

Après un verbe ou une prépositon, *he* se change ici (comme auparavant) en *him* ; *she* en *her* ; & tous deux font *them* au pluriel.

3. *This*, *that*, *it* & *same*, passent aussi pour Pronoms RELATIFS. (Voy. le nombre III. du §. suivant.)

That, en ce sens est invariable, & se rend en *françois* par les pronoms *qui*, *quoi*, *lequel*.

Les autres relatifs sont ;

Which, qui, que, quoi, lequel.
Who, qui, lequel.
What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who*, se change quelquefois en *whom*, & d'autrefois en *whose*. comme il paroîtra dans l'usage des pronoms.

4. Les pronoms POSSESSIFS sont tous invariables ; & il y en a de deux sortes en *anglois* comme en *françois*, les uns qui s'allient avec les substantifs, & les autres qui sont absolus.

POSSESSIFS, qui ſe joignent aux Subſtantifs.

My, mon *ou* má, mes.
Thy, ton *ou* ta, tes.
His, *Her*, *Its*, } ſon *ou* ſa, ſes.
Our, notre, nos.
Your, votre, vos.
Their, } leur, leurs.

Entre leſquels *my* ſe change quelquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lorſque le mot ſuivant commence par une voyelle.

Les POSSESSIFS abſolus ſont :

Mine, mien, mienne, miens, miennes.
Thine, tien, tienne, tiens, tiennes.
His, *hers*, ſien, ſienne, ſiens, ſiennes.
Ours, nôtre, nôtres.
Yours, vôtre, vôtres.
Theirs, le leur, la leur, les leurs ; à eux, à elles.

Tous ces Pronoms poſſeſſifs dérivent des perſonnels, hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms poſſeſſifs.

5. Les Pronoms INDÉFINIS ſont :

All, tout.
Every, chaque, tout.
Any, quelque, quelqu'un, tout.
Some, quelque.
Cértain, certain.
Nó-body, perſonne, pas un.
Such, tel, ſi grand.
Anóther, un autre.

6. Avant que de paſſer à l'uſage de tous ces Pronoms, il faut ſavoir que parmi les relatifs il y en a trois qui ſervent à l'interrogation, & qu'on appelle pour cela même INTERROGATIFS. Ce ſont ces trois Pronoms relatifs, *which*, *who* & *what*. (Voyez le §. ſuivant, nomb. VI.)

Remarquez auſſi que *who* & *what* admettent quelquefois à leur ſuite *ever* & *ſoever*, qui s'incorporent avec eux. Ainſi on dit, *whoéver*, *whoſoéver*, quiconque ; *whatéver*, *whatſoéver*, quelconque.

Souvent on ſe ſert de *very*, avec *this*, *that* & *ſame*;

de *self* avec *same* & les pronoms poſſeſſifs, & de *own* avec ces mêmes pronoms. C'eſt ce que nous allons voir plus particuliérement dans la Section ſuivante, nomb. VI. p. 84 & 86.

§. IV. *De l'uſage des Pronoms.*

Nous renvoyons au quatrieme Chapitre ce qui regarde l'uſage des Pronoms perſonnels prépoſitifs, c'eſt-à-dire, l'emploi de ceux qui ſe mettent devant les verbes. Mais il faut parler ici des poſtpoſitifs qui ſont ceux des pronoms perſonnels qu'on doit placer après les verbes & les prépoſitions.

I. Après les verbes, on dit *love me*, aimez-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime, en parlant d'un homme; *I love her*, je l'aime, en parlant d'une femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons, en parlant des hommes & des femmes.

Après les prépoſitions *for me*, pour moi; *agáinſt thee*, contre toi; *with him*, avec lui; *withóut her*, ſans elle; *before us*, devant nous; *áfter you*, après nous; *betwixt them*, entre eux ou entre elles.

Les pronoms perſonnels prépoſitifs de la troiſieme perſonne étant ſuivis d'un pronom relatif, ſignifient CELUI, CELLE, LUI, LA, CEUX & CELLES. Ex. *He*, lui, celui; *'tis he whom I love*, c'eſt lui que j'aime; *he that gives all awáy is a pródigal*, celui qui donne tout, eſt un prodigue. On dit de même au pluriel, *they that prétend to be ſo hóneſt*, ceux qui ſe piquent de tant de probité; *they that will not obéy ſhall be púnished*, ceux qui n'obéiront pas, ſeront punis.

Mais il y a une autre maniere de rendre ce pronom; comme, *he ſings to day that will cry to mórrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She, elle, celle; *'tis she I have a kíadneſs for*, c'eſt pour elle que j'ai de l'amour; *she that you love is an ill fávoured wóman*, celle que vous aimez eſt une laide. On dit au pluriel, *they that paint themſelves*,

celles qui se fardent ; *they that cánnot forbéar, will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en passer, veulent l'avoir d'une autre maniere.

Revenons aux Pronoms personnels postpositifs, placés soit après un verbe, soit après une prépositon. *I hate him* ou *her*, je le (ou la) hais ; *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle ; *I love him (or her) that deals hónestly*, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi. On dit au pluriel, *I shall beat them*, je les battrai ; *I will go alóng with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles ; *Away with them that are not well affected*, il faut se défaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him ; her, to her ; & them, to them ;* c'est-à-dire, quand la prépositon TO, qui veut dire *à*, est sous-entendue devant ces pronoms, ils se traduisent aussi en françois elliptiquement, & on les rend par *lui & leur :* alors les deux Langues vont de pair. Ex. *Give it him*, donnez-le-lui, c'est-à-dire, à lui ; *give it her*, donnez-le-lui, c'est-à-dire, à elle ; *give it them*, donnez-le-leur, c'est-à-dire, à eux ou à elles.

2. Passons aux Pronoms démonstratifs.

THIS, ce, cet, cette. Ex. *This boy*, ce garçon, *this child*, cet enfant ; *this wóman*, cette femme ; *these men and these wómen*, ces hommes & ces femmes.

This is bréaking friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci ; comme, *this is it I am for*, c'est celui-ci qui me plaît ; *give me this*, donnez-moi celle-ci ; *these are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes.

This, ceci. Ex. *What does this mean ?* que veut dire ceci ? Remarquez ici que *this* se dit pour *this thing*, comme nous disons *ceci*, pour dire *cette chose-ci ;* & qu'en ce sens, il ne se dit qu'au singulier.

Enfin, on se sert encore ainsi de ce pronom démonstratif. Ex. *This is the man I look for*, voici, c'est

ici l'homme que je cherche. *Thefe are men of an undáunted cóurage*, ce ſont des hommes d'un courage intrépide.

THAT, ce, cet, cette : comme, *that boy*, ce garçon, ce garçon-là ; *that child*, cet enfant, cet enfant-là ; *that wóman*, cette femme, cette femme-là ; *thoſe men and thoſe wómen*, ces hommes & ces femmes-là.

That is to have little wit, c'eſt avoir peu d'eſprit.

That, celui-là, celle-là ; *that pleaſes me*, celui-là me plaît ; *that does not pleaſe me*, celle-là ne me plaît pas ; *thoſe are not good*, ceux-là ne ſont pas bons, celles-là ne ſont pas bonnes.

That, cela. *What is that ?* qu'eſt-ce que cela ? Ici *that* ſe dit pour *that thing*, comme nous diſons *cela*, pour dire *cette choſe-là*.

Mais il y a une autre maniere de rendre ce pronom. Ex. *He is of that húmour that none can agrée with him*, il eſt d'une telle humeur, que perſonne ne peut s'accorder avec lui.

IT, eſt un pronom indéterminé dont on ſe ſert quand on parle de choſes inanimées, & de bêtes dont la différence du ſexe nous eſt peu connue. C'eſt l'ID des Latins, & il répond à CE en françois dans les phraſes où CE eſt ſuivi du verbe *être*, ou de QUE & de QUI ; comme dans ces deux phraſes : (*ce* n'eſt pas *ce* qui me plaît ; *ce* ſeroit *ce* que vous penſez). *It* ſe rend encore par IL, pronom indéterminé en françois ; mais l'uſage de ce pronom eſt plus étendu en anglois, que l'emploi de CE & de IL ne l'eſt en françois, comme le prouveront les exemples que voici : *That's it I fear*, c'eſt ce que je crains ; *it is the cuſtom*, c'eſt la coutume.

Is it done ? eſt-il fait, eſt-elle faite ? *D'ye hear the clock ? it ſtrikes*, entendez-vous l'horloge ? elle ſonne. *It is impoſſible*, il eſt impoſſible. *It is not unlike the flówing and ebbing of the ſea*, il en eſt comme du flux ou du reflux de la mer.

I take it, je le prends, je la prends ; *I love it*, je l'aime.

Il en eſt ainſi du pluriel : *Where are they ?* où ſont-ils, où ſont-elles ? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on ſe ſert de *it* au ſingulier, quand on parle d'un petit enfant. Ex. *Don't avake the child, 'tis faſt aſleep* : n'éveillez pas cet enfant, il eſt fort endormi.

Le verbe impersonnel *It is* ou *'tis*, ſe dit auſſi des hommes & des femmes : *It is my father*, c'eſt mon pere ; *it is my mother*, c'eſt ma mere.

SAME, même. Ex. *This is the ſame*, c'eſt le même ; *'tis the ſame thing*, c'eſt la même choſe ; *they are the ſame*, ce ſont les mêmes.

III. THAT. (Relatif) QUI. *A man, a woman, that lives well*, un homme ou une femme qui vit bien ; *the dog that barks*, le chien qui aboie ; *the rain that falls*, la pluie qui tombe ; *the ſtars that ſhine*, les étoiles qui luiſent.

That, que. *The book or the books that I read*, le livre ou les livres que je lis ; *the virtue or virtues that I love*, la vertu ou les vertus que j'aime.

Mais il faut ſavoir qu'en *anglois* il eſt élégant de ſupprimer quelquefois le pronom relatif. Ex. *The wife you have procured me proves the beſt in the world*, la femme (que) vous m'avez procurée, ſe trouve la meilleure du monde. *Of ſix children I had, I have now but one left*, de ſix enfans (que) j'avois, il ne m'en eſt reſté qu'un.

That, lequel. *The horſe that I rid upon*, ou *the horſe I rid upon*, le cheval ſur lequel j'étois monté. *The thing that I have* (ou *the thing I have*) *the greateſt inclination to*, la choſe à laquelle j'ai le plus d'inclination. *This is the ſubject that we are met upon*, c'eſt le ſujet pour lequel nous ſommes aſſemblés. *She is my couſin's daughter that lives with me*, c'eſt la fille de mon couſin, laquelle demeure avec moi.

WHICH. On ſe ſert de ce pronom dans les mêmes ſens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleaſes me*, c'eſt ſon

humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'eſt celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upón, ou plutôt, *this is a thing you ought to think upón*, c'eſt à quoi vous devez ſonger. *You ſent me a book by your maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un livre par votre ſervante, lequel j'ai reçu en main propre.

WHO, qui, lequel, ne ſe dit que des perſonnes: Ex. *Do you know who it is?* ſavez-vous qui c'eſt? *There was in Athens a great Philóſopher who taught young péople móral vírtues*, il y avoit un grand Philoſophe dans la ville d'Athenes, lequel enſeignoit les vertus morales à la jeuneſſe.

Quand ce pronom dépend d'un verbe ou d'une prépoſition, il faut dire *whom*. Ex. *The pérſon whom I love*, la perſonne que j'aime. *He is the man whom I am moſt indébted to*, c'eſt l'homme à qui je ſuis le plus redevable.

Quelquefois on dit auſſi *whoſe*, lorſqu'il s'agit de poſſeſſion; comme, *whoſe houſe is this?* à qui eſt cette maiſon? Remarquez que *whoſe* ſe dit pour *who's* au génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

WHAT, quel. *Let him decláre what his deſign is*, qu'il déclare quel eſt ſon deſſein. *Tell me what you aim at?* dites-moi quelles ſont vos prétentions? *What's o'clock?* quelle heure eſt-il? *What news?* quelles nouvelles?

Autrement on dit, *what's your name?* Comment vous appellez-vous?

What, que. *I know not* (ou *don't know*) *what to do*, je ne ſais que faire. *He does not know what to do with i*, il ne ſait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the mátter in hand?* ſavez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne ſais à quoi vous ſongez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I ſay too you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis.

Mind what has been said to you, ſongez à ce qui vous a été dit; *what ſurpriſes me*... ce qui me ſurprend... On peut auſſi rendre ce pronom de cette maniere : *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas ce que vous devriez être.

Paſſons aux Pronoms poſſeſſifs.

IV. MY, mon *ou* ma, mes; THY, ton *ou* ta, tes. Ex. *My húsband*, mon mari; *my wife*, ma femme; *my children*, mes enfans : *Thy bróther*, ton frere; *thy siſter*, ta ſœur : *thy cóuſins*, tes couſins.

HIS, HER, ITS, ſon *ou* ſa, ſes. Remarquez que *his* ſignifie proprement de lui; *her*, d'elle; que le premier ſe dit en parlant des choſes qu'on attribue à un homme, & le dernier en parlant de celles qu'on attribue à une femme; & que ces pronoms s'accordent avec le genre du poſſeſſeur, & non pas avec celui de la choſe poſſédée; comme, *this is his houſe*, voici la maiſon de lui, en parlant de celle d'un homme; *this is her houſe*, voici la maiſon d'elle, c'eſt-à-dire, la maiſon d'une femme; & ainſi du reſte.

Il faut donc bien prendre garde de confondre *his* & *her*.

ITS eſt un pronom poſſeſſif dont l'uſage eſt affecté aux choſes inanimées. Ainſi, en parlant du ſoleil, on dit, *its brightneſs*, ſa ſplendeur, &c.

OUR, notre, nos; YOUR, votre, vos; THEIR, leur, leurs; comme, *our country*, notre pays; *our friends*, nos amis; *your fáther*, votre pere, *your kindred*, vos parens; *their friendship*, leur amitié; *their kindneſſes*, leurs faveurs.

Quand ces pronoms poſſeſſifs ſe trouvent à la fin d'une phraſe, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your* & *their*, on dit *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Ex. *This is mine*, celui-ci eſt le mien *ou* à moi; *thine*, tien *ou* à toi; *his*, ſien *ou* à lui; *hers*, ſien *ou* à elle; *ours*, nôtre *ou* à nous; *yours*, vôtre *ou* à vous, *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux remarques, l'une sur les premiers de ces pronoms posſeſſifs, & l'autre sur les derniers.

Premiérement, il faut savoir qu'en *anglois* on se sert souvent des premiers pronoms posſeſſifs, où le *françois* emploie les personnels, comme quand on dit, *wash your hands*, lavez-vous les mains; la phrase angloise signifie mot à mot, (lavez vos mains): *I will wash my hands and feet*, je veux me laver les mains & les pieds; la phrase angloise signifie mot à mot, (je veux laver mes mains & pieds).

On se sert aussi des derniers de ces pronoms posſeſſifs d'une façon assez singuliere avec la prépoſition *of*, comme, *a friend of mine*, un de mes amis; *a creature of his*, une de ses créatures; *a friend of ours*, un de nos amis; ce qui veut dire mot à mot, (un ami des miens; une créature des siennes; un ami des nôtres).

V. Exposons l'usage à l'égard des pronoms *indéfinis*.

ALL, tout. Ex. *All the world*, tout le monde; *all the night long*, toute la nuit; *They are all there*, ils y sont tous *ou* toutes.

EVERY, chaque, tout. *Every mórning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *every man is apt to fail*, tout homme est sujet à faillir.

ANY, quelque, quelqu'un. *If there be ány thing wherein you want my help*, s'il y a quelque chose où vous ayez besoin de moi: *Is there ány of you that will undertáke it?* y a-t-il quelqu'un de vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *Any wáter may serve for that*, toute eau peut servir à cela; *ány bódy but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter; *ány thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez que ce pronom se joint aussi quelquefois avec un adverbe, comme, *ány where*, en

quelque lieu que ce ſoit ; *any how*, de quelque maniere que ce ſoit.

CERTAIN, certain. Ce pronom va toujours devant un ſubſtantif ; comme, *a certain man*, un certain homme ; *a certain woman*, une certaine femme.

NONE, perſonne, pas un. Ex. *None would go*, perſonne n'a voulu y aller ; *none of them is your friend*, pas un d'eux n'eſt de vos amis.

SUCH, tel, ſi grand : *I never ſaw ſuch a man as he is*, je n'ai jamais vu un homme tel que lui ; *he is ſuch a fool*, c'eſt un ſi grand ſot.

ANOTHER, un autre, comme, *another man*, un autre homme ; *another time*, une autre fois.

Ce pronom eſt compoſé de l'article *an* & du mot *other*, qui eſt proprement le pronom, & il faut remarquer que dans le diſcours familier on dit ſouvent *t'other* pour *the other*.

Il arrive auſſi quelquefois qu'on ſe ſert de *other*, plutôt pour remplir la phraſe que pour autre choſe, comme, *direct me to ſome place or other*, adreſſez-moi en quelque endroit.

VI. Paſſons aux trois Pronoms *Interrogatifs*, *which*, *who* & *what*, dont voici des exemples.

1. *Which is it ?* lequel eſt-ce ? *which will you have ?* lequel voulez-vous ?

2. *Who's there ?* qui eſt-là ? *who ſhall undertake it ?* qui eſt-ce qui l'entreprendra ?

3. *What's, the matter ?* qu'y a-t-il ? *what would you have ?* que voulez-vous ?

EVER & SOEVER, ſe placent quelquefois comme on l'a dit, après *who* & *what*, & forment quatre compoſés : 1o. *Whoever* & *whoſoever*, quiconque, tout homme ou toute perſonne qui. Ex. *Whoever has done it, ſhall ſuffer for't*, quiconque l'a fait (tout homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut auſſi rendre en françois *whoever* & *whoſoever* par *qui que ce ſoit*.

2o. *Whatever* & *whatſoever*, compoſés qui ſe rendent de pluſieurs manieres.

Comme, *whatéver it be*, quoi que ce ſoit; *whatéver my condition be*, en quelque état que je ſois; *whatéver hóneſt people there are in the world*, tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.

I vould not do it for ány thing whatſoéver, je ne voudrois le faire pour quoi que ce ſoit.

L'uſage veut quelquefois qu'on décompoſe ce compoſé-ci, & que l'on mettre le ſubſtantif entre-deux. Ex. *What condition ſoéver I be in*, en quelque état que je me trouve.

VÉRY, qui s'emploie quelquefois avec les trois pronoms démonſtratifs, *this*, *that* & *ſame*, augmente leur force & leur donne plus de préciſion.

Ex. *This véry man told me*, cet homme-ci m'a dit.

This véry wóman told me, cette femme-ci m'a dit.

That véry wóman whom I ſpoke to, cette femme là à qui j'ai parlé; *'tis the véry ſame*, c'eſt le même.

SELF, ſe met de même avec *ſame*, & avec les pronoms poſſeſſifs à peu près dans le même ſens; avec *ſame*, comme, *'tis the ſelf ſame*, c'eſt le même.

Avec le pronom poſſeſſif, *my ſelf*, moi-même; *thy ſelf*, toi-même; *her ſelf*, elle-même; & au pluriel, *our ſelves*, nous-mêmes; *your ſelves*, vous-mêmes, *your ſelf* au ſingulier. Mais on ne dit pas *his ſelf* au ſingulier, ni *their* au pluriel. Il faut dire *himſelf*, lui-même; & au pluriel *themſelves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit auſſi, *one's ſelf* ou *himſélf*, & *themſélves* au pluriel, pour dire, *ſoi-même*; comme, *to work for one's ſélf* ou *himſelf*, travailler pour ſoi-même.

Itſélf au ſingulier, & *themſélves* au pluriel, ſe diſent auſſi des créatures irraiſonnables & inanimées.

Ajoutons une autre remarque. C'eſt que le mot *ſélf* a encore plus d'énergie quand il eſt joint aux pronoms perſonnels, comme, *I my ſélf*, moi-même; *thou thy ſelf*, toi-même; *he himſélf*, lui-même; *she herſélf*, elle-même; *we ourſélves*, nous-mêmes; *you yourſélves*, vous-mêmes; *they themſélves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

OWN, qui de soi-même marque *propriété*, n'est en usage qu'avec les pronoms possessifs ; comme, *this is my own*, ceci est à moi ; *'tis my own book*, c'est mon livre, ce livre est à moi.

Ainsi on dit, *thy own* ou *thine own*, à toi ; *his own*, à lui ; *her own*, à elle ; *our own*, à nous ; *your own*, à vous ; *their own*, à eux, à elles.

To take care of his own, prendre soin de son fait ; *to mind his own concérns*, veiller à ses propres affaires ; *let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self*, moi-même ; *thy own self*, toi-même ; *his own self*, lui-même ; *her own self*, elle-même ; & au pluriel, *our own selves*, nous-mêmes ; *your own selves*, vous-mêmes ; *their own selves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour achever ce qui regarde l'usage des pronoms, observons que *héreof* se dit en anglois pour *of this* ; *théreof* pour *of that* ; *whéreof* pour *of which* ; *héreby* pour *by this* ; *théreby* pour *by that* ; *whéreby* pour *by which*.

On dit aussi *héreupon* pour *upon this* ; *théreupon* pour *upon that* : *whéreupon* pour *upon which* : *hérea-bouts* pour *abóut this place* : *théreabouts* pour *abóut that place or número* : *hérein* pour *in this* : *thérein* pour *in that* : *théresore* pour *for that* : *whéresore* pour *for which* : *hérewith* pour *with this* : *thérewith* pour *with that*.

CHAPITRE IV.

Des Verbes en général.

LE Verbe est une partie du discours qui se conjugue par *Modes*, *Temps*, *Nombres* & *Personnes*.

Il y a quatre modes ou manieres : savoir, l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif* & *l'Infinitif*.

L'Indicatif présente simplement & absolument ce

qu'on veut dire, & indique la perſonne, le nombre & le temps; l'Impératif commande ce qu'il exprime. Le Subjonctif s'énonce relativement à une portion précédente de la phraſe, à laquelle il eſt uni & ſubordonné par le moyen d'une conjonction exprimée ou ſous-entendue; ce qui fait donner à ce mode le nom de *Subjonctif* ou de *Conjonctif*. Enfin l'Infinitif differe des trois modes précédens, en ce que ne marquant ni la perſonne, ni le nombre, ni le temps, il ne déſigne rien que d'une maniere vague & indéfinie; c'eſt pour cela qu'il a reçu le nom d'*Infinitif*.

Dans l'ordre de la nature il n'y a que trois temps, le *paſſé*, le *préſent* & l'*avenir*, que les Grammairiens appellent *prétérit*, *préſent* & *futur*.

Mais de ces trois temps, enviſagés ſous différentes relations, ſont venues ces differentes nuances de temps ſubordonnés, & ſur-tout de prétérits, qu'on voit dans la Langue Françoiſe, ſans parler de ces eſpeces d'*aoriſtes*, c'eſt-à-dire, de temps indéterminés dont elle eſt remplie.

Dans nos Langues vulgaires, les temps ſont *ſimples* ou *compoſés*; compoſés, quand ils ſont formés d'un verbe auxiliaire joint à un autre verbe; ſimples, lorſque les temps n'offrent qu'un ſeul verbe ayant diverſes inflexions.

En *anglois* la plupart des temps ſont compoſés des auxiliaires *have*, *do*, *ſhall*, *will*, *may*, *can* & *let*: d'où viennent ces autres ſignes des temps, *had* de *have*: *did* de *do*: *ſhould* de *ſhall*: *would* de *will*: *might* de *may*, & *could* de *can*, dont nous expliquerons l'uſage dans la ſuite.

Enfin, chaque temps a deux nombres, le *ſingulier* & le *pluriel*.

Et chaque nombre, excepté le ſingulier du mode Impératif, a trois perſonnes, qui ſe marquent par les pronoms perſonnels.

Il y a ceci de commode dans les verbes *anglois*, qu'ils ne varient pas dans leurs perſonnes, comme

en *françois*, excepté la ſeconde & la troiſieme perſonne ſinguliere des temps ſimples.

Les verbes *françois* ſe réduiſent, comme les *latins*, à quatre conjugaiſons diſtinguées par leurs différentes terminaiſons à l'infinitif, qui ſont, *er*, *ir*, *oir*, *re*: comme, parler, *to ſpeak*: punir, *to punish*: recevoir, *to receive*: vendre, *to ſell*: ſi bien que les verbes *françois* finiſſent tous en *r ou* en *e*.

Il n'en eſt pas de même en *anglois*: les verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard; car ils ont preſque tous autant de terminaiſons qu'il y a de lettres dans l'alphabet; comme, *to flea*, écorcher; *to rob*, voler; *to find*, trouver; *to love*, aimer; *to quaff*, boire à longs traits; *to jog*, ſecouer; *to catch*, attraper; *to thank*, remercier; *to call*, appeller; *to hem*, ourler; *to run*, courir; *to help*, aider; *to wear*, porter; *to toſs*, agiter; *to reſt*, ſe repoſer; *to know*, ſavoir; *to box*, battre à coups de poing; *to fly*, voler.

Mais avant que d'en venir à la conjugaiſon des verbes, il faut d'abord les diviſer en deux branches, les *perſonnels* & les *impersonnels*.

On appelle *perſonnels*, les verbes qui reçoivent les trois perſonnes, tant au ſingulier qu'au pluriel; & *impersonnels*, ceux qui n'admettent que la troiſieme perſonne du ſingulier (1).

Les verbes perſonnels ſont *actifs* ou *neutres*. Actifs, comme, *to eat*, manger; *to drink*, boire; *to carry*, porter. Neutres, comme, *to run*, courir; *to fall*, tomber; *to ſleep*, dormir.

La différence qu'il y a entre les actifs & les neutres, c'eſt que le verbe actif exprime une action qui ſe porte à quelque objet. Quand je dis *manger du pain*, l'action de manger a pour objet *du pain*.

Ainſi pour diſtinguer ces deux ſortes de verbes, il n'y a qu'à remarquer ſi le verbe peut admettre ou non

(1) Voyez ci-après la Note ajoutée au §. I. *De l'uſage des Verbes impersonnels*, Chapitre VI.

un

un ſubſtantif après ſoi. S'il le peut, c'eſt un verbe actif; s'il ne le peut pas, il eſt neutre. Ex. On dit bien *to eat ſomething*, manger quelque choſe; mais on ne dira pas *to run ſomething*, courir quelque choſe. Ainſi *to eat* eſt un verbe actif, & *to run* eſt un verbe neutre. Cependant il faut remarquer qu'il y a des verbes actifs qui deviennent quelquefois neutres, & des verbes neutres qui deviennent actifs. Ex. *To eat bread*, manger du pain; *this bread eats well*, ce pain a bon goût; *to walk*, ſe promener; *to walk, a horſe*, promener un cheval.

Nous avons en *françois* une ſorte de verbes qu'on appelle *réfléchis* ou *réciproques*, qui ſe conjuguent avec les pronoms perſonnels, *me*, *te*, *ſe*, &c. comme, je me leve, tu te leves, il ſe leve; nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

L'*Anglois* n'eſt point embarraſſé de cette ſorte de verbes : il les rend ſimplement par des verbes neutres : comme, je me leve, *I riſe*; je me promene, *I walk*.

De tous les verbes *anglois*, ceux qui ſe terminent en *e* à l'infinitif ſont les plus communs. C'eſt pourquoi le paragraphe que voici, eſt de la claſſe de ceux-là.

§. I. DES VERBES RÉGULIERS.

Conjugaiſon du Verbe TO LOVE, AIMER, *avec les auxiliaires.*

MODE INDICATIF.

Temps préſent ſimple.

Sing.	Plur.
I love, j'aime.	*We love*, nous aimons.
Thou loveſt ou *you love*, tu aimes, ou vous aimez.	*You love*, vous aimez.
He loves, il aime.	*They love*, ils aiment.

Vous voyez qu'il n'y a que la deuxieme & la troiſieme perſonne du ſingulier qui varient dans le verbe *anglois*. Au lieu de la troiſieme perſonne

he loves, on disoit *he loveth*; mais aujourd'hui cette terminaison *th* se lit rarement, & ne se dit jamais.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *she loves*; elles aiment *they love*: car *they* sert pour les deux genres, & signifie *ils* & *elles*.

Ce temps se conjugue aussi avec le même temps du verbe *to do*, de cette maniere :

Temps présent composé.

Sing.	Plur.
I do love, j'aime.	*We do love*, nous aimons.
Thou dost love, tu aimes.	*You do love*, vous aimez.
He does love, il aime.	*They do love*, ils aiment.

Imparfait & Passé défini.

Sing.	Plur.
I loved, j'aimois *ou* j'aimai.	*We loved*, nous aimions *ou* nous aimâmes.
Thou lovedst, tu aimois *ou* aimas.	*You loved*, vous aimiez *ou* vous aimâtes.
He loved, il aimoit *ou* il aima.	*They loved*, ils aimoient *ou* ils aimerent.

Ce prétérit, & le participe passé en *anglois*, sont presque toujours de même. Dans les verbes qui se terminent en *e* à l'infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme, *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*; mais si l'infinitif se termine en consonne, il faut y ajouter *ed*, comme, *to esteem*, *esteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant que l'*e* se convertit souvent en apostrophe, pour réduire par là deux syllabes à une. Ex. *Lov'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *bang'd*.

L'infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend d'après cette lettre qu'une apostrophe devant le *d*; comme, *to hurry*, *hurried* ou *hurry'd*; *to marry*, *married* ou *marry'd*.

Il y a des verbes où il faut redoubler la consonne au prétérit. Ex. *to rob*, *robbed*; *to wrap*, *wrapped*, qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abregent leur prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a réduplication de consonnes devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entre autres les verbes dont l'infinitif se termine en *k*, *p*, ou *ess*. Ainsi, *to mark* fait au prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppress*, *oppressed* & *oppress*.

Ajoutons à ce nombre-là *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce temps passé se conjugue aussi de cette maniere avec *did*, qui est le prétérit du verbe *to do*.

Imparfait & Passé défini composé.

Sing.	Plur.
I did love, j'aimois *ou* j'aimai.	*We did love*, nous aimions *ou* nous aimâmes.
Thou didst love, tu aimois *ou* tu aimas.	*You did love*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He did love, il aimoit *ou* il aima.	*They did love*, ils aimoient *ou* ils aimerent.

Passé indéfini.

Singulier.

I have / *Thou hast* / *He has*	*loved*,	J'ai / Tu as / Il a	aimé.

Pluriel.

We have / *You have* / *They have*	*loved*,	Nous avons / Vous avez / Ils ont	aimé.

Plusque-Parfait.

Singulier.

I had / *Thou hadst.* / *He had*	*loved*,	J'avois *ou* j'eus / Tu avois *ou* tu eus / Il avoit *ou* il eut	aimé.

Pluriel.

We had	} *loved*,	Nous avions *ou* nous eûmes	} aimé.
You had		Vous aviez *ou* vous eûtes	
They had		Ils avoient *ou* ils eurent	

Le futur se conjugue en *anglois* par le moyen des deux verbes auxiliaires *shall* & *will*. Quand on ne fait qu'énoncer ce qu'on fera ou ce qui arrivera, on met *shall* à la premiere perſonne, & *will* à la ſeconde & à la troiſieme. Mais lorſqu'on fait une promeſſe, une menace, un commandement ou une défenſe pour un temps à venir, la premiere perſonne dira *will*, & en parlant à une ſeconde ou en parlant d'une troiſieme perſonne, elle dira *shall* : c'eſt ce qui ſera expliqué plus amplement ci-après dans la *Diſſertation ſur la nature & ſur l'uſage des temps*, Chap. V.

Futur de ſimple énoncé.

Singulier.

I shall	} *love*,		J'aimerai.
Thou wilt			Tu aimeras.
He will			Il aimera.

Pluriel.

We shall	} *love*,		Nous aimerons.
You will			Vous aimerez.
They will			Ils aimeront.

Futur de promeſſe, menace, commandement ou défenſe.

Singulier.

I will	} *love*,		J'aimerai.
Thou shalt			Tu aimeras.
He shall			Il aimera.

Pluriel.

We will	} *love*,		Nous aimerons.
You shall			Vous aimerez.
They shall			Ils aimeront.

Les temps paſſés de *shall* & *will* ſont *should* & *would*, leſquels forment deux futurs conditionnels de la même nature que les futurs poſitifs, c'eſt-à-dire, que pour un ſimple énoncé on dira *should* à la premiere perſonne, & *would* aux deux autres; & pour la promeſſe, la menace, &c. la premiere perſonne s'exprimera par *would*, & elle dira *should* aux deux autres.

Futur conditionnel de ſimple énoncé.

Singulier.

I should		J'aimerois
Thou wouldſt	*love*,	Tu aimerois.
He would		Il aimeroit.

Pluriel.

We should		Nous aimerions.
You would	*love*,	Vous aimeriez.
They would		Ils aimeroient.

Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

Singulier.

I would		J'aimerois.
Thou shouldſt	*love*,	Tu aimerois.
He should		Il aimeroit.

Pluriel.

We would		Nous aimerions.
You should	*love*,	Vous aimeriez.
They should		Ils aimeroient.

Il reſte encore un futur conditionnel d'exhortation, qui n'admet que le verbe auxiliaire *should*. Ex.

Singulier.

I should		Je devrois	
Thou shouldſt	*love*,	Tu devrois	aimer.
He should		Il devroit	

Pluriel.

We should		Nous devrions	
You should	*love*,	Vous devriez	aimer.
They should		Ils devroient	

Il faut ſuivre le même ordre dans les temps compoſés de ſes futurs poſitifs & conditionnels.

Ex. *I shall* ou *will have loved*, j'aurai aimé, &c. *I should* ou *would have loved*, j'aurois aimé, &c. & *I should have had loved*, j'aurois dû aimer.

MODE IMPÉRATIF.

Temps préſent.

Sing. *Love* ou *love thou*, aime.
Let him love, qu'il aime.
Plur. *Let us love*, aimons.
Love ou *love you*, aimez.
Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

Ce mot s'appelle auſſi *optatif* dans la Grammaire latine, parce qu'il ſert dans les cas où l'on exprime quelque choſe qu'on ſouhaite d'obtenir ou d'écarter.

Les *Anglois* le nomment encore *potentiel* ou de *puiſſance*, parce que dans ce mode ils emploient ſouvent *might* & *could*, qui ſignifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les temps *anglois* de ce mode ſe réduiſent à ceux de l'indicatif, avec cette différence que le verbe ne change plus de terminaiſon, & n'a plus d'inflexion à la ſeconde & troiſieme perſonne du ſingulier.

Temps préſent & futur.

Singulier.

Tho' I love,	Quoique j'aime.
Thou love,	Tu aimes.
He love,	Il aime.

Pluriel.

We love,	Nous aimions.
You love,	Vous aimiez.
They love,	Ils aiment.

Ce temps se conjugue aussi avec le verbe auxiliaire *do*, de même que le présent de l'indicatif, si ce n'est qu'il faut dire *do*, & non pas *dost* & *does* à la seconde & troisieme personne du singulier.

Il y a un autre présent que l'*Anglois* range dans le mode potentiel, qui se conjugue avec le secours du verbe *may* précédé de *that* (afin que.) Ainsi, pour exprimer *afin que j'aime*, l'Anglois dit *afin que je puisse aimer*.

Présent de puissance.

Singulier.

That I may		Afin que j'aime.
Thou mayst	*love*,	Tu aimes.
He may		Il aime.

Pluriel.

We may		Nous aimions.
You may	*love*,	Vous aimiez.
They may		Ils aimoient.

Temps imparfait ou *optatif*.

Singulier.

I could		J'aimerois.
Thou couldst	*love*,	Tu aimerois.
He could		Il aimeroit.

Pluriel.

We could		Nous aimerions.
You could	*love*,	Vous aimeriez.
They could		Ils aimeroient.

Prétérit simple.

Singulier.

Tho' I loved		Quoique j'aimasse.
Tou loved,		Tu aimasses.
He loved,		Il aimât.

Pluriel.

We loved,		Nous aimassions.
You loved,		Vous aimassiez.
They loved,		Ils aimassent.

Prétérit composé.

Singulier.

Tho' I should	*love, &c.*	Quoique J'aimasse,
Thou shouldst		Tu aimasses.
He should		Il aimât.

Prétérit de puissance.

Singulier.

That I might	*love,*	Afin que J'aimasse.
Thou mightst		Tu aimasses.
He might		Il aimât.

Pluriel.

We might	*love,*	Nous aimassions.
You might		Vous aimassiez.
They might		Ils aimassent.

Temps passé indéfini.

Singulier.

Tho' I have	*loved,*	Quoique J'aye	aimé.
Thou have		Tu ayes	
He have		Il ait	

Pluriel.

We have	*loved,*	Nous ayons	aimé.
You have		Vous ayez	
They have		Ils ayent	

Plusque-parfait optatif.

Singulier.

I could have	*loved,*	J'aurois	aimé.
Thou couldst have		Tu aurois	
He could have		Il auroit	

Pluriel.

We could have	*loved,*	Nous aurions	aimé.
You could have		Vous auriez	
They could have		Ils auroient	

Plusque-

Pluſque-parfait défini.

Singulier.

If I had	} *loved*,	Si J'euſſe	} aimé.
Thou hadſt		Tu euſſes	
He had		Il eût	

Pluriel.

We had	} *loved*,	Nous euſſions	} aimé.
You had		Vous euſſiez	
They had		Ils euſſent	

Ce temps s'exprime auſſi par *should*. Ex. *Tho' I should have loved*, quoique j'euſſe aimé, &c.

Mode Infinitif.

To love, aimer.
To have loved, avoir aimé.

Gérondif.

Of ou *from loving*, d'aimer.
For loving, pour aimer *ou* avoir aimé.
By ou *with loving*, en aimant.
Without loving, ſans aimer.

Les *Anglois* ont encore une autre maniere de conjuguer certains verbes d'action ; ſavoir, avec le verbe ſubſtantif *To be*, être, & le participe préſent du verbe dont il s'agit ; comme, *I am making*, je fais ; *I was making*, je faiſois ; *I have been making*, j'ai fait ; *I had been making*, j'avois fait, &c.

Voyons à préſent comment il faut ſe ſervir des verbes avec la négative : il faut la mettre après le verbe auxiliaire. Ex. *I do not love*, je n'aime pas ; *thou doſt not love*, tu n'aimes pas ; *he does not love*, il n'aime pas ; *we do not love*, nous n'aimons pas ; *you do not love*, vous n'aimez pas ; *they do not love*, ils n'aiment pas.

Il en eſt de même des autres temps, où il faut toujours placer la négative entre le verbe auxiliaire & celui qui le ſuit.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I shall not love*, &c.

A l'impératif il faut dire, *love not* ou *do not love*, n'aime pas; *let him not love*, qu'il n'aime pas; *let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas; *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not*, on dit fort ſouvent, *don't* par abréviation, ſur-tout dans le diſcours familier.

A l'infinitif on met la négative la premiere: ainſi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Enſeignons à préſent à conjuguer les verbes dans le Mode Indicatif avec interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement; comme, *do I love?* aimé-je? *doſt thou love?* aimes-tu? *does he love?* aime-t-il? *do we love?* aimons-nous? *do you love?* aimez-vous? *do they love?* aiment-ils?

Il en eſt de même des autres temps, comme il paroît par ces premieres perſonnes: *Did I love? have I loved? had I loved? ſhall I love? ſhould I love?*

Négativement. Do not I love? n'aimé-je pas? *doſt not thou love?* n'aimes-tu pas? *does not he love?* n'aime-t-il pas? *do not we love?* n'aimons-nous pas? *do not you love?* n'aimez-vous pas? *do not they love?* n'aiment-ils pas?

C'eſt la même choſe aux autres temps; comme, *Did not I love? have not I loved? had not I loved? ſhall not I love? ſhould not I love?*

§. II. *Des Verbes irréguliers.*

L'irrégularité des Verbes anglois ne conſiſte que dans la formation du prétérit & du participe paſſé,

lesquels ne se terminent pas en *ed*, comme dans les verbes réguliers.

Pour mettre plus d'ordre dans cette matiere, on va donner ces verbes irréguliers par ordre alphabétique en deux tables: la premiere contient ceux dont le prétérit & le participe passé sont les mêmes; & la seconde présente ceux dont les participes passés sont différens des prétérits. Viendront ensuite les regles nécessaires pour former les irrégularités qui ont de l'analogie.

PREMIERE TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES IRRÉGULIERS,

Dont les Prétérits & les Participes sont les mêmes.

Infinitif.		Prét. & Part.
To Abide,	demeurer, habiter,	*abode.*
awake,	s'éveiller,	*awoke.*
Bend,	plier, courber,	*bent.*
bereave,	priver,	*bereft.*
beseech,	supplier,	*besought.*
bind,	lier, relier,	*bound.*
bleed,	saigner,	*bled.*
breed,	engendrer, éduquer,	*bred.*
bring,	apporter,	*brought.*
burn,	brûler,	*burnt.*
burst,	crever,	*burst.*
build,	bâtir,	*built.*
buy,	acheter,	*bought.*
Can,	pouvoir,	*could.*
cast,	jeter,	*cast.*
catch,	attraper,	*caugh.*
cling,	s'attacher,	*clung.*
cost,	coûter,	*cost.*
creep,	ramper,	*crept.*

Infinitif.		Prét & Part.
To curse,	maudire,	*curst.*
cut,	couper,	*cut.*
Deal,	en uſer, agir,	*dealt.*
dig,	creuſer, piocher,	*dug.*
dip,	plonger,	*dipt.*
dream,	rêver, ſonger,	*dreamt.*
dwell,	habiter, demeurer,	*dwelt.*
Feed,	nourrir, paître,	*fed.*
feel,	ſentir, tâter,	*felt.*
fight,	combattre,	*fought.*
find,	trouver,	*found.*
flee,	s'enfuir,	*fled.*
fling,	lancer, jeter,	*flung.*
freight,	charger, freter,	*fraught.*
Geld,	châtrer,	*gelt.*
gild,	dorer,	*gilt.*
gird,	ceindre,	*girt.*
grind,	moudre,	*ground.*
Hang,	pendre,	*hung.*
have,	avoir,	*had.*
hit,	frapper, attraper,	*hit.*
hold,	tenir,	*held.*
hurt,	bleſſer, nuire,	*hurt.*
Keep,	garder,	*kept.*
knit,	tricotter,	*knit.*
Lay,	mettre, poſer,	*laid.*
lead,	mener,	*led.*
leap,	ſauter,	*leapt.*
leave,	laiſſer,	*left.*
lend,	prêter,	*lent.*
let,	laiſſer, permettre,	*let.*
light,	allumer,	*lit.*
loſe,	perdre,	*loſt.*
Make,	faire,	*made.*
may,	pouvoir,	*might.*
mean,	ſignifier,	*meant.*
meet,	rencontrer,	*met.*

Infinitif.		Prét. & Part.
To Paſs,	paſſer,	*paſt.*
pay,	payer,	*paid.*
put,	mettre,	*put.*
Read,	lire,	*read.*
reap,	cueillir, moiſſonner,	*reapt.*
rend,	déchirer,	*rent.*
Say,	dire,	*ſaid.*
ſeek,	chercher,	*ſought.*
ſell,	vendre,	*ſold.*
ſend,	envoyer,	*ſent.*
ſet,	mettre, poſer,	*ſet.*
ſhall,	SIGNE DE FUTUR;	*ſhould.*
ſhed,	répandre,	*ſhed.*
ſhine,	briller, luire,	*ſhone.*
ſhoe,	chauſſer, ferrer,	*ſhod.*
ſhoot,	tirer une arme à feu,	*ſhot.*
ſhred,	hacher,	*ſhred.*
ſhut,	fermer,	*ſhut.*
ſit,	s'aſſeoir,	*ſat.*
ſleep,	dormir,	*ſlept.*
ſling,	fronder,	*ſlung.*
ſlink,	ſe gliſſer,	*ſlunk.*
ſlip,	gliſſer,	*ſlipt.*
ſlit,	fendre,	*ſlit.*
ſmell,	flairer, ſentir,	*ſmelt.*
ſpeed,	réuſſir, ſe diligenter,	*ſped.*
ſpell,	épeler,	*ſpelt.*
ſpend,	dépenſer, épuiſer,	*ſpent.*
ſpill,	répandre,	*ſpilt.*
ſpin,	filer,	*ſpun.*
ſplit,	fendre,	*ſplit.*
ſpread,	étendre, éparpiller,	*ſpread.*
ſpring,	rejaillir,	*ſprung.*
ſtamp,	trépigner,	*ſtampt.*
ſtand,	ſe tenir debout,	*ſtood.*
ſtick,	s'attacher, coller,	*ſtuck.*
ſting,	aiguillonner,	*ſtung.*

Infinitif.		Prét. & Part.
To ſtring,	enfiler,	*ſtrung.*
ſtrip,	dépouiller,	*ſtript.*
ſweat,	ſuer,	*ſwet.*
ſweep,	balayer,	*ſwept.*
Teach,	enſeigner,	*taught.*
tell,	dire, raconter,	*told.*
think,	penſer,	*thought.*
thruſt,	pouſſer,	*thruſt.*
Underſtand,	entendre,	*underſtood.*
Weep,	pleurer,	*wept.*
whip,	fouetter,	*whipt.*
will,	vouloir,	*would.*
wind,	tordre, tourner,	*wound.*
work,	travailler,	*wrought.*
wring,	tordre le cou, du linge,	*wrung.*

SECONDE TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES IRRÉGULIERS,

Dont les Participes ſont différens des Prétérits, avec les irrégularités les moins uſitées marquées par une croix †.

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To Be,	être,	*was*,	*been.*
bear,	porter,	*bore*, / *bare*, †	*born.*
beat,	battre,	*beat*,	*béat (en).*
becóme,	devenir,	*became*,	*become.*
befall,	arriver,	*befell*,	*befállen.*
beget,	engendrer,	*begót*, / *begát*, †	*begót (ten).*
begín,	commencer,	*begán*,	*begún.*
behóld,	enviſager,	*behéld*,	*behólden.* / obligé.

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To bid,	ordonner,	*bid*, *bade*, †	*bid* (*den*).
bite,	mordre,	*bit*,	*bit* (*ten*).
blow,	ſouffler,	*blew*,	*blown*.
break,	rompre,	*broke*, *brake*, †	*bróke* (*n*).
Chide,	réprimander,	*chid*,	*chid* (*den*.)
choſe, *chuſe*,	choiſir,	*choſe*,	*chóſe* (*n*).
cleave,	fendre,	*cleft*, *clove*, † *clave*, †	*cleft*. *clóven*.
come,	venir,	*came*,	*come*.
Dare,	oſer,	*durſt*,	*dared*.
die,	mourir,	*died*,	*dead*.
do,	faire,	*did*,	*done*.
draw,	tirer, deſſiner,	*draw*,	*drawn*.
drink,	boire,	*dránk*, *drunk*,	*drunk*.
drive,	chaſſer,	*drove*,	*driven*.
Eat,	manger,	*eat*,	*éat* (*en*).
Fall,	tomber,	*fell*,	*fállen*, *fall'n*.
fly,	voler.	*flew*,	*flown*.
forbéar,	s'abſtenir,	*forbóre*, *forbare*, †	*forbóre* (*órn*).
fórbid,	défendre,	*forbid*, *forbád*,	*forbid* (*den*).
forgét,	oublier,	*forgót*,	*forgót* (*ten*).
forgive,	pardonner,	*forgáve*,	*forgiven*.
forſáke,	abandonner,	*forſóok*,	*forſáken*.
freeze,	geler,	*froze*,	*frózen*.
Get,	acquérir, procurer,	*got*,	*gót* (*ten*).
give,	donner,	*gave*,	*given*.
go,	aller,	*went*,	*gone*.
grow,	croître,	*grew*,	*grown*.
Help,	aider,	*helpt*,	*helpt*. *holpen*. †

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To hew,	couper, abattre,	*hewed*,	*hewen.*
hide,	cacher,	*hid*,	*hid (den).*
Know,	connoître,	*knew*,	*known.*
Lade,	charger,	*lóaded*,	*lóaden.* / *láden.*
lie,	coucher,	*lay*,	*lain.*
Mow,	faucher,	*mow'd*,	*mown.*
Overcóme,	surmonter,	*overcáme*,	*overcóme.*
overdó,	outrer,	*overdid*,	*overdóne.*
overflow,	inonder,	*overflówed*,	*overflówd.*
Ride,	aller à cheval,	*rid*, / *rode*,	*rid (den).* / *rode.*
ring,	sonner,	*rung*, / *rang*,	*rung.*
rise,	se lever,	*rose*,	*risen.*
rot,	pourrir,	*rótted*,	*rótten.*
run,	couvrir,	*ran*,	*run.*
See,	voir,	*saw*,	*seen.*
seeth,	mittonner,	*sod*, †	*sódden.*
shake,	secouer,	*shook*,	*sháken.*
shear,	tondre,	*shore*,	*shórn*,
shew, / *show*,	montrer,	*shewed*, / *showed*,	*shewn.* / *shówn.*
shits,	chier,	*shit*,	*shit (ten).*
shoot,	tirer des armes,	*shot*,	*shot (ten).*
shrink,	se rapetisser,	*shrunk*, / *shrank*, †	*shrunk.*
sing,	chanter,	*sung*, / *sang*, †	*sung.*
sink,	couler à fond,	*sunk*, / *sank*, †	*sunk.*
slay,	tuer,	*slew*,	*slain.*
slide,	glisser,	*slid*,	*slid (den).*
smite,	frapper,	*smote*,	*smit (ten).*
snow,	neiger,	*snowed*,	*snown.*
speak,	parler,	*spoke*, / *spake*,	*spoke (n).*

Infinitif,		Prétérit.	Participe.
To ſpin,	filer,	*ſpun*, *ſpan*, †	*ſpun*.
ſpit,	cracher,	*ſpit*, *ſpat*, †	*ſpit* (*ten* †).
ſpring,	provenir,	*ſprung*, *ſprang*, †	*ſprung*.
ſteal,	voler, dérober,	*ſtole*,	*ſtole* (*n*).
ſtink,	puer,	*ſtunk*, *ſtank*, †	*ſtunk*.
ſtrike,	frapper,	*ſtruck*,	*ſtruck*. *ſtricken*. †
ſtride,	enjamber,	*ſtrid*, *ſtrode*, †	*ſtrid* (*den* †).
ſtrive,	s'efforcer,	*ſtrove*,	*ſtrove*. *ſtriven*. †
ſwear,	jurer,	*ſwore*, *ſware*, †	*ſwórn*.
ſwell,	enfler,	*ſwelled*,	*ſwelled*. *ſwóllen*. †
ſwim,	nager,	*ſwum*, *ſwam*, †	*ſwum*.
ſwing,	ſe balancer,	*ſwung*, *ſwang*, †	*ſwung*.
Take,	prendre,	*took*,	*táken*. *took*.
Tear,	déchirer,	*tore*, *tare*, †	*tore*, *tórn*.
thrive,	proſpérer,	*throve*,	*thríven*.
throw,	jeter,	*threw*,	*thrown*.
tread,	marcher,	*trod*,	*tród* (*den*.).
Wear,	porter, uſer,	*wore*,	*wore*, *vórn*.
weave,	treſſer,	*wove*,	*wówen*.
win,	gagner,	*won*, *wan*, †	*won*.
write,	écrire,	*writ*, *wrote*,	*writ* (*ten*). *wrote*.

On formera les verbes composés sur leurs simples : ainsi pour trouver les temps irréguliers de *undo*, défaire; *unbénd*, détendre; *undersell*, sous-vendre (*); *understánd*, entendre; *withstánd*, s'opposer; *withhóld*, retenir; &c. on aura recours à *do*, *bénd*, *sell*, *stand*, *hold*.

§. III. *Regles pour former les temps des Verbes irréguliers.*

1. Ceux en *ear*, à l'infinitif, font *ore*, pour le prétérit, & *orn* pour le participe.

bear,	supporter,	*bore*,	*bôrn*.
swear,	jurer,	*swore*,	*swôrn*.
tear,	déchirer,	*tore*,	*tôrn*.
wear,	porter, user,	*wore*,	*wôrn*.

2. Ceux en *eed* font *ed* pour le temps & le participe passés.

bleed,	saigner,	*bled*.
breed,	engendrer,	*bred*.
speed,	réussir, se diligenter,	*sped*.
lead,	mener,	*led*.
read,	lire, (fait),	*read*.

Ce dernier verbe se prononce *ride* à l'infinitif & au présent, & *rédd* au prétérit & au participe.

3. Ceux en *eel* & *ell*, font *elt* pour le temps & le participe passés.

feel,	sentir, tâter,	*felt*.
kneel,	s'agenouiller,	*knelt*.
smell,	flairer, sentir,	*smelt*.
spell,	épeler,	*spelt*.

Excepté

sell,	vendre	qui font	*sóld*.
tell,	dire, conter,		*tóld*.

4. Ceux en *eep* font *ept* pour le temps & le participe passés.

(*) C'est-à-dire, vendre au-dessous du prix courant.

creep,	ramper,	*crept.*
keep,	garder,	*kept.*
ſleep,	dormir,	*ſlept.*
ſweep,	balayer,	*ſwept.*
weep,	pleurer,	*wept.*

5. Ceux en *end* font *ent* pour le temps & le participe paſſés.

bend,	courber, plier,	*bent.*
lend,	prêter,	*lent.*
ſend,	envoyer,	*ſent.*
ſpend,	dépenſer,	*ſpent.*

6. Ceux en *ide* font *id* pour le prétérit, & *idden* pour le participe paſſé.

chide,	tancer,	*chid*,	*chidden.*
hide,	cacher,	*hid*,	*hidden.*
ſlide,	gliſſer,	*ſlid*,	*ſlidden.*
ſtride,	enjamber,	*ſtrid*,	*ſtridden.*

Mais ceux en *ide*, tirés du latin & du françois, ſont réguliers, comme *confided*, confié; *divided*, diviſé; *guided*, guidé.

7. Ceux en *ite*, ſont tantôt *it*, tantôt *ote* pour le prétérit, & *itten* pour le participe.

bite	mordre,	*bit*,	*bitten.*
ſmite,	frapper,	*ſmote*,	*ſmitten.*
ſpite,	cracher,	*ſpit*,	*ſpitten.*
writ,	écrire,	*writ*, *wrote*,	*written.*

Mais ceux en *it*, tirés du latin & du françois, ſont réguliers; *united*, uni; *réquited*, récompenſé.

8. Ceux en *ind* font *ound* pour le temps & le participe paſſés.

bind,	lier, relier,	*bound.*
find,	trouver,	*found.*
grind,	moudre,	*ground.*
wind,	tourner,	*wound.*

Mais ceux qui ſont formés des noms ſont réguliers, comme *minded*, écouté; *blinded*, aveuglé.

9. Ceux en *ing* font *ung* pour le temps & pour le participe passés.

Cling,	s'attacher,	*clung.*
fling,	lancer,	*flung.*
ring,	sonner,	*rung.*
sing,	chanter,	*sung.*
sling,	fronder,	*slung.*
spring,	soudre,	*sprung.*
sting,	aiguillonner,	*stung.*
string,	enfiler,	*strung.*
wring,	tordre,	*wrung.*

10. Ceux en *ive* font *ove* pour le prétérit, & *iven* pour le participe passé.

Drive,	chasser,	*drove*,	*driven.*
strive,	s'efforcer,	*strove*,	*striven.*
thrive,	profiter,	*throve*,	*thriven.*

11. Ceux en *ow* (prononcez *ó*) font *ew* pour le prétérit, & *own* (*óne*) pour le participe passé.

Blow,	souffler,	*blew*,	*blown.*
grow,	croître,	*grew*,	*grown.*
know,	connoître,	*knew*,	*known.*

Excepté le suivant qui est régulier.

Bestow,	donner,	conférer,	*bestoved.*

Mais ceux en *ow* (prononcez *aou*) sont réguliers ; comme *allowed*, accordé ; *bowed*, plié.

12. Le *'d* précédé d'une apostrophe dans les temps passés contractés, se prononce *t* après ces lettres *ch*, *f*, *k*, *p*, *sh*, *x*, & *s* : c'est ce qui a fait substituer le *t* à la place du *d* dans plusieurs verbes qui, sans ce petit changement, seroient réguliers.

Starch,	empeser,	*starcht*	pour	*starch'd.*
stuff,	bourrer,	*stuft*		*stuff'd.*
laugh,	rire,	*laught*		*laugh'd.*
ask,	demander,	*askt*		*ask'd.*
kick,	donner un coup de pied,	*kickt*		*kick'd.*
help,	aider,	*helpt*		*help'd.*
hush,	assoupir,	*husht*		*hush'd.*

ſtrip,	dépouiller,	*ſtript*	pour	*ſtrip'd.*
hiſs,	ſiffler,	*hiſt*	pour	*hiſs'd.*
vex,	tourmenter,	*vext*	pour	*vex'd.*

13. Il y a des verbes irréguliers invariables, dont le ſeul ſens de la phraſe fait deviner le temps : ce ſont,

beat,	battre,	*beat.*
bid,	ordonner,	*bid.*
burſt,	crever,	*burſt.*
caſt,	jeter,	*caſt.*
coſt,	coûter,	*coſt.*
eat,	manger,	*eat.*
hit,	frapper,	*hit.*
hurt,	bleſſer,	*hurt.*
knit,	tricoter,	*knit.*
let,	laiſſer,	*let.*
put,	mettre,	*put.*
read,	lire,	*read.*
ſet,	poſer,	*ſet.*
shed,	répandre,	*shed.*
shut,	fermer,	*shut.*
ſlit,	fendre,	*ſlit.*
ſpit,	cracher,	*ſpit.*
ſplit,	fendre,	*ſplit.*
ſpread,	étendre,	*ſpread.*
ſweat,	ſuer,	*ſweat.*
thruſt,	pouſſer,	*thruſt.*

§. IV. Conjugaiſon des Verbes *To Have* & *To Be.*

Les deux Verbes auxiliaires, *to have*, avoir, & *to be*, être, ſont d'un uſage ſi fréquent, & ſeuls & joints aux autres verbes, qu'on ne ſauroit ſe diſpenſer de les conjuguer ici dans les formes.

I. Conjugaiſon de *To HAVE*, Avoir.

MODE INDICATIF.

Temps préſent.

Sing. *I have*, j'ai; *thou haſt*, tu as; *he has* ou *hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons; *you have*, vous avez; *they have*, ils ont.

Imparfait & Paſſé défini.

Sing. *I had*, j'avois *ou* j'eus; *thou hadſt*, tu avois *ou* tu eus, *he had*, il avoit *ou* il eut. Plur. *We had*, nous avions *ou* nous eûmes; *you had*, vous aviez *ou* vous eûtes; *they had*, ils avoient *ou* ils eurent.

Paſſé indéfini.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *thou haſt had*, tu as eu; *he has had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *you have had*, vous avez eu; *they have had*, ils ont eu.

Pluſque-parfait.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *thou haſt had*, tu avois eu; *he had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *you had had*, vous aviez eu; *they had had*, ils avoient eu; *ou* j'eus eu, tu eus eu, &c.

I. Futur de ſimple énoncé.

I shall have, j'aurai; *thou wilt have*, tu auras; *he will have*, il aura; *we shall have*; nous aurons; *you will have*, vous aurez; *they will have*, ils auront.

II. Futur de promeſſe, menace, commandement, défenſe.

I will have, j'aurai; *thou shalt have*, tu auras; *he shall have*, il aura; *we will have*, nous aurons; *you shall have*, vous aurez; *they shall have*, ils auront.

I. Futur conditionnel de ſimple énoncé.

I should have, j'aurois; *thou would'ſt have*, tu aurois; *he would have*, il auroit; *we should have*, nous aurions; *you would have*, vous auriez; *they would have*, ils auroient.

II. Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

I would have, j'aurois; *thou should'ſt have*, tu aurois; *he should have*, il auroit; *we would have*, nous aurions; *you should have*, vous auriez; *they should have*, ils auroient.

Il en eſt de même de leurs temps compoſés, qui forment des eſpeces de futurs paſſés. Ex. *I shall* ou *will have had*, j'aurai eu, &c. *I should*, ou *would have had*, j'aurois eu, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Temps préſent & futur.

Sing. *Have thou*, aye; *let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *have ye*, ayez; *let them have*, qu'ils ayent.

MODE SUBJONCTIF.

Ce mode ſe conjugue à peu près de même que l'indicatif, excepté la ſeconde & la troiſieme perſonne qui ne varient plus.

Ainſi on dit au temps préſent, *I have*, *thou have*, *he have*; *we have*, *you have*, *they have*. Exemple. *Though I have*, quoique j'aye; *provided I have*, pourvu que j'aye.

Pour le préſent de puiſſance, il ſe conjugue auſſi avec *may*; comme, *that I may have*, *thou may'ſt have*, *he may have*, &c. afin que j'aye, que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier prétérit on dit, *I had*, *thou had*, *he had*, &c. comme au prétérit ſimple de l'indicatif. Ex. *Provided I had*, pourvu que j'euſſe.

Pour le prétérit de puiſſance on dit, *that I might have*, afin que j'euſſe; *thou mighteſt have*, que tu euſſes; *he might have*, qu'il eût.

Pour le paſſé indéfini dites, *I have had*, *thou haſt had*, *he has had*, &c. comme au premier prétérit compoſé de l'indicatif. Ex. *Though I have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au pluſque-parfait, *I had had*, *thou hadſt had*, *he had had*, &c. comme au pluſque-parfait de l'indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, ſi je l'euſſe eu.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.
To have had, avoir eu.

Gérondif: *of* ou *from having*, d'avoir; *for having*, pour avoir; *by*, ou *with having*, en ayant; *without having*, ſans avoir.

II. Conjugaiſon de TO BE, Etre.

MODE INDICATIF.

Temps préſent.

Sing. *I am*, je ſuis; *thou art*, tu es; *he is*, il eſt. Plur. *We are*, nous ſommes; *you are*, vous êtes; *they are*, ils ſont.

Imparfait & Paſſé défini.

Sing. *I was*, j'étois *ou* je fus; *thou waſt*, tu étois *ou* tu fus; *he was*; il étoit *ou* il fut. Plur. *We were*, nous étions *ou* nous fûmes; *you were*, vous étiez *ou* vous fûtes; *they were*, ils étoient *ou* ils furent.

Paſſé indéfini.

Sing. *I have been*, j'ai été; *thou haſt been*, tu as été; *he has been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été; *you have been*, vous avez été; *they have been*, ils ont été.

Pluſque-parfait.

Pluſque-parfait.

Sing. *I had been*, j'avois été ; *thou had'ſt been*, tu avois été ; *he had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été ; *you had been*, vous aviez été ; *they had been*, ils avoient été.

Futur de ſimple énoncé.

I shall be, je ſerai ; *thou wilt be*, tu ſeras ; *he will be*, il ſera ; *we shall be*, nous ſerons ; *you will be*, vous ſerez ; *they will be*, ils ſeront.

Futur de promeſſe, menace, &c.

I will be, je ſerai ; *thou shalt be*, tu ſeras ; *he shall be*, il ſera ; *we will be*, nous ſerons ; *you shall be*, vous ſerez ; *they shall be*, ils ſeront.

Futur conditionnel de ſimple énoncé.

I should be, je ſerois ; *thou would'ſt be*, tu ſerois ; *he would be*, il ſeroit ; *we should be*, nous ſerions ; *you would be*, vous ſeriez ; *they would be*, ils ſeroient.

Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.

I would be, je ſerois ; *thou should'ſt be*, tu ſerois ; *he should be*, il ſeroit ; *we would be*, nous ſerions ; *you should be*, vous ſeriez ; *they should be*, ils ſeroient.

Le même ordre doit être obſervé dans les temps compoſés de ces quatre futurs ; *I shall* ou *will have been*, j'aurai été, &c. *I should* ou *would have been*, j'aurois été, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Be thou, ſois ; *let him be*, qu'il ſoit ; *let us be*, ſoyons ; *be you*, ſoyez ; *let them be*, qu'ils ſoient.

MODE SUBJONCTIF.

Nota. Ce verbe eſt le ſeul en *anglois*, qui ait, à proprement parler, des temps au ſubjonctif différens de ceux de l'indicatif.

Temps préſent.

I be, je ſois; *thou be'ſt*, tu ſois; *he be*, il ſoit; *we be*, nous ſoyons; *you be*, vous ſoyez; *they be*, ils ſoient.

Préſent de puiſſance.

That I may be, thou may'ſt be, he may be, &c. afin que je ſois, que tu ſois, qu'il ſoit, &c.

Imparfait & Paſſé défini.

I were, je ſerois, je fuſſe; *thou wert*, tu ſerois, tu fuſſes; *he were*, il ſeroit, il fût; *we were*, nous ſerions, nous fuſſions; *you were*, vous ſeriez, vous fuſſiez; *they were*, ils ſeroient, ils fuſſent.

Paſſé indéfini.

Tho' I have been, thou have been, he have been, &c. quoique j'aye été, que tu ayes été, qu'il ait été, &c.

Paſſé défini.

Tho' I should be, thou should'ſt be, he should be, &c. quoique je fuſſe, que tu fuſſes, qu'il fût, &c.

Prétérit de puiſſance.

That I might be, thou might'ſt be, he might be, &c. afin que je fuſſe, que tu fuſſes, qu'il fût.

Il en eſt de même des temps compoſés de ces deux derniers, *tho' I should have been*, quoique j'euſſe été; *that I might have been*, afin que j'euſſe été, &c. qui forment des pluſque-parfaits.

Il reſte encore un pluſque-parfait qui reſſemble à celui de l'indicatif.

If or *though I had been*, *thou had been*, *he had been*, &c. Si *ou* quoique j'euſſe été, que tu euſſes été, qu'il eût été.

Mode infinitif.

To be, être ; *to have been*, avoir été.

Participes.

Being, étant ; *been*, été ; *having been*, ayant été.

Gérondifs.

Of ou *from being*, d'être ; *for being*, pour être ; *by* ou *with being*, en étant ; *without being*, ſans être.

§. V. *Observations sur l'usage du Verbe To Be.*

Ce verbe auxiliaire, avec le participe paſſé d'un verbe, forme tous les temps des verbes paſſifs, de même qu'en *françois*.

I. Il ſe met auſſi avec le participe préſent, pour former différens temps des verbes actifs. Ex.

Préſent actuel.

I am writing, *thou art writing*, *he is writing*, &c. j'écris, tu écris, il écrit, &c.

Imparfait.

I was writing, *thou waſt writing*, *he was writing*, &c. j'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, &c.

Paſſé indéfini.

I have been writing, *he has been writing*, &c. j'ai écrit, il a écrit, *ou* j'ai été à écrire, il a été à écrire, &c.

Pluſque-parfait.

I had been writing, *he had been writing*, &c. j'avois écrit, il avoit écrit, *ou* j'avois été à écrire, il avoit

été à écrire, &c. durant tel eſpace de temps déſigné dans la phraſe qui accompagnera ces deux derniers temps du verbe.

Futur.

I shall ou *will be writing*, *he shall* ou *will be writing*, *&c.* j'écrirai, il écrira, *ou* je ſerai à écrire, il ſera à écrire, &c. dans tel période de temps à venir ſpécifié dans la phraſe.

Futur conditionnel.

I should ou *would be writing*, *he should* ou *would be writing*, *&c.* j'écrirois, il écriroit, *ou* je devrois *ou* voudrois être à écrire, il devroit *ou* voudroit être à écrire.

Impératif.

Let me be doing, que je faſſe, permettez que je faſſe *ou* laiſſez-moi faire; *be doing*, faits *ou* faites toujours; *let him be doing*, qu'il faſſe *ou* qu'il aille ſon train; *let us be doing*, faiſons *ou* allons notre train; *let them be doing*, qu'ils faſſent *ou* qu'ils aillent leur train.

Infinitif.

To be doing, être à faire; *to be writing*, être à écrire; *having been writing*, ayant été à écrire; *being to write*, devant écrire.

II. Ce même verbe auxiliaire, ſuivi de l'infinitif d'un verbe, exprime le futur en *rus*, ou le gérondif des *Latins*, leſquels ſe rendent en *françois* par le verbe *devoir*: Ex. *I am to go*, (je ſuis pour aller), je dois aller; *who was to come*, (qui étoit pour venir), qui devoit venir.

III. Avec le pronom *it*, il exprime les verbes impersonnels *c'eſt*, *il eſt* ou *il fait*. Ex. *It is to be preſumed*, il eſt à préſumer; *it was to be fear'd*, il étoit à craindre: (faites attention qu'on dit mot à mot en

anglois, il eſt à être préſumé ; & il étoit à être craint). *It is not my fault*, ce n'eſt pas ma faute ; *it is true*, c'eſt *ou* il eſt vrai ; *it was a miſtake* ; c'étoit une mépriſe ; *it was hot*, c'étoit *ou* il faiſoit chaud ; *it is cold*, c'eſt *ou* il fait froid ; *it were to be wished*, (il ſeroit à être ſouhaité), il ſeroit à ſouhaiter. Nous le conjuguerons plus bas.

IV. Précédé de l'adverbe *there*, qui ſignifie *y* ou *là*, il exprime l'impersonnel françois *il y a* ; mais avec cette différence remarquable, que ce verbe impersonnel a les deux nombres en *anglois*. Ex.

Sing. *There is a man*, il y a un homme. Pl. *There are men*, il y a des hommes ; (mot à mot, *y ou* là eſt un homme, *y ou* là ſont des hommes) ; par conſéquent il faut que le verbe ſoit au même nombre que le nom qui le ſuit.

En oppoſition à l'adverbe *there*, là, on emploie l'adverbe *here*, ici, pour exprimer *voici*. Exemple, *Here is a book*, voici un livre ; *here are books*, voici des livres ; & pour exprimer *voilà*, on dit ; *there is a picture*, voilà un portrait ; *there are pictures*, voilà des tableaux.

§. VI. Conjugaiſon de THERE IS, Il y a.

MODE INDICATIF.

Préſent. Sing. *There is.* Plur. *there are*, il y a.

Imparfait & Paſſé défini. Sing. *There was.* Plur. *there were*, il y avoit, il y eut.

Paſſé indéfini. Sing. *There has been.* Plur. *there have been*, il y a eu.

Il n'y a plus de différence entre le pluriel & le ſingulier dans les autres temps.

Pluſque-parfait. *There had been*, il y avoit eu, il y eût eu.

Futur d'énoncé. *There will be*, il y aura.

Futur de commandement, *There ſhall be*, il y aura.

Futur conditionnel d'énoncé. *There would be*, il y auroit.

Deuxieme Futur conditionnel. *There should be*, il y auroit *ou* il devroit y avoir.

MODE IMPÉRATIF.

Let there be, qu'il y ait.

MODE SUBJONCTIF.

Préſent. *If* ou *tho' there be*, s'il y a *ou* quoiqu'il y ait.

Préſent de puiſſance. *That there may be*, afin qu'il y ait.

Imparfait & Paſſé indéfini. *If* ou *tho' there were*, s'il y avoit *ou* quoiqu'il y eût.

Paſſé indéfini. *Tho' there have been*, quoiqu'il y ait eu.

Paſſé défini. *Tho' there, should be*, quoiqu'il y eût.

Pétérit de puiſſance. *That there might be*, afin qu'il y eût.

1. Pluſque-parfait. *Tho' there had been*, quoiqu'il y eût eu.

2. Pluſque-parfait. *Tho' there should have been*, quoiqu'il y eût eu *ou* quand il y auroit eu.

3. Pluſque-parfait. *That there might have been*, afin qu'il y eût eu.

Participes.

There being, y ayant; *there having been*, y ayant eu.

§. VII. Conjugaiſon des deux Verbes impersonnels IT RAINS, Il pleut; & IT IS, C'eſt.

Paſſons aux verbes impersonnels, qui ne ſe conjuguent que par la troiſieme perſonne du ſingulier: comme, *it rains*, il pleut; *it hails*, il grêle; *it blows*, il vente; *it freezes*, il gele; *it thaws*, il dégele; *it thunders*, il tonne; *it ſeems*, il ſemble; *it behóoves me*, il me faut, il m'importe; *it concérns me*; il y va de mon intérêt; *it háppens*, il arrive; *it appéars*, il paroît; *it fóllows*, il s'enſuit.

Nous avons en *françois* une ſorte d'Impersonnels commodes, qui ſe conjuguent avec la particule *on* ou *l'on*. Ex. On dit, *it is ſaid*; on croit, *it is thought*; mais il y a pluſieurs autres manieres de rendre ces verbes en *anglois*, comme il paroîtra dans la ſuite.

Cependant nous conjuguerons ici pour modele des verbes impersonnels.

I. *It rains*, Il pleut.

Mode Indicatif.

Temps préſent { Simple, *it rains*, / Composé, *it does rain*, } il pleut.

Prétérit { Simple, *it rained*, / Composé, *it did rain*, } il pleuvoit, il plut.

Paſſé indéfini. *It has rained*, il a plu.

Pluſque-parfait. *It had rained*, il avoit plu.

Futur. *It will rain*, il pleuvra.

Le Futur de commandement. *It shall rain*, il pleuvra, ne peut ſortir que de la bouche d'un Dieu.

Futur conditionnel. *It would rain*, il pleuvroit.

Futurs paſſés. *It will have rained*, il aura plu; *it would have rained*, il auroit plu.

Mode Impératif.

Let it rain, qu'il pleuve.

Mode Subjonctif.

Préſent. *If* ou *tho' it rain*, s'il pleut *ou* quoiqu'il pleuve.

Préſent de puiſſance. *That it may rain*, afin qu'il pleuve.

Paſſé défini. *Tho' it rained*, quoiqu'il plût.

Paſſé indéfini. *Tho' it have rained*, quoiqu'il ait plu.

Paſſé défini compoſé. *Tho' it should rain*, quoiqu'il plût, quand il pleuvroit.

Prérérit de puiſſance. *That it might rain*, afin qu'il plût.

1. Pluſque-parfait. *Tho' it had rained*, quoiqu'il eût plu *ou* quand il auroit plu.

2. Pluſque-parfait. *If* ou *tho' it should have rained*, s'il avoit plu *ou* quand il auroit plu.

3. Pluſque-parfait. *That it might have rained*, afin qu'il eût plu.

II. *IT IS*, C'eſt.

MODE INDICATIF.

Temps préſent. *It is*, c'eſt.

Imparfait & paſſé défini. *It was*, c'étoit *ou* ce fut.

Paſſé indéfini. *It has been*, ç'a été.

Pluſque-parfait. *It has been*, ç'avoit *ou* c'eût été.

Futur d'énoncé. *It wil be*, ce ſera.

Futur de commandement. *It shall be*, ce ſera.

Futur conditionnel d'énoncé. *It would be*, ce ſeroit.

Futur conditionnel de commandement. *It should be*, ce ſeroit *ou* ce devroit être.

Futurs paſſés. *It will have been*, ç'aura été; *It would have been*, ç'auroit été.

MODE IMPÉRATIF.

Let it be, que ce ſoit.

MODE SUBJONCTIF.

Temps préſent. *If* ou *tho' it be*, ſi c'eſt *ou* quoique ce ſoit.

Préſent de puiſſance. *That it may be*, afin que ce ſoit.

Imparfait. *It were*, ce ſeroit.

Paſſé défini. *Tho' it were* ou *should be*, quoique ce fût *ou* quand ce ſeroit.

Pétérit de puiſſance. *That it might be*, afin que ce fût.

Paſſé indéfini. *Tho' it have been*, quoique ç'ait été.

1. Pluſque-parfait. *Tho' it had been*, quoique c'eût été *ou* quand ç'auroit été.

2. Pluſque-parfait. *Tho' it should have been*, quoique c'eût été *ou* quand ç'auroit été.

3. Pluſque-parfait. *That it might have been*, afin que c'eût été *ou* que ç'eût pu être.

Avec

Avec la négative, & en cas d'interrogation, il faut dire, *It does not rain*, il ne pleut pas. *Does it rain?* pleut-il? *Does it not rain?* ne pleut-il pas? *It is not?* ce n'eſt pas. *Is it?* eſt-ce? *Is it not?* n'eſt-ce pas?

CHAPITRE V.

SECTION PREMIERE.

Diſſertation ſur la nature & ſur l'uſage des Temps (*).

AVANT que d'entamer cette matiere, il eſt à propos de faire quelques obſervations.

1. Les verbes anglois n'ont que deux temps ſimples outre les deux participes; ſavoir, le temps préſent & le temps paſſé, avec le participe préſent & le participe paſſé.

2. Tous les autres temps ſe forment par le moyen des verbes auxiliaires, comme on l'a vu dans les conjugaiſons.

3. Il y a trois façons de s'énoncer; ſavoir, par affirmation, par négation, ou enfin par interrogation affirmative ou négative, leſquelles demandent autant de conſtructions différentes.

Nous ſuivrons cet ordre dans l'examen de chaque temps.

I. *Du Temps préſent de l'Indicatif.*

Les *Anglois* ont trois façons d'exprimer le préſent; ſavoir, le préſent ſimple, *I love*, pag. 89; le préſent emphatique, *I do love*, pag. 90; & le préſent actuel, *I am in love*, *I am writing*, pag. 115.

Le préſent ſimple s'entend tout ſeul, & n'a beſoin

(*) Cette Diſſertation toute entiere eſt de l'Editeur, M. *Mather Flint*; elle eſt diviſée en trois ſections.

d'explication que lorſqu'il s'emploie pour d'autres temps, comme nous allons le voir.

On ſe ſert du verbe auxiliaire *do* quand on veut inſiſter ſur une choſe, ou parler avec emphaſe, ou bien ménager une tranſpoſition dans la phraſe. Exemple : *I do love her*, je l'aime *ou* je l'aime effectivement. *You do indéed vex me ſometimes*, en effet vous me tourmentez quelquefois. *They do for certain ſet out to mórrow*, ils partent sûrement demain. La poſition de ces deux adverbes *indéed* & *for cértain*, ou de tout autre, entre l'auxiliaire & l'infinitif qui le ſuit, oblige d'employer le verbe *do*.

En anglois on ſe ſert quelquefois de ce temps comme en françois, au lieu du paſſé défini. Exemple : *Háving met with him in the ſtreet, he brings him to his houſe and gives him à very good entertáinment*, l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmene chez lui, & le régale à merveille. Cette licence de ſubſtituer un temps préſent à un temps paſſé, n'a guere lieu que dans le ſtyle de narration, où elle a beaucoup de grace.

Ce temps eſt auſſi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du futur poſitif. Ex. *What day is to mórrow?* quel jour eſt-il demain? *To mórrow is a hóliday*, il eſt demain fête. Vous voyez que *is* ſe dit pour *will be* ; il eſt, pour, il ſera. *When does the King go to Compiégne?* Quand le Roi va-t-il à Compiégne? *He ſets out the 2 of july, and retúrns the 23 auguſt*, il part le 2 de juillet, & revient le 13 août. Vous voyez encore *does go* pour *will go*, *ſets out* pour *will ſet out*, & *retúrns* pour *will retúrn*.

Les *Anglois* mettent le préſent pour le futur dans ces expreſſions françoiſes, *quand*, *ce que*, *comme*, ou *tant que vous voudrez*, ou *il vous plaira*, & autres ſemblables. Ex. *What you will*, ce que vous voudrez : *as they will*, comme ils voudront : *wich way you will*, par où vous voudrez : *when she will*, quand elle voudra : *whatéver pléaſes God*, tout ce qu'il plaira à Dieu : *what you pleaſe*, ce qu'il vous plaira : *as he pléaſes*,

comme il lui plaira : *as much, as mány*, ou *as long as you pleaſe*, tant qu'il vous plaira : *as long as I live*, tant que je vivrai : *as long as the world laſts*, tant que le monde durera.

Les verbes qui interrogent, qui nient, ou qui expriment un ſentiment de l'ame, ſont preſque toujours ſuivis du ſubjonctif en *françois*. Il n'en eſt pas de même en *anglois* ; il y faut employer le préſent de l'indicatif au lieu de celui du ſubjonctif. Ex. *Do you think they are cóming ?* croyez-vous qu'ils ſoient en chemin ? *Do you doubt he is here ?* doutez-vous qu'il ſoit ici ? *I am véry glad you are well*, je ſuis ravi que vous vous portiez bien : *I am véry ſórry she is ill*, je ſuis fâché qu'elle ſoit malade ; *I dón't ſay he is a drúnkard*, je ne dis pas qu'il ſoit ivrogne ; *thére is nóbody but knóws it*, il n'y a perſonne qui ne le ſache ; *thére is no man ſo pérfect but has his fáilings*, il n'y a homme ſi parfait qui n'ait ſes défauts.

II. *Le Préſent actuel.*

Nous avons remarqué, page 115, que les *Anglois* expriment ce temps par le verbe ſubſtantif & le participe préſent ; comme, *I am writing*, j'écris ; *he is réading*, il lit ; *we are éating*, nous mangeons ; *they are drínking*, ils boivent ; comme qui diroit en françois, *Je ſuis écrivant, il eſt liſant, nous ſommes mangeant, ils ſont buvant*. Ce temps s'emploie pour une choſe qu'on eſt actuellement à faire.

Au lieu du participe préſent, on voit dans le même ſens le verbe *être* ſuivi d'une prépoſition & d'un nom ſubſtantif. Exemple, *I am in love* j'aime ; *he is at work*, il travaille ; *we are at dínner*, nous dînons ; ou pour rendre la force de l'anglois par une locution françoiſe, *nous ſommes à dîner, il eſt au travail : They are at cards*, ils jouent aux cartes ou ils ſont à jouer aux cartes.

III. *Préſent interrogatif & négatif.*

Les Anglois ne font preſque point d'interrogations ni de négations, ſans le ſecours de quelque verbe auxiliaire; ainſi le verbe *Do* ſert pour former celles du temps préſent, en mettant le nom ou le pronom après *do* pour interroger, & le négatif *not* après le même verbe auxiliaire pour nier. Ex. *Do you ſee that?* voyez-vous cela? *Does she love you?* vous aime-t-elle? *Do we hurt them?* leur nuiſons-nous? *Do they like it?* le trouvent-ils à leur goût?

Négativement, *I do not* (ou *dón't*) *know him*, je ne le connois pas; *he does not ſay ſo*, il ne dit pas cela; *they do not* (ou *dón't*) *mind him*, ils ne l'écoutent pas; *we do not* (ou *dón't*) *care for it*, nous ne nous en ſoucions pas; *you do not* (ou *dón't*) *tell me your meſſage*, vous ne me dites pas votre commiſſion.

Pour interroger négativement, on place communément le nom de la perſonne après le négatif *not*. *Don't I diſtúrb you* ne vous incommodé-je pas? *Does not she teize him ſometimes?* ne le tourmente-t-elle pas quelquefois? *Dón't they come and ſee you now and then?* ne viennent-ils pas vous voir de temps en temps?

Dans tous ces exemples d'interrogation & de négation, c'eſt le verbe auxiliaire qui ſe conjugue, & le verbe qui le ſuit eſt cenſé à l'infinitif ſans la prépoſition *to*, qui en eſt le ſigne unique & ordinaire.

Dans le ſtyle ſoutenu & dans la Poéſie, on ſe paſſe bien du verbe *do* pour interroger & pour nier. Ex. *See'ſt thou this dréary plain, the ſeat of deſolation, void of light?* vois-tu cette plaine affreuſe, ſiege de la déſolation, privée de la lumiere? *Alás she knows not what she does or ſays*, hélas! elle ne ſait ni ce qu'elle fait, ni ce qu'elle dit.

Il reſte encore deux obſervations à faire.

1°. Lorſqu'il ſe préſente un autre verbe auxiliaire, on ne peut plus employer le verbe *do*; ainſi pour

interroger & pour nier au préſent actuel, on dira : *What are you dóing ?* que faites-vous ? *What is he tálking of ?* de quoi parle-t-il ? *She is not ſtirring*, il n'eſt pas jour chez elle. *They are not coming yet*, ils ne viennent pas encore.

2°. Pour interroger à la troiſieme perſonne en *françois*, on commence par nommer la perſonne ou la choſe, & on ajoute le pronom perſonnel au verbe : il n'en eſt pas de même en *anglois*, il ſuffit que la phraſe commence par un verbe auxiliaire, pour annoncer une interrogation. *Ex.* Monſieur un tel me connoît-il ? *does Mr. ſuch a one know me* ? Madame une telle ne vous connoît-elle pas ? *does not Mrs. ſuch a one know you ?* Monſieur N. y eſt-il ? *is M. N. within ?* Madame N. n'y eſt-elle pas ? *is not Mrs. N. within ?* Votre frere vient-il ? *is your bróther coming?* Cette maiſon vous plaît-elle ? *does this houſe pleaſe you ?* Cela ne vous contente-t-il pas ? *does not that ſátisfy you ?*

IV. *Du Temps imparfaitement paſſé.*

J'aimois, tu aimois, il aimoit, &c. On appelle ce temps *imparfait*, parce qu'il annonce une choſe qui ſe faiſoit, & qui eſt demeurée imparfaite. Il ſert en trois circonſtances dans le françois.

1°. Ce temps exprime une choſe qui ſe faiſoit dans le temps d'une autre action paſſée. Ex. *Je liſois quand il entra* ; c'eſt-à-dire, ma lecture étoit une choſe imparfaitement finie dans le temps paſſé où il eſt entré.

2°. Ce temps ſert à marquer une habitude qui n'eſt plus, & peut s'appeller en ce cas-là imparfait d'habitude, comme dans les phraſes telles que celles-ci : *Dans ce temps-là j'aimois à voyager, j'y prenois beaucoup de plaiſir.*

Enfin, la troiſieme maniere d'employer l'imparfait françois, c'eſt de le placer après la conjonction hypothétique *ſi*, comme quand on dit, *ſi je croyois, ſi vous diſiez, &c.*

L'Anglois exprime ces deux derniers emplois de l'imparfait françois par le temps paſſé ſimple, comme vous le verrez plus bas; il n'admet d'imparfait proprement dit, que celui qui eſt compoſé du temps paſſé du verbe *être*, & d'un participe préſent; comme, *I was writing, thou wat writing, &c.* j'étois écrivant, tu étois écrivant, &c. ainſi qu'il eſt conjugué ſous cette dénomination, page 115. Ex. *What was he dóing when you ſaw him?* Que faiſoit-il quand vous l'avez vu? *He was reáding*, il liſoit; *I was tálking of him, when he appéar'd*, je parlois de lui quand il parut; *I was táking care of our bággage; whilſt you were práting with the hándſome lándlady*, je prenois ſoin de notre bagage pendant que vous jaſiez avec la belle hôteſſe.

V. *De l'Imparfait & Paſſé défini.*

Ce prétérit *I loved*, j'aimai, &c. page 90, eſt certainement un temps paſſé déterminé en *anglois*, & non pas un imparfait proprement dit. Les Anglois n'ont pas cette diſtinction délicate des prétérits françois: le caractere de leur langue eſt ici tout à fait different; & ils ne diſent que *I loved*, pour rendre *j'aimois, j'aimai, & j'ai aimé.*

Le premier de ces prétérits françois, *j'aimois*, annonce une action habituelle ou ſouvent réitérée dans un temps paſſé. Ex. Dans ce temps-là j'aimois fort à voyager; j'y prenois beaucoup de plaiſir, *in thoſe days I loved trávelling mightily, and took great delight in it*; étant à Paris, je fréquentois la meilleure compagnie, *when I was at Paris, I frequénted the beſt cómpany.*

L'imparfait françois s'emploie fréquemment dans le ſtyle hiſtorique, & ſe rend preſque toujours par le prétérit en *anglois*. Ex. Annibal, par ces deux mille bœufs, déconcerta l'ennemi qui gardoit le défilé; les Romains voyant que les feux gagnoient les collines qui les commandoient, croyoient que

c'étoit Annibal qui marchoit de ce côté-là : *Hannibal, with these two thousand oxen, threw into confusion the enemy that kept the pass : the Romans seeing that the fires drew towards the eminences that commanded them, thought it was Hannibal that was marching that way.* L'action principale, dans cette période françoise, est marquée par *déconcerta*, passé défini ; & tous les imparfaits qui le suivent, marquent les circonstances qui ont amené cette action principale. C'est encore une délicatesse de temps qui manque dans l'*Anglois*.

Lorsque ce prétérit est précédé de *si*, on peut l'appeller imparfait conditionnel en *françois*. Mais il se rend en *anglois* par le simple prétérit passé : comme, si je croyois, *If I thought* ; si vous disiez, *if you said*, &c.

Le second de ces prétérits françois, *j'aimai*, prend le nom de passé défini, parce que le temps qu'il annonce, est & doit être entiérement écoulé pour qu'on puisse s'en servir ; comme, *je fis telle chose hier, la nuit passée, la semaine passée, le mois passé, l'année passée*, &c. C'est ici où l'*Anglois* est parfaitement d'accord avec le *François*, quant à l'usage du prétérit simple. Ex. *I fell sick such a day*, je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius's death, wept for him* ; Alexandre ayant appris la mort de Darius, le pleura. *In my youth, curiosity carried me to Rome, where I made some stay*, dans ma jeunesse, la curiosité me conduisit à Rome, où je fis quelque séjour.

Le prétérit composé françois, *j'ai aimé*, s'appelle passé indéfini, parce que l'espace de temps marqué par ce prétérit n'est jamais entiérement écoulé. En conséquence on dit, *j'ai fait telle chose aujourd'hui, ce matin, ces jours-ci, cette semaine, ce mois, cette année*, &c. autre précision qui manque dans l'*anglois* : car dès qu'on y nomme un temps passé, n'y eût-il qu'un instant de distance du présent, on se sert du prétérit simple. Ex. *I saw him go by just now* or *a moment ago*, je l'ai vu passer tout à l'heure ou il n'y a qu'un instant ; *we met them this évening in the publick*

walks, nous les avons rencontrés ce ſoir à la promenade, *they talk'd to me about it this morning*, ils m'en ont parlé ce matin.

VI. *De l'Imparfait & Paſſé défini compoſé.*

I did love, j'aimois, j'aimai *ou* j'ai aimé, &c. Dans ce temps paſſé compoſé des Anglois, ils confondent encore trois prétérits françois, & cela par la même diſette de temps que je viens de remarquer au prétérit ſimple, *I loved*, &c.

Le verbe auxiliaire *did* eſt le prétérit du verbe *do*, & fait les mêmes fonctions au temps paſſé que *do* fait au préſent; c'eſt-à-dire, qu'il marque un prétérit emphatique, interrogatif & négatif.

On dit donc au prétérit emphatique, *I did indéed perceive the miſtáke*, en effet, je m'appercevois *ou* je me ſuis apperçu *ou* je m'apperçus de la mépriſe: *I ſay, I did retúrn it to him yéſterday*, je vous dis que je le lui rendis hier: *she did cértainly go awáy too ſoon*, aſſurément elle eſt partie trop tôt: *you did adviſe me to it*, vous me l'avez conſeillé. Cette façon d'affirmer n'a lieu que lorſqu'on inſiſte vivement ſur une choſe qu'on a faite, ou bien pour ménager la tranſpoſition d'un adverbe, comme de ces deux ci-deſſus, *indéed* & *cértainly*, & quelquefois pour ménager la tranſpoſition de pluſieurs mots. Ex *He did by his contrívance outwit them all*, il les a dupés *ou* il les dupa tous par ſa dextérité.

Pour interroger au prétérit, on met *did* devant le nom ou le pronom; enſuite vient le verbe qui eſt cenſé à l'infinitif ſans prépoſition. Ex. *Did you find him, and did you ſpeak with him?* l'avez-vous trouvé, & lui avez-vous parlé? *How did they go about it?* comment s'y prenoient-ils, s'y ſont-ils pris *ou* s'y prirent-ils? *Why did she not come ſóoner?* que n'eſt-elle venue plutôt? *Did not your friend and he agrée about it?* votre ami & lui n'en ſont-ils pas convenus? Dans ces exemples vous voyez que le verbe

auxiliaire *did* exprime le verbe *avoir* & *être* dans les prétérits françois composés.

S'agit-t-il de nier au prétérit, on met le négatif *not* après *did* : *I did not see you*, je ne vous voyois pas, je ne vous ai pas vu *ou* je ne vous vis pas : *she did not surely tell you so*, elle ne vous l'a sûrement pas dit : *He did not certainly mean to affront her*, il n'avoit point à coup sûr intention de l'insulter.

VII. *Du passé indéfini*, page 91.

I have loved, j'ai aimé, &c. ce prétérit composé est celui que certains Grammairiens appellent *prétérit parfait*, en l'opposant au *prétérit imparfait*; mais que le P. Buffier nomme avec bien plus de précision, *temps passé indéfini*, puisque l'espace de temps exprimé par ce prétérit françois, n'est jamais entiérement expiré, comme nous l'avons déja observé plus haut.

Ce prétérit composé exprime en anglois un temps passé vague & indéterminé, lequel a eu cependant une certaine durée, & où l'action a été souvent réitérée; comme, *I have often thought on you*, j'ai souvent pensé à vous, *we have told them more than once of the danger they are in*, nous les avons avertis plus d'une fois du danger où ils sont : *you have been a stranger to us these many days*, vous êtes devenu rare pour nous depuis bien des jours : *she has been invisible for me, ever since we fell out*, elle a toujours été invisible pour moi depuis que nous sommes brouillés. Dans ces sortes de prétérits affirmatifs, l'*Anglois* s'accorde assez avec le *François*.

Il en est de même en parlant d'une maniere vague, sans fixer les instans passés, ou pour annoncer une chose qu'on vient de faire, comme quand on dit : *I have seen it*, je l'ai vu : *we have drunk your health*, nous avons bu à votre santé : *he has given his performance to the press*, il a donné son ouvrage à la presse;

I have juſt done, j'ai fait dans l'inſtant : *she has juſt finished it*, elle vient de le finir.

Mais lorſqu'en affirmant au temps paſſé, on marquera un temps fixe & déterminé, l'*Anglois* préférera preſque toujours le prétérit ſimple au prétérit compoſé, quoique l'eſpace de temps déſigné dure encore, & qu'il ne ſoit pas entiérement écoulé. Voyez les exemples ci-deſſus à la fin du nombre V.

L'*Anglois* ne pouvant guere ſe paſſer de ſes verbes auxiliaires, quand il eſt queſtion de nier ou d'interroger, emploie ce prétérit compoſé avec le françois, toutes les fois qu'il s'agit d'un temps paſſé déſigné, dont la durée n'eſt point encore expirée. Ex. *They have not ſeen him to day, this week, this month, this year, this long time*; ils ne l'ont pas vu aujourd'hui, cette ſemaine, ce mois, cette année, depuis long-temps. Et de même en parlant d'un temps paſſé indéterminé, *with all the pains I have táken, I have not yet been able to cómpaſs it*, avec toute la peine que j'ai priſe, je n'ai point encore pu en venir à bout.

L'interrogation ſuit les mêmes loix. Ex. *Have you met with him látely, this ſéaſon, this ſúmmer, this áutumne, &c.* l'avez-vous rencontré depuis peu, cette ſaiſon, cet été, cette automne ? Et ſans déterminer le temps paſſé : comme, *How have I deſérved this tréatment at your hands ?* comment ai-je mérité ce traitement de votre part ? *What has not she done to pleaſe you ?* que n'a-t-elle pas fait pour vous contenter ?

Nous venons de dire à la page 128 que *did* eſt le verbe auxiliaire dont on ſe ſert pour interroger & pour nier au prétérit anglois, & que ce *did* rend le paſſé indéfini françois ; comme, *Did I love ?* ai-je aimé ? *I did not love*, je n'ai point aimé. Le Lecteur, qui vient de voir le verbe auxiliaire *have*, employé pour exprimer le même paſſé indéfini françois, demandera que je lui fixe l'uſage de ces deux verbes, ſans lui laiſſer de doute ſur leur difference.

J'ai déja obſervé que dans l'uſage du verbe auxi-

liaire *have*, on ne nomme jamais les inſtans du temps paſſé ; qu'ils y demeurent dans un ſens vague & indéterminé. Dans l'uſage de *did*, au contraire, les inſtans du temps paſſé ſont toujours ou déterminés ou cenſés l'être : car *did* eſt toujours en anglois le ſigne d'un prétérit défini ; & il ne faut qu'un inſtant de paſſé à un *Anglois*, pour lui faire traiter ſon prétérit comme s'il y avoit cent ans découlés.

Mais comment un temps paſſé peut-il être cenſé déterminé s'il ne l'eſt pas nommément ? Les *Anglois* le croient terminé par le ſeul changement du local de la perſonne qu'ils interrogent. C'eſt ce que je vais rendre ſenſible par un exemple détaillé.

Je ſuppoſe qu'on demande à des Etrangers, ſans nommer les inſtans paſſés, s'il ſont allés voir Verſailles. On leur dira, *Have you táken a turn to Verſailles, Gentlemen ?* Meſſieurs, avez-vous fait un tour à Verſailles ? (Réponſe. *We have*, nous y avons été). Si l'on ajoute à cette premiere queſtion : Y avez-vous vu le Roi & la famille Royale ? Pour lors on ne dira plus *have*, mais *did you ſee the King there, and the Royal family ?* Y vîtes-vous le Roi ? &c. Parce que, diſent les *Anglois*, ces Etrangers n'ont pu voir le Roi, &c. que lorſqu'ils étoient dans le Palais où Sa Majeſté fait ſa réſidence : or ils n'y ſont plus ; par conſéquent ce prétérit devient un temps paſſé défini ou déterminé par le changement du local des perſonnes qui ont pu voir, &c.

Toutes les fois donc qu'il ſera queſtion d'une action qui s'eſt faite ou d'une choſe qui s'eſt paſſée dans un lieu où l'on n'eſt plus, on interrogera & on niera par *did*. Il en eſt ainſi des exemples que je viens de rapporter à la page 128, où *did* eſt employé pour un prétérit qui doit paroître vague aux yeux d'un *François*, puiſque les inſtans paſſés n'y ſont point déſignés ; cependant ils ſont cenſés l'être pour un *Anglois*, par quelque circonſtance pareille à celle que je viens d'expoſer.

VIII. *Du Prétérit formé du passé indéfini du verbe* Être *& du Participe présent.*

Ex. *I have been writing*, j'ai été écrivant, pour dire, j'ai écrit *ou* je viens d'écrire, page 115.

Les Anglois expriment de cette maniere l'espace de temps qu'on a employé à faire quelque chose. Ex. *What have you been dóing all this mórning?* qu'avez-vous fait toute cette matinée? *I have been máking éxtracts for my own improvement*, j'ai fait des extraits pour mon instruction particuliere. *He has been all this while amúsing himself with trifles*, il s'est amusé tout ce temps à des bagatelles. *How long have they been sollicíting this affáir?* combien y a-t-il qu'ils sollicitent cette affaire? *They have been these séveral months trying all the méthods they could think of*, ils ont essayé depuis plusieurs mois tous les moyens qu'ils ont pu imaginer.

Ce temps désigne aussi ce qu'on vient de faire. Ex. *We have been táking the air on hórseback*, nous venons de nous promener à cheval. *Ha! Spíghtful, where hast thou been snárling ódious truths?* Oh! la Rancune, d'où viens-tu de débiter d'un ton hargneux des vérités odieuses? *I confess I have not been snéering fúlsom lies and náuseous flátery*, j'avoue que je ne viens pas de débiter d'un ton moqueur des mensonges & des flatteries dégoûtantes.

IX. *Du Plusque-parfait.*

Ex. *I had loved* j'avois *ou* j'eus aimé, &c. p. 91. Ce temps s'appelle *Plusque-passé*, parce qu'il marque un éloignement au-delà des autres prétérits, c'est-à-dire, un temps passé qui en a précédé un autre; & c'est ce qui lui a fait donner le nom expressif de *Prétérit antérieur* par les Grammairiens modernes. Ex. *I had done my búsiness before you came*, j'avois fini mes affaires avant que vous vinssiez: *you had not seen him when you wrote to me*, vous ne l'aviez pas vu lorsque vous m'écrivîtes.

Les François ont un autre *Prétérit antérieur* qu'ils mettent en uſage après les conjonctions, *quand*, *dès que*, *lorſque*, *auſſi-tôt que*, *après que*, ou leurs équivalens : mais les *Anglois* n'y emploient que le ſeul prétérit *had*, ſuivi d'un participe paſſé. Ex. *When he had énded his ſpeech the Párliament roſe*, quand il eut fini ſon diſcours, le Parlement ſe leva : *we had no ſóoner adjúſted mátters, but the Párties fell out afresh*, nous n'eûmes pas plutôt accommodé les affaires que les Parties ſe brouillerent de nouveau.

Remarquez que ce temps ſe rend auſſi en françois par le prétérit de l'infinitif; comme, *After I had dóne it, I diſappéared*, après l'avoir fait, j'ai diſparu.

X. *Du Pluſque-parfait formé de celui du verbe* Être *& du participe préſent.*

Comme, *I had been writting*, j'avois écrit *ou* j'avois été à écrire, &c. page 115.

On s'en ſert en anglois pour marquer l'eſpace de temps qu'on avoit mis à faire quelque choſe, ou ce qu'on venoit de faire, dans le ſens du prétérit antérieur. Ex. *After I had been wáiting for him two full hours, he came: I ásked him what he had been trifling abóut, to make me ſtay ſo long; he told me, he had been entertáining ſome friends, whom he had juſt broke from, with much adó*; après que je l'eus entendu deux heures entieres, il arriva; je lui demandai à quoi il s'étoit amuſé pour me faire attendre ſi long-temps? il me dit qu'il s'étoit amuſé à régaler quelques amis, dont il venoit de ſe ſéparer avec bien de la peine. *We had been long in expectátion of his retúrn*, il y avoit long-temps que nous attendions ſon retour.

Pour exprimer une choſe qu'on venoit de faire, on dit: *When I came up to them, I found they had been tálking, of the Greek and Látin Póets*, lorſque je les joignis, je m'apperçus qu'ils venoient de parler des Poëtes Grecs & Latins. *What had you been ſáying*

to him, to put him in such a pássion? que veniez-vous de lui dire pour lui causer tant d'emportement?

XI. *Du Futur.*

Comme, *I shall* ou *will love*, j'aimerai, &c. p. 92.

Ces deux signes du futur sont des verbes défectifs, n'ayant que *shall* & *will* pour leur temps présent, & *should* ou *would* pour leur temps passé & conditionnel. Lorsque *shall* & *will* forme un futur, le verbe qui suit l'un ou l'autre, est censé à l'infinitif sans prépositition. Comme ces deux signes du temps à venir ne sauroient se mettre indifféremment l'un pour l'autre, j'ai été contraint d'établir deux sortes de futurs, l'un de *simple énoncé*, & l'autre de *promesse*, *menace*, *&c.* C'est une des plus grandes difficultés de la Langue angloise, il faut tâcher de la développer.

Pour y parvenir, il faut faire attention que la personne qui parle s'appelle *je*, lorsqu'elle parle en son propre nom; & *nous*, lorsqu'elle parle au nom de plusieurs. Si cette premiere personne ne fait qu'énoncer ce qu'il lui arrivera de faire, elle s'exprimera par *shall*; & en parlant à une seconde personne ou d'une troisieme, elle dira *will*, pour énoncer, ce que tu voudras *ou* vous voudrez; il *ou* elle voudra, & ils *ou* elles voudront faire; ou plutôt ce qui arrivera à ces secondes ou troisiemes personnes, soit que leur volonté y concoure, ou qu'elle n'y ait aucune part. Ex. *I shall próbably see him to mórrow*, il y a apparence que je le verrai demain. *We shall not be réady time enóugh*, nous ne serons pas prêts à temps. *Thou wilt find him there*, tu l'y trouveras. *You will not get much by it*, vous n'y gagnerez pas grand'chose. *He will make his fortune by that means*, il fera sa fortune par ce moyen-là. *They will torment us*, ils *ou* elles nous tourmenteront. Tous ces exemples que je viens de donner pour la seconde & troisieme personne, n'annoncent que des événemens probables, ou dont on est moralement sûr.

Il en eſt de même des événemens futurs qui ne dépendent pas de nous, & où notre volonté ne peut rien ; on les annonce toujours par *will* ; comme, *It will rain*, il pleuvra. *It will nót thúnder*, il ne tonnera pas. *Thére will be noiſe about it*, il y aura du bruit à ce ſujet. *That will néver háppen*, cela n'arrivera jamais: c'eſt là ce que j'appelle *Futur de ſimple énoncé.*

XII. *Du Futur de promeſſe, menace, &c.*

Mais ſi cette même premiere perſonne, parlant en ſon nom ou au nom de pluſieurs, entend promettre ou engager ſa volonté de faire quelque choſe, elle s'exprimera par *will*; & en parlant à une ſeconde ou d'une troiſieme perſonne, elle dira *shall*, pour marquer une promeſſe, une menace, un commandement ou une défenſe. Ex. *I will wait úpon you without fail*, j'irai vous trouver ſans faute. *We will not ſubſcribe, to ſuch looſe conditions; come to the point*, nous ne ſouſcrirons point à des conditions ſi vagues ; venez au fait. *If thou do'ſt well, thou shalt be rewárded* (prom.), ſi tu fais bien, tu ſera récompenſé. *If he will not mind me, he shall be púnished* (men.), s'il ne veut pas m'écouter, il ſera puni. *You shall cárry her my ánſwer* (com.), vous lui porterez ma réponſe. *They shall not éxceute his órders* (déf.), *if they do, they shall feel my reſéntment* (men.), ils n'exécuteront pas ſes ordres, s'ils le font, ils eſſuieront mon reſſentiment.

Il en eſt de même des Commandemens de Dieu, où les ordres & les défenſes du Seigneur nous ſont tranſmis par *shalt*; comme, *Thou shalt adóre the Lord thy God* (com.), tu adoreras le Seigneur ton Dieu. *Thou shalt hónour thy fáther and móther* (com.), tu honoreras ton pere & ta mere. *Thou shalt not commít adúltery* (déf.), tu ne commettras point d'adultere. *Thou shalt not béar falſe witneſs* (déf.) tu ne porteras pas de faux témoignage.

Par tout ce que je viens d'expoſer, on doit ſentir que le verbe *shall*, dans la bouche de celui ou de

celle qui parle à une seconde personne ou d'une troisieme, est un mot d'autorité, marquant que la chose promise, ordonnée ou défendue, dépend uniquement de la volonté de celui qui parle. Ainsi lorsqu'on dit à quelqu'un, *you shall punctually obéy me in every thing* (com.), vous m'obéirez scrupuleusement en toutes choses; c'est comme si on lui disoit, *I will have you obéy me, &c.* je veux que vous m'obéissiez, &c. Et si l'on disoit d'une troisieme personne, *nóthing shall be wánting for her réception*, il ne manquera rien à sa réception; c'est comme si l'on disoit, *I will let nóthing be wánting* ou *I will have évery thing in réadiness for, &c.* je ne laisserai rien manquer *ou* j'aurai soin d'apprêter toutes choses pour, &c.

Shall, est encore l'expression convenable aux Prophetes, qui nous annoncent les décrets ou les événemens futurs qui dépendent de la Toute-puissance Divine, & qui doivent nécessairement avoir leur accomplissement; car c'est Dieu qui commande par la voix de ses Propretes. Ex. *A Virgin shall concéive, and shall bring forth a son*, une Vierge concevra & enfantera un fils. *It shall rain upon the éarth fórty days and fórty nights, and all mánkind shall pérish*, il pleuvra sur la terre quarante jours & quarante nuits, & tout le genre humain périra. *The héavens and the éarth shall pass, saith the Lord, but my word shall remáin for éver*, les cieux & la terre passeront, dit le Seigneur, mais ma parole durera éternellement.

Les Poëtes aussi ont usurpé ces sortes de prédictions, y intéressant en quelque façon la puissance des Dieux qu'ils invoquent: ainsi Junon promet à Eole: *The fair Nymph Déiopéia shall be thine, she shall be irrévocably fix'd to thee in wédlock*, la belle Nymphe Déïopée sera à toi; elle te sera unie sans retour par les nœuds de l'hyménée. De même en annonçant le retour du siecle d'or, le Poëte dit à peu près: *The flocks shall feed withóut féaring the rávenous wolf: the serpent's brood shall pérish: the sácred*

ground

ground shall refúse to béar nóxious plants, and unlábour'd hárvests shall adórn the fields : each cómmon bush shall béar Syrian roses : the gréedy mérchant shall foregó the seas, no keel shall cut the waves for foreign ware, for évery soil shall béar évery próduct : les troupeaux paîtront ſans craindre le loup raviſſeur : l'engeance du ſerpent périra : la terre ſacrée refuſera de porter des plantes malfaiſantes, & des moiſſons ſans travail orneront les champs ; chaque buiſſon ordinaire portera des roſes de Syrie : le Commerçant avide du gain, renoncera aux mers ; aucune quille de vaiſſeaux ne ſillonnera les ondes pour des marchandiſes étrangeres ; car chaque terrain portera toutes ſortes de fruits.

Voilà ce qui doit naturellement s'appeller futur de promeſſe, de menace, de commandement ou de défenſe. C'eſt auſſi tout ce qui regarde le ſens affirmatif ou négatif des phraſes de ce temps. Quant aux interrogations, elles ont leurs regles propres, dont il faut traiter à part.

XIII. *Du Futur interrogatif.*

La premiere perſonne s'interroge toujours par *shall* ; & en adreſſant la parole à une ſeconde, on l'interroge le plus communément par *will*. Ex. *Shall I have the hónour of díning with you to mórrow ?* aurai-je l'honneur de dîner avec vous demain ? *And will you let me bring my friend alóng with me ?* & me permettez-vous d'amener mon ami avec moi ? *Shán't* (pour *shall not*) *we máke a párty to go ſomewére to mórrow ?* ne ferons-nous pas la partie d'aller demain quelque part ? *And wón't* (pour *will not*) *you fávour us with your company ?* & ne nous accorderez-vous pas l'honneur de votre compagnie ?

A la troiſiéme on interroge par *will* ou par *shall*, ſelon que la choſe à faire dépend ou ne dépend pas de la volonté de cette troiſieme perſonne. Ex. *Will*

he come ? viendra-t-il ? c'eſt-à-dire, veut-il *ou* voudra-t-il venir ? *Shall he come ?* viendra-t-il ? c'eſt à-dire, *will you let him come ?* voulez-vous qu'il vienne ?

Par ce dernier exemple, vous voyez que quand on interroge à la troiſieme perſonne par *shall*, c'eſt pour demander une permiſſion, & qu'on peut retourner la phraſe par *will*, en ſubſtituant la ſeconde perſonne à la troiſieme ; car on eſt toujours cenſé parler à une ſeconde perſonne. Ex. *Shall this létter go as it is ?* cette lettre partira-t-elle comme elle eſt ? c'eſt-à-dire, *will you have this létter go at it is ?* voulez-vous que cette lettre parte comme elle eſt ? *Shall thoſe goods be ſóld off hand or shall they be kept?* ces marchandiſes ſeront-elles vendues ſur le champ, ou ſeront-elles gardées ? c'eſt-à-dire, *will you have theſe goods ſóld, or will you have them kept ?* voulez-vous que ces marchandiſes ſoient vendues, ou voulez-vous qu'elle ſoient gardées ?

Mais ſi cette ſeconde perſonne à qui l'on feroit une pareille queſtion, n'étoit pas la maîtreſſe de diſpoſer de ces marchandiſes, alors on lui diroit : *Will theſe goods be ſóld or will they be kept ?* & par cette queſtion, on eſt ſuppoſé demander avis à quelqu'un, qu'on croit mieux inſtruit que ſoi ſur la deſtination de ces effets. On dit dans le même ſens : *Will it rain to day* ? pleuvra-t-il aujourd'hui ? c'eſt-à-dire, *do you think it will rain ?* croyez-vous qu'il pleuvra ?

Il y a cependant des occaſions où l'on fait une interrogation à la troiſieme perſonne par *shall*, dans un ſens un peu différent de celui que nous venons d'établir, c'eſt lorſqu'il eſt queſtion d'entrepriſes eſtimées ſi difficiles, qu'on ſe perſuade qu'aucun homme n'oſera les tenter. *Shall*, en ce cas, ne ſemble pas tant exprimer une permiſſion, qu'une eſpece de défi ou de menace ; comme :

I will do what I pleaſe, with what belóngs to me ; who shall hinder me ? Je ferai ce qu'il me plaira de ce qui m'appartient ; qui eſt-ce qui m'en empêchera ?

Where the word of a King is there is power : and who shall say , What do'ſt thou ? où la parole d'un Roi ſe trouve , là ſe trouve l'autorité ; & qui eſt ce qui dira : Que fais-tu ? *Who shall decide when Dóctors diſagrée ?* qui eſt-ce qui décidera les queſtions ſur leſquelles les plus habiles ne s'accordent pas ? Dans ces trois phraſes , l'interrogation vaut *qui oſera ?* &c. *What man shall dare oppoſe a Tyrant's will ?* quel eſt l'homme qui oſera réſiſter à la volonté d'un Tyran ? *Milton* fait tenir le même langage dans le Conſeil des Démons , lorſqu'il s'agit de traverſer le chaos pour aller à la découverte du monde nouvellement créé. *Who shall tempt , with wánd'ring feet , the dark unbóttom'd infinite abyſs ?* qui oſera ſonder de ſes pieds errans l'immenſe profondeur de l'abyme ténébreux ?

Après les conjonctions temporelles , telles que *áfter* , après que ; *when* , quand *ou* lorſque ; *as ſoon as* , dès que *ou* auſſi-tôt que , ou leurs équivalens , on emploie le préſent au lieu du futur. Ex. *After I have done my búſineſs in this town , I will retire into the cóuntry* , après que j'aurai fait mes affaires dans cette ville , je me retirerai à la campagne ; c'eſt-à-dire , *after I shall have done* , après que je devrai *ou* qu'il m'arrivera d'avoir fait , &c. *The móment he comes ſend me word* , dès le moment qu'il arrivera , faites-m'en avertir ; c'eſt-à-dire , *as ſoon as he shall come* , auſſi-tôt qu'il devra arriver. *Preſént my reſpécts to my Lády, when you ſee her* ; préſentez mes reſpects à Madame , quand vous la verrez ; c'eſt-à-dire , *when you shall ſee her* , lorſqu'il vous arrivera de la voir.

C'eſt le verbe *shall* qui eſt ſous-entendu dans les phraſes de cette eſpece , & non pas *will* , parce que les inſtans exprimés par cette ſorte de conjonction de temps , ne ſont point à la diſpoſition de la perſonne qui parle , ni de celle à qui l'on adreſſe la parole. Mais lorſque la conjonction *when* , quand , précede une interrogation , on ne peut plus retrancher le ſigne du futur : comme , *when shall I wo for you ?* quand

travaillerai-je *ou* quand voulez-vous que je travaille pour vous ? *When will this man ſend the news he prómiſed us ?* quand cet homme nous enverra-t-il les nouvelles qu'il nous a promiſes ? *When will you leave off téazing évery bódy with your láw-ſuits ?* quand ceſſerez-vous de tourmenter tout le monde de vos procès ?

Arrêtons-nous un moment pour réſumer en peu de mots tout ce que nous venons de détailler ſur les deux ſignes du futur.

Nous avons dit que *will* marque, à la premiere perſonne, uune volonté déterminée (page 135) ainſi qu'aux deux autres ; c'eſt-à-dire, lorſqu'elles agiſſent de leur propre mouvement, & que rien ne porte obſtacle à ce qu'elles veulent faire. A quoi nous avons ajouté que *will* annonce plus ſouvent ce qui arrivera à la ſeconde & troiſieme perſonne, par le cours ordinaire des événemens, ou par l'enchaînement naturel des effets avec leurs cauſes (p. 134).

Shall, au contraire, ne ſuppoſe point de volonté dans la perſonne qui parle en ſon propre nom, & n'annonce que ce qu'il arrivera vraiſemblablement à moi *ou* à nous de faire (p. 134). Mais lorſque cette permiere perſonne en apoſtrophe une ſeconde ou une troiſieme par *shall*, la volonté n'eſt plus dans ceux qui doivent agir, mais dans la perſonne qui parle, & qui par cette expreſſion d'autorité, veut abſolument être obéie dans ſes commandemens, défenſes, promeſſes ou menaces (p. 136). Les prédictions prophétiques annoncées de la part de Dieu, & celles que les Poëtes ont imaginées, ſont dans le même cas d'autorité (p. 136). Enfin nous avons dit qu'après certaines conjonctions de temps, *shall* ſe ſupprime, & qu'on met le préſent pour le futur (p. 139).

Pour les interrogations, nous avons déclaré que la premiere perſonne s'interroge par *shall* ; qu'à la ſeconde on dit *will* (p. 137 & 138) ; qu'à la troiſieme on emploie *shall* pour demander une permiſſion, ou

pour faire un défi ou une menace (p. 139) ; & *will*, pour s'informer d'une choſe qu'on eſt ſimplement curieux de ſavoir (p. 138).

Telles ſont les fonctions de ces deux ſignes de temps en qualité de verbes auxiliaires : *shall* l'eſt toujours, & ne ſauroit être rendu en françois par un équivalent. Il eſt vrai que dans le cours de ce Traité, on a quelquefois haſardé, en traduiſant littéralement, de le rendre par le futur du verbe *devoir*, lequel eſt effectivement le terme françois qui approche le plus de la valeur de *shall* : mais *will* n'eſt pas toujours verbe auxiliaire, il exprime auſſi la volonté.

Lorſque le verbe *will* n'eſt point auxiliaire, il exprime également le préſent & le futur du verbe *vouloir* ; comme, *I will*, je veux, je voudrai ; *thou wilt*, tu veux, tu voudras ; *he* or *she will*, il *ou* elle veut *ou* voudra. *We will*, nous voulons *ou* voudrons ; *you will*, vous voulez *ou* voudrez ; *they will*, ils *ou* elles veulent *ou* voudront.

Le *que* conjonctif après *vouloir*, s'exprime par *have* ; & le nom ou le pronom qui le ſuit, peut être regardé comme à l'accuſatif dans la Syntaxe latine. Ex. *He will have them púnished*, il veut qu'ils ſoient punis. Ce qui ſe rendroit mot à mot en latin en ces termes : IS VULT HABERE EOS PUNITOS. *I will have you try at it*, je veux que vous en eſſayiez ; *what will you have me do ?* que voulez-vous que je faſſe ?

Enfin, le verbe *will* ne ſe trouve jamais ſeul, comme en françois, il eſt toujours ſuivi de *have* dans les phraſes ſuivantes & autres ſemblables. Que voulez-vous ? *what will you have ?* Que veut-elle ? *what will she have ?* Lequel des deux veut-il ? *which of the two will he have ?* & de même en répondant : Je veux celui-ci, *I will have this*. Elle veut celui-là, *she will have that*. Il les veut tous deux, *he will have them both*.

XIV. *Du Futur paſſé.*

Ex. *I shall* ou *will have loved*, j'aurai aimé, &c.

Ce futur composé annonce une chose qui doit arriver dans un temps à venir relativement à elle-même, mais laquelle sera faite & passée relativement au temps marqué, ou à quelqu'autre événement qui doit suivre. Ex. *He will be returned by that time*, il sera de retour alors. *You will have supped, before we shall come*, vous aurez soupé avant que nous arrivions. *I shall have done my work, when you shall begin yours*, j'aurai fini mon ouvrage quand vous commencerez le vôtre; c'est-à-dire, *my work will be a thing done in the future time, when you shall only begin yours*, mon ouvrage sera une chose finie dans le temps à venir où vous ne ferez que commencer le vôtre. C'est ce qui a fait donner à ce temps le nom de futur passé.

Il reste à parler du futur composé de celui du verbe auxiliaire & d'un participe présent, comme *I shall* ou *will be writing*, j'écrirai *ou* je serai à écrire (page 115), lequel annonce une chose qu'on sera à faire dans un temps à venir. Ex. *Whilst you are* (ou *shall be*) *transcribing that letter, I will be preparing this*, tandis que vous transcrirez cette lettre, je préparerai celle-ci. *If you allow of such doings among your servants, they will always be contending*, si vous souffrez de pareilles menées parmi vos domestiques, ils seront toujours à se chamailler. *Shall we ever be consulting, and shall we never come to execution?* serons-nous toujours à nous consulter, & n'en viendrons-nous jamais à l'exécution? *They have failed in their first attempt, what will they be contriving next?* Ils ont échoué dans leur premiere entreprise, que machineront-ils ensuite? *She shall not always be teazing us*, elle ne nous tourmentera pas toujours. *Party spirit will ever be aiming at subverting all order in a well governed state*, l'esprit de parti cherchera toujours à renverser l'ordre dans un Etat bien gouverné. Les deux signes du futur *shall* & *will* suivent les mêmes regles dans ces deux futurs composés que dans le simple.

XV. *Du Futur conditionnel.*

Ex. *I should* ou *would love*, j'aimerois, &c. p. 93.

Avant que d'expoſer les ſignes (1) de ce temps, il eſt à propos de juſtifier le nom que je lui donne, afin qu'on ne m'accuſe pas d'introduire une nouveauté ſans raiſon.

Ce temps, qui, je ne ſais ſur quel fondement, a paſſé juſqu'ici chez la plupart des Grammairiens pour l'imparfait du ſubjonctif, je l'appelle *temps futur*. En effet, de quelque côté que je l'enviſage, je n'y trouve rien qui ait rapport au *temps paſſé*. Il eſt vrai qu'on l'appelle *prétérit imparfait*; & cette épithete ſemble un peu corriger le défaut de juſteſſe de la dénomination.

Je ſuis très-porté à croire que cette erreur eſt venue d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce que *amarem* (par exemple) ſignifie *j'aimerois*, on a donné le nom de prétérit à celui-ci comme à celui-là, ſans conſidérer que *amarem* eſt un temps mixte qui regarde l'avenir auſſi-bien que le paſſé; au lieu que *j'aimerois* n'a point de rapport du tout au temps paſſé.

Ajoutons à cette remarque l'analogie qu'il y a entre ce temps & le premier futur. Qui ne voit d'un côté que *j'aimerois* ſe forme du futur *j'aimerai*, comme de ſon principe; & que de l'autre, les mots *should* & *would* en anglois ſe forment de *shall* & *will*? Il faut donc conclure que ce temps eſt un futur; & que, comme le premier eſt abſolu, celui-ci doit être appelé *conditionnel*, puiſqu'il énonce effectivement une condition renfermée dans une ſuppoſition dont l'objet eſt à venir. Auſſi eſt-ce le ſecond futur de l'indicatif dans la Grammaire Allemande de M. Gottſched: comme je l'ai vu après avoir fait ces réflexions ſur ce temps.

---

(1) On entend ici par ſignes les Verbes défectifs qui marquent certains temps en les formant.

XVI. *Du Futur conditionnel de ſimple énoncé.*

Should & would ſuivent les mêmes regles que leurs temps poſitifs *shall & will*; par conſéquent, *should* à la premiere perſonne, ne fait qu'énoncer ce qu'il arriveroit à moi ou à nous de faire; & en parlant à une ſeconde perſonne ou d'une troiſieme, on dit *would*, pour marquer ce qu'elles voudroient faire ou ce qu'il leur arriveroit de faire: mais c'eſt toujours en ſuppoſant ou en exprimant une condition, telle que celle qu'on exprime par ces conjonctions, *ſi*, *en cas que*, *pourvu que*, *quand même*. Exemple:

I shoudl burn if I did not ſtir from hence, je me brûlerois ſi je ne bougeois d'ici. *We should not be well recéived if we came too late*, nous ne ſerions pas bien reçus ſi nous arrivions trop tard. *You would not mind me; tho' I should give you good advice*, vous ne m'écouteriez pas (ou vous ne voudriez pas m'écouter), quand même je vous donnerois des conſeils utiles. *In caſe she would take them in hand, they would mend their faults*, en cas qu'elle voulût les entreprendre, ils ſe corrigeroient de leurs défauts. *Tho' we should call her, she would not ánſwer*, quand même nous l'appellerions, elle ne répondroit pas, *ou* elle ne voudroit pas répondre. Dans les exemples de la ſeconde & de la troiſieme perſonne, vous voyez qu'on peut quelquefois retourner la phraſe par le futur conditionnel du verbe *vouloir*, qui eſt le vrai ſens de *would* en anglois.

On annonce auſſi par *would* les événemens qui pourroient s'enſuivre de tels ou tels moyens pris. Ex. *Theſe things would not háppen, if próper méaſures were táken*, ces choſes n'arriveroient pas ſi l'on prenoit mieux ſes meſures. *It would be lóſing time to ſtand árguing with her*, ce ſeroit perdre le temps que d'entrer en diſcuſſion avec elle. *If you should miſs your aim, it would vex you*, ſi vous manquiez votre coup, vous

vous en feriez fâché. *That ſtep would be of no great ſervice to you*, cette démarche ne vous avanceroit guere.

XVII. *Du Futur conditionnel de promeſſe, menace, &c.*

Would, à la premiere perſonne, marque ce que je voudrois *ou* ce que nous voudrions faire; & lorſque cette premiere perſonne emploie *should* en parlant à une ſeconde ou d'une troiſieme, c'eſt pour exprimer ce qu'elle voudroit que ces perſonnes fiſſent. Ex.

I would work ráther than beg, if I could find búſineſs to do, je travaillerois (*ou* je voudrois travailler) plutôt que de mandier, ſi je pouvois trouver de l'occupation. *In caſe we could find our accóunt in it, we would héarken to your propóſáls*, en cas que nous puſſions y trouver notre compte, nous écouterions (*ou* nous voudrions écouter) vos propoſitions. *If you were únder my care, you ſhould take more pains than you do*, ſi vous étiez confié à mes ſoins, vous prendriez plus de peine que vous ne faites (*com.*); c'eſt-à dire, *I would make you take more pains*, je vous ferois prendre plus de peine. *He ſhould not do it*, il ne le feroit pas (*déf.*); c'eſt-à-dire, *I would not ſúffer him to do it*, je ne ſouffrirois pas qu'il le fît. *The conditions of the Peace óffered to Antigonus were theſe: That Aſia ſhould be to the Rómans, that he ſhould have the Kingdom of Syria; that he ſhould deliver up to them all the ſhips, priſoners and deſérters; and that he ſould reſtóre to the Rómans all the chárges of the war*, les conditions de la Paix offerte à Antigonus furent celle-ci: Que l'Aſie demeureroit aux Romais; qu'il auroit le Royaume de Syrie; qu'il leur remettroit tous les vaiſſeaux, priſonniers & déſerteurs; & qu'il rendroit aux Romains tous les frais de la guerre (*com.*); c'eſt-à-dire, la volonté du vainqueur étoit qu'Antigonus eût à remplir toutes ces conditions, pour obtenir la Paix.

XVIII. *Du futur conditionnel d'exhortation.*

Comme, *I should love*, je devrois aimer, &c. page 93. *I should*, ſignifie proprement, je dois *ou* je devrois ; & en ce ſens le verbe auxiliaire marque une eſpece de futur qui annonce ce qu'il faudroit faire par convenance ou par bienſéance. Exemple :

If he has what is néceſſary, he should be content, s'il a ce qui lui eſt néceſſaire, il doit être content. *We should learn by óthers faults to mend our own*, nous devrions apprendre par les fautes des autres à corriger les nôtres. *You should think before you ſpeak, and exámine before you condémn*, vous devriez penſer avant que de parler, & examiner avant que de condamner. *They should mind their own concérns, and not meddle with óther péople's*, ils devroient ſonger à leurs propres affaires, & ne pas ſe mêler des affaires des autres.

Ought eſt un autre verbe auxiliaire dont les Anglois ſe ſervent à peu près dans le même ſens. Ex. *I ought to do my duty*, je dois faire mon devoir. *We ought to love our neighbour*, nous devons aimer notre prochain. *You ought to fear God*, vous devez craindre Dieu. *Men ought not to compláin of Próvidénce when they ſúffer by their own faults*, les hommes ne devroient pas ſe plaindre de la Providence, lorſqu'ils pâtiſſent par leurs propres fautes.

Ce verbe *ought* eſt le ſeul des verbes auxiliaires qui ſoit ſuivi du ſigne de l'infinitif *to*, qu'il demande toujours. La différence entre *should* & *ought* eſt que ce dernier marque un devoir religieux, ou tout au moins un devoir plus étroit que celui qui s'exprime par *should*.

Pour les autres temps du verbe *devoir*, tels que je devois, j'ai dû, j'avois dû, j'eus dû, & j'aurois dû, on dit : *I should have*, ou *I ought to have*, (je devois *ou* devrois avoir) ; & l'infinitif qui ſe trouve après ces temps compoſés, ſe met au participe paſſé ;

on met la traduction littérale après les exemples, pour faire sentir le tour Anglois. Exemple :

Vous pensez plus souvent à ce que vous avez pu qu'à ce que vous avez dû faire. Cette phrase se tourne ainsi: *You ósten*er *think what you might than what you ought to have done*, vous plus souvent pensez ce que vous pouviez, que ce que vous deviez avoir fait. Vous n'auriez pas dû le faire: *You should not have done so*, vous ne devriez pas avoir fait ainsi. Il pense qu'on auroit dû les mettre à mort: *He thinks they ought to have been put to death*, il pense qu'ils devroient avoir été mis à mort. Il y a long-temps qu'on auroit dû faire cela, *ou* cela devoit *ou* a dû se faire il y a long-temps: *That should have been done long since*, cela devoit avoir été fait long-temps depuis. Je devois *ou* j'aurois dû vous en avertir: *I should have told you of it*, je devois vous avoir averti de cela.

XIX. *Du Futur conditionnel passé.*

Le temps composé de *should* & *would*, avec *have* & un participe passé, exprime une chose qu'on auroit fait *si* ou *en cas que*, &c. par conséquent ils marquent que telle chose seroit passée. Exemple :

I should not have believed it, if you had not convinced me of it, je ne l'aurois pas cru, si vous ne m'en aviez convaincu. *In case you had ásked her, she would have own'd it to you*, en cas que vous le lui eussiez demandé, elle vous l'auroit avoué. *It would not have cost you much, tho' you had úndertaken it*, cela ne vous aurcit pas coûté beaucoup de peine, quand vous l'auriez entrepris. *We should have been blámed, if we had ácted ótherwise*, nous aurions été blâmés, si nous avions agi autrement.

Le futur conditionnel composé du verbe *être* & du participe présent, tel que *should* ou *would be writing*, marque une chose qu'on seroit, qu'on devroit être *ou* qu'on voudroit être à faire si, &c. Exemple : *If she was here she would be téazing me for sómething,*

ſi elle étoit ici, elle ſeroit à me tourmenter pour quelque choſe. *You should be ſtúdying the Mathematicks*, vous devriez être à étudier les Mathématiques. *They would fain be trávelling if the ſéaſon would allów them*, ils voudroient bien être à voyager ſi la ſaiſon le leur permettoit.

Le futur conditionnel double compoſé, tel que *I should* ou *would have been writing*, exprime une choſe qu'on auroit été, qu'on auroit dû être, *ou* qu'on auroit voulu être à faire ſi, &c. Exemple :

I should have been réading all this mórning, had I not been interrúpted by viſits, j'aurois été à lire toute cette matinée, ſi je n'avois pas été interrompu par des viſites. *They would fain have been méddling with that mátter, if they dúrſt*, ils auroient bien voulu ſe mêler de cette affaire, s'ils l'avoient oſé. *You should have been wórking at this inſtéad of héing trifling with that*, vous auriez dû être à travailler à ceci, au lieu de vous être amuſé à cela.

Lorſque le verbe *would* n'eſt point auxiliaire, il exprime ces trois temps du verbe *vouloir*, je vouloïs, je voudrois, que je vouluſſe ; & la conjonction *que*, qui l'accompagne, ſe rend par *have* ; & le nom ou pronom qui ſuit eſt comme placé à l'accuſatif, à la maniere des Latins. Exemple :

He would have me go alóng with him, il vouloit que j'allaſſe avec lui. *His maſter would have him mind his ſtúdies*, ſon maître voudroit qu'il s'appliquât à ſes études. *I would have you fóllow your búſineſs, and you tóld me you would, provided I would help you*, je voudrois que vous ſuivîſſiez vos affaires, & vous m'avez dit que vous le feriez, pourvu que je vouluſſe vous aider.

Les temps compoſés du verbe *vouloir*, tels que j'avois voulu, j'eus voulu, j'aurois voulu, & j'euſſe voulu, ſe tournent par *I would have*, (je voudrois avoir) ; & le verbe qui ſuit, au lieu d'être à l'infinitif comme en françois, ſe met au participe paſſé en anglois. Exemple :

If I would have believed him, he would have perſuaded me to ſtrange things, ſi j'avois voulu le croire, il auroit voulu m'engager à d'étranges choſes. *She would have been ruined without your wholeſome advice*, elle eût été ruinée ſans vos avis ſalutaires. *Provided you would have ſeconded my efforts*, pourvu que vous euſſiez voulu ſeconder mes efforts. *Julius-Cæſar would fain have been a King*, Jules-Céſar auroit bien voulu être Roi. Ce mot *fain*, qui ſignifie *bien*, eſt un adverbe affecté au ſeul terme *would*.

XX. *Du Mode Impératif.*

Ce Mode n'a proprement qu'un temps qu'on appelle préſent & futur ; parce qu'il tient de l'un & de l'autre ; & quoiqu'il n'ait pas de premiere perſonne du ſingulier en latin, il en a bien une dans les Langues modernes, & dont on ſe ſert pour demander une permiſſion.

Let eſt le verbe auxiliaire qu'on emploie à la premiere & troiſieme perſonne ; comme, que j'aime, *let me love*, c'eſt-à-dire, laiſſez-moi aimer. Qu'il aime, *let him love*, laiſſez-le aimer. Aimons, *let us love*, laiſſez-nous aimer. Qu'ils aiment, *let them love*, laiſſez-les aimer.

Let, comme vous voyez, eſt en ce ſens un Impératif, & ſignifie *laiſſe* ou *laiſſez*. Toutes les fois que la conjonction *que*, devant un verbe au ſubjonctif, peut ſe tourner par *laiſſe* ou *laiſſez*, c'eſt un *que* impératif, & il faudra l'exprimer par *let*, en mettant le nom de la perſonne à l'accuſatif, lequel nom eſt ſuivi d'un infinitif ſans prépoſition. Ex. Que je voie cela, *let me ſee that*. Qu'il ſe tire d'intrigue comme il pourra, *let him ſhift for himſelf as he can*. Que la ſageſſe vous conduiſe dans toutes vos démarches, *let viſdom guide you in all your ſteps*. Soyons amis, Cinna, *let us be friends, Cinna*. Que les hommes écoutent la raiſon, s'ils déſirent d'être vraiment heureux ; *let men hearken to the voice of reaſon, if they*

ſeek to be trúly háppy. Qu'ils ſuivent les préceptes que la Providence divine leur a révélés, *let them fól-low the précepts revéaled to them by divíne Providence.*

A la ſeconde perſonne, tant du ſingulier que du pluriel, l'impératif s'exprime par le ſimple verbe, comme *love*, aime *ou* aimez; *go*, va *ou* allez; *ſee what he is dóing*, voyez ce qu'il fait; *ſeek for it, and find it*, cherchez-le, & le trouvez.

Outre cette façon d'énoncer la ſeconde perſonne de l'impératif par le ſimple verbe, qui eſt la plus uſitée, on y ajoute quelquefois le pronom perſonnel. Ex. *Love thou*, aime; *love you* ou *love ye*, aimez; *go wiſer thou*, va, toi qui te crois plus ſage; *go you and ſee*, allez-y voir vous-même.

On l'exprime auſſi par le verbe auxiliaire *do*, en plaçant l'accent oratoire ſur le pronom perſonnel qui ſuit ce verbe auxiliaire. Ex. *Do thou love*, aime; *do you love*, aimez; *do you try*, eſſayez. Cette derniere façon commande avec plus d'emphaſe.

Et enfin on l'exprime par *do* ſans pronom, lorſque l'adverbe *but* s'y rencontre. *Do but ſee*, voyez ſeulement; *do but ſpeak the word*, dites le mot, ordonnez, vous n'avez qu'à dire; *do but tell me how it is*, dites-moi ſeulement comme c'eſt.

Lorſqu'on défend quelque choſe à quelqu'un par une négation, *do* ſe met devant pour former l'impératif. Ex. *Do not run*, ne courez pas; *do not mind him*, ne l'ecoutez pas; *do not ſtand diſpúting with her*, ne vous arrêtez pas à diſputer avec elle.

Il reſte encore une eſpece de défenſe impérative, qu'on annonce par le ſimple verbe précédé de *néver*, jamais. Ex. *Néver tell me that*, n'allez pas me dire cela. *Néver trouble me with ſuch ſtuff*, ne venez jamais m'étourdir de pareilles bêtiſes. *Néver bark but when you can bite*, n'aboyez jamais que lorſque vous pouvez mordre.

La conjonction *que*, après *quelque*, ſignifiant *quicumque*, *qualiſcumque* ou *quantumlibet*, s'exprime

par *let*, & la phraſe angloiſe ſe tourne tout différemment du françois, comme vous le remarquerez par la traduction littérale jointe à chaque exemple.

Quelque ruſé qu'il ſoit. Cette phraſe ſe tourne ainſi : *Let him be néver ſo cúnning* ou *let him be as cúnning as he will*, laiſſez-le être jamais ſi ruſé *ou* laiſſez-le être auſſi ruſé qu'il voudra.

Quelques amis que j'aie. Tournez ainſi : *Let me have néver ſo many friends* or *let me have what friends I will*, laiſſez-moi avoir jamais tant d'amis *ou* laiſſez-moi avoir quels amis je voudrai.

Quelque difficile que ſoit l'affaire. Voici le tour de celle-ci : *Let the mátter be néver ſo difficult* or *let the mátter be as difficult as it will*, laiſſez l'affaire être jamais ſi difficile *ou* laiſſez l'affaire être auſſi difficile qu'elle voudra. Dans toutes ces phraſes, *let* demeure toujours une eſpece d'impératif à la premiere & à la troiſieme perſonne.

Ajoutons à ces exemples cette locution françoiſe (J'ai beau leur parler, ils ne veulent pas m'obéir) que les Anglois rendent volontiers ainſi : *let me ſpeak to them néver ſo often, they will not obéy me*, laiſſez-moi parler à eux jamais ſi ſouvent, &c.

On ſe ſert auſſi quelquefois du verbe ſubſtantif avec le participe préſent d'un verbe, pour marquer un impératif qui exhorte ou ordonne de continuer une action ; comme, *be dóing*, travaillez *ou* faites toujours ; *be álways ſéeking to do good*, cherchez toujours à faire du bien.

XXI. *Du Mode Subjonctif.*

Tous les temps de ce mode, tant ſimples que compoſés, reſſemblent ſi fort à ceux de l'indicatif, qu'ils ſont preſque tous les mêmes, hors les optatifs & les temps de puiſſance, qui ont un ſens particulier au génie de la Langue angloiſe.

XXII. *Temps Préſent & Futur.*

Comme, *Tho' I love*, quoique j'aime, &c. p. 94.

Ce temps-là eſt le même que celui de l'indicatif, excepté que le verbe n'y change plus de terminaiſon à la ſeconde & à la troiſieme perſonne du ſingulier. Ex. *His Angels ſhall bear thee in their hands, leaſt thou dash thy foot againſt a ſtone*, ſes Anges te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne te heurtes le pied contre une pierre. *If he own it to you*, s'il vous l'avoue. *In caſe she find him there*, en cas qu'elle l'y trouve.

Ce temps ſimple peut s'employer auſſi au ſubjonctif, après toutes les conjonctions qui régiſſent le ſubjonctif en françois; mais il eſt plus d'uſage en poéſie qu'en proſe, dans laquelle on emploieroit plutôt le verbe *should* après *if* & *leſt*. Ex. *If you should miſs your aim, it would vex you*, ſi vous manquiez votre coup, vous en ſeriez fâché. *I wish you would inſtruct him, leſt he should take wrong meaſures*, je ſouhaite que vous l'inſtruiſiez, de peur qu'il ne prenne mal ſes meſures.

On ſe ſert auſſi du verbe *do*, avec ſon emphaſe ordinaire, pour exprimer ce préſent du ſubjonctif; comme, *provided I do ſuccéed in my attémpt*, pourvu que je réuſſiſſe dans mon entrepriſe. *Unléſs she do love me*, à moins qu'elle ne m'aime. *In caſe he do not find him, he muſt wait for him*, en cas qu'il ne le trouve pas, il faut *ou* il faudra qu'il l'attende.

Remarquez qu'après certains verbes on n'emploie pas ce mode en anglois, comme on fait en françois, mais l'infinitif. Ex. *I would have you to know*, je veux *ou* je ſuis bien aiſe que vous ſachiez. *I muſt riſe to mórrow betimes*, il faut que je me leve demain de bonne heure.

Il faut mettre le futur anglois au lieu du ſubjonctif, après certaines phraſes interrogatives & négatives qui annoncent un avenir incertain. Ex. Croyez-vous

qu'elle vienne demain ? *do you think she will come to mórrow ?* Je ne penſe pas que nous ayons la paix ſi-tôt, *I do not think we shall have peace ſo ſoon.*

Avant que d'expliquer l'uſage de ce que les Anglois appellent temps potentiels, il eſt à propos de détailler la nature des ſignes, c'eſt-à-dire, des verbes défectifs qui ſervent à former ces temps de puiſſance ou optatifs : il s'agit de *may* & de *can* (pouvoir), qui font au temps paſſé *might* & *could*.

May fait le préſent & le futur du verbe *pouvoir*, comme, *I may*, je puis, je pourrai ; *thou may'ſt*, tu peux, tu pourras ; *he may*, il peut, il pourra ; *we may*, nous pouvons, nous pourrons, &c.

Can fait le préſent & le futur du verbe *pouvoir*, ainſi que le préſent & le futur conditionnel du verbe *ſavoir* ; comme, *I can*, je puis, je pourrai ; je ſais, je ſaurois ; *thou canſt*, tu peux, tu pourras ; tu ſais, tu ſaurois ; *he can*, il peut, il pourra ; il ſait, il ſauroit, &c.

May & *Can*, ſignifient tous les deux *pouvoir* ; mais avec cette différence que *may* exprime un pouvoir de permiſſion, tel que celui qui réſulte de la qualité d'une choſe ſimplement licite ou permiſe ; & *can* un pouvoir de capacité, c'eſt-à-dire, le pouvoir qui naît de ce qu'on eſt en état de faire la choſe dont il s'agit. Ex. *I may do it*, je puis le faire, veut dire, je pourrai bien faire telle choſe, dans un ſens vague & indéterminé ; mais *I can do it*, je puis le faire, ſignifie, *I am able to do it*, je ſuis capable, je ſuis en état de le faire.

Ainſi pour demander une permiſſion, on dit *may* ; & on dit *can*, pour demander ſi on a la capacité, ou ſi l'on eſt en état de faire un choſe. *May I ask a favour of you ?* puis-je vous demander une grace ? (*perm.*) *Can you do me that kindneſs ?* pouvez-vous me faire ce plaiſir ? (*cap.*) *May not I ask you a quéſtion ?* ne puis-je pas vous faire une queſtion ? (*perm.*) *Can not you anſwer me this quéſtion ?* ne pouvez-vous pas me répondre à cette queſtion ? (*capacité.*)

Pour découvrir si le verbe *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité, il faut essayer de le rendre par *savoir*, & se servir de *can*, si le verbe *savoir* peut avoir lieu, & de *may*, s'il ne le peut pas. Ex. *May I go into the King's béd-chamber ?* puis-je entrer dans la chambre à coucher du Roi ? c'est-à-dire, m'est-il permis de, &c. *Can you procúre me leave to go thére ?* pouvez-vous *ou* sauriez-vous me procurer la liberté d'y entrer ? *May not one ask you what you are thinking of ?* ne peut-on pas vous demander à quoi vous pensez ? c'est-à-dire, n'est-il pas permis de, &c. *Can not you tell what you are thinking on ?* ne pouvez-vous pas *ou* ne sauriez-vous dire à quoi vous pensez ?

Il y a bien des occasions où le verbe *pouvoir* peut s'exprimer en françois par *savoir*, & où il doit néanmoins être rendu par *may* : c'est ce qui arrive lorsqu'il s'en présente deux, ou même trois dans les différens membres d'une période, & que le dernier *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité plus fortement que le premier ; ou bien s'il se rencontre dans la phrase quelque condition à remplir pour mettre l'agent en état de faire l'action dont il est question. Exemple :

Tho' you may foresée the dánger ; yet you may not, nay, perháps cánnot find the means to avóid it, quoique vous puissiez prévoir le danger, cependant vous ne pourrez pas, peut-être même ne saurez-vous pas trouver le moyen de l'éviter ; c'est-à-dire, il est douteux que vous puissiez en trouver le moyen, peut-être même vous sera-t-il impossible, &c. *A man may cónquer a great many difficulties one by one, which he cánnot cónquer all togéther*, un homme pourra vaincre un grand nombre de difficultés une à une, qu'il ne sauroit vaincre toutes ensemble ; c'est-à-dire, il pourra les surmonter, pourvu que ce soit l'une après l'autre... *une à une*, est la condition à remplir. *I may, I can, and I will do it*, je puis, je sais, & je veux le

faire ; c'eſt-à-dire, cela m'eſt permis, j'en ai le pouvoir en main, & je le ferai.

Ces deux verbes ſervent aux Anglois à diſtinguer les deux ſortes de *pouvoir* que tout homme a de faire une action ; ſavoir, le pouvoir abſolu ou phyſique, & le pouvoir moral ou civil. L'homme a un pouvoir phyſique de faire indiſtinctement toutes ſortes d'actions ; c'eſt le pouvoir de capacité, qui s'exprime par *can* ; mais la loi, la morale ou la raiſon s'oppoſant à ce pouvoir phyſique, font dire à tout homme qui connoît ſes devoirs, que le POUVOIR lui manque à l'égard de ce qu'il doit s'interdire à lui-même ; c'eſt ce dernier pouvoir qui s'exprime par *may*. Ex. *I can leap out at the window, but I may not*, je puis ſauter par la fenêtre, mais cela ne m'eſt pas permis ; c'eſt-à-dire, la raiſon s'oppoſe à une action ſemblable. *If you can not reſiſt temptation, you may avoid it*, ſi vous ne ſauriez réſiſter à la tentation, vous pouvez l'éviter ; c'eſt-à-dire, à vous permis de l'éviter.

Ce n'eſt pas qu'on ne puiſſe exprimer un pouvoir moral par *can* ; & c'eſt ce qui arrive toujours lorſqu'on ſe regarde comme empêché de faire une action défendue par la morale. Ex. *You cannot do évil that good may come of it ; but of two evils you may chuſe the leaſt*, vous ne ſauriez faire le mal afin qu'il en arrive du bien ; mais de deux maux vous pouvez choiſir le moindre : c'eſt-à-dire, il ne vous eſt pas moralement permis de faire le mal pour qu'il en réſulte un bien ; mais dans la néceſſité de ſouffrir de deux maux l'un, il vous eſt permis de vous ſouſtraire au plus grand.

En général, lorſqu'il y a de l'incertitude dans le pouvoir de l'agent ou dans la poſſibilité de la choſe, on l'exprime par *may*. Ex. *I may be miſtáken*, je puis me tromper. *It may be ſo*, cela peut être. *It may turn to your accóunt*, cela vous pourroit être avantageux. *May not the ſame thing have háppened in this caſe ?* La même choſe n'aura-t-elle pas pu arriver dans ce cas-ci ? On voit que le ſens de toutes ces phraſes eſt

douteux, ſoit qu'on les exprime affirmativement ou négativement.

Mais tout ce qui dépend de la capacité de l'agent, & toute poſſibilité phyſique ou morale, s'exprime par *can*. Ex. *He can read and write*, il ſait lire & écrire. *I cannot tell*, je ne ſais pas. *This cánnot be contradicted*, on ne ſauroit contredire ceci. *I can find it no whére*, je ne puis le trouver nulle part. *Do what you can*, faites ce que vous pourrez. *The beſt you can*, du mieux que vous pourrez. *Cánnot you hold your tongue?* ne ſauriez-vous vous taire: *Nóthing more can be ſaid of it*, on n'en peut dire rien de plus. On voit, dans les exemples de cette derniere obſervation, que le ſens des phraſes n'eſt plus douteux ni incertain, mais que le pouvoir y eſt abſolu.

En un mot, *may* ſe rend en latin par *licet* ou *poſſum*; mais *can* eſt preſque par-tout l'équivalent du verbe *valeo*.

Might & *could* ou *cou'd* ſont des prétérits dérivés de *may* & *can*. Ces deux prétérits expriment les temps imparfaitement-paſſés, & le paſſé du verbe *pouvoir*; comme, *I might* ou *I could*, je pouvois, je pourrois, je pus, je puſſe; *thou might'ſt* ou *could'ſt*, tu pouvois, tu pourrois, tu pus, tu puſſes; *he might* ou *could*, il pouvoit, il pourroit, il put ou il pût.

Might & *could* ſuivent les mêmes regles que leurs temps poſitifs *may* & *can*; c'eſt-à-dire, que *might* exprime le pouvoir incertain ou de permiſſion, & *could*, la capacité, le pouvoir certain & abſolu, & la poſſibilité phyſique ou morale; mais toujours conditionnellement; c'eſt-à-dire, avec les conjonctions hypothétiques, SI, QUAND MÊME, POURVU QUE, EN CAS QUE. Exemple:

I could not decéive a man with flattery, tho' I might make my fortune by it, je ne pourrois pas tromper un homme par flatterie, quoique je puſſe faire ma fortune par là. *Mány a man might be háppy, if he could think himſelf ſo*, bien des gens pourroient être

heureux, s'ils pouvoient se croire tels. *If he could bear to be told of his faults, he might mend them*, s'il pouvoit souffrir qu'on lui dît ses défauts, il pourroit s'en corriger.

Les autres temps du verbe *pouvoir*, tels que j'avois pu, j'eus pu, j'aurois & j'eusse pu, se rendent par *I might have*, ou *I could have*, (je pouvois *ou* pourrois avoir.) Ex. *If y could have foreséen that, I might have prevénted it*, si j'avois pu prévoir cela, j'aurois pu le prévenir. *Annibal might have overthrówn the Róman Empire, if he could have got supplies from Cárthage*, Annibal auroit pu renverser l'Empire Romain, s'il avoit pu tirer du secours de Carthage. Revenons à l'usage des temps du subjonctif.

XXIII. *Du Présent potentiel* ou *de puissance.*

Comme, *that I may love*, afin que j'aime, &c. page 95.

Ce verbe auxiliaire *may*, comme on l'a déja vu, signifie *pouvoir, permission* ou *liberté d'agir* : son usage propre est après la conjonction *that*, dans le sens optatif. Ex. *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez *ou* que vous puissiez m'aimer. *God grant* (*that*) *he may come!* Dieu veuille qu'il vienne *ou* qu'il puisse venir! *I wish* (*that*) *it may come to pass*, je souhaite que cela arrive *ou* puisse arriver. *A man must lábour whilst he his young, that he may live when he is old*, il faut qu'un homme travaille pendant qu'il est jeune, afin qu'il vive (*ou* puisse vivre) quand il sera vieux.

Le verbe *may* a quelque analogie avec le verbe *let* lorsqu'on l'emploie pour souhaiter du bien ou du mal. Ex. *May I be néver blést if I do not love you!* puissé-je n'être jamais heureux si je ne vous aime! *So may you once more your country see!* ainsi puissiez-vous encore une fois revoir votre patrie!

May all the fiends thoſe tráitors drag to hell,
Que tous les démons entraînent en enfer ces traîtres,
Who for revenge or gold, their cóuntry ſell!
Qui par vengeance ou pour de l'or vendent leur patrie!

On rencontre ſouvent *may* & *let* employés indifféremment dans le même ſens, c'eſt-à-dire, pour marquer un ſubjonctif ou un impératif, en ſouhaitant du bien ou du mal. Exemple:

If thére's a man, ye Gods! I ought to hate,
S'il eſt un homme, ô Dieux! que je doive haïr,
Depéndance and atténdance be his fate!
Que la dépendance & la ſujétion ſoient ſa deſtinée!
Still may he búſy be and in a crowd,
Puiſſe-t-il toujours être affairé & dans la foule,
And véry much a ſlave, and véry proud!
Et très-fort eſclave & très-orgueilleux!
Thus he perháps may rich and pów'rful grow;
Ainſi peut-être pourra-il devenir riche & puiſſant;
Let him for, o ye Gods! that I allów:
Qu'il le devienne, ô Dieux! car j'y conſens:
But let him néver eaſe nor fréedom ſee!
Mais qu'il ne goûte jamais l'aiſance & la liberté!
Let him not love this life that loves not me!
Puiſſe celui qui ne m'aime point, ne pas aimer cette vie! (*)

May ſuivi de *have* & d'un participe paſſé, marque une choſe qui pourra être paſſée dans un temps à venir. Ex. *Come and help me, that we may have done our búſineſs ſóoner*, venez m'aider, afin que nous ayons fini notre beſogne plutôt.

Suivi du verbe *être* & d'un participe préſent, il exprime ce qu'on pourra être à faire, comme, *that*

(*) Cowley's *Curſe*. C'eſt une imprécation contre la perverſité, par le Poëte *Cowley*.

I may be writing, afin que j'écrive, ou mot à mot, afin que je puiſſe être à écrire. *Bring them alóng with you éarly, that we may be concérting mátters togéther*, amenez-les de bonne heure avec vous, afin que nous puiſſions concerter les affaires enſemble.

XXIV. *Du Prétérit potentiel* ou *de puiſſance.*

Comme, *that I might love*, afin que j'aimaſſe, &c. page 96.

Ce prétérit ſuit les mêmes loix que le préſent optatif, dont je viens de parler. Ex. *I wish she would appéar, that you might ſee her*, je voudrois qu'elle parût, afin que vous la viſſiez (*ou*) que vous puiſſiez la voir.) *He had ſet all things in órder, that his máſter might find them in réadineſs*, il avoit arrangé toutes choſes, afin que ſon maître les trouvât (*ou* pût les trouver) toutes prêtes.

XXV. *De l'Imparfait optatif.*

Comme, *I could love*, j'aimerois, &c. page 95.

Could, en particulier, forme une eſpece de mode optatif, qui ſe rend par le futur conditionnel françois, lorſque, parlant avec affection, on veut exprimer ce qu'on ſouhaiteroit de bon cœur. Exemple :

I could wish you líved near me, that I might enjóy your cómpany mere fréquently, je ſouhaiterois que vous demeuraſſiez près de moi, afin que je puſſe jouir plus ſouvent de votre ſociété. *He ſays, and you may belíeve his génerous heart, that he could die to give you eaſe*, il dit, & vous pouvez en croire ſon cœur généreux, qu'il mourroit volontiers pour vous donner du ſoulagement. *Here I could frequént with wórship, place by place, whére he vouchſáf'd préſence divine, and to my ſons reláte*, ici, je fréquenterois avec adoration chaque endroit où il a daigné m'accorder ſa préſence divine, & je raconterois à mes enfans, &c. C'eſt en ces termes que *Milton* fait exprimer à notre premier Pere le regret qu'il a de quitter le Paradis terreſtre.

Il ſe rencontre une autre eſpece d'optatif par le moyen de ce même temps conditionnel ; c'eſt lorſqu'il eſt précédé de *that* ! (que !) laquelle conjonction *that* eſt en ce cas une maniere de parler elliptique, ſignifiant, *would to God that !* plût à Dieu que ! Ex. *That I could caſt her from my thoughts for éver !* plût au ciel que je puſſe la chaſſer de mes penſées pour toujours ! *O that you could percéive the mádneſs of ſuch a cónduct !* plût à Dieu que vous puſſiez ſentir l'extravagance d'une telle conduite !

That ! que ! ſuivi de *could*, exprime auſſi une eſpece de regret. Cette conjonction eſt alors une maniere de parler elliptique, ſignifiant, *is it poſſible that !* eſt-il poſſible *ou* ſe peut-il que ! *That I could be ſo silly !* eſt-il poſſible que j'ai pu être ſi imbécille ! *That she could be ſo decéived !* ſe peut-il qu'elle ſe ſoit laiſſé tromper ainſi !

Could, ſuivi de *have* & d'un participe paſſé, forme un pluſque-parfait optatif (p. 96) comme, *She tóld me she could have loved me, if I had made myſélf wórthy of her*, elle me dit qu'elle m'auroit aimé, ſi je m'étois rendu digne d'elle. *I could have wished him far from me, when I ſaw him appéar*, je l'aurois ſouhaité bien loin de moi, quand je le vis paroître.

XXVI. *Du Prétérit ſimple*, page 95.

Quand on veut énoncer proprement le temps paſſé, on n'a qu'à ſe ſervir du paſſé défini de l'indicatif, comme *tho' I loved him* ou *tho' I did love him*, quoique je l'aimaiſſe. *He promiſed to ſpéak for me, provided he found an opportúnity*, il promit de parler pour moi, pourvu qu'il en trouvât l'occaſion.

XXVII. *Du Prétérit compoſé*, page 96.

Les Anglois ne connoiſſent de ſubjonctif proprement dit, que celui qu'ils forment par les verbes auxiliaires *should* & *would*, qui ſont les ſignes du futur conditionnel, comme nous l'avons vu plus haut : c'eſt ce qui fait que les peuples du Nord emploient ſouvent

ce

ce temps conditionnel, même en françois, pour le préſent & le prétérit du ſubjonctif.

Should en particulier exprime le préſent du ſubjonctif françois, après la plupart des conjonctions qui régiſſent le ſubjonctif en françois. Telles que, *God forbid*, (*that*), à Dieu ne plaiſe que! *Unléſs*, à moins que: *In caſe that*, en cas que: *Tho'* ou *altho'*, bien que, encore que, quoique: *Leſt* ou *for fear* (*that*) de peur que, de crainte que: *Suppóſe* (*that*) ſuppoſé que. Il en eſt de même de *if*, ſi, & de *that*, que, précédés d'une interrogation. Exemple:

God forbid that I ſhould wiſh you any harm ! à Dieu ne plaiſe que je vous ſouhaite aucun mal! *I wiſh you would inſtruct him leſt he ſhould take wrong méaſures*, je ſouhaite que vous l'inſtruiſiez, de peur qu'il ne prenne mal ſes meſures. *Are you willing that I ſhould bear you cómpany* ? voulez-vous que je vous faſſe compagnie?

Would, après ces mêmes conjonctions, exprime communément le temps paſſé du ſubjonctif françois. Ex. *Tho' it would be to your advántage, yet for fear you ſhould ſúffer in your reputátion, I would adviſe you to let it alóne*, quoique cela fût à votre avantage, cependant, de peur que vous ne ſouffriſſiez dans votre réputation, je vous conſeillerois de le laiſſer là. *Provided he would mind me, I would undertáke to cure him*, pourvu qu'il m'écoutât, j'entreprendrois de le guérir.

Would tout court, (qui eſt une ellipſe de *would to God!*) veut dire, plût à Dieu que! Ex. *Would he had táken that courſe!* plût au ciel qu'il eût pris ce parti-là! *would I were rid of this troubleſóme fellow!* plût à Dieu que je fuſſe débarraſſé de cet importun!

§. II. Observations particulieres ſur les ſept auxiliaires, *Had*, *Were*, *Did*, *Might*, *Could*, *Should* & *Would*.

Lorſque ces temps paſſés ou conditionnels ſont ſuivis de leur nominatif, ils expriment les conditions.

ſi ou *quand même*; comme, en françois, EUSSIEZ-VOUS, ſignifie ſi vous aviez *ou* quand vous auriez; FÛT-IL, équivant à s'il étoit *ou* quand il ſeroit; DÛT-ELLE, exprime ſi elle devoit *ou* quand elle devroit; PUSSIEZ-VOUS, eſt l'équivalent de ſi vous pouviez; *ou* quand vous pourriez. Exemple:

Had I (or *if I had*) *móney, I would buey books*, euſſé-je (*pour* ſi j'avois) de l'argent, j'acheterois des livres. *Wére you* (or *if you wére*) *rich, you would recéive mány proféſſions of friendship*, fuſſiez-vous (*pour* ſi vous étiez) riche, vous recevriez bien des déclarations d'amitié. *Could we* (or *if we could*) *ſee the béauty of virtue with our corpóreal eyes, we ſhould all be équally in love with her*, ſi nous pouvions voir la beauté de la vertu avec nos yeux corporels, nous en ſerions tous également amoureux. *Did man* (or *if man did*) *conſider the goodneſs of God, he would néver doubt of his próvidence*, ſi l'homme conſidéroit la bonté de Dieu, il ne douteroit jamais de ſa providence. *Should man* (or *if man ſhould*) *rely whólly on his own ſtrength, he might want the help of God, when he might ſtand the moſt in need of it*, ſi l'homme comptoit entiérement ſur ſes propres forces, le ſecours de Dieu pourroit lui manquer, lorſqu'il en auroit le plus grand beſoin. *Would mány people act wiſely, they might be háppy*, ſi bien des gens vouloient agir ſagement, ils pourroient être heureux. *Might I be allow'd to ſpeak, I could clear up this mátter*, s'il m'étoit permis de parler, j'éclaircirois cette affaire.

Prenez garde cependant de confondre ces façons de parler, qui ne ſont qu'*expoſitives*, avec les phraſes *interrogatives* qui ſe forment par le même arrangement de ces temps conditionnels: tout ce qui en fait la différence, c'eſt le point interrogatif qui ſe trouve à leur ſuite; & dans la converſation, c'eſt le ton de voix. Exemple:

Were you ſo unkind? avez-vous été ſi mal-honnête? *Could you be ſo crúel?* pouvez-vous être ſi cruel?

Did you deny him that ſmall favour ? lui avez-vous refuſé ce léger ſervice ? *Had you the heart to do ſo ?* avez-vous eu le cœur de le faire ? *Would you like to be ſerved ſo ?* aimeriez-vous à être traité ainſi ? *Might he not give you as good as you bring ?* ne pourroit-il pas vous rendre la pareille ? *Should you compláin, of him if he did it ?* devriez-vous vous plaindre de lui, s'il le faiſoit ?

§. III. *Du Mode Infinitif.*

Ce mode eſt preſque toujours précédé de *to*, comme, *to love*, aimer ; *to have loved*, avoir aimé. On ſupprime pourtant cette prépoſition après les verbes *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will* & *muſt*. Ex. *I dare not go thither*, je n'oſe pas y aller ; *let me do*, laiſſez-moi faire ; *I'll make you go*, je vous ferai bien aller ; *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire ; *I will go a wálking*, je veux aller me promener ; *I muſt ſtay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le verbe *have*, tantôt on met *to*, tantôt on ne le met pas ; comme, *I would have you know*, ou *I would have you to know*, je veux que vous ſachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le faſſiez. *He would have me paſs my word for him*, il vouloit que je m'engageaſſe pour lui.

La ſeule prépoſition *to* répond aux trois prépoſitions *à*, *de*, *pour*, qui accompagnent ſi ſouvent l'infinitif en françois. Ex. *Give me ſomething to eat*, donnez-moi quelque choſe à manger. *I am bound to love you*, je ſuis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

On vient de voir qu'après le verbe *have*, les Anglois ſe ſervent de l'infinitif, lorſque les François ſe ſervent du ſubjonctif. On va voir au contraire, qu'en certains cas le François ſe ſert de l'infinitif

où l'Anglois se sert d'un verbe en *ing*, c'est-à-dire, du participe présent.

Exemples: Passer son temps à boire & à jouer, *to spend one's time in drinking and gáming*. Prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in húnting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais las de jouer, *he is néver wéary of pláying*. Sans faire semblant de rien, *withóut táking any nótice*. Partirai-je sans lui dire adieu? *shall I go awáy withóut táking my leave of him?*

Toutes les fois donc qu'on met une autre préposition à la place de *to*, on substitue le participe présent à l'infinitif, ce qui ressemble au gérondif des Latins.

On a déja traité fort au long des verbes défectifs *may*, *can* (p. 153, &c.), *shall*, *will* (p. 134, &c.), & *ought* (p. 146). Il nous reste seulement à dire un mot de *must*, autre verbe défectif.

Must est un verbe personnel, exprimant également le présent & le futur du verbe *falloir*, il faut, il faudra. Ainsi, il faut que j'aime, que tu aimes, &c. s'exprime en anglois par *I must love*, *thou must love*, &c. comme si vous pouviez dire en françois, je faux aimer, tu faux aimer, &c. *ou* je dois aimer, tu dois aimer. *I must go*, il faut que j'aille, *ou* il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, *ou* il faudra que vous vous battiez.

Mais lorsqu'il est suivi de *have*, il regarde le temps passé. Ex. *I must have done it*, il me l'auroit fallu faire. *You must have found it*, il faut que vous l'ayez trouvé. *They must needs have told you so*, il faut bien qu'ils vous l'aient dit.

CHAPITRE VI.

§. I. *De l'uſage des Verbes dits* Impersonnels.

NOus avons en françois trois ſortes de Verbes dits *Impersonnels* (1), qui ſe conjuguent, les uns avec *il* ſimplement, d'autres avec *il ſe*, & les autres avec *on* ou *l'on*.

Les premiers ſe conjuguent en anglois avec *it*; comme, il pleut, *it raint*; il ſemble, *it ſeems*.

Les autres qui ſe conjugent en verbes réfléchis, ſont entiérement du génie de la Langue Françoiſe; & voici le tour qu'il faut leur donner en anglois. Exemple: il ſe mange de bon bœuf en Angleterre, *there's good beef eat in England*. Il ſe boit de bon vin en France, *there's good wine drank in France*. Il ne ſe peut autrement, *it cánnot be ótherwiſe*.

A l'égard des verbes impersonnels qui ſe conjuguent avec *on*, ou *l'on*, ils ſe rendent en anglois de pluſieurs manieres. Ex. On dit qu'il ſe porte fort mal, *'tis ſaid that he is (he is ſaid to be) véry ill*. On croit qu'il eſt mort, *'tis thought that he is dead*. On n'en doute pas, *thére is no doubt made of it*. On ſait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti, *I had nótice of it given me*. On m'a dit, *one told me*, *I was told*. On dit qu'il n'y a rien de tel, *they ſay thére's no ſuch thing*. On parle bon françois à Paris, *they ſpeak good french at Paris*.

---

(1) Cette dénomination des Verbes *Impersonnels* eſt impropre, par rapport au françois dans lequel *il* & *on* les régiſſent. Ces deux pronoms-ci, quoique indéfinis, ſont de la troiſieme perſonne; & la qualification d'*Impersonnels* eſt ici une des erreurs de ceux qui veulent à toute force trouver dans la Grammaire Latine, la Grammaire générale de toutes nos Langues modernes.

Ils s'expriment enfin de cette maniere-ci : On n'a pas tout ce qu'on déſire, *men have not all they deſire.* On aime mieux ſe damner, que de ſe priver des plaiſirs illicites, *men had ráther be dámned, than deprive themſélves of unláwful pléaſures.*

§. II. *Conſtruction des Verbes.*

Il n'y a preſque rien dans la conſtruction des verbes anglois qui ne ſoit conforme à la nôtre.

Le verbe s'accorde en nombre avec le ſubſtantif qui le régit, & ſe met toujours à la troiſieme perſonne. Ex. *My fáther comes*, mon pere vient. *Your bróthers are góne out togéther*, vos freres ſont ſortis enſemble.

Ainſi, quand le verbe eſt régi par deux ſubſtantifs au ſingulier, le verbe ſe met au pluriel, parce que deux ſinguliers font un pluriel ; comme, *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté.

Mais après un nom collectif, c'eſt-à-dire, qui comprend pluſieurs individus, on met ſouvent en anglois le verbe au pluriel, quoique le nom ſoit au ſingulier. Ex. *The gréateſt part of mankind fóllow their affections withóut conſúlting réaſon*, la plus grande partie des hommes SUIVENT leurs paſſions, ſans conſulter la raiſon. *The Committee have made their repórt to the Houſe*, les Commiſſaires (1) on fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle à une perſonne, on le fait ordinairement en anglois, comme en françois, par la ſeconde perſonne du pluriel, à moins d'une grande familiarité, d'un profond mépris, ou d'une affectation de Quaker. Ainſi, pour dire à un ami, *vous êtes le bien-venu*, on dit en anglois, *you are wélcome*, & non pas, *thou art wélcome*, tu es le bien-venu.

---

(1) Le mot anglois répond à notre collectif *la commiſſion* ou *le comité*.

Quelquefois on place le verbe devant le ſubſtantif dont il dépend ; comme, *theſe fóllow'd the Heralds at arms*, &c. les Hérauts-d'armes ſuivoient ceux-ci, &c.

Dans l'interrogation, le verbe précede toujours le ſubſtantif qui le régit. Ex. *Is Máſter.... at home?* Monſieur eſt-il au logis? *Are my men come back?* mes valets ſont-ils de retour?

Et comme on met le pronom entre l'auxiliaire & le verbe, de même en eſt-il du nom. Ex. *Doth the King ſpeak?* le Roi parle-t-il? *Is the boy góne out?* le garçon eſt-il ſorti?

Au reſte, à l'égard des verbes & des pronoms, l'Anglois ſuit la conſtruction la plus naturelle, & place toujours le verbe devant le pronom qui en dépend; comme, *I love you*, je vous aime. *I dón't love him*, je ne l'aime pas; (mot à mot, j'aime vous, je n'aime pas lui).

Et quand deux pronoms ſe rencontrent, l'un relatif & l'autre perſonnel, le relatif ſe met devant le perſonnel; comme, *I give it you*, je vous le donne (mot à mot, *je donne le vous*): *give it him*, donne-le-lui.

On dit, *ſo be it* pour *ſo let it be*, ainſi ſoit-il; *ſay's he* pour *he ſay's*, dit-il; *ſaid he* pour *he ſaid*, dit-il, au prétérit.

On met auſſi le verbe devant le pronom dans les exemples ſuivans: *She loves him, and ſo do I*, elle l'aime, auſſi fais-je. *She does not love him, néither do I*, elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, ſi j'y avois été. *Wére I a pródigal man*, ſi j'étois un prodigue.

§. III. *Des Participes.*

Les *Participes* ſont des mots qui dérivent des verbes, & qui tiennent de la nature du nom & du verbe. De là vient qu'on les appelle *participes*.

Il y en a deux ſortes, le préſent & le prétérit.

Le participe préſent ſe termine toujours en *ing*, & le prétérit le plus ſouvent en *ed*.

Tous deux se forment de l'infinitif, en y ajoutant *ing* pour le présent ; & *ed* pour le prétérit. Ainsi, *to fóllow*, suivre, fait *fóllowing*, suivant, & *fóllowed*, suivi.

Il est vrai que pour faire un participe ou présent ou prétérit du verbe qui finit en *e* à l'infinitif, on retranche l'*e* de l'infinitif. Ainsi, *to love* fait *lóving* & *lóved* ; *to praise*, *práising* & *práised*.

A l'égard des participes prétérits, il y en a quelques-uns d'irréguliers. Mais comme ils ne different pas des prétérits simples de l'indicatif, il n'y a qu'à consulter les tables des verbes irréguliers ci-dessus.

Il faut se rappeler ici l'emploi du participe présent avec le verbe substantif, comme on l'a déja remarqué dans la *Dissertation sur la nature & sur l'usage des temps*.

Remarquons que ces participes ont quelquefois le sens du gérondif en *do* du latin, & qu'ils répondent à ces façons de parler françoises : En badinant, *playing* ; en se promenant, *wálking*.

Quant à l'usage de ces participes, comme adjectifs & substantifs, on a vu ci-dessus les *Observations sur les noms verbaux en* ING.

§. IV. *Des Adverbes.*

L'*Adverbe* est un mot invariable qui sert à modifier les mots capables de modification. Il y a sept especes d'adverbes.

1. Les adverbes de *maniere* sont les plus nombreux de tous. En anglois ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des noms adjectifs ; comme, *Prúdently*, prudemment ; *résolutely*, résolument ; *wisely*, sagement ; *infinitely*, infiniment. Ils viennent de *prúdent*, *résolute*, *wise*, *infinite*.

Il se trouve même de ces adjectifs, dont on se sert adverbialement, comme il en est de semblables en latin & en françois. Ex. *Clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast* & *próper*. Ainsi l'on dit, *to sing clear*, chanter clair ; *to speak loud*, parler haut ; *to cárry it high*, le porter

porter haut ; *to cut short*, couper court ; *to run faſt*, courir vîte ; *to ſpeak próper*, parler juſte.

2. Entre les autres adverbes il y en a d'*affirmatifs* & de *négatifs* ; comme, *yes*, *yea*, oui ; *no*, *not*, non ; *verily*, *trúly*, vraiment, en vérité ; *perháps*, *perchánce*, *peradvénture*, peut-être, fortuitement.

3. Il y a auſſi des adverbes de *comparaiſon* : ſavoir, *likewiſe*, pareillement ; *more*, plus, davantage ; *móſt*, le plus ; *leſs*, moins ; *leſt*, le moins ; *ráther*, plutôt.

4. Des adverbes de temps ; comme, *now*, maintenant ; *juſt now*, tout-à-l'heure ; *then*, alors ; *to day*, aujourd'hui ; *yéſterday*, hier, *to morrów*, demain ; *ſómetimes now and then*, quelquefois, de temps en temps ; *oft*, *often*, *óftimes*, ſouvent ; *ſeldom*, *rárely*, rarement ; *ever*, *álways*, toujours ; *néver*, jamais ; *alréady*, deja, *ſince*, depuis ; *héretofóre*, *fórmerly*, auparavant, autrefois ; *henceforward* ou *hencéforth*, *hereáfter*, déſormais, à l'avenir ; *hitherto*, juſqu'ici ; *yet*, *ſtill*, encore ; *ſoon*, bientôt ; *by and by*, *forthwith*, *preſently*, tout à l'heure, d'abord, incontinent.

7. De NOMBRE ; *once*, une fois ; *twice*, deux fois, *thrice*, trois fois.

6. D'ORDRE numérique ; *firſt*, premiérement ; *ſécondly*, ſecondement ; *thirdly*, troiſiémement ; *fourthly*, quatriémement.

7. De LIEU ; *where*, *whither*, où ; *here*, *hither*, ici ; *thére*, *thither*, là ; *hence*, *from hence*, d'ici ; *thence*, *from thence*, de là ; *ány where*, *évery where*, par-tout ; *no whére* ; nulle part ; *elſewhére*, ailleurs.

Remarquez qu'il y a des adverbes qui ſe comparent à la maniere des adjectifs.

Les uns réguliérement ; comme, *ſoon*, *ſóoner*, *ſóoneſt*, tôt, plutôt, le plutôt ; *early*, DE BONNE HEURE, avec ſon comparatif, *éarlier*, & ſon ſuperlatif, *éarlieſt* ; *óften*, *óftener*, *ófteneſt*, ſouvent, plus ſouvent, le plus ſouvent.

Les autres irréguliérement ; comme, *well*, *better*, *beſt*, bien mieux, le mieux ; *ill*, *worſe*, *worſt*, mal, plus mal, le plus mal.

En certains cas, l'adverbe anglois se place élégamment devant le verbe. Ex. *I húmbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grace.

L'article *the* se met quelquefois devant certains adverbes; comme, *The more I converse with him, the more I love his cómpany*, plus je le fréquente, plus je me trouve charmé de sa compagnie, *The less I see him, the bétter*, moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

§. V. *Des Conjonctions.*

Je finis par un usage particulier de l'adverbe *as* en anglois, dont on se sert souvent avec grace de la maniere qui suit: *As man is sensible on one side of his mórtal condition, so on the óther he apprehénds God's gréatness and etérnity*, d'un côté, si l'homme est sujet à la mort, de l'autre, il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Les conjonctions sont des mots invariables, servant à assembler des phrases, & à composer un tout de plusieurs parties.

Il y en a qu'on appelle CAUSALES; comme, *that, to the end that*, afin que; *lest*, de peur que; *for*, car; *becáuse*, parce que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *théreföre*, c'est pourquoi; *for as much as, whéreas, since, séing that*, puisque, vu que, d'autant que; *hércupon, théreupon*, là-dessus, sur cela.

Les COPULATIVES sont, *and*, et; *bóth & álso*, aussi. Les DISJONCTIVES, *or, éither*, ou; *nor, néither*, ni. Les ADVERSATIVES, *but*, mais; *yet, howéver*, cependant, néanmoins, quoi qu'il en soit; *though, althóugh*, quoique, bien que. Les CONDITIONNELLES ou HYPOTHÉTIQUES, *if*, si; *provided that*, pourvu que; *unless*, à moins que.

Dans la construction, on ne répete guere les conjonctions en anglois. Ainsi, on dira: *Though he grows óld, and his strength begins to fail him*, & non pas *and though his strength begins to fail him*, quoiqu'il vieillisse, & QUE les forces commencent à lui manquer.

If he goes thither, and I know of it, s'il y va, & que je le ſache.

La conjonction *and* (&) eſt d'un uſage bien plus étendu en anglois, que la nôtre en françois ; & l'on peut dire qu'entre les conjonctions angloiſes, celle-ci eſt la favorite. Outre ſes uſages qui répondent à ceux de notre langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît dans les exemples qui ſuivent.

A tôſt and ale, une rôtie trempée dans de l'*ail*. *A tôaſt and butter*, une rôtie au beurre.

I'll go and ſee, je veux aller voir. *How can we go out and not be ſeen ?* Le moyen de ſortir ſans être vu ? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci eſt fort net. *A little more, and he had been killed*, peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow bétter and bétter, devenir toujours meilleur. *To grow worſe and worſe*, devenir toujours pire. *To ſink déeper and déeper*, s'affaiſſer toujours davantage, *ou* s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que ſi cela eſt vrai. *And if you do that*, que ſi vous faites cela.

Enfin on s'en ſert encore quelquefois au lieu de *if*, mais improprement, comme, *and you pleaſe*, pour *if you pleaſe*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to ſee and I can make them friends*, je veux aller voir ſi je pourrai faire la paix entr'eux.

L'uſage de *bôth* pour *and*, eſt élégant dans ces ſortes d'expreſſions : *I wish well both to my friends and foes*, je veux du bien & à mes amis & à mes ennemis.

And théreſore, pour cet effet, c'eſt pourquoi, c'eſt pour cela que. *And yet*, néanmoins, cependant, *And ſo forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de temps en temps. *By little and little*, peu à peu.

§. VI. *Des Prépoſitions.*

Les *Prépoſitions* dont on a deja fait le dénombrement

au §. I du Chapitre premier, ſont deux mots invariables qui ſervent à indiquer le rapport déterminatif des autres mots.

Comme, *of*, de; *by*, par; *with*, avec; *withóut*, ſans; *for*, pour; *agáinſt*, contre.

At, *to*, à; *in*, *ínto*, à, dans, en; *from*, *out*, *of*, de; *near*, *nigh*, près; *off*, *far off*, loin; *within*, dans, dedans; *withóut*, hors, dehors; *abóve*, enhaut; *below*, *benéath*, en bas.

Over, par-deſſus; *abóut*, *round abóut*, environ, autour; *thórough*, *through*, par, à travers; *beside*, à côté; *befóre*, devant; *áfter*, *behínd*, après; *upón*, ſur; *únder*, ſous; *beyónd*, au-delà; *betwéen*, entre; *agáinſt*, contre; *óver-agáinſt*, vis-à-vis, à l'oppoſite; *dúring*, pendant; *nótwithſtànding*, nonobſtant.

Tówards, vers; *úpwards*, en haut; *dównwards*, en bas, *fórwards*, pardevant; *báckwards*, par derriere.

Ce ſont là les prépoſitions avec leurs ſignifications les plus générales. Pour connoître leur uſage particulier, c'eſt aux Dictionnaires qu'il faut recourir.

Voici pourtant quelques remarques importantes.

La premiere regarde les quatre prépoſitions, *at*, *in*, *to*, *ínto*, dont les deux premieres s'emploient lorſqu'il n'y a pas de mouvement. Ex. *He is at ſchool*, il eſt à l'école; *he is in his chámber*, il eſt dans ſa chambre. Mais s'il y a du mouvement, on ſe ſert de *to* & de *ínto*: comme, *he is gone to ſchool*, il eſt allé à l'école; *he went ínto his chámber*, il s'en alla dans ſa chambre. On dit auſſi, *to ſcrew one's ſelf ínto one's fávour*, s'inſinuer dans les bonnes graces de quelqu'un.

La ſeconde remarque concerne le bel uſage de ces deux prépoſitions *out* & *ínto*, lorſqu'avec une emphaſe particuliere à l'*Anglois*, elles portent notre eſprit à penſer à un changement à faire, ou qui s'eſt fait; comme, *to work a child out of his róguish tricks*, faire quitter à un enfant ſes mauvaiſes habitudes. *To whip him ínto bétter mánners*, le corriger au moyen du fouet. Ces expreſſions *angloiſes* ſont d'une force qui ne ſauroit bien s'exprimer en françois.

Quoique les prépoſitions ſoient ainſi appellées, parce que d'ordinaire elles précedent les noms ; cependant l'*Anglois* les range quelquefois à la fin de la phraſe, ſur-tout après ces pronoms *who* & *what*. Exemple : *Who did you dine with ?* avec qui avez-vous dîné ? *What place do you come from ?* d'où venez-vous ? de quel endroit venez-vous ? *What d'ye trouble yourſelf for ?* de quoi vous mettez-vous en peine ? Or vous voyez *with* dans la premiere phraſe, *from* dans la ſeconde, & *for* dans la troiſieme, placés à la fin ; au lieu que, ſuivant la conſtruction ordinaire, elles devroient être toutes les trois au commencement.

Ainſi la prépoſition devient, à proprement parler, une poſtpoſition. Le diſcours en eſt plus coulant, & c'eſt (1) une ſorte d'imitation de l'*Ore tenùs* des Latins.

D'ailleurs, les prépoſitions ont un uſage particulier dans la Langue *Angloiſe* ; c'eſt de communiquer leur ſignification à beaucoup de mots, ſans néanmoins s'y incorporer : comme, *to look áfter*, chercher ; *to look úpon*, regarder ; *to pút out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces exemples, vous voyez que la prépoſition ſubſiſte, & demeure détachée du verbe.

Ajoutons ici la tranſpoſition des ſubſtantifs qui fait diſparoître la prépoſition ; tour propre à la Langue *Angloiſe*, duquel on a parlé au Chapitre III, § I, ci-deſſus.

Après les verbes qui ſignifient *donner*, *payer*, *céder*, ou *devoir*, on ſe paſſe fort bien de la prépoſition devant les pronoms perſonnels, tant en *anglois*, qu'en *françois*. *Give me that book*, donnez-moi ce livre ; au lieu de dire, *give that book to me*, donnez ce livre à moi.

Il eſt vrai qu'il y a en *anglois* des phraſes particulieres où l'on ſupprime la prépoſition ; comme quand

(1) L'Auteur de cette Grammaire, M. *Miege*, eût dû dire que ces *Poſtpoſitions* ſont dans le genre de l'*Allemand*, Langue de laquelle dérive celle des *Anglois*.

on dit, *a houſe forty feet high*, une maiſon de quarante pieds de haut; *a tree four feet diámeter*, un arbre qui a quatre pieds de diamettre. Au lieu que, mot à mot, il faudroit s'exprimer ainſi : *A houſe to the heigth of fórty feet, a tree that hath the length of four feet in diámeter.*

C'eſt ainſi qu'on dit encore, par exemple, *to go ten miles*, pour dire, *to go to the end of ten miles*, faire dix milles. *To go home*, pour dire, *te go one's home*, ſe retirer chez ſoi. *He is fórty years óld* ou *fórty years of age*, pour dire, *he has lived to fórty years*, il y a quarante ans. *He is fifty pound deep in my debt*, pour dire, *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des prépoſitions dont on ſe ſert comme d'adverbes, en *anglois* comme en *françois*; ſavoir, *befóre*, *áfter*, *abóve*, *belów*, *únder*; *within*, *withóut*, *&c.* devant, après, là-haut, en bas, deſſous, dedans, dehors, &c.

§. VII. *Des Interjections.*

On appelle *interjections* certains mots qui déſignent les mouvemens de l'ame.

Comme, *Ha*, *ha*, *ha*, qui marque la joie; *O*, o *that*, le déſir; *oh!* la douleur; *alas!* la compaſſion; *fy*, l'averſion; *hey*, *hey*, l'admiration; *huch*, le ſilence qu'on impoſe, par *chut* en *françois.*

§. VIII. *De la Ponctuation.*

Avant que de finir, il ſera bon de dire ici quelque choſe de la *ponctuation*, ſans laquelle on ne ſauroit écrire correctement.

Chacun ſait que l'écriture eſt l'image de la parole; &, comme on ne parle point ſans faire quelques pauſes, les unes plus longues, les autres plus courtes; de même il faut, en écrivant, employer les ſignes établis pour faire obſerver ces pauſes au Lecteur. Le ſens du diſcours en devient d'ailleurs plus aiſé à ſaiſir.

Ces Signes ſont :

Le Point,	dont voici la forme.	.
Les deux Points,		:
Le point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parentheſe,		( )
Le Point interrogatif,		?
Le Point admiratif,		!

Les *Anglois* ſe ſervent à-peu-près comme nous, de toutes ces diſtinctions. Les beaux eſprits principalement, & ceux qui écrivent bien, diſtinguent leurs diſcours par des périodes d'une longueur raiſonnable. Il eſt vrai que ceci n'eſt pas tout-à-fait ſi généralement obſervé en Angleterre qu'en France.

Lorſque le ſens d'une phraſe eſt fini, il ſe marque d'un *point* à la fin. S'il y a dans une période quelque interrogation, on termine cette période par un *point interrogatif*; comme on la finit par un *point admiratif*, ſi elle exprime un mouvement d'admiration.

Les *deux points* annoncent un ſens moins achevé que le *point*, & une moindre pauſe en liſant. Le *point* avec la *virgule*, marquent un ſens moins achevé que les *deux points*; & la *virgule* ſeule indique le plus court des repos.

La *parentheſe* renferme un objet ſéparé du ſens général de la phraſe. Auſſi, pour diſtinguer le parentheſe, ſoit en parlant, ſoit en liſant haut, doit-on prononcer ce qu'elle contient d'un ton différent de celui dont on énonce la phraſe où elle eſt enclavée.

Nous avons encore en françois d'autres ſignes, mais qui ne regardent que les lettres & les ſyllabes.

Ce ſont :

L'Apoſtrophe,	dont voici la forme.	'
Le trait d'union,		-
Les trois points,		...

Les deux premiers ſignes ſont en uſage chez les *Anglois*, mais ils ne ſe ſervent pas du troiſieme.

L'*apoſtrophe* eſt une marque en forme de virgule, qui ſe met au haut d'une conſonne, pour faire voir que dans cet endroit il y a une voyelle retranchée. C'eſt ainſi qu'on écrit l'*ame* en françois, pour *la ame*, & *'tis* en anglois, pour *it is*.

Le *trait d'union* ſert à unir deux ſyllabes ou deux mots.

Deux ſyllabes, comme lorſqu'à la fin d'une ligne on ne peut mettre un mot entier, & qu'on eſt obligé d'en tranſporter une partie au commencement de la ligne ſuivante; la fin de la premiere ligne où le mot a été coupé, doit être marquée de ce trait.

Il ſert auſſi à lier deux mots, comme en françois, *mal-adroit*, *mal-honnête*, & en anglois, *belt-máker*, *wáter-mill*, *plump-fáced*.

Le trait d'union, à cet égard, eſt d'un bien plus grand uſage en *anglois* qu'en *françois*, parce que l'*anglois* a pluſieurs de ces compoſés.

Cependant c'eſt ce que les Imprimeurs appellent *diviſion* dans une autre vue, car ils le nomment ainſi, parce qu'il met une diſtance entre les deux mots qui font le compoſé, ſans laquelle ce ne ſeroit qu'un mot.

Je finis par une remarque ſur la maniere d'imprimer en Angleterre. On y emploie beaucoup la lettre *italique*, non-ſeulement pour les citations, pour les changemens de Langue, & pour les noms propres; mais même pour des expreſſions qui ont quelque emphaſe ou énergie remarquable.

Ailleurs on n'affecte point tant de mêlange. Auſſi l'impreſſion en paroît-elle plus uniforme & plus belle.

A la vérité, il eſt néceſſaire qu'il y ait quelque diſtinction pour indiquer les citations & les changemens de Langue; mais on devroit borner là l'uſage de l'*italique*.

VOCABULAIRE
FRANÇOIS ET ANGLOIS.

A VOCABULARY
IN FRENCH AND ENGLISH.

1. *Du Monde en général.* Of the World in general.

Dieu, *God.*
La Sainte Trinité, the hóly Trínity.
Le Pere, the Fáther.
Le Fils, the Son.
Le Saint-Eſprit, the Hóly Ghôſt.
Jéſus-Chriſt, Jéſus-Chriſt.
Notre Créateur, our Máker or Créator.
Le Sauveur, the Sáviour.
Notre Rédempteur, our Redéemer.
La Création, the Creátion.
Le Conſolateur, the Cómforter.
Le Sanctificateur, the Sánctifier.
Notre-Dame, *la Vierge Marie*, our Lády or the Vírgin Máry.
Créatures, *fém.* the Créatures.
Créature vivante, *animal*, *m.* a líving créature or an ánimal.
Nature f. Náture.
Ciel, *m.* Héaven.
Paradis, *m.* Páradiſe.
Gloire, *f.* Glóry.
Ange, *m.* an Ángel.
Archange, *m.* an Archângel.
Chérubin, *m.* a Chérubim.
Séraphin, *m.* Séraphim.
Saints, *m.* the Saints.
Bienheureux, *m.* the Bléſſed.
Martyr, *m.* a Mártyr.
Prophete, *m.* Próphet.
Evangéliſte, *m.* an Evángeliſt.
Apôtre, *m.* an Apóſtle.
Un Eſprit, *m.* a Spírit or Ghôſt.

La parole de Dieu, the word of God.
Enfer, *m.* Hell.
Diable, *démon*, *m.* the dévil.
Damnés, *m.* the dámned.

2. *Des Elemens.*
Of the Elements.

Feu, *m.* fire.
Air, *m.* the air.
Terre, *f.* the earth.
Eau, *f.* the water.
Mer, *f.* the ſea.
Ciel, *firmament*, *m.* the sky.

3. *Des Aſtres.*
The Stars.

Etoile, *f.* a ſtar.
Soleil, *m.* the ſun.
Lune, *f.* the moon.
Croiſſant, *m.* *demi-lune*, *f.* the créſcent *or* half-moon.
Planete, *f.* a plánet.
Comete, *f.* a cómet.
Rayons (*m.*) *du ſoleil*, the beams *or* rays of the ſun.
Lumiere, *f.* light.
Ténebres, *f.* dárkneſs.
Chaud, *m.* *chaleur*, *f.* heat.
Froid, *m.* cóld.
Vapeur, *f.* vápour.
Exhalaiſon, *f.* an exhalátion.
Vent, *m.* the wind.
Eſt, *orient*, *m.* the eaſt.
Oueſt, *occident*, *m.* the weſt.
Sud, *midi*, *m.* the ſouth.
Nord, *ſeptentrion*, *m.* the north.
Beau-temps, fair wéather.
Nuée, *nue*, *f.* *Nuage*, *m.* a cloud.
Pluie, *f.* rain.
Gréle, *f.* hail.
Neige, *f.* ſnow.
Gelée, *f.* froſt.
Dégel, *m.* thaw.
Roſée, *f.* the dew.
Brouillard, *m.* a fog *or* miſt.
Verglas, *m.* the glázed ice.
Gelée blanche, *f.* hoar froſt.
Orage, *m.* a ſtorm.
Tempête, *f.* a témpeſt.
Tourbillon, *m.* a whírl-wind.
Eclair, *m.* a flash of light-ning.
Tonnerre, *m.* thúnder.
Foudre, *f.* a thúnderbólt.
Arc-en-ciel, *m.* the ráin-bow.
Tremblement de terre, *m.* an éarth-quake.
Déluge, *m.* a déluge *or* flood.

4. *Du Temps.*
Time.

Occaſion, *f.* an opportúnity *or* occáſion.
Jour, *m.* *Journée*, *f.* the day.

La pointe ou *le point du jour*, break of day.
Aurore, *f.* *aube-du-jour*, *f.* the dawn.
Le lever du ſoleil, the ſun-riſing.
Nuit, *f.* the night.
Midi, *m.* noon.
Minuit, *m.* midnight.
Matin, *m.* *Matinée*, *f.* the mórning.
Soir, *m.* *Soirée*, *f.* the évening.
Le coucher du ſoleil, ſúnſet.
Un jour de fête, *une fête*, a hóly day, a feſtival.
Jour ouvrier, *ouvrable*, a work-day.
Aujourd'hui, to day.
Hier, yéſterday.
Avant-hier, the day befóre yéſterday.
Demain, to mórrow.
Après-demain, the day áfter to mórrow.
Heure, *f.* an hour.
Demi-heure, *f.* half an hour.
Quart-d'heure, *m.* a quárter of an hour.
Minute, *f.* a minute.
Moment, *m.* a móment.
Inſtant, *m.* an inſtant.
Semaine, *f.* a week.
Mois, *m.* a month.
An, *m.* *Année*, *f.* a year.
Année biſſextile, the leap year.
Quartier, *m.* a quárter of a year.
Siecle, *m.* an age *or* century.
Eternité, *f.* etérnity.
Commencement, *m.* the beginning.
Milieu, *m.* the middle.
Fin, *f.* the end.

5. *Jours de la ſemaine, tous maſculins.*
The days of the week.

Lundi, mónday.
Mardi, túeſday.
Mercredi, wédneſday.
Jeudi, thúrſday.
Vendredi, fríday,
Samedi, ſáturday.
Dimanche, ſúnday.

6. *Mois de l'année, tous Maſculins.*
The months of the year.

Janvier, jánuary.
Février, febróary.
Mars, march.
Avril, april.
Mai, may.
Juin, june.
Juillet, july.
Août, auguſt.
Septembre, ſeptémber.
Octobre, octóber.
Novembre, Novémber.
Décembre, decémber.

7. *Saiſons de l'année.*
The ſéaſons of the year.

Printemps, *m.* the ſpring.

Eté, *m.* the ſúmmer.
Automne, *chûte des feuilles*, *f.* the autumn *or* fall of the leaf.
Hiver, *m.* the winter.

8. *Fêtes & temps remarquables de l'année.*
The holy days and remárkable times of the year.

Le jour de l'an, new-year's day.
Les Innocens, Innocent's-day *or* chíldermaſs day.
Le jour des Rois, *Epiphanie*, *f.* Twelfth day *or* Epíphany.
La Chandeleur, Cándlemaſs-dáy.
Le Carnaval, Cárnaval *or* Shróve-tide.
Le Mardi-gras, Shrove-Túeſday.
Le Mercredi, *jour des Cendres*, Ash-Wédneſday.
Le Carême, Lent.
La Notre-Dame de Mars, Lady-day in March.
Les Quatre-temps, the ember-weeks.
La Semaine-ſainte, the hóly-week.
Le Dimanche des Rameaux, Palm ſúnday.
Le Vendredi-ſaint, Goodfríday.
Páque, *Pâques*, *f.* Eaſter.
Le jour de Pâques, Eaſter-day.
La Quaſimodo, Low-Súnday.
La Pentecôte, Whítſuntide.
La fête du Saint-Sacrement, Córpus Chríſti-day.
La Saint Jean, Mídſummer-day.
La Notre-Dame d'Août, the Aſſúmption of the Bléſſed Vírgin Máry.
La Saint Michel, Míchaelmaſs.
La Touſſaint, all Saints-day.
Le jour des Morts, all Souls.
La Saint-Martin, Saint Mártin's day.
L'Avent, *m.* the Advent.
La Noël, Chriſtmas.
La veille, *la vigile*, the eve.
Jour de jeûne, a faſt-day.
Jour gras, a flesh-day.
Jour maigre, a fish-day.
Moiſſon, *f.* the hárveſt.
Vendange, *f.* the víntage.
Tonte, *f.* shéaring time.

9. *Du Genre Humain.* Mankind.

Homme, *m.* a man.
Femme, *f.* a wóman.
Mon mari, my húsband.

Ma femme, my wife.
Un mâle, a male.
Une femelle, a female.
Vieillard, *vieux homme*, *m.* an old man.
Vieille, *vieille femme*, *f.* an old wóman.
Jeune homme, *m.* a young man, a youth.
Garçon, *m.* a bâtchelor or a boy.
Fille, *f.* a maid or girl.
Enfant, *m.* & *f.* *ſelon qu'on parle d'un garçon ou d'une fille*, a child or infant.
Jeune garçon, *m.* a youth.
Vierge, *pucelle*, *f.* a vírgin or maid.
Une femme groſſe, a wóman big with child.
Une accouchée, a wóman newly brought to bed.
L'accouchement, lying in.
Fauſſe couche, miſcarriage.
Sage-femme, a midwife.
Géant, *m.* a giant.
Nain, *m.* a dwarf.

10. *Ages de l'Homme.*
The ages of Mán.

Enfance, *f.* childhood.
Jeuneſſe, *f.* youth.
Virilité, *f.* mánhood.
Vieilleſſe, *f.* old age.
L'aîné, the éldeſt bróther.
Le puîné, the ſecond bróther.
Le cadet, the yóunger bróther.

11. *Parties du Corps humain.*
The parts of a húman Bódy.

Le corps, the bódy.
Un membre, a mémber or limb.
La téte, the head.
Le devant de la téte, the fóre part of the head.
Le derriere de la téte, the hínder part of the head.
Le ſommet de la téte, the crown or úpper part of the head.
Les cheveux, *m.* the hair (of the head).
Le viſage, the face.
Le front, the fórehead.
Les traits, *m.* the féatures.
L'œil, *m.* the eye.
Les yeux, *m.* the eyes.
Le ſourcil, the eye-brow.
La paupiere, the eye-lid.
La prunelle de l'œil, the eye-ball.
Le coin de l'œil, the córner of the eye.
Le nez, *m.* the noſe.
Les narines, *f.* the nóſtrils.
La joue, the cheek.
Une foſſette, a dimple.
La levre, the lip.
La levre de deſſus, the úpper-lip.

La levre de deſſous, the únder-lip.
La bouche, the mouth.
Une dent, a tooth.
Les dents œilleres, the eye-teeth.
Les dents mâchelieres, the grinders.
Les dents de devant, the fóre-teeth.
La gencive, the gum.
La máchoire, the jaw.
Le palais de la bouche, the pálate of the mouth.
Le goſier, the throat.
Le conduit de la reſpiration, the wind-pipe.
L'oreille, *f.* the ear.
La tempe, the témple.
Le menton, the chin.
La barbe, the beard.
Le cou ou *la gorge*, the neck.
Le ſein, the bóſom.
La poitrine, the breaſt.
Un teton, *une mamelle*, a breaſt, a búbby *or* pap.
Le bout de la mamelle, the nipple.
L'épaule, *f.* the shóulder.
Le bras, the arm.
Le bras droit, the right arm.
Le bras gauche, the left arm.
L'aiſſelle, *f.* the arm-pit *or* árm-hole.
Le coude, the élbow.
Le poignet, the wriſt.
La main, the hand.
La main-droite, the right hand.
La main gauche, the left hand.
Le revers de la main, the back of the hand.
Le creux de la main, the hóllow of the hand.
La peaume de la main, the palm of the hand.
Le doigt, the finger.
Le petit doigt, the little finger.
Le doigt du milieu, the middle finger.
Le doigt de devant, the fore-finger.
Pouce, *m.* the thumb.
Jointure, *f.* a joint.
Nœud, *m.* a knuckle.
Ongle, *m.* the nail.
Poing, *m.* the fiſt.
Ventre, *m.* the bélly.
Nombril, *m.* the nável.
Le giron, the lap.
Dos, *m.* the back.
Epine du dos, *f.* the back-bone.
Reins, *m.* the reins.
Côté, *m.* the ſide.
Côte, *f.* a rib.
Ceinture, *f.* the waiſt.
Hanche, *f.* the hip.
Aine, *f.* the groin.
Feſſes, *f.* the búttocks.

Cuiſſe, *f.* the thigh.
Genou, *m.* the knee.
Jarret, *m.* the ham.
Jambe, *f.* the leg.
Le gras de la jambe, *m.* the calf of the leg.
L'os de la jambe, *m.* the shin.
La cheville du pied, the ancle or ancle-bone.
Pied, *m.* the foot.
La plante du pied, the ſole of the foot.
Le coude-pied, the inſtep.
Talon, *m.* the heel.
Orteil, *m. doigt du pied*, a toe.
Le gros orteil ou le *gros doigt du pied*, the great toe.
Peau, *f. cuir*, *m.* the skin.

12. *Parties intérieures & autres du corps.*
Inward and óther Parts of the Bódy.

Os, *m.* a bone.
Moelle, *f.* the márrow.
Chair, *f.* the flesh.
Graiſſe, *f. gras*, *m.* the fat.
Sang, *m.* the blood.
Veine, *f.* a vein.
Artere, *f.* an árrery.
Pores, *m.* the pores.
Nerf, *m.* a ſinew or nerve.
Muſcle, *m.* a muſcle.
Crâne, *m.* the ſcull.
Cerveau, *m. Cervelle*, *f.* the brain.
Entrailles, *f.* the éntrails.
Eſtomac, *m.* the ſtómach.
Diaphragme, *m.* the midriff.
Tripes, *f.* the guts.
Boyaux, *m.* the bówels.
Cœur, *m.* the heart.
Poumons, *m.* the lungs or lights.
Foie, *m.* the líver.
Rognons, *m.* the kidneys.
Rate, *f.* the ſpleen.
Fiel, *m.* the gall.
Veſſie, *f.* the bládder.
Lait, *m.* the milk.

13. *Excrémens du corps.*
Excrements of the Bódy.

Poil, *m.* the hair (in géneral).
Cheveux, *m.* the hair of the head.
Chevelure, *f.* a head of hair.
Cheveux blonds, fair hair.
Châtains, chéſnut colour d hair.
Roux, red hair.
Barbe, *f.* the beard.
Mouſtaches, *f.* the whiſkers.
Larme, *f.* a tear.
Morve, *f.* ſnot.
Salive, *f.* ſpittle.
La craſſe de la tête, dándriff.
Urine, *f.* urine.

14. *Certains accidens & propriétés du Corps.*
Cértains accidents and proprieties of the Body.

Un homme bien fait, a hándsome or well-shaped man.
Un homme de bonne mine, a cómely man.
Un homme mal-fait, a clúmsy or ill shaped-man.
Un aveugle, a blind-man,
Un borgne, a one-ey'd man.
Un louche, a squínting man.
Un sourd, a deaf man.
Un muet, a dumb man.
Un begue, a stammerer.
Un manchot, a man with one hand.
Un boiteux, a láme man.
Un estropié, a cripple.
Perclus, bédrid.
Bossu, húmp backed.
Gaucher, left-hánded.
Le ris, *le rire*, láughter.
Pleurer, *les pleurs*, *m.* wéeping.
Haleine, *f.* *souffle*, *m.* the breath.
Gémissement, *m.* a groan.
Soupir, *m.* a sigh.
Eternuement, *m.* snéezing.
Hoquet, *m.* the hiccough.
Rot, *m.* a belch.
Engourdissement, *m.* núm. bnesss.
Assoupissement, *m.* drowsinesss.
Veille *f.* wátching.
Sommeil. *m.* sleep.
Ronflement, *m.* snóring.
Songe, *m.* a dream.
Voix, *f.* the voice.
Parole, *f.* speech.
Beauté, *f.* béauty.
Laideur, *f.* úglinesss.
Embonpoint, *m.* good case.
Maigreur, *f.* léannesss.
Santé, *f.* health.
Taille, *f.* the pitch or shape.
Mine, *f.* the mien.
Air, *m.* the looks or air.
Démarche, *f.* the gate.
Port, *m.* the cárriage.
Geste, *m.* the áction or motion.
Posture, *f.* a pósture.
Grimace, *f.* a grimáce or wry face.
Moue, *f.* mouths.
Faire la moue, to make mouths.

15. *Les cinq sens de nature*, *& leurs objets.*
The five natural sénses and their objects.

La vue, *f.* the sight.
L'ouie, *f.* héaring.
L'odorat, *m.* the smell, or smélling.

Le goût, *m.* the taſte.
Le toucher, l'attouchement, *m.* feeling.
Couleur, *f.* cólour.
Son, *m.* a ſound.
Senteur, odeur, *f.* a ſmell.
Bonne odeur, *f.* a ſweet *or* good ſmell.
Puanteur, *f.* a ſtench *or* ſtink.
Saveur f., *goût*, *m.* a rélish *or* taſte.

16. *Défauts du Corps.*
Blémishes of the bódy.

Chaſſie, *f.* bléaredneſs.
Teigne, *f.* the ſcurf *or* ſcáld head.
Dartre, *f.* a tétter.
Vérue, *f. poireau*, *m.* a wart.
Ride, *m.* a wrinkle.
Bouton, *m.* a pimple.
Rubis, *m.* a red pimple.
Rouſſeur de viſage, *f. lentilles*, *f.* a freckle.
Loupe, *f.* a wen.
Boſſe, *f.* a bunch.
Egratignure, *f.* a ſcratch.
Entorſe, *f.* ſtrain.
Nez camus, a flat noſe.

17. *Des Maladies.*
Of Diſéaſe.

Maladie, *f.* ſickneſs, a diſéaſe.
Mal, *m. incommodité*, *f.* a diſtémper, an ilineſs.
Indiſpoſition, *f.* an indiſpoſition.
Douleur, *f.* a pain.
Mal, *m.* an ach *or* ake.
Mal de ventre, the bélly-ach.
Mal de dents, the tooth-ach.
Mal de téte, the head-ach.
Migraine, *f.* the mígrim.
Fievre, *f. fievre chaude*, a féver,
Friſſon, *m.* the águe *or* cóld fit.
Fievre avec accès, an intermitting féver.
Fievre tierce, a tertian ague.
Accès, *m.* a fit.
Rage, *f.* mádneſs.
Toux, *f.* cough.
Rhume, *m.* a rheum *or* cóld.
Enrouement, *m.* hóarſeneſs.
Luette abattue, *f.* the pálate down.
Difficulté de reſpiration, *f.* ſhort wind.
Jauniſſe, *f.* the jáundice.
Páles couleurs, *f.* the green ſickneſs.
Haut-mal, *mal-caduc*, *m. Epilepſie*, *f.* the fálling ſickneſs.
Défaillance, pâmoiſon, *f.* fáinting.
Evanouiſſement, *maſc.* a ſwóoning.
Scorbut, *m.* the ſcúrvy.
Lepre, *f.* the léproſie.

Peſte, *f.* the péſtilence *or* plague.
Flux de ſang, *m.* the blóody flux.
Petite vérole, *f.* the ſmall pox.
Petite vérole volante, *f.* the chicken pox.
Rougeole, *f.* the méaſles.
Démangeaiſon, *f.* an itching.
Gale, *f.* the itch *or* ſcab.
Puſtule, *f.* a wheal *or* bliſter.
Bouton, *m.* a pimple.
Comſomption, *f.* a conſúmption.
Phthiſie, *f.* the phthiſick.
Colique, *f.* the chólick.
Tranchées de ventre, *f.* the gripings *or* gripes.
Vertige, *étourdiſſement*, *m.* dizzineſs *or* griddineſs.
Goute, *f.* the gout.
Pierre, *gravelle*, *f.* the ſtone *or* grável.
Pleuréſie, *f.* the pléuriſy.
Hydropiſie, *f.* the drópſy.
Paralyſie, *f.* the pálsy.
Enflure, *tumeur*, *f.* ſwélling.
Apoſtume, an impóſthume.
Ulcere, *m.* a ſóre *or* úlcer.
Matiere, *f.* *pus*, *m.* the mátter that comes out of a ſore.
Cancer, *m.* a cáncer.
Gangrene, *f.* a gangrene.
Bleſſure, *f.* a wound.
Cicatrice, *f.* a ſcar.
Un cor au pied, a corn.
Coupure, *f.* a cut.
Coup, *m.* a blow *or* ſtroke.
Contuſion, *f.* a bruiſe.
Soufflet, *m.* a box on the ear.
Coup de poing, a fiſty-cuff.
Coup de pied, a kick.
Chiquenaude, *f.* a fillip.
Nazarde, *f.* a fillip on the noſe.
Fauſſe-couche, *f.* a miſcárriage.
Vie, *f.* life.
Mort, *f.* death.
Réſurrection, *f.* the reſurréction.

18. *De l'Ame.* Of the Soul.

Ame, *f.* the ſoul.
Eſprit, *m.* the mind.
Entendement, *m.* the underſtánding.
Volonté, *f.* the will.
Raiſon, *f.* réaſon.
Sens, *m.* ſenſe.
Jugement, *m.* diſcrétion *or* júdgment.
Eſprit, *génie*, *m* wit.
Stupidité, *f.* dúllneſs.
Vivacité, *f.* líveſineſs.
Mémoire, *f.* mémory.
Oubli, *m.* forgétfulneſs.
Sageſſe, *f.* wiſdom.
Folie, *f.* fólly.

Science, connoiſſance, f. knówledge.
Mépriſe, f. a miſtáke.
Erreur, f. an érror.
Amour, m. & f. mais le plus ſouvent m. love.
Haine, f. hátred.
Foi, f. faith.
Eſpérance, f. hope.
Crainte, peur, f. fear.
Déſeſpoir, m. deſpáir.
Paix, tranquillité, f. peace.
Joie, f. joy,
Triſteſſe, f. ſádneſs.
Plaiſir, m. pleáſure.
Douleur, f. déplaiſir, m. grief, ſórrow.
Dégoût, m. lóathing.
Doute, m. a doubt.
Soupçon, m. ſuſpícion.
Deſir, m. desíre.
Souhait, m. a wísh.
Hardieſſe, f. bóldneſs.
Timidité, f. bashfulneſs.
Honte, f. shame.
Envie, f. énvy.
Confiance, f. cónfidence, truſt.
Colere, f. ánger.
Courroux, m. wrath.
Pitié, compaſſion, f. pity.
Miſéricorde, f. mércy.

19. *Des habits & des choſes qu'on porte ſur ſoi.*

Of Cloaths and wéaring appárel.

Vétement, m. a gárment.
Habit, m. a ſuit of cloaths.
Habits d'hommes, man's cloaths.
Caſaque, f. a coat.
Caſaque de campagne, f. a ríding coat.
Juſtaucorps, m. a cloſe coat.
Veſte, f. a wáiſtcoat or veſt.
Camiſolle, chemiſette, f. an under-wáiſtcoat.
Surtout, m. ſurtóot.
Culotte, f. haut-de-chauſſes, m. the bréeches.
Manche, f. a ſleeve.
Garniture, petite-oie, f. the trímming.
Dentelle, f. lace.
Point, m. póint-lace.
Frange, fringe.
Doublure, f. the líning.
Bouton, m. a búrton.
Boutonniere, f. a búrton hole.
Poche, f. a pócket.
Gouſſet, m. a fob.
Manteau, m. a cloak.
Robe de chambre, a night gown or mórning gown.
Pourpoint, m. a doublet.
Aiguillette, f. a point.
Attache, f. a ſtring.
Ceinture, f. a girdle.
Souquenille, f. a frock, for grooms.
Linge, m. línnen.
Linge blanc, clean línnen.

Linge ſale, foul línnen.
Chemiſe, *f.* a shirt.
Caleçon, *m.* dráwers.
Manchettes, *f.* cuff or rúffles.
Fauſſes manches, cóverſluts or shams.
Un col, a sham for the neçk or a neck.
Collet, *rabat*, *m.* a band.
Cravate, *f.* a crávat.
Tour de cou, *m.* a néckcloth.
Mouchoir, *m.* a hándkerchief.
Bonnet de nuit, *maſc.* a níght-cap.
Chauſſons, *m.* ſocks.
Bas, *m.* ſtócking.
Chauſſettes, *fém.* ſtírrupſtókings.
Jarretieres, *f.* gárters.
Souliers, *m.* shoes.
Semelle de ſoulier, *f.* the sole of the shoe.
Boucles, *f.* buckles.
Pantoufle, *mule de chambre*, *f.* ſlippers.
Bonnet, *m.* a cap.
Chapeau, *m.* a hat.
Leſſe, *f. cordon de chapeau*, hatband.
Perruque, *f.* a wig, périwig or perúke.
Gant, *m.* a glove.
Paire de gants, *f.* a pair of gloves.
Manchon, *m.* a muff.
Peigne, *m.* a comb.
Peigne de buis, *m.* a bóxcomb.
Peigne de corne, a hórncomb.
Peigne d'ivoire, an ivorycomb.
Vergettes, *épouſſettes*, *f* a brush.
Epée, *f.* a ſword.
Ceinturon, *m.* a belt.
Baudrier, *m.* a lóng belt.
Botte, *f.* a boot, *or* jáckboot.
Bottine, *f.* a thinboot.
Eperon, *m.* a ſpur.
Bague, *f. anneau*, *m.* a ring.
Montre, *f.* a watch.
Tabatiere, *f.* a ſnuff box.
Bourſe, *f.* a purſe.
Cure-dent, *m.* a toothpícker.
Etui, *m.* a caſe.
Lunettes, *f.* ſpéctacles.
Tablette, *f.* a táble-book.
Raſoir, *m.* a rázor.

20. *Habits & autres choſes qui appartiennent aux Femmes.*

Cloaths and other things belónging to Wóman.

Jupe, *f.* a pétticoat.
Cotte, *f. cottillon*, *m. jupe de deſſous*, an únder pétticoat.
Corps de jupe, *m.* the ſtays.

Corcet, *m.* a bódice.
Braſſieres, *f.* jumps.
Manteau, *m.* a mántua.
Robe, *f.* a gown.
Chemiſe de femme, *f.* a shift.
Coiffure, *f.* a héad-dreſs.
Commode, *f* a commóde.
Cornette, *f.* a pínner *or* cornet.
Manchettes, *f.* the rúffles.
Peignoir, *m.* a cómbing-cloth, night-rail.
Tablier, *m.* an ápron.
Fourreau, *m.* a frock for a wóman *or* chil.
Palatine, *f.* a tippet.
Falbala, *m.* a fúrbelow.
Echarpe, *f.* a ſcarf.
Eventail, *m.* a fan.
Maſque, *m.* a mask *or* vizor.
Buſc, *m.* a busk.
Tour de cheveux, *m.* a tówer.
Collier de perles, *m.* a pearl néckiace.
Chaîne, *f.* a chain.
Chaîne d'or, a góld-chain.
Braſſelets, *m.* the brácelets.
Pendant d'oreille, *m.* a hob *or* ear-péndants.
Boucle d'oreille, *f.* a éarring.
Agraffe, *f.* a claſp.
Toilette, *f.* the tóilet.
Epingle, *f.* a pin.
Pelotte, *f.* pin-cúshion.
Poinçon, *m.* *aiguille de tête*, *f.* a bódkin.
Eau de ſenteur, *f.* ſweet wáter.
Eau de fleur d'orange, *f.* órange flówer-water.
Eau de la Reine d'Hongrie, Húngary-wáter.
Poudre, *f.* pówder.
Boîte à poudre, *f.* the pówder-box.
Mouches, *f.* pátches.
Papier de mouches, *m.* a páper of pátches.
Miroir, *m.* a lóoking glaſs.
Peigne, *m.* a cómb.
Fard, *m.* paint.
Dentelle, *f.* *paſſemens*, *m.* lace.
Lacet, *m.* a lace, (to lace with.)
Ruban, *m.* a ríbbon.
Nœud de rubans, *m.* a knot of ríbbons.
Fontange, *f.* a tóp-knot.
Echelle de rubans, *f.* a ſtómacher of ribbons.
Bijou, *joyaux*, *m.* jéwel.
Patin, *m.* a páttin.
Aiguille, *f.* a needle.
Dé, *m.* a thimble.
Une paire de ciſeaux, a pair of cízars *or* ſciſſars.
Soie, *f.* ſilk.
Fil, *m.* thread.
Aiguillée, *f.* a néedle full.
Quenouille, *f.* díſtaff.
Fuſeau, *m.* a ſpíndle.

Rouet à filer, *m.* a ſpínning-wheel.
Dévidoir, *m.* a ſpindle.

21. *Choſes dont on s'habille.* Things made úſe of for clóathing.

Etoffe, *f.* a ſtuff.
Drap, *m.* cloth.
Drap de laine, wóollen-cloth.
La liſiere du drap, the liſt of cloth.
Toile, *f.* línnen-cloth.
Canevas, *m.* cánvas.
Mouſſeline, *f.* múſlin.
Toile de coton, cállico.
Batiſte, *f.* lawn, cámbrick.
Gaze, *f.* gawſe.
Bougran, *treillis*, *m.* búckram.
Futaine, *f.* fúſtian.
Baſin, *m.* dímity.
Velours, *m.* vélvet.
Peluche, *panne f.* plush.
Droguet, *m.* a drúgget.
Camelot, *m.* a cámlet.
Ratine, *f.* a ratteen.
Friſe, *f.* a frize.
Etoffe de ſoie, *f.* a ſilk ſtuff.
Taffetas, *m.* a lúſtring.
Brocard, *m.* brocáde.
Cuir, *m.* the léather.
Peau, *f.* a skin.

22. *Du Manger & du Boire.* Of Eating and Drinking.

Nourriture, *f.* food.
Vivres, *f.* víctuals.
Proviſions, *f.* proviſions.
Repas, *m.* a meal.
Déjeûné, *m.* breákfaſt.
Diné, *m.* dínner.
Goûté, *m.* the béaver *or* afternóoning.
Soupé, *m.* ſúpper.
Feſtin, *m.* a feaſt.
Régal, *m.* a treat.
Convié, *m.* a gueſt.
Collation, *f.* a collátion.
Pain, *m.* bread.
Pain de ménage, houshold bread.
Pain blanc, white bread.
Pain bis, brown bread.
Pain frais ou *mollet*, new bread.
Pain raſſis ou *dur*, ſtale-bread.
Pain chaud, hot bread.
Pain moiſi, móuldy bread.
Mie, *f.* the cruml.
Miette, *f.* a little cruml.
Croûte, *f.* the cruſt.
Croûte de deſſus, the úpper cruſt.
Croûte de deſſous, the únder cruſt.
Baiſure, *f.* the kiſſing cruſt.
Entamure, *f.* the firſt cut.
Farine, *f.* the meal.
Fleur de farine, *f.* the flówer.
Son, *m.* the bran.
Pâte, *f.* the dough *or* paſte.

Levain, *m.* the léaven.
Un pain, *m.* a loaf.
Pain d'un ſou, a penny loáf.
Gros pain, a great loaf.
Petit pain, a ſmall loaf.
Miche, *f.* a mánchet.
Biſcuit, *m.* bísket.
Rótie, *f.* a toaſt.
Morceau, *m.* a bit.
Piece, *f.* a piece.
Tranche, *f.* a ſlice.
Mets, *m.* a meſs *or* dish of meat.
Chair, *f.* flesh.
Viande, *f.* meat.
Bouilli, *m.* bóiled meat.
Róti, *m.* roaſt meat.
Hachis, *m.* minced meat.
Grillade, *f.* bróiled meat.
Viande fricaſſée ou *une Fricaſſée*, fryed meat *or* a fricaſſy.
Viande étuvée, ſtéwed meat.
Viande cuite au four, baked meat.
Viande ſalée, ſalt-meat.
Viande chaude, *froide*, *fraîche*, hot, cóld *or* fresh meat.
Viande maigre, *graſſe*, lean *or* fat meat.
Du mouton, mútton.
Du veau, veal.
Du bœuf, beef.
Du bœuf à la mode, alamóde beef.
Agneau, *m.* lamb.
Du porc, pórk.
Du lard, bácon.
Du jambon, gámmon of bácon *or* ham.
Fleche de lard, *f.* a flítch of bácon.
Sauciſſe, *f.* a ſáuſage
Andouille, *f.* a línk.
Boudin, *m.* a púdding.
Venaiſon, *f.* véniſon.
Pâté, *m.* a pye *or* páſty.
Pâté de venaiſon, a véniſon páſty.
Pâté, *m.* ou *tourte*, *f.* a pye.
Pâté d'anguille, éel pye.
Une tourte ou *un pâté de pigeonneau*, a pidgeon pye; *de pommes*, an ápple-pye.
Bouillon, *m.* broth.
Conſommé, *m.* a jélly broth.
Potage, *m.* pótage.
Soupe, *f.* ſoup, pórridge.
Purée de pois, *f.* peaſe-pórridge.
Soupe au lait, *f.* milk-pórridge.
Bouillie, *f.* pap.
Gruau, *m.* wáter-grúel.
Lait, *m.* milk.
Créme, *f.* cream.
Beurre, *m.* bútter.
Beurre frais, fresh bútter.
Une livre de beurre, a pound of bútter.
Fromage, *m.* cheeſe.
Œuf, *m.* an egg.
Œuf frais, a new laid egg.

Omelette, *f.* a páncake of eggs.
Flan, *m.* a cuſtard.
Beignet, *m.* a fritter.
Gaufre, *f.* a wafer.
Tarte, *tourte*, *f.* a tart.
Gâteau, *m.* a cake.
Salade, *f.* a ſállet.
Sel, *m.* ſalt.
Huile, *f.* oil.
Vinaigre, *m.* vínegar.
Filet de vinaigre, *m.* a dash of vínegar.
Sauce, *f.* ſauce.
Moutarde, *f.* múſtard.
Câpres, *câpes*, *f.* cápers.
Champignons, *m.* múſhrooms.
Anchois, *m.* anchóves.
Epices, *f.* ſpice.
Sucre, *m.* ſúgar.
Poivre, *m.* pépper.
Gingembre, *m.* gínger.
Pain d'épices, *m.* gingerbread.
Cannelle, *f.* cínnamon.
Clous de géroſle, *m.* cloves.
Muſcade, *f.* a nútmeg.
Macis, *m. écorce de muſcade*, *f.* mace.
Safran, *m.* ſáffron.
Réglisſe. *f.* líquorice.
Friandiſe, *f.* dáinties.
Confitures, *f.* ſwéet-meats.
Confitures ſeches, dry ſwéet-meats.
Confitures liquides, líquid ſwéet-meats.
Dragées, *f.* ſúgar-plums.
Oranges confites, cándy'd óranges.
Marmelade, *f.* mármalade.
Cotignac, *m.* conſérve of quince.
Premier ſervice, the firſt courſe *or* ſérvice.
Second ſervice, ou *les entrées*, the ſécond courſe *or* ſérvice.
Le deſſert ou *le fruit*, the deſert *or* fruit.

BOISSON, *f.* Drink.

Eau, *f.* wáter.
Biere, *f.* beer.
Petite biere, ſmáll beer.
Biere forte, ſtróng beer.
Aile, *f.* ale.
Vin, *m.* wine.
Vin nouveau, new wine.
Vin vieux, old wine.
Vin éventé, pall'd *or* dead wine.
Clairet, *m.* ou *vin rouge*, cláret.
Vin blanc, white wine.
Vin paillet, pale wine.
Vin brûlé, burnt wine.
Vin de France, French wine.
Vin du Rhin, Rhénish wine.
Vin de Canarie, Canáry.
Vin ſec ou *vin d'Eſpagne*, ſack.
Vin ſec brûlé, mull'd ſack.
Poiré, *m.* perry.

Cidre,

Cidre, *m.* cíder.
Hydromel, *m.* mead, *or* methéglin.
Lie, *f.* dregs.
Trait, *coup*, *m.* a draught.
Verre, *m.* a glaſs.
Piece de viande, *f.* a piece of meat.
Membre de viande, *m.* a joint of meat.
Quartier, *m.* a quárter.
Eclanche de veau, *f.* a leg of veal.
Gigot de mouton, *m.* a leg of mútton.
Longe de veau, *f.* a loin of veal.
Collet de mouton, *m.* a neck of mútton.
Epaule de mouton, *f.* a shóulder of mútton.
Poitrine, *f.* a breaſt.
Aloyau, *m.* a short rib.
Ris de veau, *m.* the ſwéet-bread of veal.
Ailes de volaille, *f.* the wings of a fowl.
Cuiſſet, *f.* the legs.

23. *Degrés de Parenté.* Degrées of Kíndred.

Pere, *m.* a fáther.
Mere, *f.* a móther.
Papa, *m.* a pappá.
Maman, *f.* mammá.
Parens ou *pere & mere*, the párents *or* father. and móther.
Enfant, *m.* & *f.* a child.
Enfants, chíldren.
Fils, *m.* a ſon.
Fille, *f.* a dáughter.
Grand-pere, *aïeul*, *m.* the gránd-Fáther.
Grand'-mere, *aïeule*, *fém.* the gránd-móther.
Biſaïeul, *m.* the great gránd-fáther.
Biſaïeule, *f.* the great gránd-móther.
Petit-fils, the gránd ſon.
Petite-fille, the gránd. dáugther.
Frere, *m.* a bróther.
Sœur, *f.* síſter.
Aîné, *m.* the éldeſt ſon *or* éldeſt bróther.
Aînée, *f.* the éldeſt dáughter *or* éldeſt síſter.
Cadet, *m.* the yóunger ſon *or* yóunger bróther.
Cadette, *f.* the yóunger dáughter *or* yóunger síſter.
Jumeaux, *m.* twins.
Oncle, *m.* an uncle.
Tante, *f.* an aunt.
Neveu, *m.* a néphew.
Niece, *f.* a niece.
Couſin, *m.* a cóuſin.
Couſine, *f.* a she cóuſin.
Couſin-germain, *m.* a (h:) firſt cóuſin.
Ancêtres, *m.* ánceſtors.
Poſtérité, *f. deſcendans*, *m.* poſtérity.

Parens, alliés, *m.* relátions or kinsfolks.
Parent, *m.* a kinſman, a he-relátion.
Parente, *f.* a kínſwoman, a she-relátion.
Galant, amant, *m.* a wóoer or a lóver.
Maîtreſſe, amante, *f.* a míſtreſs or ſwéet-heart.
Parti, *m. Alliance*, *fem.* *Mariage*, *m.* a match.
Riche parti, a rich match.
Mariage, *m.* wédlock or mátrimony.
Noces, *noce*, *f.* a wédding.
Epoux, *m.* the brídegróom.
Epouſe, *f.* the bride.
Dot, *f. Mariage*, *m.* the pórtion.
Mari, *maſc.* a húsband.
Femme, *f.* a wife.
Beau-pere, a fáther-in-law.
Belle-mere, a móther-in-law.
Beau-pere, a ſtep-fáther.
Belle-mere, marâtre, *f.* a ſtep-móther.
Beau-fils, gendre, *m.* a ſon-in-law.
Belle-fille, bru, a dáughter-in-law.
Beau-fils, a ſtep-ſon.
Belle-fille, a ſtep-dáughter.
Beau-frere, *m.* a bróther-in-law.
Belle-ſœur, a síſter-in-law.
Baptême, a chríſtening.
Compere, *m.* a he-góſſip.
Commere, *f.* a she góſſip.
Parrain, *m.* a god-fáther.
Marraine, *f.* a god-mother.
Filleul, *m.* a god-ſon.
Filleule, *f.* a god-daughter.
Héritier, *m.* an heir.
Héritage, an inhéritance.
Héritiere, *f.* an héireſs.
Veuf, *m.* a wídower.
Veuve, *f.* a wídow.
Tuteur, *m.*, a guárdian.
Pupille, *m.* a púpil.
Orphelin, *m.* an órphan.
Orpheline, *f.* a she órphan.
Accouchée, *f.* one that is brought to bed *or* that lies in *or* a wóman in child-bed.
Sage-femme accoucheuſe, *f.* a mídwife.
Accoucheur, *m.* a man mídwife.
Garde, *f.* a nurſe for a wóman *or* ſick pérſon.
Nourrice, *f.* a nurſe for a child.
Nourriſſon, *m.* a fóſter-child.
Nourricier, pere nourricier, *m.* a fóſter-fáther.
Frere de lait, *m.* a fóſter-bróther.
Bâtard, fils naturel, *m.* a báſtard-ſon.

Bâtarde, *fém.* a báſtard-dáughter.
Ami, *m.* a he-friend.
Amie, *f.* a she-friend.
Mignon, *m. mignonne*, *f* a dárling.
Rival, *m. rivale*, *f.* a rival.
Voiſin, *m. voiſine*, *fém.* a néighbour.
Compagnon, *m. compagne*, *f.* a compánion.
Hôte, *m.* lándlord.
Hôteſſe, *f.* a lándlady.

24. *Dignités temporelles.* Témporal Dignities.

Empereur, *m.* an Émperor.
Impératrice, *f.* an Empreſs.
Roi, *m.* King.
Reine, *f.* a Queen.
Prince, *m.* a Prince.
Princeſſe, *f.* a Princeſs.
Archiduc, *maſc.* an Arch-Duke.
Archiducheſſe, *f.* an Arch-Dúcheſs.
Duc, *m.* a Duke.
Marquis, *m.* a Márquiſs.
Marquiſe, *f.* a Márchioneſs.
Comte, *maſc.* an Earl *or* Count.
Comteſſe, *f.* a Cóunteſs.
Vicomte, *m.* a Víſcount.
Baron, *m.* a Báron.
Baronne, *f.* a Bároneſs.
Chevalier, *m.* a Knight.
Chevaliere, *f.* a Knight's Lády.
Ecuyer, *m.* a Squire.
Gentilhomme, *m.* a Gentleman.
Lord, *Seigneur*, *m.* a Lord.
Dame, *f.* a Lády.
Demoiſelle, *f.* a Géntlewoman.
Ambaſſadeur, *m.* an Embáſſador.
Ambaſſadrice, *f.* an Embaſſadreſs.
Gouverneur, *m.* a Góvernour.
Gouvernante, *f.* a Góverneſs.
Maire, *m.* a Máyor.
Echevin, *m.* Alderman.
Jurat, *m.* a Júrate.

25. *Officiers de Juſtice.* Officers of Júſtice.

Parlement, the Parliáment.
Chambre haute, the Houſe of Lords.
Chambre des Communes, ou *Chambre Baſſe*, the Houſe of Cómmons.
Orateur ou *Préſident*, *m.* the Speaker.
Chancelier, *m.* the Chán-cellor.
Garde des Sceaux, *m.* the Lord Kéeper.
Chef de Juſtice ou *Juge-Mage*, the Lord Chief Júſtice.
Juge de paix, *m.* a Júſtice of peace.

Préſident, *m.* a Préſident.
Conſeiller, *m.* Sergéant at Law.
Avocat, *m.* a Láwyer or ádvocate.
Procureur, *maſc.* an Attórney.
Notaire, *m.* a Scrívener or Notary.
Clerc, *m.* Clerk.
Sergent, *m.* a Sérgeant, a Baily or Cátchpole.
Geolier, *m.* a Góaler or Jáylor.
Bourreau, the Hángman.

26. *D'une Egliſe.* Of a Church.

Egliſe, *f.* a Church.
Temple, *m.* a Temple.
Chapelle, *f.* a Chápel.
La nef de l'Egliſe, the nave of a Church.
Aile d'une Egliſe, the iſles of a Church.
Le chœur, *m.* the quire or choir.
L'autel, *m.* the altar.
La chaire, *f.* the púlpit.
Le Lutrin, *m.* the réading desk.
La ſacriſtie, *f.* the véſtry.
Les fonts, *m.* the font.
Un ſermon, *un préche*, a ſérmon.
L'Ecriture, *f.* the Scriptures.
La Bible, *f.* the Bible.
Le vieux & le nouveau Teſtament, the old and new Téſtament.
L'Evangile, *m.* the Góſpel.
Verſet, *m.* a verſe.
Chapitre, *m.* a chápter.
Pſeaume, *m.* a Pſalm.
Priere, *f.* a Práyer.
Sacrement, *m.* Sácrament.
Baptême, *m.* Báptiſm.
Communion, *f.* the Commúnion.
Aumônes, *f.* alms.
Chant, *m.* ſinging.
Air, *chant*, *m.* a tune.
Orgue, *m.* & *f. au ſing. mais toujours f. au pl.* an órgan.
Clocher, *m.* a ſteeple.
Cloche, *f.* a bell.
Horloge, *f.* a clock.
Cimetiere, *m.* a Chúrch-yard.
Sépulcre, *tombeau*, *m.* *foſſe*, *f.* a grave.
Cercueil, *m.* *biere*, *f.* a cóffin.
Enterrement, *m.* a búrial.
Funérailles, *f.* a fúneral.
Obſeques, the óbſequies or fúneral rites.

27. *Le Clergé, les Eccléſiaſtiques, & les Officiers d'Egliſe.*

The Clérgy or Chúrchmen, and Church ófficers.

Prélat, *m.* a Prélate.

Pape, *m.* the Pope.
Cardinal, *m.* a Cárdinal.
Primat, *m.* a Primate.
Archevéque, *m.* an Archbishop.
Evéque, *m.* a Bîshop.
Prêtre, *m.* a Prieſt.
Doyen, *m.* Dean.
Chanoine, *m.* a Cánon.
Prébendier, a Prébendary.
Diacre, *m.* a Déacon.
Recteur, *m.* a Réctor.
Curé, *m.* a Párſon.
Miniſtre, *m.* a Miniſter.
Vicaire, *m.* a Cúrate.
Lecteur, *m.* a Réader.
Marguillier, *m.* a Churchwárden.
Sacriſtain, *m.* a Véſtry-Kéeper.
Ancien, *m.* an Élder.
Chantre, *m.* a Chánter.
Enfant de chœur, *maſc.* a Singing Boy.

28. *Des Arts, des Sciences, des Profeſſions, & de ceux qui les profeſſent.*
Of Arts, Sciences, Profeſſions, and thoſe that profeſs them.

Science, *f.* a Scíence.
Art, *m.* an Art.
Art libéral, (*on ne dit guere qu'Arts libéraux*), *m.* a liberal Art.
Art mécanique, *m.* a mecanick Art.
Métier, *m.* a trade.
Théologie, *f.* Divinity.
Philoſophie, *f.* Philóſophy.
Logique, *f.* Lógick.
Phyſique, *f.* natural Philóſophy or Phyſicks.
Métaphyſique, *f.* Métaphyſicks.
Morale, *f.* Ethicks.
Médecine, *f.* Phyſick.
Chirurgie, *f.* Súrgery.
Droit, *m.* Law.
Juriſprudence, *f.* the knówledge of the Civil Law.
Rhétorique, *f.* Rhetórick.
Poéſie, *f.* Póetry.
Lecteur, *m.* a Clerk of a Parish.
Mathématiques, *f.* the Mathemáticks.
Aſtrologie, *f.* Aſtrólogy.
Aſtronomie, *f.* Aſtrónomy.
Chronologie, *f.* Chronólogy.
Arithmétique, *f.* Aríthmetick.
Algebre, *f.* Algebra.
Géometrie, *f.* Geómetry.
Géographie, *f.* Geógraphy.
Perſpective, *f.* Pérſpective.
Gnomonique, *f.* Dialling.
Arpentage, *m* Survéying.
Architecture, *f.* Architecture.
Fortification, *f.* Fórtificátion.
Navigation, *f.* Návigátion.
Muſique, *f.* Múſick.

Mécanique, *fém.* Mechánicks.
Chimie, *f.* Chymiſtry.
Peinture, *f.* Páinting.
Sculpture, *f.* Carving *or* Státuary.
Imprimerie, *f.* Prínting.
L'Art de faire des armes, *m.* Féncing.
L'Art de monter à cheval, *m.* Ríding the great horſe.
Danſe, *f.* Dáncing.
Muſique, *art de chanter*, *f.* Sínging.
Ecriture, *f.* Wríting.
Théologien, *m.* a Dívine.
Prédicateur, *m.* Préacher.
Philoſophe, *m.* a Philóſopher.
Logicien, *m.* a Logician.
Phyſicien, *m.* a Nátural Philóſopher.
Métaphyſicien, *m.* a Métaphyſician.
Hiſtorien, *m.* a Hiſtórian.
Médecin, *m.* a Phyſician.
Chirurgien, *m.* a Súrgeon,
Apothicaire, *m.* an Apóthecary.
Avocat, *m.* a Láwyer.
Juriſconſulte, a Civílian.
Rhéoricien, *Rhéteur*, *m.* a Rhétorician.
Orateur, *m.* an O'rator.
Poëte, *m.* a Póet.
Mathématicien, *m.* a Mathematítian.
Aſtrologue, an Aſtróloger.
Aſtronome, *m.* an Aſtrónomer.
Chronologiſte, *Chronologue*, *m.* a Chronologer.
Arithméticien, an Arithmetícian *or* Accóuntant.
Géometre, *m.* a Geómeter.
Géographe, a Geógrapher.
Arpenteur, *m.* a Súrveyor.
Architecte, *m.* an Architect *or* Máſter Builder.
Ingénieur, *m.* an Enginéer.
Muſicien, *m.* a Musician.
Chymiſte, *m.* a Chymiſt.
Peintre, *m.* a Páinter.
Statuaire, *Sculpteur*, *m.* a Cárver *or* Státuary.
Imprimeur, *m.* a Prínter.
Maître d'Armes, *m.* a Féncing-Máſter.
Maître à monter à cheval, *Ecuyer*, *m.* a Ríding-Máſter.
Maître de danſe, *m.* a Dáncing-Máſter.
Maître de Muſique, *m.* a Sínging-Máſter.
Maître d'Ecriture, *Ecrivain*, a Wríting-Máſter.
Maître d'Ecole, a Schóol-Máſter.
Sous-Maître, *m.* an Uſher (in a School).
Ecolier, *m.* a Schólar.
Ménétrier, *m.* a Mínſtrel.
Violon, *m.* a Fíddler.
Comédien, *maſc.* a Stáge-player.

Charlatan, *m.* a Móuntebank *or* quack-dóctor.
Bourgeois, *m.* a Citizen.
Artiſan, *homme de métier*, *m.* a Trádeſman.
Apprenti, *m.* *Apprentie*, *f.* a Préntice.
Marchand, *Négociant*, *m.* a Mérchant *or* Tráder.
Courtier, *m.* a Bróker *or* Maker of Bárgains.
Jouallier, *m.* a Jéweller.
Marchand boutiquier, *m.* a Shóp-kéeper.
Mercier, *m.* a Mércer.
Marchand Drapier, *m.* a Wóollen-dráper.
Marchand de Toile, *m.* a Linen-dráper.
Marchand de ſoie, *m.* a Silk-man *or* Mércer.
Parfumeur, *m.* a Perfúmer.
Confiſeur, *Confiturier*, *m.* a Confféctioner.
Epicier, *m.* a Grócer.
Orfevre, *m.* a Góldſmith.
Argentier, *m.* a Sílverſmith.
Chapelier, *m.* a Hátter.
Marchand de chapeaux, *m.* a Háberdasher of hats.
Petit Mercier, *m.* a háberdasher of ſmall wares.
Colporteur, *m.* a Háwker *or* Pédlar.
Libraire, *m.* a Bóokſeller.
Relieur de livres, *m.* a Bóokbinder.
Marchand de papier, *Papetier*, *m.* a Státioner.
Papetier, *faiſeur de papier*, *m.* a Páper máker.
Barbier, *m.* a Bárber.
Perruquier, *m.* a Périwig-máker.
Horloger, *m.* a Wátch-máker.
Graveur, *m.* a Gráver.
Monnoyeur, *m.* a Cóiner.
Quincaillier, *m.* an Iron-mónger.
Vîtrier, *m.* a Gláſier.
Verrier, *m.* Gláſs-máker.
Chandelier, *m.* Chándler. *or* Tállow-Chándler.
Cirier, *Ciergier*, *m.* a wax-Chándler.
Brodeur, an Embróiderer.
Tapiſſier, an Uphólſterer.
Fripier, *Revendeur*, *m.* a Bróker (for óld Clóthes).
Gantier, *m.* a Glóver.
Mercier, *m.* a Mílliner.
Merciere, *f.* a ſhe Mílliner.
Lingere, *Coiffeuſe*, *f.* a Séamſtreſs.
Blanchiſſeuſe, *f.* Waſher-woman.
Armurier, *m.* A'rmourer.
Coutelier, *m.* a Cútler.
Fourbiſſeur, *m.* a Swórd-cutler.
Potier d'étain, *m.* a Péwterer,
Chaudronnier, *m.* a Bráſier.
Drouineur, *m.* a Tínker.
Forgeron, *m.* a Smith.

Serrurier, *m.* a Lóck-ſmith.
Marechal ferrant, *m.* a Smith *or* Fárrier.
Sellier, *m.* a Sádler.
Vannier, *m.* a Básket-máker.
Tailleur, *m.* a Táilor.
Cordonnier, *m.* a Shoe-máker.
Savetier, *m.* a Cóbler.
Tourneur, *m.* a Túrner.
Charpentier, *m.* a Cárpenter.
Menuiſier, *m.* a Jóiner.
Maçon, *m.* a Brickláyer *or* Máſon.
Couvreur en ardoiſe, *m.* a Sláter.
Couvreur en tuiles, *m.* a Tyler.
Tailleur de pierre, *m.* a Stóne-Cutter.
Potier, *m.* a Pótter.
Paveur, *m.* a Pávier.
Meúnier, *m.* a Miller.
Boulanger, *m.* a Báker.
Pâtiſſier, a Páſtry-Cook.
Rótiſſeur, *m.* a Róaſting-Cook.
Boucher, *m.* a Bútcher.
Poiſſonnier, *m.* a Físhmonger.
Braſſeur, *m.* a Bréwer.
Tavernier, *Cabaretier*, *m.* a Távern-man *or* Vintner.
Cabaretier à biere, *Vendeur de biere*, *maſc.* an Ale-houſe-Kéeper.
Tonnelier, *m.* a Cóoper.
Meſſager, *m.* Méſſenger.
Courrier, *m.* Courier.
Poſtillon, *m.* a Póſt-Boy.
Batelier, *m.* Wáterman.
Faiſeur, *de boîtes*, a bóx-máker.
Bahutier, *m.* a Trúnk-máker.
Bonnetier, *m.* a Hóſier.
Paſſementier, *m.* a Láce-máker.
Cardeur, *m.* a Wool-Cárder.
Tiſſerand, *m.* a Wéaver.
Ouvrier en ſoie, *m.* a Silk-Wéaver.
Teinturier, *m.* a Díer.
Charbonnier, *m.* a Cóllier.
Marchand de bois, *m.* a Wóodmonger.
Pelletier, *m.* a Skínner.
Corroyeur, *m.* a Cúrrier. *or* Léather-dréſſer.
Tanneur, *m.* a Tánner.
Cordier, *m.* a Rope *or* Córd-máker.
Epinglier, *m.* a Pin-máker.
Fondeur, *m.* a Mélter *or* Fóunder.
Blanchiſſeur de toiles, *m.* a Bléacher.
Foulon, *m.* a Fúller.
Lanternier, *m.* Lántern-máker.
Porteur de chaiſe, *m.* a Cháir-man.

Crocheteur, Porte-faix, *m.* a Pórter.
Inſtrument, outil, *m.* an inſtrument *or* tool.
Marteau, *m.* a hámmer.
Maillet, *m.* a mallet.
Tenailles, *f.* a pair of tongs.
Villebrequin, *m.* a wimble.
Lime, *f.* a file.
Scie, *f.* a ſaw.
Enclume, *f.* an ánvil.
Hache, *f.* an axe.
Coignée, *f.* a hátchet.
Rabot, *m.* a plane.
Ciſeau, *m.* a chizel.
Burin, *m.* a gráver.
Forces, *f.* a pair of sheers.
Truelle, *f.* a trówel.
Coin, *m.* a wedge.
Hie, demoiſelle, *f.* a rámmer.
Chaſſoir, *m.* a dríver.
Battoir, *m.* a beetle.
Alêne, *f.* an awl.
Tranchet, *m.* a cútting-knife.
Forme, *f.* a laſt.
Pinceau, *m.* a péncil.
Rame, *f.* an oar.

29. *Un Pays.*
A Cóuntry *or* Land.

Etat, *m.* a ſtate.
Royaume, *m.* a kingdom.
Empire, *m.* an émpire.
République, *f.* a cómmonwealth.
Principauté, a principáli-[ty.
Province, *f.* a Próvince.
Duché, *m.* & *f.* a dútchy *or* a dúkedom.
Comté, *m.* & *f.* a cóunty.
Marquiſat, a márquiſate.
Baronnie, *f.* a bárony.
Territoire, *m.* a térritory.
Seigneurie, *f.* a lórdship.
Archevêché, *m.* an archbishoprick.
Evêché, *m.* bishoprick.
Dioceſe, *m.* a dióceſs.
Iſle, *f.* an iſland.
Continent, *m.* the cóntinent.
Europe, *f.* Eúrope.
Aſie, *f.* Aſia.
Afrique, *f.* Africa.
Amérique, *f.* América.
France, *f.* France.
Eſpagne, *f.* Spain.
Portugal, *m.* Pórtugal.
Angleterre, *f.* England.
Ecoſſe, *f.* Scótland.
Irlande, *f.* Ireland.
Hollande, *f.* Hólland.
Flandres, *f.* Fláunders.
Allemagne, *f.* Gérmany.
Boheme, *f.* Bohémia.
Brandebourg, *m.* Brándenburg.
Hongrie, *f.* Húngary.
Pologne, *f.* Póland.
Suede, *f.* Sweden *or* Swédeland.
Danemarck, *m.* Dénmark.
Norwege, *f.* Nórway.
Suiſſe, *f.* Switzer-land.

Piémont, *m.* Piedmont.
Italie, *f.* Italy.
Toſcane, *f.* Tuſcany.
Le Royaume de Naples, the kingdom of Naples.
Moſcovie, *Ruſſie*, *fém.* Múſcovy or Ruſſy.
Turquie, *f.* Túrkey.
Perſe, *f.* Pérſia.

30. *Une Nation.*
A Nátion.

Europeen, an Európean.
Aſiatique, *m.* an Aſiátick.
Africain, *m.* an African.
Américain, an Américan.
François, a Frénchman.
Eſpagnol, a Spániard.
Portugais, a Pórtuguéſe.
Anglois, an Englishman.
Ecoſſois, a Scótchman.
Irlandois, an Irishman.
Hollandois, a Dútchman or Hóllander.
Flamand, a Fléming or Fláinderkin.
Allemand, a Gérman.
Bohémien, a Bohémian.
Saxon, a Sáxon.
Brandebourgeois, a Brándenbúrger.
Hongrois, *m.* an Hungárian.
Polonois, a Pólander.
Suédois, a Swede.
Danois, a Dáne.
Suiſſe, *m.* a Switzer.
Savoyard, a Savoyárd.
Piémontois, *m.* a Piedmontéſe.
Italien, an Itálian.
Toſcan, a Túſcan.
Napolitain, *m.* a Neapólitan.
Moſcovite, a Múſcovite.
Turc, a Turk.
Grec, a Grécian.
Perſan, a Pérſian.

31. *Quelques Villes Capitales & remarquables.*
Some Cápital and remárkable Cities.

Paris, Páris.
Madrid, Mádrid.
Liſbonne, Lísbon.
Londres, Lóndon.
Edimbourg, Edimburgh.
Dublin, Dúblin.
Amſterdam, Amſterdám.
Bruxelles, Brúſſels.
Vienne, Viénna.
Prague, Prague.
Dreſde, Dréſden.
Berlin, Bérlin.
Presbourg, Présburgh.
Bude, Búda or Offen.
Warſovie, Warſáw.
Stockholm, Stóckholm.
Copenhague, Cópenhágen.
Berne, Bern.
Turin, Túrin.
Rome, Rome.
Florence, Flórence.
Naples, Naples.
Moſcou, Moſców.

Conſtantinople, Cónſtantinóple.
Athenes, A'thens.

Les noms de la plupart de ces villes-là & des autres, étant maſculins, je crois qu'on les fait partout de ce genre. Par exemple, *Paris eſt grand*, &c. Mais, pour ne pas ſe tromper, on peut y ajouter *ville*, & dire, *Paris eſt une grande ville*, &c.

32. *D'une Ville en général.* Of a Town or City in général.

Ville, *f.* a Town or City.
Maiſons, *f.* the hóuſes.
Rue, *f.* ſtreet *or* lane.
Ruelle, *f.* a nárrow lane.
Cour, *f.* a court *or* yard.
Place, *f.* an ópen place.
Carré, *m.* a ſquare.
Place du marché, the márket-pláce.
Tuerie, *f.* a ſláughter-hóuſe.
Poiſſonnerie, *f.* the fish-márket.
Maiſon de Ville, *f.* *Hôtel-de-Ville*, *m.* the Tówn-hóuſe.
Egliſe, *f.* a Church.
Paroiſſe, *f.* a Párish.
Salle-d'armes, *f.* a Fén-cing-ſchool.
Hôtellerie, *f.* an inn.
Cabaret, *m.* a víctualling-houſe.
Ordinaire, *m.* an órdinary.
Taverne, *f.* *Cabaret à vin*, *m.* a távern.
Cabaret à biere, *m.* an ále-houſe.
Rôtiſſerie, a cóok's ſhop.
Comédie, the Pláy-houſe.
Les Petites Maiſons, Bédlam.
Priſon, *f.* a priſon, jail *or* goal.
Priſon du Guet, the Róund houſe.
Portes, *f.* the gates.
Pont, *m.* a bridge.
Fauxbourgs d'une ville, *m.* the ſúburbs or líberties of a town.
Habitans, *m.* the inhábitants.

33. *D'une maiſon en général.* Of a houſe in général.

Maiſon, *f.* *Logis*, *m.* a houſe.
Hôtel, *m.* a great *or* a Nóbleman's houſe.
Palais, *m.* a Pálace.
Château, *m.* a cáſtle.
Appentis, *hangar*, *m.* a ſhed.
Cabane, *f.* a cóttage.
Bâtiment, *m.* a búilding.
Décombres, *ruines*, *f.* the rúbbish.

Muraille, *f.* a wall.
Fondement, *m. fondation*, *f.* the foundátion.
Coin, *m.* a córner.
Auvent, *m.* a pénthouſe.
Plancher, *m.* a floor.
Pavé, *m.* a pavéd floor.
Plancher d'en-haut, *Plafond*, *Lambris*, *m.* the cíeling.
Boutique, *f.* a shop.
Bas Etage, *Etage a rez-de-chauſſée*, a gróundfloor.
Etage, *m.* a ſtóry.
Premier Etage, the firſt ſtóry.
Second Etage, the ſecond ſtóry.
Grenier, *m.* the gárret.
Toît, *faîte de la maiſon*, *m.* the roof.
Appartement, *m.* an apártment.
Logement, *m.* a lódging.
Eſcalier, *m. Montée*, *f. Degrés*, *m.* the ſtairs.
Porte, *f.* a door *or* gate.
Porte de derriere, *f.* a báck-door.
Barre, *f.* a bar.
Fente, *f.* a chink.
Seuil, *m.* the thréshold.
Guichet, *m.* a wícket.
Gond, *m.* a hinge.
Marteau, *m.* a knócker.
Serrure, *f.* a lock.
Clef, *f.* a key.
Verrou, *m.* a bólt.
Loquet, *m.* a latch.
La ſalle du commun, a hall.
Salle-baſſe, *f. Sallon*, *m.* a párlour.
Chambre, *f.* a chámber *or* room.
Antichambre, *f.* an ánti-chámber.
Cabinet, *m. Etude*, *f.* a clóſet *or* ſtúdy.
Salle, *chambre à manger*, a díning-room.
Chambre où l'on couche, a béd-chámber.
Bibliotheque, *f.* a líbrary.
Garde-robe, *f.* wárdrobe *or* preſs.
Galerie, *f.* a gállery.
Balcon, *m.* a balcóny.
Fenêtre, *f.* a window.
Vîtres, *f.* the glaſs windows.
Fenêtre à châſſis, a ſash-window.
Treillis, *m. Jalouſie*, *f.* a láttice.
Volets, *m.* the shútters.
Office, *f. où l'on met la viande*, *&c.* the lárder.
Dépenſe, *f. Garde-manger*, *m.* the búttery.
Paneterie, *ſommellerie*, *f.* the pántry.
Cuiſine, *f.* the kítchin.
Boulangerie, *f.* the báke-houſe.

Four, *m.* the óven.
Cave, *f.* the céllar.
Cour, *Baſſe-cour*, *f.* the yard *or* court.
Pompe, *f.* the pump.
Puits, *m.* a well.
Braſſerie, the bréw-houſe.
Ecurie, ſtables for horſes.
Lieux, *privé*, *m. garde-robe*, *f.* a houſe of óffice.
Jardin, *m.* a gárden.
Remiſe, *f.* a cóach-houſe.
Attelier, *m.* a wórk-houſe.
Magaſin, *m.* a wáre-houſe.
Matériaux, *m.* matérials.
Bois de charpente, tímber.
Poutre, *f.* a beam.
Chevron, *ſoliveau*, a ráfter.
Latte, *f.* a lath.
Ais, *m. Planche*, *f.* a board.
Planche, *f.* a ſhelf.
Lambris, *m. Boiſerie*, *f.* the wáinſcot.
Pierre, *f.* a ſtone.
Pierre de taille, frée ſtone.
Brique, *f.* a brick.
Tuile, *f.* a tile.
Ardoiſe, *f.* a ſlate.
Mortier, *m.* mórtar.
Chaux, *f.* lime.
Sable, *m.* ſand.

34. *Meubles de maiſons, & quelques Uſtenſiles.*

Hóushold ſtuff, and ſome útenſils.

Gros meubles, *m.* lúmber.
Garnitures, *f.* fúrniture.
Tapiſſerie, *f.* hángings.
Tenture de tapiſſerie, *f.* a ſuit of hángings.
Tapiſſerie de haute liſſe, *f.* tápeſtry hángings.
Tableau, *Portrait*, *m.* pícture.
Miroir, *maſc.* lóoking-glaſs.
Bordure, *f.* the frame.
Siége, *m.* a ſeat.
Chaiſe, *f.* a chair.
Chaiſe à bras, *f. fauteuil*, *m.* an arm chair *or* an éaſy *or* élbow-chair.
Tabouret de ſelle, *m.* a ſtool.
Eſcabot, *m.* a jóint ſtool.
Marche-pied, *m.* a fóot-ſtool.
Banc, a bench *or* fórm.
Couſſin, *carreau*, *maſc.* a cúshion.
Table, *f.* a table.
Buffet, *m.* a ſíde-board, táble *or* a cúp-board.
Tapis, *m.* a cárpet.
Nappe, *f.* the táble-cloth.
Couvert, *m.* a cóver.
Aſſiette, *f.* a plate.
Tranchoir, *m.* a tréncher.
Serviette, *f.* a nápkin.
Couteau, *m.* a knife.
Gaîne, *f.* a sheath.
Fourchette, *f.* a fork.
Cuiller, *f.* a ſpoon.
Saliere, *f.* a ſált-ſéller.
Plat, *m.* a dish.

Ecuelle, *f.* a pórringer.
Sauciere, *f.* a ſáucer.
Aiguiere, *f.* an éwer.
Baſſin, *m.* a báſon.
Serviette pour eſſuyer les mains, *f.* *Eſſuie-main*, *m.* à tówel.
Pot, *m.* a pot.
Bouteille, *f.* a bottle.
Bouchon, *de liege*, a cork or a ſtópple of cork.
Verre, *m.* a glaſs.
Fiole, *f.* vial.
Vinaigrier, *m.* a crúet, vínegar-bottle.
Godet, *m.* a mug.
Coupe, *f.* a cup.
Taſſe, *f.* a drínking cup.
Chandelle, *f.* candle.
Bougie, *f* a wáx-candle.
Le bout de la chandelle, the ſnuff.
Lanterne, *f.* a lántern.
Chandelier, *m.* cándleſtick.
Mouchettes, *f.* the ſnúffers.
Aſſiette à mouchettes, the ſnúffdish.
Lampe, *f.* a lamp.
Guéridon, *m.* a ſtand.
Binet, *m.* a ſáve-áll.
Panier, *m.* *Corbeille*, *f.* a básket.
Manne à deſſervir, *f.* a table-básket or voider.
Cruche, *f.* a pítcher.
Cuvette, *f.* a ciſtern (for a dining room).
Vaiſſeau, *m.* a véſſel.
Botte, *f.* *Tonneau de vin*, *m.* a but.
Barrique, *f.* *Muid*, *m.* a hógshead.
Barril, *m.* bárrel.
Perçoir, *m.* gimlet or píercer.
Armoire, *f.* *Buffet*, *m.* *Garde-robe*, *f.* a cúpboard, búffet or preſs.
Garde-manger, *m.* a cúpboard (to keep víctuals in).
Bureau, *m.* a cheſt of dráwers or ſcrutóre.
Tiroir, *m.* *Layette*, *fém.* dráwer.
Coffre, *m.* a trunk.
Boîte, *f.* a box.
Caſſette, *f.* *Coffre-fort*, *m.* a ſtrong-box.
Caiſſe, *f.* a cheſt.
Malle, *f.* a pórtmantle.
Lit, *m.* a bed.
Bois de lit, *m.* a bédſtead.
Colonnes de lit, *f.* the bédpóſts.
Ciel de lit, *m.* the top of the bed.
Fond de lit, *m.* the téſter.
Pieds de lit, *m.* the béd's-feet.
Chevet, *traverſin*, *m.* the bólſter.
Lit de plume, *m.* a féather-bed.
Paillaſſe, *f.* a ſtráw-bed.
Matelas, *m.* a quilt.

Contre-pointe, *f.* a coúnter-pane.
Oreiller, *m.* a pillow.
Taie d'oreiller, *f.* a pillow-beer.
Couverture, *fém.* the bed-cloaths.
Couverture blanche, *f.* a blanket.
Couverture à long poil, a rug.
Draps, *Linceuls*, *m.* the sheets.
Rideaux, *m.* the cúrtains.
Ruelle de lit, the bed-side.
Baſſinoire, *f.* a wárming-pán.
Pot de chambre, *m.* a chámber-pót.
Chaiſe percée, *f.* a cloſe-ſtool.
Lit de parade, *m.* a bed of ſtate.
Lit d'Ange, *m.* a cánopy or cháir-bed.
Lit de repos, *m.* *Couche*, *f.* a couch.
Berceau, *m.* a cradle.
Natte, *f.* a mat.
Cheminée, *f.* the chímney.
Atre, *Foyer*, *m.* the hearth.
Contre-cœur, *m.* *la plaque d'une cheminée*, the back of the chimney.
Le tuyau d'une cheminée, *m.* the fúnnel of the chimey.
Grille de fer, *f.* a grate.
Chenet, *Landier*, *m.* the andíron.
Soufflet, *m.* the béllows.
Pincettes, *f.* the tongs.
Pelle, *f.* the fire-showel.
Fourgon, *m.* the póker.
Ecran, *m.* a ſcreen (to keep off the fire).
Paravant, *m.* a ſcreen (to keep off the wind).
Feu, *m.* fire.
Bois, *m.* wood.
Fagot, *cotret*, *m.* a fággot.
Bûche, *f.* a billet.
Charbon, *m.* coal.
Charbon de bois, chá r-coal.
Charbon de terre, ſéa -coal or pit-coal.
Etincelle, *f.* ſpark.
Braiſe, *f.* live coal.
Charbon éteint, a déad coal.
Tiſon, *m.* a fire-brand.
Cendres, *f.* áshes.
Fraſil, *m.* cínders.
Flamme, *f.* flame.
Fumée, *f.* ſmoak.
Suie, *f.* ſoot.
Boîte à fuſil, *f.* a tínder-box.
Amorce, *Méche*, *f.* tínder.
Allumette, *f.* a match.
Pierre à feu, *f.* a flint.
Fuſil, *m.* a ſteel.
Embráſement, *incendie*, *m.* a burning or great fire.
Batterie de cuiſine, *f.* kitchen fúrniture.
Chaudron, *m.* kettle.

Marmite, *f.* a great-pot.
Couvercle, *m.* a pót-lid.
Crochet, *m.* a flesh-hook.
Trépied, *m.* trévet.
Ecumoire, *f.* a skimmer.
Cuiller à pot, *f.* a laddle.
Poëlon, *m.* skillet.
Poële à frire, *f.* frying-pan.
Tourtiere, *f.* a púdding-pan.
Gril, *m.* a gridiron.
Broche, *f.* a ſpit.
Tourne-broche, *m.* a jack.
Seau, *m.* a pail *or* búcket.
Balai, *m.* a béſom *or* broom.
Houſſoir, *m.* a háir broom.
Torchon, *m.* a diſh-clout.
Décrottoire, *f.* a rúbbing-brush.
Dreſſoir, *m.* a dréſſer.
Corde, *f.* a rope.
Eponge, *f.* a ſpunge.
Léchefrite, *f.* a dripping-pan.
Réchaud, *m.* a cháfing-dish.
Crémaillere, *f.* the pót-hanger.
Râpe, *égrugeoire*, *f.* a grâter.
Paſſoire, *f.* a ſtráiner.
Couloir, *m.* a cúllender.
Mortier, *m.* a mórtar.
Pilon, *m.* a peſtle.
Lardoire, *f.* a lárding-pin.
Huche de Boulanger, *pêtrin*, a knéading trough.
Sas, *tamis*, *m.* a méal-ſieve.
Bluteau, a bólting-cloth.
Beſace, *f.* a wallet.
Sac, *m.* a bag *or* ſack.
Cuve, *f.* a wáshing-tub.
Potager, *m.* a ſtove.
Etude, *Ecole*, *f.* the ſtúdy and the ſchool.
Pupître, *m.* a desk.
Papier, *m.* páper.
Papier à écrire, writing páper.
Papier brouillard, blótting páper.
Papier gris, brówn páper.
Papier doré, gilt páper.
Une main de papier, a quire of páper.
Feuille de papier, *f.* a sheet of páper.
Rame de papier, *f.* a ream of páper.
Cahier de papier, *m.* a páper book.
Livre, *m.* a book.
Page, *f.* a page *or* ſide.
Feuillet, *m.* a leaf.
Marge, *f.* the márgin.
Encre, *f.* ink.
Ecritoire, *f.* *Cornet*, *m.* an in-khórn.
Ecritoire de table, a ſtán-dish.
Coton, *m.* cótton.
Plume, *f.* *un tuyau de plume à écrire*, a quill.
Plume taillée, a pen.

La fente d'une plume, the ſlit of a pen.
Le bec d'une plume, the nib of a pen.
Canif, tranche-plume, m. a pen-knife.
Sable, m. an hour-glaſs.
Ficelle, f. pack-thread.
Poudre, pouſſiere, fém. powder *or* duſt.
Sable, m. ſand.
Poudrier, m. the powder-box.
Cire, f. wax.
Oublie, f. a wafer.
Cachet, m. a ſeal.
Tablettes, f. a table-book.
Crayon, m. a pencil.
Regle, f. a ruler.
Ecriture, f. writing.
Lettre, f. a letter.
Syllabe, f. a Syllable.
Mot, m. word.
Phraſe, f. a phraſe.
Sentence, f. a ſentence.
Période, f. a period.
Accent, m. an accent.
Virgule, f. a comma.
Point, m. a point *or* full-ſtop.
Billet doux, poulet, m. a love-letter *or* billet-doux.
Leçon, f. a leſſon.
Sujet, m. Theme.
Théme, m. an exerciſe.
Tâche, f. a task.
Ouvrage, m. a work.
Traduction, f. a tranſlation.
Préface, f. a préface.
Epître Dédicatoire, Dédicace, f. an Epiſtle Dédicatory *or* a Dédication.
Vers, m. Verſe, *or* Metre.
Proſe, f. Proſe.
Poëme, m. a Poem.
Harangue, f. an Oration, ſpeech *or* harangue.
Journal, m. a day-book, a diary *or* journal.
Sot, lourdaud, a dunce.
Verge, f. a rod.
Férule, f. a palmer *or* ferula.
Fouet, m. a whip.
Un chef de famille, un homme qui tient maiſon, a Houſe-keeper.
Maître, m. a Maſter.
Maîtreſſe, f. a Miſtreſs.
Domeſtique, m. a menial-ſervant.
Maître d'Hôtel, Intendant, m. Steward.
Contrôleur, m. a Comptroller.
Dépenſier, m. a Caterer.
Chapelain, Aumônier, m. a Chaplain.
Précepteur, Gouverneur, m. a Tutor.
Ecuyer, m. a Maſter *or* Gentleman of horſe.
Valet de Chambre, m. Valet of chamber.

Page, *m.* a Page.
Ecuyer de cuiſine, Contrôleur de bouche, *m.* Clerk of the kitchen.
Ecuyer-tranchant, *m.* a Cárver.
Echanſon, a Cúp-bearer.
Sommelier, *m.* a Bútler.
Cuiſinier, *m.* a Cook.
Cuiſiniere, *f.* a Wóman-cook.
Marmiton, *m.* a Scúllion.
Cocher, *m.* a Cóach-man.
Laquais, Valet de pied, *m.* a Láckey or Fóotman.
Palcfrenier, *m.* a Groom of the ſtable.
Portier, *m.* a Pórter.
Jardinier, *m.* a Gárdener.
Femme de charge, *f.* a Hóuſe-keeper.
Demoiſelle ſuivante, la Suivante, a Wáiting Wóman or Géntlewoman.
Fille, *f.* a Maid.
Servante, *f.* *Femme de Chambre*, *f.* a Chámber-Maid.

35. *Principaux Officiers & Domeſtiques appartenans au Roi d'Angleterre.*

Príncipal Officers and Servants of the Hóushold belonging to the King of England.

La table verte ou *les Requêtes de l'Hôtel*, the Board of the Green Cloth.
Le Grand-Maître de la Maiſon du Roi, the Lord Stéward of the Kings Hóushold.
Tréſorier de la Maiſon, the Tréaſurer or Cóffe-rer of the Hóushold.
Contróleur de la Maiſon, the Comptróller of the Hóushold.
Maître-d'Hôtel du Roi, the Máſter of the King's Hóushold.
Clerc de la table verte ou *Commis des Requêtes de l'Hôtel*, a Clerk of the Green Cloth.
Maître-Clerc Contróleur, the firſt Clerk Comptróller.
Clerc de la grande Boulangerie, the Clerk of the great Bákehouſe.
Chef de la Paneterie ou *du Gobelet*, the Géntleman of the Pántry.
Aide de la Paneterie, the Yéoman of the Pántry.
Chef de la Cave de l'Echanſonnerie ou *du Gobelet*, the Sérgeant of thé Céllar.
Gentilhomme de la Cave, the Géntleman of the Céllar,

Aide de la Cave, the Yéoman of the Céllar.

Chef de la grande dépenſe, the Géntleman of the gréat búttery.

Clerc ou *Contrôleur de l'Office des Epices*, a Clerk of the Spicery.

Chef de l'Office de la Bougie ou *des Chandelles*, the Sérgeant of the chandlery.

Maître Confiſeur ou *Officier du Gobelet*, the Yéoman of the Confféctionary.

Garçon confiſeur, a Groom of the Confféctionary.

Garde-Vaiſſelle, the Géntleman of the Ewry.

Aide du Garde-Vaiſſelle, the Yéoman of the Ewry.

Garçon du Garde-Vaiſſelle, the Groom of the Ewry.

Premier Contrôleur Clerc de Cuiſine ou *d'Office*, the Chief Clerk of the Kítchen.

Maître-Queux, *Maître Cuiſinier* ou *premier Ecuyer de Cuiſine*, the Máſter-Cook.

Ecuyer de la bouche, the Yéoman of the mouth.

Ecuyer de cuiſine, *Cuiſinier*, a Yéoman of the Kítchen.

Garçon Cuiſinier, a Groom of the Kítchen.

Chef du Garde-manger, the Sérgeant of the Lárder.

Contrôleur de l'office de la Volaille, the Clerk of the Póultry.

Contrôleur de la Pâtiſſerie, the Clerk of the Páſtry.

Grand-Aumônier, the Lord Almoner.

Sous-Aumônier, the Sub-Almoner.

Maréchal des logis, a Géntleman Hárbinger.

Fourrier, a Yéoman Hárbinger.

Premier Portier, the Sérgeant Pórter.

Maréchal de la Salle, the Márshall of the Hall.

Chevalier-Maréchal, the Knight-Márshall.

Pourvoyeur, Purvéyor.

Grand-Chambellan, the Lord-Chámberlain.

Vice-Chambellan, the Vice-Chámberlain.

Ecuyer de la Chambre de Préſence, a Géntleman Usher of the Préſence Chámber.

Page ou *Garçon de la Chambre de Préſence*, a Page of the Préſence.

Echanſon, a Cup-béarer.

Ecuyer-Tranchant, a Cárver or a Sewer.

Ecuyer du Corps, an Eſquire of the Body.

Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi, a Géntleman of the King's Privy Chamber in ordinary.

Ecuyer ou Huiſſier de la Chambre Privée, a Géntleman Usher of the Privy Chámber.

Valet de la chambre Privée, a Groom of the Privy Chámber.

Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, the Groom of the ſtool, and firſt Géntleman of the Béd-Chámber.

Gentilhomme de la Chambre du Lit, a Géntleman of the Béd-Chámber.

Valet de la Chambre du Lit, a Groom of the Béd-Chámber.

Page ou *Garçon de la Chambre du Lit*, a Page of the Béd-Chámber or Back Stairs.

Intendant de la Chambre, the Survéyor of the Chámber and Dréſſer.

Valet de la Grand' Chambre, a Groom of the Great Chámber.

Portier de la Grand' Chambre, the Groom Pórter.

Huiſſier du Cabinet du Roi, the Kéeper of the King's Clóſet.

Huiſſier du Cabinet des Armes, thé Kéeper of the Prívate ármory or Géntleman of the Guns.

Huiſſier du Cabinet des Peintures, the Kéeper of the King's Pictures.

Huiſſier de la Galerie, a Gállery Kéeper.

Maître des Cérémonies, the Máſter of Céremonies.

Roi d'Armes, a King at Arms.

Héraut, a Hérald.

Pourſuivant d'Armes, a Pourſuívant at Arms.

Intendant des menus Plaiſirs, the Máſter of the Révels.

Médecins du Roi, the King's Physícians.

Apothicaire du Roi, the King's Apóthecary.

Barbiers du Roi, the King's Bárbers.

Chirurgien du Roi, the King's Súrgeon.

Chirurgien de la Maiſon, the Súrgeon of the Hóushold.

Garde des Joyaux, the Máſter of the Jéwel-Houſe.

Meſſager ordinaire, a Méſſenger in órdinary.

Premier Peintre du Roi,

the King's chief Páinter.

Concierge, Capitaine d'une Maiſon Royale, the Hóuſe Kéeper.

Grand Fauconnier, the Máſter Fálconer.

Maître des Fauçons, des Oiſeaux, the Sérgeant of the Hawks.

Fauconnier, Fálconer.

Grand-Maître des Eaux & Forêts, the Lord Chief Júſtice in Eyre.

Maître de la grande Garde-robe, the Máſter of the great Wárdrobe.

Garde-Meuble, the Kéeper of the Wárdrobe.

Valet de Garde-robe, a Groom of the Wardrobe.

Garçon de la Garde-robe, a Page of the móving Wárdrobe.

Maître de la Garde-robe, the Máſter of the Robes.

Tréſorier des menus Plaiſirs, the Kéeper of the Prívy Purſe.

Tréſorier de la Chambre, The Tréaſurer of the Chámber.

Contrôleur de la Chambre, the Comptróller of the Chámber.

Intendant des Bâtimens, the Survéyor-Géneral of the Works.

Contrôleur des Bâtimens, the Comptróller of the Works.

Hiſtoriographe du Roi, the King's Hiſtoriógrapher.

Bibliothécaire, the líbrary-Kéeper.

Géographe, the Geógrapher.

Notaire public, the Públick Nótary.

Secrétaire d'Etat, a Sécretary of State.

Tréſorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, the Pay-Máſter of his Májeſty's Fórces.

Secrétaire du cachet, the Clerk of the Signet.

Garde du petit Sceau, the Lord Prívy-Seal.

Grand Ecuyer, the Máſter of the Horſe.

Ecuyer, an Equérry.

Page d'Honneur, a Page of Hónour.

Intendant des Ecuries, the Survéyor of the Stables.

Doyen de la Chapelle de Sa Majeſté, the Dean of his Májeſty's Chápel.

Sous-Doyen, the Sub-Dean.

Clerc de la Chapelle, the Clérk of the Chápel.

Chapelain, a Cháplain.

Gentilhomme de la Cha-

pelle, a Géntleman of the Chápel.
Maître de la Muſique, the Máſter of the Múſick.
Garde des Inſtrumens, the Inſtrument kéeper.
Huiſſier du Cabinet, the Clóſet-kéeper.
Gentilhomme Penſionnaire ou *Bec-de-Corbin*, a Géntleman-Pénſioner.

36. *Des Animaux.* Of Beaſts.

Bête, f. Animal, m. a beaſt.
Bête ſauvage, f. a wild beaſt.
Bête privée, apprivoiſée, a tame beaſt.
Bête de ſomme, a láboúring beaſt.
Bête de charge, a beaſt for cárriage.
Monture, f. a beaſt for the ſaddle.
Bête à cornes, a horn beaſt.
Lion, m. a líou.
Lionne, f. a líoneſs.
Lionceau, maſc. a líon's whelp.
Eléphant, m. an élephant.
Dragon, m. drágon.
Chameau, m. a cámel.
Dromadaire, m. a drómedary.
Léopard, m. a léopard.
Panthere, f. a pánther.
Tigre, m. a tyger.
Licorne, f. an únicorn.
Loup, m. a wolf.
Louve, f. a she-wolf.
Louveteau, m. a wolf's whelp.
Ours, m. a bear.
Ourſe, f. a she-bear.
Petit Ours, m. a bear's cub.
Sanglier, m. a wild boar.
Blaireau, Taiſſon, maſc. a bádger.
Renard, m. a fox.
Renarde, f. a she or bitch fox.
Renardeau, m. a fox's cub.
Singe, maſc. an ape or mónkey.
Guenon, f. a she-ape.
Magot, m. a great mónkey or babóon.
Lievre, m. a hare.
Levraut, m a léveret.
Lapin, m. a rábbet.
Lapereau, maſc. a young Rábbet.
Béte fauve, f. a deer.
Daim, m. a fállow-deer.
Daim mâle, m. a buck.
Daine, f. a doe.
Cerf, m. a hart or ſtag.
Biche, f. a hind.
Faon de biche, m. a fawn.
Chevreuil, m. a róe buck.
Ecureuil, m. aſquírrel.
Belette, f. a wéaſel.
Furet, m. a férret.
Bievre, m. a béaver.

Caſtor, *m.* a cáſtor.
Hériſſon, *m.* a hédge-hog.
Chaſouin, *m.* pole-cat.
Bétail, *m.* cattle.
Taureau, *m.* a bull.
Bouvillon, *jeune bœuf*, *m.* a búllock.
Bœuf, *m.* an ox.
Vache, *f.* a cow.
Veau, *m.* a calf.
Géniſſe, *f.* a heifer.
Cheval, *m.* a horſe.
Cheval entier, *m.* a ſtóne-horſe.
Hongre, *m.* a gélding.
Cavale, *Jument*, *f.* a mare.
Poulain, *m.* a cólt.
Cheval de trait, a dráught-horſe.
Jeune cheval, *m.* a nag.
Cheval qui va le pas, a pád.
Bidet, *m.* a tit.
Haquenée, *f.* an ámbling-nag.
Cheval de louage, a hácknéy horſe.
Belier, *m.* a ram.
Brebis, *f.* an ewe *or* sheep.
Mouton, *m.* a wéather
Agneau, *m.* a lamb.
Bouc, *m.* a he-goat.
Chevre, *f.* a she-goat.
Chevreau, *m.* a kid.
Ane, *m.* an aſs.
Aneſſe, *f* a she-aſs.
Anon, *m.* a young aſs.
Mulet, *m.* a he-mule.
Mule, *f.* a she-mule.
Cochon, *pourceau*, *m.* a hog.
Verrat, *m.* a boar.
Truie, *f.* a ſow.
Cochon de lait, *m.* a pig.
Chien, *m.* a dog.
Chienne, *f.* a bitch.
Mâtin, *m.* a máſtiff.
Barbet, *maſc.* a wáter-dog.
Epagneul, *m.* a ſpániel.
Chien courant, a hóund.
Baſſet, *m.* a terrier.
Chien d'arrêt, a ſétting-dog.
Lévrier, *m.* a gréy-hound.
Levrette, *f.* a gréy hound-bitch.
Chien métis, a móngrel.
Chat, *m.* a cat.
Chatte, *f.* a she-cat.
Chaton, *m.* a kitten.
Rat, *m.* a rat.
Souris, *f.* a mouſe.
Loir, *m.* dórmouſe.
Taupe, *f.* a mole.
Taupiniere, *f.* a moléhill.

37. *Choſes qui ont rapport aux Bétes.*

Things reláting to Beaſts.

Troupeau, *m.* a herd *or* flock.
Cuir, *m.* a hide.
Peau, *f.* a skin.
Toiſon, *f.* a fleece.
Laine, *f.* a wool.
Corne, *f.* a horn.

Crin de cheval, *m.* horſe hair.
Corne de pied, *f.* a hoof.
Patte, *f.* a paw.
Criniere, *f.* the mane.
Queue, *f.* the tail.
Muſeau, *m.* the muzzle.
Groin d'un cochon, *m.* the ſnout of a hog.
Chevrier, *m.* a goat-herd.
Berger, *m.* a ſhépherd.
Bergere, *f.* a ſhépherdeſs.
Houlette, *f.* a ſhéep-hoold.
Bergerie, *f.* a ſhéep-fold.
Porcher, *m.* a hógherd.
Etable à pourceaux, *f.* a hóg-ſty.
Licou, *m.* a hálter.
Bride, *f.* a bridle.
Selle, *f.* a ſáddle.
Bât, *m.* a páck ſadle.
Souriciere, *f.* a móuſe-trap.

38. *Des Oiſeaux.* Of Birds.

Oiſeau, *m.* bird *or* fowl.
Aigle, *m.* & *f.* an éagle.
Aiglon, *m.* an éaglet.
Phénix, *m.* a phénix.
Faucon, *m.* *oiſeau de fauconnerie*, a hawk *or* fálcon.
Buſe, *f.* a búzzard.
Corbeau, *m.* a ráven.
Corneille, *f.* a crow.
Grue, *f.* a crane.
Coucou, *m.* cuckóo.
Coq, *m.* a cock.
Chapon, *m.* a cápon.
Poule, *f.* a hen.
Poule qui couve, a bróod-hen.
Poulet, *m.* a chicken.
Poularde, *f.* a púllet.
Coq d'Inde, *m.* a Túrkey *or* Túrkey-cock.
Poule-d'Inde, a Túrkey-hen.
Dindon, *dindonneau*, *m.* a young Túrkey, *pour* Túrkey-pout.
Oie, *f.* a gooſe.
Oiſon, *m.* a góſling *or* young gooſe.
Oie ſauvage a wild gooſe.
Jars, *m.* a gánder.
Canard, *m.* a drake.
Cane, *f.* a duck.
Cercelle, *f.* a teal.
Cygne, *m.* a ſwan.
Jeune cygne, a cygnet.
Plongeon, *m.* a dúcker.
Pigeon, *m.* a pígeon.
Pigeonneau, *m.* a young pígeon.
Colombe, *f.* a dove.
Tourterelle, *f.* a túrtle-dove.
Pigeon-ramier, *m.* a ríng-dove.
Milan, *m.* a kite.
Vanneau, *m.* a lápwing.
Perdrix, *f.* a pártridge.
Perdreau, *maſc.* a young pártridge.
Faiſan, *m.* phéaſant.

Faiſandeau,

Faiſandeau, *m.* a young phéaſant.
Bécaſſe, *f.* ou *Coq de bois*, *m.* a wóodcock.
Gélinote, *f.* wóodhen.
Bécaſſine, *f.* a ſnipe.
Caille, *f.* a quail.
Alouette, *f.* a lark.
Grive, *f.* a thrush.
Merle, *m.* a blácкbird.
Roſſignol, *m.* a níghtingale.
Moineau, *m.* a ſpárrow.
Perroquet, *m.* a párrot.
Pie, *f.* pie *or* mágpie.
Serin de Canarie, *m.* a Cánary bird.
Linotte, *f.* a línnet.
Hochequeue, *m.* a wágtail.
Roitelet, *m.* a wren.
Chardonneret, *m.* a goldfinch.
Pinçon, *m.* a cháffinch.
Rougequeue, *m.* a búllfinch.
Rouge-gorge, *m.* a róbinréd-breaſt.
Pluvier, *m.* a plóver.
Geai, *m.* a jay.
Choucas, *m.* a jack-daw.
Hibou, *m.* an owl.
Chat-huant, *m.* a ſcréechowl.
Chouette, *f.* an owl.
Vautour, *m.* a vúlture.
Griffon, *m.* a gríffin.
Butor, *m.* a bíttern.
Autruche, *f.* an óſtrich.
Mouette, *f.* a gull.
Héron, *m.* a hern.
Martin-Pécheur, *m.* a king's-fisher.
Pélican, *m.* a pélican.
Etourneau, *Sanſonnet*, *m.* a ſtérling.
Cicogne, *f.* a ſtork.
Méſange, *f.* a títmouſe.
Chauve-ſouris, *f.* a bat.
Hirondelle, *f.* a ſwállow.
Aile, *f.* the wing.
Queue, *f.* the tail.
Plume, *f.* a féather.
Tuyau, *m.* a quill.
Duvet, *m.* the down.
Croupion, *m.* the rump.
Ergot, *m.* a ſpur (of a cock), &c.
Créte de coq, *f.* a cock's comb.
Bec, *m.* the bill.
Griffe, *f.* a claw.
Jabot, *m.* the crop.
Œuf, *m.* an egg.
Coque d'un œuf, *f.* an éggſhell.
Nid, *m.* a neſt.
Voliere, *f.* an áviary.
Cage, *f.* a cage.
Colombier, *pigeonnier*, *m.* a dóve-houſe *or* pigeon-houſe.
Oiſeleur, *m.* a fówler.
Glu, *f.* bird-lime.

39. *Inſectes.*

Reptile, *m.* a créeping-

thing or réptile.
Serpent, *m.* a ſérpent or ſnake.
Hydre, *f.* *Serpent d'eau*, *m.* a wáter-ſnake.
Vipere, *f.* a viper.
Couleuvre, *f.* an ádder.
Scorpion, *m.* a ſcórpion.
Lézard, *m.* a lízard.
Limaçon, *m.* a ſnail.
Ver, *m.* a worm.
Ver-à-ſoie, a ſílk-worm.
Teigne, *f.* a moth.
Petit ver de fromage, a mággot.
Araignée, *f.* a ſpíder.
Fourmi, *f.* an ant.
Cigale, *Sauterelle*, *f.* a gráſs-hopper.
Grenouille, *f.* a frog.
Crapaud, *m.* a toad.
Chenille, *f.* a caterpíllar.
Grillon, *m.* a cricket.
Pou, *m.* a louſe.
Poux, *plur.* lice.
Lente, *f.* a nit.
Puce, *f.* flea.
Punaiſe, *f.* a bug.
Hanneton, *m.* a may-bug.
Mouche, *f.* a fly.
Papillon, *m.* a búttter-fly.
Eſcarbot, *m.* a beetle.
Moucheron, *Couſin*, *m.* a gnat.
Sangſue, *f.* a leech.
Guepe, *f.* a waſp.
Mouche à miel, *Abeille*, *f.* a bee.
Aiguillon, *m.* the ſting.
Ruche, *f.* a bee-hive.
Miel, *m.* hóney.
Cire, *f.* wax.
Eſſaim, *m.* a ſwarm.

40. *Des Poiſſons.* Of Fishes.

Poiſſon, *m.* a fish.
Baleine, *f.* a whale.
Dauphin, *m.* a dólphin.
Barbeau, *m.* a barbel.
Carpe, *f.* a carp.
Perche, *f.* a perch.
Brochet, *m.* a pike.
Sole, *f.* a ſole.
Carrelet, *m.* a flounder.
Truite, *f.* a trout.
Ecreviſſe, *f.* a cráw-fish.
Ecreviſſe de mer, a lóbſter.
Morue, *f.* a ſtock-fish or cód-fish.
Hareng, *m.* a hérring.
Hareng ſauret, a red-hérring.
Anguille, *f.* an 'eel.
Goujon, *m.* a gúdgeon.
Lamproie, a lamprey.
Raie, *f.* thórnback.
Congre, *f.* a cónger.
Plie, *f.* a plaice.
Anchois, *m.* an anchóvie.
Merlan, *m.* a whiting.
Rouget, *m.* a roach.
Tanche, *f.* a tench.
Eſturgeon, *m.* a ſtúrgeon.
Melette, *f.* a ſprat.
Sardine, *f.* a ſárdin.

Saumon, *m.* a ſálmon.
Veau-marin, *m.* a ſéa-calf.
Aloſe, *f.* a shad.
Chevrette, *f.* a shrimp.
Maquereau, *m.* a mackerel.
Marſouin, *m.* a pórpoiſe.
Huître, *f.* an óyſter.
Moules, *f.* muſcles.
Limaçon de mer, *m.* a cockle.
Tortue, *f.* a tórtoiſe.
Muſeau d'un poiſſon, *m.* the ſnout of a fish.
Ouies, *f.* the gills.
Nageoires, *f.* the fins.
Ecailles, *f.* the ſcales.
Coquille, *écaille*, *f.* a shell.
Ecaille d'huître, an óyſter-shell.
Arêtes, *f.* the bones.
Frai, *m. œufs de poiſſon*, the ſpawn.
Fretin, *m. jeune poiſſon*, yóung fry.
Péche, *f.* fishing.
Pécheur, *m.* a fisher.
Filet, *m.* a net.
Ligne, *f.* a line.
Canne, verge de pécheur, *f.* an ángle-rod.
Hameçon, *m.* a hook.
Appât, *m.* *Amorce*, *f.* the bait.

41. *Métaux & Minéraux.* Métals and Minerals.

Mine, *f.* a mine.
Métal, *m.* a métal
Minéral, *m.* a mineral.
Or, *m.* gold.
Argent, *m.* ſilver.
Cuivre, *Airain*, *m.* cópper *or* braſs.
Léton, *laiton*, *m.* yéllow-braſs.
Fer, *m.* iron.
Acier, *m.* ſteel.
Etain, *m.* tin *or* péwter.
Fer-blanc, *m.* tin *or* iron tinned óver.
Plomb, *m.* lead.
Argent-vif, *Mercure*, *m.* quick-ſilver *or* mércury.
Antimoine, *m.* ántimony.
Soufre, *m.* brímſtone *or* ſúlphur.
Alun, *m.* álun.
Vitriol, *m.* vítriol.
Aimant, *m.* a lóadſtone.
Amidon, *m.* ſtarch.
Arſenic, *m.* árſénick.
Orpin, *Orpiment*, *m.* orpiment.
Céruſe, *f.* white-lead.
Ardoiſe, *f.* a ſlate.
Caillou, *m.* a flint.
Rocher, *m.* *Roche*, *f.* a rock.
Pierre, *f.* a ſtone.
Pierre à feu, a fire ſtone.
Pierre de taille, frée-ſtone.
Pierre de touche, a tóuch-ſtone.

Pierre-ponce, *f.* a púmice-ſtone.
Pierre précieuſe, a prétious-ſtone.
Diamant, *m.* a diamond.
Rubis, *m.* a rúby.
Améthiſte, *f.* an ámethyſt.
Emeraude, *f.* an émerald.
Perle, *f.* a pearl.
Agathe, *f.* an ágathe.
Cryſtal, *m.* cryſtal.
Marbre, *m.* marble.
Gomme, *f.* gum.
Poix, *f.* pitch.
Goudron, *m.* pitch and tar.
Poix-réſine, *f.* róſin.
Benjoin, *m.* bénjamin.
Térébenthine, *f.* túrpentine.
Baume, *m.* balm.
Arbre, *m.* Amber.
Myrrhe, *f.* my'rrh.
Encens, *m.* frankincenſe.
Cire, *f.* wax.
Suif, *m.* tállow.

42. *De la Campagne & de l'Agriculture.*

Of the Cóuntry and Húſbandry.

Village, *bourg*, *m.* a víllage.
Hameau, *m.* a hámlet.
Ferme, *métairie*, *f.* a farm.
Grange, *f.* a barn.
Aire d'une grange, *f.* a bárn-floor.
Grenier, *m.* a gránary *or* córn loft.
Fruiterie, *f.* a frúit-loft *or* apple-loft.
Etables pour les beſtiaux, *f.* ſtables for cattle.
Ecuries, *f.* ſtables for horſes.
Colombier, *pigeonnier*, *m.* a dóve-houſe *or* pigeon-houſe.
Montagne, *fém.* a hill *or* móuntain.
Château, *m.* *Colline*, *f.* a little hill.
Vallée, *f.* *Vallon*, *m.* a válley *or* dale.
Le ſommet ou *le haut d'une montagne*, the top of a hill.
Foſſé, *m.* a ditch.
Plaine, *f.* a plain.
Caverne, *f.* a den.
Argile, *f.* clay.
Pierre, *f.* a ſtone.
Sable, *m.* ſand.
Terre ſablonneuſe, ſandy-ground.
Gravier, *m.* *gros ſable*, grável.
Craie, *f.* chalk.
Forét, *f.* a fóreſt.
Bois, *m.* a wood.
Boſquet, *bocage*, a grove.
Arbre, *m.* a tree.
Arbriſſeau, *m.* a shrub.
Buiſſon, *m.* a bush.
Haie, *f.* a hedge.

Terre, *f.* the ground *or* land.
Terre labourable, árable land.
Champ, *m.* a field.
Rayon, *m.* a fúrrow.
Sillon, *m.* a ridge.
Guéret, *m.* a fállow ground.
Jacere, *f.* land laid up *or* a lain *or* lay land.
Pré, *m.* *Prairie*, *f.* a méadow.
Clos, *enclos*, *m.* a cloſe.
Clóture, *f.* an inclóſure.
Gazon, *m.* turf.
Herbe, *f.* graſs.
Foin, *m.* hay.
Râteau, *m.* a rake.
Charrue, *f.* a plow.
Manche de charrue, *m.* the plow-hándle.
Joug, *m.* the yoke.
Aiguillon, *m.* a goad.
Herſe, *f.* a hárrow.
Hoyau, *m.* a máttock.
Pioche, *houe*, *f.* a pick-ax.
Bêche, *f.* a ſpade.
Sarcloir, *m.* a wéeding-hook.
Faucille, *f.* a réaping hook.
Faux, *f.* a ſcythe.
Van, *m.* a fan.
Crible, *m.* a ſieve.
Du fumier, *m.* dúng.
Un fumier, *m.* a dúng-hill.
Semence, *f.* ſeed.
Bled, *m.* corn.
Blés en herbe (*blés qui ne ſont pas coupés*), ſtánding-corn.
Légumes, *m.* púlſe.
Froment, *m.* wheat.
Seigle, *m.* rye.
Orge, *plus maſculin que féminin*, bárley.
Avoine, *aveine*, *f.* oats.
Yvroie, *ivraie*, *f.* tares.
Féve, *f.* a bean.
Pois, *m.* peaſe.
Veſce, *f.* vétches.
Riz, *m.* rice.
Gouſſe, *f.* the husk.
Coſſe, *f.* the shell *or* cod.
Epi, *m.* an ear.
Grain, *m.* a grain.
Paille, *f.* the ſtraw.
Chaume, *m.* the ſtúbble.
Tuyau, *chalumeau*, *m.* the blade.
Gerbe, *f.* a sheaf.
Monceau de gerbes, *m.* a shock of sheaves.
Moiſſon, *f.* hárveſt.
Vigne, *f.* *Vignoble*, *m.* a víneyard.
Vigne, *f.* a vine.
Raiſin, *m.* a grape.
Vendange, *f.* a víntage.
Charriot, *m.* *Charrette*, *f.* a cart *or* vággon.
Roue, *f.* a wheel.
Eſſieu, *m.* the axle tree.
Rais, *m.* the ſpokes.
Fouet, *m.* a whip.
Payſan, *m.* a cóuntryman *or* péaſant.

Laboureur, *m.* a plów-man or húsband-man.
Fermier, *m.* a fármer.
Tenancier, *rentier*, *m.* a ténant.
Semeur, *m.* a ſówer.
Moiſſonneur, *m.* a réaper.
Batteur en grange, *m.* a thráſher.
Faucheur, *m.* a mówer.
Charretier, *m.* cárman.
Vendangeur, *m.* a grape-gátherer.
Sarcleur, *m.* a wéeder.
Jardin, *m.* a gárden.
Jardin potager, a kítchin-gárden.
Jardin à fleurs, *parterre*, *m.* a flówer-gárden.
Verger, *m.* an órchard.
Allée, *f.* *Promenoir*, *m.* a walk or alley.
Carreau de jardin, *m.* a bed in a gárden.
Haie, *f.* a hedge.
Tapis vert, *Boulingrin*, bowling-green.
Parterre de gazon, *m.* a graſsplot.
Cabinet, *maſc.* a ſúmmer-houſe.
Cabinet de verdure ou *falle verte*, an árbour.
Berceau, *m.* a bówer.
Fontaine, *f.* a fóuntain.
Jet d'eau, *m.* a wáter-ſpout.
Appui, *m.* a prop.
Plantoir, *maſc.* a ſétting ſtick.
Serpe, *f.* prúning-hook.
Jardinier, *m.* a gardener.
Herbages, *m.* herbs.
Plante, *f.* plant.
Tige, *f.* the ſtalk or blade.
Feuilles, *f.* the leaves.
Racine, *f.* the root.
Navet, *m.* a túrnip.
Carotte, *f.* a cárrot.
Bette, *f.* beet.
Betterave, *f.* red beets.
Panais, *m.* *Paſtenade*, *f.* a párſnip.
Rave, *f.* rádish.
Raifort, *m.* horſe rádish.
Epinards, *m.* ſpínage.
Choux, *m.* coleworts.
Choux cabus, a cábbage.
Jeunes choux, ſprouts.
Choux-fleurs, *m.* cóliflowers.
Artichaut, an ártichoke.
Aſperge, *f.* aſpáragus.
Laitue, *f.* léttice.
Chicorée, *Endive*, *f.* ſúccory or endive.
Céleri, *m.* ſéllery.
Perſil, *m.* párſley.
Pourpier, *m.* púrſlain.
Creſſon, *m.* créſſes.
Oſeille, *f.* ſórrel.
Oignon, *m.* an ónion.
Ail, *m.* gárlick.
Echalotte, *f.* a ſhallót.
Rocambole, *f.* rocambóle.
Poireau, *m.* leek.

Fenouil, *m.* fénnel.
Thym, *m.* thime.
Marjolaine, *f.* márjoram.
Cerfeuil, *m.* chérvil.
Menthe, *f.* mint.
Sauge, *f.* ſage.
Lavande, *f.* lavender.
Anis, *m.* ániſeed.
Hyſope, *f.* hyſſop.
Melon, *m.* a mélon.
Concombre, a cúcumber.
Citrouille, *f.* a gourd.
Courge, *f.* a pumkin.
Abſynthe, *plus f. que m.* wórmwood.
Ortie, *f.* a nettle.
Fougere, *f.* fern.
Ciguë, *f.* hémlock.
Chardon, *m.* a thiſtle.
Fleur, *f.* a flówer.
Roſe, *f.* a roſe.
Roſier, *m.* a róſe-trée *or* bush.
Romarin, *m.* róſemary.
Eglantine, *f. gratecu*, *m.* a wild-roſe.
Hyacinthe, *Jacinthe*, *f.* hyacinth flówer *or* crówfoot.
Narciſſe, *m.* narciſſus *or* white dáffodil *or* prímroſe.
Paſſe-velours, *m.* the vélvet-flówer.
Amaranthe, *f.* the púrple vélvet-flower.
Anemone, *f.* anemony.
Tulipe, *f.* a túlip.
Violette, *f.* a víolet.
Œillet, *m.* a pink.
Giroflée, *f.* gíllyflover.
Lis, *m.* a lílly.
Muguet, *m.* a yéllow-lílly.
Martagon, *m.* the móuntain-lílly.
Jaſmin, *m.* jéſſamine.
Marguerite, *f.* a dáiſy.
Pavot, *m.* a póppy.
Souci, *m.* a marigold.
Penſée, *f.* pánſey.
Pied d'alouette, *m.* lark-ſpur.

43. *Fruits & Arbres.*
Fruits and Fruit-Trees.

Fruit, *m.* fruit.
Arbre, *m.* a tree.
Arbriſſeau, *m.* a shrub.
Eſpalier, *m.* wall-tree.
Fruit mûr, ripe-fruit.
Pomme, *f.* an ápple.
Pommier, *m.* an apple-tree.
Rainette, *f.* a pippin.
Poire, *f.* a pear.
Poirier, *m.* a péar-tree.
Ceriſe, *f.* a chérry.
Bigarreaux, *m.* heart chérries.
Ceriſier, *m.* a chérry-tree.
Prune, *f.* a plumb.
Prunier, *m.* a plumb-tree.
Amande, *f.* an álmond.

Amandier, *m.* an álmond-tree.
Abricot, *m.* an ápricock.
Abricotier, *m.* an ápricocktree.
Péche, *f.* a peach.
Pécher, *m.* a péach-tree.
Pavie, *Pavi*, *Pavis*, *m.* a néctarine.
Figue, *f.* a fig.
Figuier, *m.* a fig-tree.
Châtaigne, *f.* a chéſnut.
Châtaignier, *m.* a chéſnut-tree.
Noix, *f.* a wálnut.
Noyer, *m.* a wálnut-tree.
Noiſette, *f.* a ſmáll-nut.
Noiſetier, *m.* a ſmáll-nut-tree.
Aveline, *f.* a házelnut *or* filberd.
Coudrier, *m.* házel-tree *or* filbert-tree.
Caſſe-noiſette, *m.* a nut-crácker.
Grenade, *f.* apomegránate.
Grenadier, *m.* a pomegranate-tree.
Coing, *m.* a quince.
Coignaſſier, *m.* a quince-tree.
Pin, *m.* a píne-tree.
Pomme de Pin, *f.* a pine-apple.
Sorte, *Corme*, *f.* a ſorb-apple.
Sorbier, *Cormier*, *maſc.* a ſórb-apple-tree.
Neffle, *f.* a médlar.
Nefflier, *m.* a médlar-tree.
Orange, *f.* an órange.
Oranger, *m.* an órange-tree.
Citron, *m.* a cítron.
Citronnier, *m.* a cítron-tree.
Limon, *m.* a lémon.
Limonnier, a lémon-tree.
Datte, *f.* a date.
Palmier, *m.* a pálm-tree.
Olive, *f.* an ólive.
Oliver, *m.* an ólive-tree.
Raiſin, *m.* a grape.
Vigne, *f.* a vine.
Raiſin de Corinthe, *m.* *Groſeille rouge*, *f.* a cúrrant.
Groiſelle, *f.* a góoſeberry.
Groſellier, *m.* a cúrrant-tree *or* góoſe-berry-tree *or* bush.
Fraiſe, *f.* a ſtráwberry.
Fraiſier, *m.* a ſtráwberry-plant.
Mûre, *f.* a múlberry.
Mûrier, *m.* a múlberry-tree.
Glandée, *f.* Máſtage.
Gland, *m.* an ácorn.
Chêne, *m.* an oak.
Frêne, *f.* beech-maſt.
Hêtre, *m.* a béech-tree.
Grains, *m.* bérries.
Laurier, *m.* a báy-tree *or* láurel.
Lierre, *m.* ivy.
Sureau, *m.* an élder-tree.

44. *Arbres qui ne portent point de fruit.*
Trees not béaring fruit.

Sapin, *m.* a fír-tree.
Saule, *m.* a willow or willow-tree.
Cédre, *m.* a cédar-tree.
Sycomore, *m.* a ſycamore-tree.
Tremble, *m.* an áſpin-tree.
Peuplier, *m.* a póplar-tree.
Buis, *m.* a bóx-tree.
Frêne, *m.* an ásh-tree.
Ormeau, *m.* an elm.
Liége, *m.* a córk-tree.
Erable, *m.* a máple-tree.
Charme, *m.* hórn-béam or hedge-beech.
Bouleau, *m.* a bírch-tree.
Genêt, *m.* broom.
Bruyere, *f.* heath.
Coral, *corail*, *m.* córal.
Epine, *f.* a thorn.
Ronce, *f.* a brámble.

45. *Choſes qui ont rapport aux Fruits & aux Arbres.*
Things reláting to Fruits and Trees.

La queue d'une pomme, *d'une poire*, &c. the ſtalk of an apple or pear, &c.
Peau, *pelure*, *f.* the skin.
Chair, *f.* the pulp or pap.
Trognon, *m.* the core.
Graine, *f.* *Pepin*, *m.* ſeed.
La robe des amandes, *des noix*, &c. the coat of álmonds, nuts, &c.
Coque, *coquille*, *f.* the shell.
Noyau, *m.* the kérnel.
Amande d'une ceriſe, *d'une pêche*, &c. *f.* the ſtone of a chérry, peach, &c.
Pepin de raiſin, *m.* the ſtone of grapes.
Ecorce de grenade, *f.* the shell or rind of a pomegránate.
Branche, *f.* branch.
Feuille, *f.* a leaf.
Rameau, *m.* a bough with leaves.
Tronc d'un arbre, the trunk of a tree.
Racine, *f.* the root.
Ecorce, *f.* the bark or rind.
Jet, *m.* a shoot.
Rejeton, *m.* a young ſprig or ſucker.
Verge, *houſſine*, *f.* a twig.
Greffe, *f.* a graft.
Fleur, *f.* a blóſſom.
Bouton, *m.* a bud.

46. *Voyage.*
A Jóurney.

Chemin, *m.* the way.
Grand chemin, the high-way.
Route, *f.* the road.

Chemin écarté, a by-way.
Sentier, *m.* a path.
Orniere, *f.* a tract of a wheel or cart-rut.
Boue, *bourbe*, *fange*, *f.* the dirt or mud.
Bourbier, *m.* mire.
Pouſſiere, *f.* the duſt.
Monture, *f.* a beaſt for the ſaddle.
Selle, *f.* a ſaddle.
Bât, *m.* pack-ſaddle.
Sangle, *f.* the girth.
Contre-ſanglon, *m.* a ſûr-cengle.
Croupiere, *f.* the crúpper.
Etriers, *m.* the ſtírrups.
Bride, *f.* the bridle.
Mors, *m.* the bit.
Gourmette, *f.* a curb.
Chariot, *m.* *charrette*, *f.* a wággon or cart.
Carroſſe, *m.* a coach.
Fiacre, *m.* *carroſſe de louage*, a hackney-coach.
Coche, *m.* *carroſſe de voiture*, a ſtage-coach.
La Diligence, the flying-coach.
Carroſſe coupé, a chárIot.
Caleche, *f.* *Soufflet*, *m.* a calash.
La fleche ou *le timon du carroſſe*, the cóach-beam.
Roue, *f.* a wheel.
Hôtellerie, *f.* an inn.
Hôte, *Hôtelier*, *m.* an inn-kéeper.
Valet d'écurie, *m.* the hóſtler.

47. *L'Eau.* The Wáter.

Mer, *f.* the ſea.
Onde, *f.* a wave.
Vague, *f.* a billow.
Source, *f.* a ſpring.
Fontaine, *f.* a fóuntain.
Goutte d'eau, *f.* a drop of wáter.
Lac, *m.* a lake.
Etang, *m.* a pool.
Tournant, *moulinet*, *m.* a whírlpool.
Riviere, *f.* a ríver.
Fleuve, *m.* a great ríver.
Ruiſſeau, *m.* a brook or rívulet.
Rivage, *m.* *Rive*, *f.* *Bord*, *m.* the shore.
Marais, *marécage*, *m.* a marsh or moráſs.
Etang, *vivier*, *m.* a pond or fish-pond.
Bateau, *m.* a boat.
Chaloupe, *f.* a great boat.
Bac, *m.* a férry boat.
Navire, *vaiſſeau*, *m.* a ship or véſſel.
Vaiſſeau marchand, *m.* a mérchant man.

48. *Poids & Meſures.* Weights and Méaſures.

Poids, *m.* a weight.
Grain, *m.* a grain.

Drachme, *f.* a dram.
Once, *f.* an ounce.
Livre, *f.* a pound.
Quintal, *m.* *cent livres pesant*, a hundred-weight.
Mesure, *f.* a measure.

49. *Mesures de Liqueurs.* Liquid Measures.

Chopine, *f.* half a pint French.
Pinte, *f.* a pint.
Quarte, *f.* a quart.
Deux quartes, a pottle.
Quatre quartes, a gallon.
Barril, *m.* ou 36 *quartes*, a ferkin.
Muid, *m.* *Barrique*, *fém.* hogshead.
Pipe, *f.* a pipe *or* butt.
Tonneau, *m.* a tun.
Mesures rondes, dry measures.
Picotin, *m.* ou *quart de boisseau*, a peck.
Boisseau, *m.* a bushel.
Minot, *m.* two bushels.

50. *Mesures de longueur.* Measures of Length.

Pouce, *m.* an inch.
Pied, *m.* a foot.
Verge, *f.* a yard.
Aune, *f.* an ell.
Perche, *f.* a perch *or* pole.
Pas, *m.* a pace.
Stade, *m.* a furlong.
Acre, *m.* an acre.
Arpent, *m.* a French acre.
Mille, *m.* a mile.
Lieue, *f.* a league.

51. *Mesures de Temps.* Measures of Time.

Moment, *instant*, *m.* a moment *or* instant.
Minute, *f.* a minute.
Heure, *f.* an hourt.
Jour, *m.* *Journée*, *f.* a day.
Semaine. *f.* a week.
Mois, *m*, a month.
An, *m.* *Année*, *f.* a year.
Siecle, *m.* an age *or* century.

52. *Monnoie*, *Argent.* Coin, Money.

Monnoie, *f.* *Argent*, *m.* coin *or* money.
Liard, *m.* a farthing.
Sol ou *sou*, *m.* a penny.
Demi-sou, *deux liards*, *m.* a halfpenny.
Quatre sous, a groat.
Six sous, a six-pence.
Schelling, *m.* a shilling.
Ecu, *m.* a crown.
Demi-écu ou *trente sous*, half a crown.
Livre sterling, *piece*, *f.* a pound sterling *or* a piece.
Guinée, *f.* a guinea.
Demi-guinée, *f.* a half-guinea.

Jacobus, *m.* a Jacobus *or* a broad piece.
Piaſtre, *f.* a cob.
Ducaton, *m.* a ducatóon.
Piſtole d'Eſpagne, *f.* a Spánis piſtól.
Louis-d'or, *m.* a French-piſtól *or* Léwis-d'or.

53. *Nombres*, *Nombre Cardinal.*
The Númbers, a Cardinal Número.

I. un; 1, one.
II. deux; 2, two.
III. trois; 3, three.
IV. quatre; 4, four.
V. cinq; 5, five.
VI. ſix; 6, ſix.
VII. ſept; 7, ſéven.
VIII. huit; 8, eight.
IX. neuf; 9, nine.
X. dix; 10, ten.
XI. onze; 11, eléven.
XII. douze; 12, twelve.
XIII. treize; 13, thirtéen.
XIV. quatorze; 14, fourtéen.
XV. quinze; 15, fiftéen.
XVI. ſeize; 16, ſixtéen.
XVII. dix-ſept; 17, ſéventéen.
XVIII. dix-huit; 18, eightéen.
XIX. dix-neuf; 19, ninetéen.
XX. vingt; 20, twénty.
XXI. vingt-un; 21, one and twénty *or* twénty one.
XXII. vingt-deux; 22, two and twénty *or* twénty two.
XXIII. vingt-trois, *&c.* 23, three and twénty *or* twenty three, &c.
XXX. trente; 30, thírty.
XL. quarante; 40, fórty.
L. cinquante; 50, fífty.
LX. ſoixante; 60, síxty. *or* threeſcóre.
LXX. ſoixante dix (ou *ſeptante*); 70 ſéventy threeſcore and ten.
LXXX. quatre-vingt (ou *huitante*); 80, éighty *or* fourſcóre.
XC. quatre-vingt-dix (ou *nonante*); 90, nínety *or* fourſcóre and ten.
C. cent; 100, a húndred.
CXX. ſix vingt; 120, ſix-ſcóre.
CC. deux cents; 200, two húndred.
D. cinq cents; 500, five húndred.
M. mille; 1000, a thóuſand.
X. C. M. un million; 1,000,000, a million.

54. *Nombre Ordinal.*
An órdinal Número.

Premier, 1ſt, the firſt.

Second ou *deuxieme*, 2d, ſecond.
Troiſieme, 3d, third.
Quatrieme, 4th, fourth.
Cinquieme, 5th, fifth.
Sixieme, 6th, ſixth.
Septieme, 7th, ſéventh.
Huitieme, 8th, eighth.
Neuvieme, 9th, ninth.
Dixieme, 10th, tenth.
Onzieme, 11th, eléventh.
Douzieme, 12th, twelfth.
Treizieme, 13th, thirtéenth.
Quatorzieme, 14th, fourtéenth.
Quinzieme, 15th, fiftéenth.
Seizieme, 16th, ſixtéenth.
Dix-ſeptieme, 17th, ſéventéenth.
Dix-huitieme, 18th, eightéenth.
Dix-neuvieme, 19th, ninetéenth.
Vingtieme, 20th, twéntieth.
Vingt-unieme, *&c.* the twénty firſt, &c.
Trentieme, 30th, thirtieth.
Quarantieme, 40th, fórtieth.
Cinquantieme, 50th, fiftieth.
Soixantieme, 60th, ſixtieth.
Soixante-dixieme, 70th, ſéventieth.
Quatre-vingtieme, 80th, éightieth.
Quatre-vingt-dixieme, 90th, níuetieth.
Centieme, 100th, húndredth.
Millieme, 1000th, thóuſandth.
Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice *or* three times.
Quatre fois, *&c.* four titimes, &c.
Premiérement, *en premier lieu*, firſt *or* in the firſt place.
Secondement, 2dly, ſecóndly.
Troiſiémement, 3dly, thírdly.
Quatriémement, 4thly, fourthly.
Cinquiémement, *&c.* 5thly, fifthly.

55 *Couleurs.*
Cólours.

Couleur, *f.* a cólour.
Blanc, *m.* white.
Noir, *m.* black.
Rouge, *m.* red.
Vert, *m.* green.
Bleu, *m.* blue.
Jaune, *m.* yéllow.
Gris, *m.* grey.
Brun, *m.* brown.
Couleur de feuille-morte, fillamor.

Incarnat, *m.* carnátion.
Iſabelle, *f.* iſabélla.
Gris-de-lin, *m.* gride-lin.

56. *Divertiſſemens*, *Jeux.* Divérſions, Play *or* Gáming.

Paume, *f.* ténnis.
Billard, *m.* Billiard.
Boules, *f.* bowls.
Quilles, *f.* nine-pins.
Echecs, *m.* cheſs.
Pieces des échecs, *f.* the chéſs-men.
Pion, *m.* a pawn.
Roi, *m.* the king.
Dame, *f.* the queen.
Tour, *f.* a rook.
Fou, *m.* a bíshop.
Chevalier, *m.* a knight.
Echiquier, *maſc.* a chéſs-board.
Dames, *f.* draughts.
Damier, *m.* a board to play at draughts *or* draught-board.
Dame, *f.* a king, (at draughts).
Pion, *m.* a man.
Dés, *dez*, *m.* dice.
Un dé, a die.
Cornet, *m.* the dice-box,
Tricrac, *m.* tick-tack.
Toutes-tables, back gámmon.
Jeu de haſard, *m.* chánce-play.
Loterie, *f.* a lóttery.
Cartes, *f.* cards.
Jeu de cartes, *m.* a pack of cards.
Figures, *têtes*, *f.* the court-cards.
Roi, *m.* the king.
Dame, *f.* the queen.
Valet, *m.* tbe knave.
As, *m.* the ace.
Dix, *Neuf*, *&c. m.* the ten, the nine, &c.
Cœur, *m.* hearts.
Carreau, *m.* díamonds.
Trefle, *m.* clubs.
Pique, *m.* ſpades.
Piquet, *m.* picket.
Hombre, *m.* ómbre.
Baſſette, *f.* báſſet.
Jetons, *m.* cóunter.
Oie, *f. Jeu de l'oie*, *m.* the gooſe.
Pair ou non-pair, éven or odd.
Volant, *m.* a shittle-cock.
Raquette, *f.* a rácket.
Battoir, *m.* a báttledore.
Sabot, *m.* a top.
Toupie, *f.* a gig.
Laniere, *f. Fouet*, *m.* a lash.
Ballon, *m.* a foot-ball.

57. *Exercices.* Exerciſes.

Danſe, *f.* dáncing.
Promenade, *f.* wálking.
Saut, *m.* léaping.

Courſe, *f.* rúnning or the race.
Courſe de bague, rúnning at the ring.
Courſe à cheval, hórſe-racing.
Chaſſe, *f.* húnting.
Chaſſe aux oiſeaux, fówling.
Péche, *f.* fishing.
Nage, *f.* ſwimming.
Art de faire des armes, *m.* *Eſcrime*, *f.* féncing.
Manege, *m.* riding the great horſe.
Muſique, *f.* múſick.
Chant, *m.* ſínging.
Guitarre, *f.* a guittár.
Clavecin, *m.* a hárpſicord.
Epinette, *f.* a ſpinet.
Harpe, *f.* harp.
Luth, *m.* a lute.
Violon, *m.* a violin or fiddle.
Viole, *baſſe-de-viole*, a viol or baſs-viol.
Flûte, *f.* a flute.
Flageolet, *m.* flágelet.
Hautbois, *m.* a hautbóy.
Trompette, *f.* a trúmpet.
Cornemuſe, *f.* a bág-pipe.

58. *Termes de Guerre.* Terms of War.

Soldat, *homme de guerre*, *m.* a ſuldier.
Officier, *m.* an ófficer.
Général, *m.* a Géneral.
Lieutenant-général, *m.* a Lieuténant-Géneral.
Major-Général, *m.* a Májor-Géneral.
Brigadier d'Armée, *m.* a Brigadier of an ármy.
Maréchal-de-Champ, *m.* a Field-márshal.
Sergent de Bataille, *m.* a Field-Sérgeant.
Commiſſaire, *m.* a Múſter-Máſter.
Grand Maître d'Artillerie, *m.* the great Máſter of the órdnance.
Aide-de-Camp, *m.* an Aid of Camp.
Colonel, *m.* a Cólonel.
Colonel de Cavalerie, *Meſtre-de-Camp*, a Cólonel of Horſe.
Lieutenant-Colonel, *m.* a Lieuténant-Cólonel.
Major, *m.* a Májor.
Aide-Major, *m.* an Adjutant.
Capitaine, *m.* a Cáptain.
Lieutenant, *m.* a Lieuténant.
Enſeigne, *m.* an Enſign.
Cornette de Cavalerie, *m.* Córnet of Horſe.
Guidon, *m.* a Guidón.
Sergent, *m.* Sérgeant.
Caporal, *m.* a Córporal.
Quartier-Maître, *Maréchal-des-Logis*, *m.* a Quárter-Máſter.

Brigadier, *m.* a Brigadier.
Fantaſſin, *Piéton*, *m.* a Foot-Sóldier.
Cavalier, *m.* a Tróoper or Hórſe-man.
Dragon, *m.* a Dragóon.
Garde-du-Corps, *m.* a Life-Guárd-man.
Mouſquetaire, *m.* a Muſquetéer.
Fuſilier, *m.* a Fuſilier.
Piquier, *m.* Pikeman.
Sentinelle, *f.* a Séntinel.
Factionnaire, *m.* a private Séntinel.
Chef de file, *m.* a File-léader.
Serre-file, *m.* the Bringer up of a file.
Goujat, *m.* a Sóldier's boy.
Archer, *m.* an Archer *or* Bówman.
Arbalétrier, *m.* a Croſs-bówman.
Frondeur, *m.* a Slínger.
Lancier, *m.* a Spéarman.
Cuiraſſier, *m.* a Cuiraſsier.
Roi d'armes, *m.* a King at arms.
Pourſuivant d'armes, *m.* a Purſuívant at arms.
Héraut, *m.* a Hérald.
Trompette, *m.* a Trúmpeter.
Timbalier, *m.* a kettle-Drúmmer.
Tambour, *m.* a Drúmmer.
Pionnier, *m.* a Pionéer.
Mineur, *m.* a Míner.
Matelot, *m.* a Séaman.
Amiral, *m.* an Admiral.
Vice-Amiral, *m.* a Vice-Admiral.
Contre-Amiral, *m.* a Rear-Admiral.
Armée, *f.* an ármy.
Avant-garde, *f.* the ván-guard *or* the van.
Corps de Bataille, *Gros de l'Armée*, *m.* the Main-Bódy.
Arriere-garde, *f.* the Réar-Guard *or* the Rear.
Corps de réſerve, *m.* a Bódy of reſérve.
Camp volant, *m.* a flying-camp *or* flying-ármy.
Enfans perdus, the perdúes *or* forlórn hope.
Cavalerie, *f.* the horſe.
Infanterie, *f.* the foot.
Eſcadron, *m.* a ſquádron.
Battaillon, *m.* a báttalion.
Régiment, *m.* a régiment.
Compagnie de Cavalerie, *f.* a troop of Horſe.
Compagnie d'Infanterie, cómpany of Foot.
Rang, *m.* a rank.
Ligne, *f.* a line.
File, *f.* a file.
Etendard, *m.* a ſtándard.
Drapeau, *m.* the cólours.
Camp, *m.* a camp.
Tente, *f.* a tent.
Bagage, *m.* the bággage.

Eſpion,

Eſpion, *m.* a ſpy.
Vivandier, *m.* ſútler.
Proviſions, *munitions de bouche*, *f.* proviſions.
Munitions de guerre, ammunition.
Flotte, *f.* a fleet.
Eſcadre de vaiſſeaux de guerre, *f.* a ſquadron of men of war.
Vaiſſeau, *m.* a ship.
Vaiſſeau de guerre, a man of war.
Frégate, *f.* a frigate.
Brûlot, *m.* a fire-ship.
Galiote à bombes, *f.* a bómb-veſſel *or* bómb-ketch.
Armes, *f.* armes.
Armes offenſives, óffenſive arms.
Armes défenſives, défenſive arms.
Mouſquet, *m.* a múſket.
Carabine, *f.* a carabíne.
Mouſqueton, *m.* a blúnderbuſs *or* musketóon.
Fuſil, *m.* a hand-gun *or* fuſée.
Piſtolet, *m.* a píſtol.
Piece d'artillerie, *f.* a piece of órdnance.
Canon, *m.* a cánnon *or* great gun.
Coulevrine, *f.* a cúlverine.
Faucon, *m.* a fálcon.
Canon de fonte, *m.* a braſs gun.
Bouche d'un canon, *f.* the mouth of a gun.
Culaſſe de canon, *f.* the breech of a gun.
Affût d'un canon, *m.* the cárriage of a gun.
Coup de canon, *m.* *Volée de canon*, *f.* a cánnon shot.
Petard, *m.* a petárd.
Bombe, *f.* a bomb *or* a shell.
Carcaſſe, *f.* a cárcaſs.
Grenade, *f.* a granáde *or* fire-báll.
Mortier, *m.* a mórtar-piece.
Boulet de canon, *m.* a cánnon ball.
Balle, *f.* a búllet (for a músket *or* píſtol.)
Poudre à canon, *f.* gunpówder.
Méche, *f.* a match.
Dard, *trait*, *javelot*, *m.* a dart.
Javeline, *f.* a jávelin.
Lance, *f.* a launce *or* ſpear.
Hallebarde, *f.* an hálbert.
Pertuiſane, *f.* a pertuiſán.
Pique, *f.* a pike.
Fronde, *f.* a ſling.
Arc, *m.* a bow.
Arbalétre, *f.* a króſs-bow.
Fleche, *f.* an árrow.
Carquois, *m.* a quíver.
Hache d'armes, *f.* a báttle-ax.
Epée, *f.* a ſword.

Poignée, *f.* the handle.
Garde, *f.* the hilt.
Pommeau, *m.* the púmmel.
Plaque, *f.* the shell.
Lame, *f.* the blade.
Pointe, *f.* the point.
Fourreau, *m.* the ſcábbard.
Crochet, *m.* the hook.
Bout, *m.* the chape.
Coutelas, *m.* a hánger.
Sabre, *m.* a ſáber.
Cimeterre, *m.* a símitar.
Poignard, *m.* a dágger.
Baïonnette, *f.* a bayonnet.
Armure, *f.* ármour.
Caſque, *m.* a head-piece.
Heaume, *m.* a hélmet.
Morion, *m.* a morrion.
Hauſſe-col, *m.* a górget or néck-piece.
Cuiraſſe, *f.* a cuiráſs or ármour for back and breaſt.
Corſelet, *m.* a córſlet.
Cotte de mailles, *Jaque de mailles*, *f.* a coat or Jáck of mail.
Cotte d'armes, *f.* a coat of arms.
Braſſard, *m.* a vámbrance or ármour for the arm.
Gantelet, *m.* gáuntlet.
Cuiſſard, *m.* ármour for the thigh.
Genouilleres, *f.* púlly-pieces for the knees.
Ecu, *bouclier*, *m.* a ſhield or búckler.
Guérite, *f.* a ſéntry-box.

59. *Termes de fortification.* Terms of fórtification.

Forteresſe, *f.* a fórtreſs.
Fórt, *m.* a fórt.
Fortin, *m.* a little fórt.
Château, *m.* a cáſtle.
Citadelle, *f.* a cítadel.
Muraille, *f.* the walls.
Rempart, *m.* the rámpire or rámpart.
Tour, *f.* tówer.
Baſtion, *m.* a báſtion.
Donjon, *m.* a dúngeon.
Plate-forme, *f.* a plátform.
Cavalier, *m.* a cavalier.
Embraſure, *f.* a pórt-hole.
Caſemate, *f.* a cáſemate.
Parapet, *m.* a parapét.
Courtine, *f.* the cúrtain.
Fauſſe-braie, a fálſe-bray.
Porte, *f.* a gate.
Sarrazine, *Herſe*, *f.* a portcúllis.
Echauguette, *f.* a watch-tówer.
Poterne, *f.* a póſtern.
Pont-levis, *m.* a dráw-bridge.
Dehors, *m.* the óutworks.
Ravelin, *m.* a rávelin.
Demi-lune, *f.* a hálf moon.
Corne, *f.* *Ouvrage à corne*, *m.* a hórn-work.
Ouvrage à couronne, *m.* a crówn-work.
Foſſe, *m.* a ditch.

Escarpe, *f.* the scarp.
Contrescarpe, *f.* the counter-scarp.
Talus, *m.* a slope.
Chemin couvert, the covered way.
Glacis, *m.* the glácis.
Redoute, *f.* a redoubt.
Palissade, *f.* a pálissade.
Fraises, *f.* fráises.
Siége, *m.* a siege.
Blocus, *m.* a blockáde.
Tranchée, *f.* the trénches.
Lignes de communication, *f.* lines of communicátion.
Lignes de circonvallation, *f.* lines of circumvallátion.
Batterie, *f.* a báttery.
Galerie, *f.* gállery.
Mine, *f.* a mine.
Contre-mine, *f.* a countermine.
Gabion, *m.* a gábion.
Gabionade, *f.* a gábionáde.
Bréche, *f.* a breach.

60. *Autres termes de Guerre.*

Other terms of War.

Lever des troupes, faire des soldats, to raise men.
Enrôler un soldat, to list a sóldier.
S'enrôler, to list one's self.
Paye, solde des soldats, *f.* sóldiers pay.
Faire la revue d'une armée, faire passer montre à une armée, to review or to múster an ármy.
Passer en revue, en montre, to be mústered.
Ranger une armée en bataille, to draw up an ármy in órder of battle.
Marche d'une armée, *f.* the march of an army.
Contre-marche, *f.* a counter-march.
Défilé, *masc.* a defile or nárrow pássage.
Camper, to encámp.
Enlever un quartier, to beat up on's quárter.
Combat, *m.* a fight.
Combat naval, *m.* a sea-fight.
Bataille, *f.* a battle.
Bataille rangée, a pitch'd battle.
Escarmouche, *f.* a skirmish.
Sonner la charge, to sound a charge.
Donner bataille, to give battle.
Mettre l'ennemi en déroute, to rout the énemy.
Défaire les ennemis, to defeat the énemy.
Gagner la bataille, to win the battle.
Perdre la bataille, to lose

the battle or the day.
Grand carnage, grande tuerie ou *boucherie*, a great slaughter.
Se rendre, to yield.
Demander quartier, to cry quarter.
Donner quartier, to give quarter.
Passer au fil de l'épée, to put to the sword.
Assiéger une place, y mettre le siege, to besiege a place or to lay siege to it.
Assiégeans, m. the besiegers.
Assiégés, m. the besieged.
Ouvrir la tranchée, to open the trenches.
Faire une sortie, to make a sally.
Lever le siege, to raise the siege.
Battre une place, la canonner, to batter or cannonade a place.
Attacher le mineur, to set on the miner.
Contre-miner, to countermine.
Donner l'escalade, to scale a town.
Assaut, m. an assault or storming of a place.
Donner l'assaut à une ville, to give an assault to a town or to storm a town.
Battre la chamade, to beat a parley.
Capituler, to capitulat.
Articles (m.) de la capitulation, the articles of capitulation.
Rendre la ville, to surrender or yied the town.
La reddition d'une place, the surrender of a place.
Prendre possession d'une ville, to take possession of a town.
Mettre garnison dans une ville, to garrison a town, to put a garrison into it.
Gouverneur, m. the Governor.
Lieutenant de Roi, Commandant, m. the Deputy-Governor or Commandant.
Major, m. the Major.

61. *Des Vertus & des Vices.*
Of Virtues and Vices.

Vertu, f. virtue.
Vice, m. vice.
Vertu morale, a moral virtue.
Vertu chrétienne, a christian virtue.

Les quatre vertus cardinales ou *païennes*, the four cárdinal or héathen vírtues.
La Prudence, *f.* prúdence.
La juſtice, *f.* jústice.
La force, *f.* fórtitude
La tempérance, *f.* témperance.
Les trois vertus divines ou *théologales*, the three divine or theological vírtues.
La foi, *f.* faith.
L'eſpérance, *f.* hope.
La charité, *f.* charity.
Tempérance, *f.* témperance.
Bonté, *f.* góodneſs.
Piété, *f.* piety or gódlineſs.
Sobriété, *f.* ſobríety.
Continence, *f.* cóntinency.
Pureté, *f.* púrity.
Chaſteté, *f.* cháſtity.
Modeſtie, *pudeur*, *f.* módeſty.
Timidité, *honte*, *f.* báshfulneſs.
Humilité, *f.* humílity.
Civilité, *f.* civílity.
Libéralité, *f.* bóunty or liberálity.
Généroſité, *f.* generóſity.
Frugalité, *économie*, *épargne*, *f.* frúgality or thriftineſs.
Hardieſſe, *f.* bóldneſs.
Vérité, *f.* truth.
Induſtrie, *f.* indúſtry.
Patience, *f.* pátience.
Conſtance, *f.* cónſtancy.
Amitié, *f.* friendship.
Concorde, *f.* cóncord.
Paix, *f.* péace.
Sageſſe, *f.* wíſdom.
Pitié, *compaſſion*, *f.* píty.
Débonnaireté, *f.* méekneſs.
Clémence, *f.* clémency.
Reconnoiſſance, *f.* thánkfulneſs or grátitude.
Fidélité, *f.* fáithfulneſs or fidélity.
Haine, *f.* hátred.
Malice, *f.* málice.
Honnéteté, *probité*, *fém.* hónesty or próbity.
Docilité, *f.* docílity.
Imprudence, *f.* imprúdence.
Indiſcrétion, *f.* indiſcrétion.
Injuſtice, *f.* injúſtice.
Lâcheté, *poltronnerie*, *f.* cówardice.
Intempérance, *f.* intémperance.
Incrédulité, *f.* incredúlity.
Déſeſpoir, *m.* déſpair.
Folie, *f.* fólly.
Fineſſe, *ruſe*, *f.* craft, cúnning.
Tromperie, *fraude*, *f.* decéit or fraud.
Envie, *f.* énvy.
Fripponnerie, *f.* knávery.
Plaiſir, *m.* pléaſure.

Gourmandiſe, *f.* glúttony.
Ivrognerie, *f.* drunkenneſs.
Luxe, *m.* lúxury, ſuperflúity.
Luxure, *f.* létchery, laſciviouſneſs.
Laſciveté, *f.* wantonneſs.
Convoitiſe, impudicité, *f.* luſt.
Fornication, *f.* fórnication.
Adultere, *m.* adúltery.
Fierté, *f.* *orgueil*, *m.* pride.
Ambition, *f.* ambition.
Menſonge, *m.* a lie.
Parjure, *m.* a périury.
Babil, *caquet*, *m.* hábbling.
Prodigalité, *f.* lavíshneſs or pródigality.
Avarice, *f.* cóvetouſneſs or ávarice.
Témérité, *f.* temérity, ráshneſs.
Pareſſe, *f.* ſloth.
Oiſiveté, *f.* idleneſs.
Négligence, *f.* négligence.
Humeur volage, *f.* sickleneſs.
Inconſtance, *f.* incónſtancy.
Opiniâtreté, *f.* ſtúbborneſs.
Obſtination, *f.* óbſtinacy.
Diſcorde, *f.* díſcord.
Ingratitude, *f* unthánkfulneſs or ingrátitude.
Infamie, *méchanceté*, *f.* *méchante action*, víllany.
Impiété, *f.* impíety or ungódlineſs.
Meurtre, *m.* múrder.
Homicide, *m.* man-ſláughtér.
Larcin, *m.* theft.
Rebellion, *révolte*, *f.* rebéllion.
Trahiſon, *f.* tréaſon.
Cruauté, *f.* crúelty.

62. *Perſonnes vicieuſes.* Vicious Perſons.

Fripon, *m.* a knave.
Coquin, *m.* a rógue.
Belître, *m.* a raſcal.
Pendard, *m.* a néwgate-bird.
Scélérat, *m.* a ráke-hell or víllain.
Débauché, *m.* a rake or debauchée.
Trompeur, *fourbe*, *m.* a cheat.
Filou, *m.* (*au jeu*) a shárper.
Bretteur, *m.* a búlly.
Voleur, *m.* a shief.
Filou qui vole adroitement, a pick-pócket.
Coupeur de bourſe, *m.* a cútpurſe.
Maquereau, *m.* a pimp or pander.
Maquerelle, *f.* a bawd.
Putain, *garce*, *proſtituée*, *f.* a whore or próſtitute.

Garce, f. Fille de joie, a wench, a crack, a woman of the town, a miſs.

Sorcier, m. a wizard or ſórcerer.

Sorciere, f. a witch or ſórcereſs.

Recueil des Noms Adjectifs qui expriment diverſes qualités.

A colléction of Adjectives, expréſſing ſéveral quálities.

Maſc.	*Fém.*	
BON,	*bonne*,	good.
Mauvais,	*aiſe*,	ill or bad.
Méchant,	*ante*,	náughty.
Sage,		wiſe, good or ſóber.
Grand,	*ande*,	great.
Petit,	*ite*,	little, ſmall.
Gros,	*oſſe*,	big.
Epais,	*aiſſe*,	thick.
Mince,		thin.
Haut,	*aute*; *grand*, *ande*,	high or tall.
Bas,	*aſſe*,	low.
Long,	*longue*,	long.
Court,	*courte*; *bref*, *breve*,	ſhort.
Large,		broad.
Etroit,	*oite*,	nárrow, ſtrait.
Droit,	*oite*,	right.
Gauche,		left.
Nouveau,	*nouvelle*; *neuf*, *neuve*,	new.
Vieux,	*vieille*,	óld.
Gras,	*aſſe*,	fat.
Maigre,		lean.
Peſant,	*ante*; *lourd*, *lourde*,	héavy.

Maſc.	*Fém.*	
Léger,	*ere*,	light.
Plein,	*eine*,	full.
Vide,		émpty.
Dur,	*dure*,	hard.
Mou,	*molle*,	ſoft.
Difficile; *mal-aiſé*,	*ée*,	hard, difficult.
Facile; *aiſé*,	*ée*,	éaſy.
Doux,	*douce*,	ſweet.
Amer,	*ere*,	bitter.
Aigre,		ſour.
Net,	*ette*,	clean.
Propre,		cléanly, near.
Sale,		dirty.
Vilain,	*aine*,	náſty.
Salope, *Mauſſade*,		ſluttiſh or ſlóvenly.
Chaud,	*aude*,	hot.
Froid,	*oide*,	cóld.
Sec,	*ſeche*,	dry.
Mouillée,	*ée*,	wet.
Moite, *humide*,		moiſt.
Fort,	*forte*,	ſtrong.
Foible,		weak.
Roide,		ſtiff.
Souple,		limber, pliant.

Maſc. Fém.
Beau, belle, hándſome.
Bien fait, aite, próper, cómely.
Joli, ie, prétty.
Laid, laide, úgly.
Mal-fait, aite, hómely.
Camus, uſe ; camard, arde, flat noſed.
Borgne, one-ey'd
Louche, ſquint-ey'd.
Aveugle, blind.
Perſonne à vue courte, pur-blind.
Begue, ſtámmering.
Boiteux, euſe, lame *or* cripple.
Eſtropié, ée, lame *or* maim'd.
Pied-bot, crump fóoted.
Courbé, ée ; voûté, ée, cróoked.
Boſſu, ue, bunch back'd.
Chauve, báld-pated.
Muet, ette, dumb.
Sourd, ourde, deaf.
Edenté, ée, toothleſs.
Ehanché, ée, hip shot.
Habillé, ée, dreſs'd.
Nu, nue, náked.
Riche, rich.
Pauvre, poor.
Bizarre, odd.
Franc, anche, dównright.
Adroit, oite, handy, déxtrous.
Mal-adroit, oite, áukward.
Expert, erte, expért.

Maſc. Fém.
Habile ; adroit, oite, skílful.
Mal-habile ; mal-adroit, oite, unskílful.
Raſſaſié, ée ; ſoûl, ſoûle, ſátisfied, that has his bélly full.
Ivre ; ſoûl, ſoûle, drunk *or* ſúddled.
Perſonne qui ſe porte bien, héalthy, héalthful, ſound.
Malade, ſick.
Maladif, ive, ſickly.
Alité, ée, bédrid.
Heureux, euſe, háppy.
Malheureux, euſe, unháppy.
Vrai, vraie ; véritable, true.
Faux, fauſſe, fálſe.
Fâcheux, euſe ; incommode ; importun, une, tróubleſome.
Chagrin, ine ; de mauvaiſe humeur, péevish, croſs.
Fantaſque ; bourru, ue, húmourſome, péevish.
Joyeux, euſe, jóyful.
Triſte, ſad, ſórrowful.
Bien-aiſe, glad *or* pleaſed with.
Fâché, ée, ſórry.
Vertueux, euſe, vírtuous.
Vicieux, euſe, vícious.
Prudent, ente, prúdent.
Imprudent,

Masc. *Fém.*
Imprudent, te, imprúdent.
Sage, wise.
Fou, folle, foólish.
Insensé, ée; *fou, folle*, mad.
Enragé, ée, ráving mad.
Juste, just.
Injuste, unjúst.
Vaillant, ante, váliant.
Courageux, euse, courágeous.
Láche; *poltron, onne*, cówardly.
Fidele, fáithful.
Infidele, unfáithful.
Saint, ainte, hóly.
Profane, prophane.
Pieux, euse, gódly.
Impie, ungódly.
Charitable, cháritable.
Hautain, aine, háughty.
Fiere, iere; *orgueilleux, euse*, proud.
Humble, húmble.
Innocent, ente, innocent.
Sincere, sincére.
Menteur, euse, lying.
Trompeur, euse, decéitful.
Fin, fine, cúnning.
Ruse, ée, sharp.
Chaste, chaste.
Lascif, ive, wanton *or* full of play.
Modeste, módest.
Effronté, ée, brázen-fac'd.
Honteux, euse; *timide*, báshful.

Masc. *Fém.*
Peureux, euse, féarful.
Hardi, ie, bóld.
Querelleux, euse, quárrelsome.
Affable, á fable *or* cóurteous.
Civil, ile, ou *honnéte*, civil.
Incivile, ile, uncívil *or* rude.
Brutal, ale, brútal.
Grossier, ere, clównish.
Bon, bonne; *honnéte, civil, ile*; *obligeant, ante*, kind.
Désobligeant, ante, unkind.
Clément, ente, clément.
Miséricordieux, euse, mérciful.
Pitoyable, pitiful.
Cruel, elle, crúel.
Vindicatif, ive, revéngeful.
Docile, dócile.
Traitable, tráctable.
Indocile, undócile.
Opiniâtre, stúbborn.
Obstiné, ée, óbstinate.
Libéral, ale, líberal.
Prodigue, lávish *or* pródigal.
Frugal, ale; *épargnant, ante*, thrifty.
Avaricieux, euse; *avare*, cóvetous.
Chiche, níggardly.

Masc.	*Fem.*
Reconnoissant, *ante*, gráteful.	
Ingrat, *ate*, ungráteful.	
Sobre, sóber.	
Gourmand, *ande*; *glouton*, *onne*; *goulu*, *ue*, glúttonous.	
Friand, *ande*, dáinty-mouth'd.	
Oisif, *ive*; *fainéant*, *ante*, idle.	
Paresseux, *euse*, lázy or slóthful.	
Ami, *ie*, friend.	
Ennemi, *ie*, énemy.	
Prompt, *pte*, ou *Colere*, háfty or soon ángry.	
Emporté, *ée*, pássionate.	
Téméraire, rash.	
Constant, *ante*, cónstant.	
Inconstant, *ante*, uncónstant.	
Volage, fickle.	
Tout, *oute*, all.	
Nul, *nulle*, nóne.	
Aucun, *une*, ány.	
Quelque, some.	
Quelqu'un, *une*, sómebody.	
Personne, no-bódy.	
Certain, *aine*, certain.	
Plusieurs, séveral.	
Peu, few.	
Divers, *erse*, divers.	
Autre, óther.	
Un autre, anóther.	
Seul, *eule*, alóne.	
L'un ou l'autre, éither.	
Ni l'un ni l'autre, néither.	
Tous les deux, both.	

Recueil de Verbes Anglois & François, pour exprimer les actions les plus ordinaires.

A Cóllection of Verbs English and French to expréss the móst common actions.

1. *Manger.* To Eat.

Boire, to drink.
Goûter, to taste.
Mâcher, to chew.
Avaler, to swállow.
Jeûner, to fast.
Déjeûner, to bréakfast.
Díner, to dine.
Goûter, faire collation, to eat one's after noon's lunshion.
Souper, to sup.
Régaler, to treat.
Avoir faim, to be húngry.
Avoir soif, to be dry.
Rassasier, to fill or sátisfy.
Avoir appétit, to have a stómach.

Faire la débauche, to drink hard.
S'enivrer, to fuddles one's ſelf.

2. *S'aller coucher.*
To go to bed.

Sommeiller, to ſlumber.
S'endormir, to fall aſléep.
Dormir, to ſleep.
Veiller, to watch.
Repoſer, to reſt *or* repóſe.
Ronfler, to ſnore.
Songer, *rêver*, to dream.
Eveiller, to awáke.
S'éveiller, to wake.
Se lever, to riſe.

3. *S'habiller.*
To dreſs one's ſelf.

Se déshabiller, to undréſs one's ſelf.
Se chauſſer, mettre ſes bas, to put on one's ſtóckings.
Se chauſſer, mettre ſes ſouliers, to put on one's shoes.
Se déchauſſer, *ôter ſes bas* ou *ſes ſouliers*, to pull off one's shoes *or* ſtóckings.
Se peigner, to comb one's head.
Se coiffer, to dreſs one's head.
Se friſer, to curl one's hair.
Se farder, to paint.
Se laver les mains, to wah one's hands.
Mettre ſon chapeau, *ſe couvrir*, to put on one's hat.
Se boutonner, to bútton one's ſelf.
Se lacer, to lace one's ſelf.

4. *Actions naturelles à l'homme.*
Actions nátural to men.

Rire, to laugh.
Chanter, to ſing.
Pleurer, to cry *or* weep.
Soupirer, to ſigh.
Gémir, to groan.
Sanglotter, to ſob.
Eternuer, to ſneeze.
Báiller, to gape.
Souffler, to blow.
Siffler, to whiſtle.
Ecouter, to héarken.
Ouïr, *entendre*, to héar.
Cracher, to ſpit.
Flairer, *ſentir*, to ſmell.
Se moucher, to blow one's noſe.
Voir, to ſee.
Regarder, to look.
Saigner du nez, to bleed at the noſe.
Suer, to ſweat.
Eſſuyer, to wipe.
Frotter, to rub.
Trembler, to ſhake, to tremble.

Gratter, *égratigner*, to ſcratch.
Pincer, to pinch.
Chatouiller, to tickle.
Sentir, *tâter*, to feel.
Etre enrhumé, to have got a cold or catch'd cold.
Touſſer, to cough.
S'enfler, to ſwell.

5. *Etudier*. To ſtúdy.

Lire, to read.
Ecrire, to write.
Apprendre, to learn.
Apprendre par cœur, to get or learn by heart.
Profiter, to impróve.
Signer, to ſign or ſubſcríbe.
Plier, to fôld up.
Cacheter une lettre, to ſeal.
Mettre le deſſus, to put the ſuperſcríption.
Corriger, to corréct.
Effacer, to blot out.
Traduire, to tranſláte.
Commencer, to begin.
Continuer, to go on.
Achever, to make an end of.
Finir, to fínish.
Faire, to do or make.
Pouvoir, to be able.
Vouloir, to be wílling.

6. *Parler*. To ſpeak.

Prononcer, to pronóunce.
Accentuer, to accént.
Dire, to ſay or tell.
Réciter, to rehéarſe.
Raconter, to reláte.
Haranguer, to harángue. or make a ſpeech.
Crier, *s'écrier*, to cry or ſqueak out.
Cauſer, to prattle.
Jaſer, to titile-tattle.
Caqueter, to chat.
Appeler, to call.
Interroger, to ask a queſtion.
Répondre, to ánſwer.
Se taire, to hôld one's tongue.
Elever, to bring up.
Enſeigner, *montrer*, to teach.
Inſtruire, to inſtrúct.
Avertir, to warn.
Gronder, to chide.
Commander, *ordonner*, to commánd or bid.
Obéir, to obéy.
Avouer, *confeſſer*, to confeſs or own.
Aſſurer, to aſſúre.
Nier, to deny.
Déſavouer, to diſówn.
Défendre, to forbid.
Marmotter, to grumble or mútter.
Se plaindre, to compláin.
Conteſter, to conténd.
Diſputer, to diſpúte.
Raiſonner, to réaſon.

7. *Actions de l'Esprit.*
Actions of the Mind.

Connoître, savoir, to know.
S'imaginer, to imágine or fáncy.
Croire, to belíeve.
Douter, to doubt or quéstion
Soupçonner, to suspéct.
Observer, to obsérve.
Songer à quelque chose, to mind a thing.
Se souvenir, to remémber.
Oublier, to forgét.
Prendre garde, to heed or have a care.
Souhaiter, to wish.
Espérer, to hope.
Craindre, to fear.
Dissimuler, to dissémble.
Feindre, to feign.
Faire semblant, de..... to make as if.....
Essayer, to try.
Juger, to judge.
Conclure, to concliúde.

8. *Actions d'amour & de haine.*
Actions of love and hátred.

Aimer, to love.
Caresser, amadouer, to caréss or fawn upón.
Flatter, cajoler, to flátter, cajóle or cax.
Faire amitié, to show a kíndness.
Embrasser, to embráce.
Baiser, to kiss.
Saluer, to salúte.
Faire la révérence, to make a bow or a cúrtesy.
Louer, to praise or commend.
Nourrir, to feed.
Reprendre, to take up.
Corriger, to corréct.
Châtier, to chastíse.
Menacer, to thréaten.
Battre, to beat.
Fouetter, to whip.
Pardonner, to forgive.
Haïr, to hate.
Blâmer, to blâme.
Complimenter, to cómpliment.
Féliciter, congratuler, to wish joy or congrátulate.
Accuser, to accuse.
Excuser, to excúse.
Condammer, to condémn.
Maltraiter, to abúse.
Punir, to púnish.
Chasser, to turn awáy.
Quereller, to quárrel.
Se battre, to fight.
Vaincre, to overcóme.
Dépouiller, to strip.
Piller, to plúnder.
Tuer, to kill.
Etouffer, to stifle or choak.
Dérober, voler, to rob or steal.

Se divertir, to take one's pléaſure.
Chanter, to ſing.
Danſer, to dance.
Sauter, to leap *or* jump.
Jouer, to play.
Faire des armes, to fence.
Monter à cheval, to ride the great horſe.
Badiner, to play the fool.
Jouer aux cartes, to play at cards.
Perdre, to loſe.
Gagner, to win.
Gager, parier, to lay a wáger.
Riſquer, haſarder, to vénture.
Couper, to cut.
Méler, to ſhuffle.
Railler, to jeer *or* bánter.
Se moquer de...Se rire de to laugh at...

9. *Être malade.*
To be ſick.

Garder un malade, to tend to nurſe a ſick bódy.
Avoir ſoin, to take care.
Panſer une plaie, to dreſs a wound.
Guérir, to cure.
Relever, ſe remettre, to recóver.
Tirer du ſang, ſaigner, to let blood.
Donner un lavement, un remede, to give a gliſter.
Prendre médecine, to take phyſick.
Bander, to bind with a fillet.

10. *Des Marchés.*
Bárgains.

Acheter, to buy.
Vendre, to ſell.
Livrer, to deliver.
Changer, to change.
Troquer, to truck *or* chop.
Payer, to pay.
Emprunter, to borrow.
Préter, to lend.
Devoir, to owe.
Donner, to give.
Louer, to hire.
Accepter, to accépt.
Refuſer, to refúſe *or* deny.
Prendre, to take.
Recevoir, to recéive.
Tromper, to cheat.
Oter, emporter, to take away.
Promettre, to prómiſe.
Garder, to keep.
Offrir, to bid for.
Surfaire, to ask too high.
Engager, to pawn.
Perdre, to loſe.
Prier, to pray.
Supplier, to beſéech.
Obtenir, to obtáin.

11. *Actions de la vie.*
Actions of life.

Accoucher, to be brought

to bed or deliver'd.
Naître, to be born.
Baptiſer, to chriſten or baptize.
Croître, to grow.
Vivre, to live.
Mourir, to die.
Enterrer, *enſévelir*, to bury.

12. *Du mouvement.* Mótion.

Remuer, to move.
Se remuer, *bouger*, to ſtir.
Aller, to go.
Venir, to come.
Partir, *s'en aller*, to depárt or go aváy.
Arriver, to arrive, to come at.
Revenir, *retourner*, to come back.
Se reculer, to go back.
S'approcher, to go or come near.
Se tenir debout, to ſtand.
Cheminer, *marcher*, *ſe promener*, to walk, to march.
Diſparoître, to diſappéar.
Courir, to run.
Demeurer, to ſtay.
Fuir, *s'enfuir*, to run aváy.
Suivre, to fóllow.
Eviter, to ſhun.
Echapper, to eſcápe.
Attraper, to overtáke.
Tourner, to turn.
Gliſſer, to ſlide.
S'appuyer, to lean upón.
Tomber, to fall.
Broncher, to ſtumble.
Avancer, to go or come on.
S'éloigner, to go from.
Aller au-devant, to go to meet.
Entrer, ,to go or come in.
Sortir, to go or come out.
Monter, to go or come up.
Deſcendre, to go or come down.
S'amuſer, to amúſe one's ſelf.
Envoyer, to ſend.
Se hâter, *ſe dépêcher*, to make haſte.
Tarder, to tárry.
S'aſſeoir, to ſit down.
Nager, to ſwim.
Plonger, to dive or duck.
Noyer, *ſe noyer*, to drown.
Voyager, to trável.

13. *Ouvrages de main.* Hándy-works.

Travailler, to work.
Toucher, to touch.
Manier, to handle.
Fermer, to ſhut.
Boucher, to ſtop or dam up.
Ouvrir, to ópen.

Hauſſer, *lever*, to lift up.
Emplir, *remplir*, to fill.
Verſer, to pour *or* fill.
Répandre, to ſpill *or* shed.
Tremper, to dip *or* ſteep.
Donner, to reach.
Armer, to arm.
Tirer, to draw *or* pull.
Arracher, to ſnatch away *or* pluck out.
Montrer, to shew.
Méler, to mingle.
Etendre, to pull out *or* ſtretch out.
Planter, to plant *or* ſet.
Enter, to graft.
Peſer, to weigh.
Lier, *attacher*, to tie *or* bind.
Délier, *détacher*, to untie.
Nouer, to knit.
Amaſſer, to heap up.
Cueillir, *amaſſer*, to gáther *or* pluck.
Coſſer, *rompre*, to break.
Déchirer, to tear.
Couper, to cut.
Briſer, to bruiſe *or* beat in pieces.
Serrer, *preſſer*, to ſqueeze *or* to crowd.
Tenir, to hôld.
Cacher, to hide.
Couvrir, to cóver.
Découvrir, to uncóver.
Chercher, to ſeek, to look for.
Trouver, to find.
Tacher, *ſalir*, to ſtain *or* dírty.
Nettoyer, to cleanſe.
Balayer, to ſweep.
Laver, *blanchir*, to wash.
Rincer, to rinſe.
Peindre, to draw píctures.
Graver, to ingráve.
Tailler, to carve.
Bâtir, to build.
Abatre, *démolir*, to pull down.
Allumer, to kindle *or* light.
Eteindre, to put out.
Imprimer, to print.
Relier un livre, to bind a book.
Sonner, to ring.
Peigner, to cômb.
Raccommoder, to mend.
Coudre, to ſow *or* ſew *or* ſtitch.
Ferrer un cheval, to shoe a horſe.

14. *Sons des animaux.* The ſounds of Béaſts.

Le cheval hennit, the horſe neighs.
L'âne brait, the aſs brays.
Le lion rugit, the lion roars.

Le bœuf mugit, the ox béilows.
Le pourceau grogne, the hog grunts.
Le loup hurle, the wolf howls.
Le chien aboie, the dog barks.
Le renard glapit, the fox yelps.
Le lievre crie, the hare ſqueaks.
La brebis bêle, the sheep bleats.
Le ſerpent ſiffle, the ſnake hiſſes.
Le chat miaule, the cat mews.

15. *Les Oiſeaux ont accoutumé.*
Birds are uſed.

De chanter, to ſing.
De gaſouiller, to chirp.
De becqueter, to peck.
Le coq chante, the cock crows.
Le corbeau croaſſe, the ráven croaks.
Le perroquet parle, the párrot talks.
La pie caquette, the mágpy chatters.
La poule pond des œufs ou *elle couve*, the hen lays eggs *or* she broods.

PHRASES FAMILIERES.

I.

Pour demander quelque choſe.

Je vous prie, donnez-moi.
S'il vous plaît.
Apportez moi.
Prêtez-moi.
Je vous remercie.
Allez chercher, querir.
Tout à l'heure.
Mon cher Monſieur, faites-moi ce plaiſir.
Ma chere Demoiſelle, accordez-moi cette faveur.
Je vous en ſupplie.
Je vous en conjure.

Faites-moi cette amitié.
Je vous demande par grace.
Obligez-moi juſqu'à ce point.

II.

Expreſſions de tendreſſe.

Ma vie.
Ma chere ame.
Mon amour.
Mon petit mignon, ma petite mignonne.
Mon petit cœur.
Ma petite pouponne.
Mon cher enfant, ma chere enfant.

FAMILIAR PHRASES.

I.

To ask a thing.

Pray, give me.
If you pleaſe.
Bring me.
Lend me.
I thank you.
Go and fetch.
Préſently.
Dear Sir, do me that kindneſs or fávour.
Dear Mádam, grant me that fávour.
I beſéech you.
I intréat or conjúre you to do it.
Do me that kíndneſs.
I beg it as a fávour.
Oblige me ſo far.

II.

Expreſſions of kíndneſs.

My life.
My dear ſoul.
My love.
My little dárling.

My little heart.
My little hóney.
My dear child.

Mon bel ange.
Mon tout.

III.

Pour remercier & faire compliment ou amitié.

Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Je vous rends mille graces.

Je le ferai avec plaiſir.
De tout mon cœur.
De bon cœur.
Je vous ſuis obligé.
Je ſuis tout à vous.
Je ſuis votre ſerviteur.
Votretrès-humbleſerviteur.

Vous êtes trop obligeant.
Vous vous donnez trop de peine.
Je n'en trouve point à vous ſervir.
Vous êtes fort obligeant, fort honnête.
Cela eſt fort honnête.
Que ſouhaitez-vous ?

Je vous prie d'en uſer librement avec moi.
Sans compliment.
Sans cérémonie.
Je vous aime de tout mon cœur.
Et moi auſſi.
Faites fond ſur moi.

Commandez-moi.

My prétty angel.
My all.

III.

To thank and cómpliment, or *show a kindneſs.*

I thank you.
I give you thanks.
I give or I rénder you a thóuſand thanks.
I will do it with pléaſure.
With all my heart.
Héartily.
I am obliged to you.
I am wholly your's.
I am your ſérvant.
Your moſt humble ſérvant.
You are too obliging.
You give yourſelf too much trouble.
I find none in ſérving you.
You are véry obliging or véry kind or civil.
That's véry kind.
What will you pleaſe to have?
I desire you to be free with me.
Withóut cómpliment.
Withóut céremony.
I love you with all my heart.
And I álſo.
Rely or depénd upón me.
Command me.

Honorez-moi de vos commandements. Hónour me with your commánds.

Avez-vous quelque choſe à me commander ? Háte you any commands for me ?

Vous n'avez qu'à commander. You need but commánd.

Diſpoſez de votre ſerviteur. Diſpóſe of your ſérvant.

Je n'attends que vos commandemens. I only wait for your commánds.

Vous n'avez qu'à dire. Do but ſpeak the word.

Vous me faites trop d'honneur. You do me too much hónour.

Treve de complimens, je vous prie. Let's forbéar compliments, I pray.

Laiſſons les cérémonies. Let's forbéar céremonies.

Faites mes baiſe-mains à Monſieur L.... Préſent *or* give my ſérvice to Mr. L ..

Aſſurez-le de mon ſouvenir. Remémber me to him.

Aſſurez-le de mon amitié. Remémber my love to him.

Je ne manquerai pas. Sir, I wil not fail.

Aſſurez Madame... de mes reſpects. Préſent my reſpécts *or* dúty to my Lady....

Faites mes complimens à Mademoiſelle, aſſurez-la de mon amitié. Remémber me kindly to Mádam.

Paſſez devant, je ſuis prêt à vous ſuivre. Go befóre, I am réady to fóllow you.

Après vous, Monſieur. After you, Sir.

Je ſais trop bien ce que je vous dois. I know too well what I owe you.

Je ne m'oublierai pas juſque là. I will not forgét myſelf ſo far.

Je ſuis confus de toutes vos civilités. Your great civílities put me to the blush.

Vous voulez donc que je commette une incivilité. You will have me then be guilty of rúdeneſs.

Je le ferai pour vous obéir. I shall do it in obédience to you.

Pour vous faire plaiſir.
Je n'aime point tant de façons.
Je ne ſuis point façonnier.
C'eſt le mieux.
Vous avez raiſon.

To pleaſe you.
I dón't love ſo mány céremonies.
I am not for céremonies.
That's the beſt way.
You are in the right on't.

IV.

Pour affirmer, nier, conſentir, &c.

IV.

To affirm, deny, conſent, &c.

Il eſt vrai.
Eſt-il vrai?
Il n'eſt que trop vrai.
Pour vous dire la vérité, à ne point mentir.
En effet, il eſt ainſi.
Qui en doute?

It is true.
Is it true?
It is but too true.
To tell you the truth.

It is réally ſo.
Who doubts it? Who quéſtions it?

Il n'y a point de doute.
Je crois que oui.
Je crois que non.
Je dis que ſi.
Je dis que non.
Je gage que oui.
Je gage que non.
Oui, par ma foi.
En conſcience.
Sur ma vie.
Que je meure, ſi je vous ments.
Oui, je vous jure.
Je vous jure, foi de Gentilhomme.
Foi d'honnête homme, foi d'homme d'honneur, d'homme de bien.
Sur mon honneur.

Thére's no doubt on't.
I belíeve ſo.
I belíeve not.
I ſay it is, &c.
I ſay it is not, &c.
I lay it is.
I lay it is not.
Yes, faith.
In my cónſcience.
Upón my life.
Let me die, if I tell you an untrúth or a lie.
Yes, I ſwear.
I ſwear as I am Géntleman.
As I am an hóneſt man or upón my hóneſt word.
Upón my hónour or crédit.

Croyez-moi.	Believe me.
Je puis vous dire.	I can tell you.
Je puis vous assurer.	I can assúre you.
Je gagerois quelque chose.	I could lay sométhing.
Ne vous moquez-vous pas?	Dón't you jest?
Parlez-vous sérieusement?	Are you sérious?
Je vous parle sérieusement. / *Je le dis tout de bon.*	I speak *or* am in éarnest.
Je vous en réponds.	I wárrant you.
Vous avez deviné.	You have gues's'd right.
Vous avez rencontré.	You have hit the nail on the héad.
Je vous crois, je vous en crois.	I believe you.
On peut vous croire.	One may believe you.
Cela n'est pas impossible.	That is not impóssible.
Hé bien, à la bonne heure.	Well, let it be so *or* well and good.
Tout beau, tout beau.	Sóftly, fair and sóftly.
Il n'est pas vrai.	It is not true.
Cela est faux.	That's false.
Il n'y a rien de cela.	Thére's no such thing.
C'est un mensonge.	That's a lie.
C'est une fausseté.	That's an untrúth.
Je me moquois.	I did but jest.
Je le faisois pour rire.	I did it in jest.
Je le disois pour rire.	I said it in jest.
Vraiment oui.	Yes indéed.
Je le veux bien.	I will.
J'y consens.	I consént to it.
J'y donne les mains.	I give my consént to it.
Je ne m'y oppose pas.	I am not agáinst it.
J'en suis d'accord.	I agrée to it.
Tope.	Done.
Je ne veux pas.	I will not *or* I wôn't.
Je m'y oppose.	I am agáinst it.

V.

Pour conſulter *ou* conſidérer.

Que faut-il faire ? qu'y a-t-il à faire ?
Que ferons-nous ?
Que me conſeillez-vous de faire ?
Quel remede y a-t-il à cela ?
Quel parti prendrons-nous ?
Faiſons comme cela.
Faiſons une choſe.
Il vaudra mieux que je....

Arrêtez un peu.
Ne vaudroit-il pas mieux que....
J'aimerois mieux.
Vous feriez mieux ſi....
Laiſſez-moi faire.
Si j'étois à votre place.
Si j'étois que de vous, je....
C'eſt tout un.
C'eſt la même choſe.

V I.

Du Manger & du Boire.

J'ai bien appétit.

J'ai faim.
J'ai grand'faim.
Je meurs de faim.
Il me ſemble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

V.

To conſúlt or *conſider.*

What it to be done ?

What ſhall we do ?
What do you adviſe me to do ?
What redréſs is there for it ?
What courſe ſhall we take ?
Let's do ſo and ſo.
Let's do one thing.
It will be bétter for me to.....
Hôld a little.
Would it not be bétter, to....
I had rather.
You had beſt if....
Let me alóne.
Wére I in your place.
If I wére you, I....
'Tis all one.
'Tis the ſame thing.

V I.

Of Eating and Drinking.

I have a good ſtómach *or* áppetite.
I am húngry.
I am véry húngry.
I am á'moſt ſtarved.
Methínks I have eat nó-thing theſe three days.

Mangez quelque chose.
Que voulez-vous manger?
Je mangerois bien un morceau de quelque chose.
Donnez-moi quelque chose à manger.
J'ai assez mangé.
Je suis rassasié.
Voulez-vous manger davantage?
Je n'ai plus d'appétit.
J'ai soif.
J'ai grand'soif.
Je meurs, j'étouffe de soif.

Je suis fort altéré.
Donnez-moi de la biere.
Je vous remercie.
Je boirois bien un verre de vin.
Buvez donc.
J'ai assez bu.
Je ne saurois plus boire.
Je n'ai plus soif.
Je suis désaltéré.
Ma soif est étanchée.

Eat sómething.
What will you eat?
I could eat a bit of sómething.
Give me sómething to eat.
I have eat enoúgh.
I am sátisfied.
Will you eat any more?

My stómach is góne.
I am dry.
I am véry dry.
I am álmost choak'd with thirst.
I am véry thírsty.
Give me some beer.
I thank you.
I could drink a glass of wine.
Drink then.
I have drunk enóugh.
I can drink no more.
I am no more dry.
I have lost my thirst.
My thirst is quenched.

VII.

Aller, venir, se mouvoir, &c.

D'où venez-vous?
Où allez-vous?

Je viens.... je vais.
Montez.... Descendez.
Entrez.... Sortez.
Avancez.
Ne bougez, ne remuez pas de là.

VII.

Of góing, cóming, stírring, &c.

From whence come you?
Where do you go or where are you góing?
I come.... I am góing.
Come up...Come douwn.
Come in.... Go out.
Come on.
Dón't stir from thence.

Demeurez

Demeurez là.	Stay thére.
Approchez-vous de moi.	Come near me.
Retirez-vous.	Get you góne.
Allez-vous-en.	Go your ways.
Reculez-vous un peu.	Draw back a little.
Venez ici, venez çà.	Come hither.
Attendez un peu.	Stay a little.
Attendez-moi.	Stay for me.
N'allez pas ſi vîte.	Do not go ſo faſt.
Vous allez trop vîte.	You go too faſt.
Otez-vous de devant moi.	Get you out of my ſight.
Ne me touchez pas.	Dón't touch me.
Laiſſez cela.	Let that alóne.
Pourquoi ?	Why ?
Parce que.	Becáuſe.
Je ſuis bien ici.	I am well here.
La porte eſt fermée.	The door is shut.
La porte eſt ouverte.	The door is ópen.
Ouvrez la porte.	Open the door.
Fermez la porte.	Shut the door.
Ouvrez la fenêtre.	Open the window.
Fermez la fenêtre.	Shut the window.
Venez par-ici.	Come this way.
Allez par-là.	Go that wray.
Paſſez par-ici.	Come or paſs this way.
Paſſez par-là.	Go or paſs that way.
Que cherchez-vous ?	What do you look for or what are you lóoking for ?
Qu'avez-vous perdu ?	What have you loſt ?

VIII.

VIII.

Du Parler, du Dire, du Faire, &c.	*Of Spéaking, Sáying, Dóing, &c.*
Parlez haut.	Speak out.
Vous parlez trop bas.	You ſpeak too low.
A qui parlez-vous ?	Who do you ſpeak to ?
Parlez-vous à moi ?	Do you ſpeak to me ?

Parlez-lui.	Speak to him *or* her.
Parlez-vous anglois ?	Do you ſpeak english ?
Savez-vous parler anglois?	Can you ſpeak english ?
Je le parle un peu.	I ſpeak it a little.
Que dites-vous ?	What do you ſay ?
Qu'avez-vous dit ?	What did you ſay ?
Je ne dis rien.	I ſay nóthing.
Je n'ai rien dit.	I ſaid nóthing.
Taiſez-vous.	Hôld your tongue.
Je me tais.	I do hôld my tongue.
Elle ne veut pas ſe taire.	She wón't hôld her tongue.
Elle ne fait que cauſer, caqueter.	She does nóthing but prattle *or* tattle.
Je l'ai ouï dire.	I heard it.
Je ne l'ai jamais ouï dire.	I néver heard it.
On me l'a dit.	I was tôld ſo.
On le dit.	They ſay ſo.
Tout le monde le dit.	Every one ſays ſo.
Monſieur A. me l'a dit.	Mr. A. tôld it me.
Madame ne me l'a pas dit.	My Lady did not tell it me.
Vous l'a-t-il dit ?	Did he tell it you *or* tell you ſo ?
Vous l'a-t-elle dit ?	Did she tell it you ?
Quand l'avez-vous ouï dire ?	When did you hear it ?
Je l'ai ouï dire aujourd'hui.	I heard it to day.
Qui vous l'a dit ?	Who tôld it you *or* tôld you ſo ?
Je ne le crois pas.	I do not belíeve it.
C'eſt une bourde.	That's a flam *or* sham.
Que dit-il ?	What does he ſay ?
Que dit-elle ?	What does she ſay ?
Que vous a-t-il dit ?	What did he ſay to you ?
Que vous a-t-elle dit ?	What did she ſay to you ?
Il ne m'a rien dit.	He ſaid nóthing to me.
Il ne m'a pas dit de nouvelles.	He tôld me no news.

Monſieur A. m'a dit des nouvelles.
Mr. A. tôld me news.

Ne leur dites pas cela.
Do not tell them that.

Je le lui dirai.
I will tell him.

Je ne le lui dirai pas.
I will not (*or* wón't) tell him.

Ne dites mot.
Say not (*or* dón't ſay) a word.

Je ne le leur dirai pas.
I will not tell them.

Ne le leur dites pas.
Do not tell them.

Avez-vous dit cela ?
Did you not ſay that ?

Non, je ne l'ai pas dit.
No, I did not ſay it.

Ne l'avez-vous pas dit ?
Did you ſay ſo ?

Ne l'ont-ils pas dit ?
Did they not ſay ſo ?

Que faites-vous ?
What do you do ? *or* what are you dóing ?

Qu'avez-vous fait ?
What have you done ?

Je ne fais rien.
I do nóthing.

Je n'ai rien fait.
I have done nóthing.

Avez-vous fait ?
Have you done ?

N'avez-vous pas fait ?
Have not you done ? hav'n't *or* han't you done ?

Que fait-il ?
What does he do ?

Que fait-elle ?
What does she do ?

Que vous plaît-il ? Que ſouhaitez-vous ?
What will you pleaſe to have ?

Qu'eſt-ce qui vous manque ?
What do you want ?

Que demandez-vous ?
What do you ask for ?

Répondez-moi.
Anſwer me.

Que ne répondez-vous ?
Why dôn't you ánſwer ?

IX.

L'Entendre, l'Ouir, l'Ecouter, &c.

IX.

Of Héaring, Heárkening, &c.

M'entendez-vous ?
Do you hear me ?

Je ne vous entends pas.
I do not hear you.

Je ne ſaurois vous entendre.
I cánnot hear you.

Parlez plus haut.
Speak lóuder.

Ecoutez, venez ici.
Heark ye, come hither.

Je vous entends.
I hear you.

Je vous écoute.
I liſten *or* heárken to you.

Demeurez en repos.
Be quiet *or* ſtand ſtill.

Ne faites pas de bruit.
Dón't make a noiſe.

Quel bruit fait-on-là?
What a noiſe is thére?

On ne ſauroit s'entendre parler.
We can't hear one anóther ſpeak.

Quel tintamarre faites-vous là?
What a rattling you make thére?

Vous me rompez la téte.
You quite ſplit my head.

Vous m'étourdiſſez.
You make my head giddy.

Vous êtes incommode.
You are tróubleſome.

X.

L'Entendre, le Comprendre.

X.

Of Underſtánding or *Apprehénding.*

L'entendez-vous bien?
Do you underſtánd him?

Avez-vous entendu ce qu'il a dit?
Did you underſtánd what he ſaid?

Entendez-vous ce qu'il dit?
Do you underſtánd what he ſays?

M'entendez-vous bien?
Do you underſtánd me?

Je vous entends bien.
I underſtánd you véry well.

Je ne vous entends pas.
I do not underſtánd you.

Entendez-vous l'anglois?
Do you underſtánd énglish?

Je ne l'entends pas.
I dón't underſtánd it.

Je l'entends aſſez bien.
I underſtánd it prétty well.

Monſieur l'entend-il?
Does máſter *or* the géntleman underſtánd it?

Il ne l'entend pas.
He does not underſtánd it.

M'avez-vous entendu?
Did you underſtánd me?

Je ne vous ai pas entendu.
I did not underſtánd you.

Je vous ai bien entendu.
I underſtóod you véry well.

L'avez-vous entendu ?	Did you underſtánd him?
L'avez-vous entendue ?	Did you underſtánd her ?
Les avez-vous entendus? / *Les avez-vous entendues?*	Did you underſtánd them?
Ne m'entendez-vous pas ?	Do you not underſtánd me ?
Ne l'entendez-vous pas ?	Do you not (*or* dón't you) underſtánd him *or* her ?
Ne les entendez-vous pas?	Do you not underſtánd them ?

XI.

Pour interroger.

XI.

To ask a Quéſtion.

Comment dites-vous ?	How do you ſay ?
Qu'eſt-ce que c'eſt ? qu'eſt-ce qu'il y a ?	What's that ? *or* what's the mátter ?
Que dit-on ?	What do they ſay ?
Que veut dire cela ?	What does that mean ?
Que voulez-vous dire ? Qu'entendez-vous ?	What do you mean !
A quoi ſert cela ? à quoi bon cela ?	To what púrpoſe that ? what's that good for ?
Que vous ſemble ?	What do you think ?
A quel propos a-t-il dit cela ?	To what púrpoſe did he ſay that ?
Dîtes-moi , peut-on ſavoir ?	Tell me , may a bódy know ?
Peut-on vous demander ?	May a bódy ask you ?
Que demandez-vous ?	What do you ask ?
Comment , Monſieur ?	How , Sir ?
Qu'y a-t-il à faire ?	What's to be done ?

XII.

Pour ſavoir.

XII.

Of Knówing or *Hávìng Knówledge of.*

Savez-vous cela ?	Do you know that ?
Je ne ſais pas.	I dón't know *or* I know not.
Je ne le ſais pas.	I dón't know it.
Je n'en ſais rien.	I know nóthing on't.

Elle le ſavoit.	She knew of it.
Ne le ſavoit-il pas ?	Did he not know it ?
Suppoſez que je le ſuſſe.	Suppóſe I knew it.
Il n'en ſaura rien.	He shall know nóthing on't.
L'a-t-il ſu ?	Did he know it.
Il n'en a jamais rien ſu.	He néver knew ány thing of it ?
Je le ſavois avant vous.	I knew it beföre you.
Pas que je ſache.	Not that I know of.

XIII.

Connoître, oublier, ſe reſſouvenir.

XIII.

Of knówinge or *béing aequáinted withforgétting and remémbering.*

Le connoiſſez-vous ?	Do you know him ?
La connoiſſez-vous ?	Do you know her ?
Les connoiſſez-vous ?	Do you know them ?
Je le connois.	I know him.
Je ne les connois pas.	I do not know them.
Nous nous connoiſſons.	We know one anóther *or* we are acquáinted.
Nous ne nous connoiſſons pas.	We do not know one anóther.
Ne le connoiſſez-vous pas ?	Do not you know him ?
Je crois que je l'ai connu.	I belíeve I know him.
Je l'ai connue.	I knew her.
Nous nous ſommes connus.	We knew one anóther.
Je le connois de vue.	I know him by ſight.
Je la connois de réputation.	I have heard of her.
Il me connoiſſoit bien.	He knew me véry wéll.
Me connoiſſez-vous ?	Do you know me ?
J'ai oublié votre nom.	I have forgót your name ?
M'avez-vous oublié ?	Have you forgót me ?
Vous connoît-elle ?	Does she know you ?
Monſieur vous connoît-il ?	Does the géntleman know you ?
Il ne me connoît pas.	He does not know me.

Monſieur me connoît bien. The géntleman knows me véry well.

Il ne me connoît plus. He knows me no more.
Il m'a oublié. He has forgót me.
Elle ne me connoît plus. She knows me no more.
J'ai l'honneur d'être connu de lui. I have the hónour to be konwn to him.
Vous ſouvenez-vous de cela? Do you remémber that?
Il ne m'en ſouvient pas, je ne m'en ſouviens pas. I do not remémber it.
Je m'en ſouviens fort bien. I remémber it véry well.

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

Quel âge avez-vous? How ôld are you?
Quel âge a votre frere? How ôld is your bróther?
J'ai vingt-cinq ans? I am twenty-five years or I am five and twenty?
Il a vingt-cinq ans. He is five and twenty years ôld.
Vous êtes plus vieux que [moi. You are ôlder than I.
Il commence à tirer ſur l'âge. He begins to grow ôld.
Quel âge pouvez-vous avoir? How ôld may you be?
Je me porte bien, c'eſt le principal. I am well, that is the chief thing.
Etes-vous marié? Are you márried?
Combien de fois avez-vous été marié? How ôften have you been márried?
Combien de femmes avez-vous eues? How many wives have you had?
Avez vous encore pere & mere? Are your fáther and móther ſtill living?
Votre pere eſt-il en vie ou vivant? Is your fáther alive?
Son pere & ſa mere ſont morts. His fáther and móther are déad.

XIV.

Of Age, Life, Death, &c.

Il y a deux ans que mon pere eſt mort.
Ma mere eſt remariée.

Combien d'enfans avez-vous ?
J'en ai quatre.
Fils ou filles ?
J'ai un fils & trois filles.

Combien de freres avez-vous ?
Je n'en ai point qui ſoient en vie.
Ils ſont tous morts.
Nous ſommes tous mortels.

My father has been déad theſe two years.
My móther is márried agáin.

How mány children have you ?
I have four.
Sons or dáughters ?
I have one ſon and three dáughters.

How mány bróthers have you ?
I have nóne alive.

They are all déad.
We are all mórtal.

XV.

De la Promenade.

Il fait fort beau temps.
Ce jour clair & ſerein invite à la promenade.
Il n'y a point de nuage.

Allons nous promener.
Allons prendre l'air.
Voulez-vous aller faire un tour ?
Voulez-vous venir avec moi ?
Répondez-moi, dites-moi oui ou non.
Je vous accompagnerai.

Où irons-nous ?
Allons au parc.
Allons dans les prairies.

XV.

Of Wálking.

It is very fine wéather.
This clear and ſeréne day invites to walk.
Thére's not the leaſt cloud to be ſeen.

Let us walk out.
Let us go and take the air.
Will you go and take a turn ?
Will you go alóng with me ?
Anſwer, tell me yes *or* no.
I ſhall wait on you *or* I'll wait upón you.

Whither ſhall we go ?
Let's go the park.
Let's go into the méadows *or* fields.

Irons-

Irons-nous en carroſſe ?
Comme il vous plaira.
Comme vous voudrez.
Allons-y à pied.

Vous avez raiſon.
Cela eſt bon pour la ſanté.

On gagne de l'appétit en marchant.
Courage, allons, marchons.
Par où irons-nous ?
Par où allez-vous ?
Par où il vous plaira.
Par ici ou par-là ?
Allons par ici.
Voulez-vous aller par eau?
Où eſt le bateau ? Où ſont les Bateliers ?
Entrez dans le bateau.
Prenez-vous un bateau avec un Rameur ou avec deux Rameurs ?
Nous ne voulons que traverſer la riviere.
L'eau eſt fort unie & fort calme.
Elle commence à s'agiter.
Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre ?
Nous ſommes fort près du rivage, du bord.
Arrêtez le bateau.
Promenons notre vue ſur ces champs, ces prairies.
Que cette verdure eſt belle!

Shall we take a coach ?
As you pleaſe.
As you will.
Let's go on foot or let's walk it.
You are in the right.
That's good for one's health.
Walking gets one a ſtomach.
Cheer up, come on, let's walk.
Which way ſhall we go ?
Which way do you go ?
Which way you pleaſe.
This way or that way ?
Let's go this way.
Will you go by water ?
Where is the boat ? where are the Watermen ?
Step into the boat.
Do you take a Sculler or Oars ?

We will only croſs the water.
The water is very ſmooth and calm.
It begins to grow rough.
Where will you land ?

We are very near the ſhore.
Stop the boat.
Let's view thoſe fields and meadows.
How beautiful this green is !

Ces prés ſont émaillés de mille belles fleurs.
These méadows are enámelled with a thóuſand fine flówers.

Voilà un beau coup d'œil.
That's a fine próſpect.

Cet endroit eſt fort gracieux.
This is a véry pléaſant place.

Les arbres ſont en fleur.
The trees are in blóſſom.

Les roſiers commencent à boutonner.
The róſe-búshes begin to bud.

Ces roſes ne ſont pas encore épanouies.
These róſes are not yet blown.

Le blé pouſſe.
The corn comes up.

La montre des blés eſt belle.
Thére's a good show of corn.

Les épis ſont fort longs.
The ears are véry long.

Le blé eſt mûr.
The corn is ripe.

C'eſt une belle plaine.
This is a fine plain.

Ces ombres ſont fort agréables.
The ſe shades are véry pléaſant.

Que tout eſt beau ici!
How fair all things are here!

Il me ſemble que je ſuis dans un paradis terreſtre.
Methínks I am in an éarthly Páradiſe.

N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiſeaux?
Do you not hear the ſweet mélody of the birds?

Le doux chant ou gazouillement du roſſignol.
The ſweet ſinging *or* wárbling of the nightingale.

N'entends je pas le coucou?
Do not I hear the cuckóo.

Non, nous ne ſommes pas encore au mois de Mai.
No, we are not yet in May.

Vous allez trop vîte.
You go too faſt.

Je ne ſaurois vous ſuivre.
I cannot follow you.

Je ne ſaurois aller ſi vîte.
I cannot go ſo faſt.

Je ne ſaurois vous tenir pied.
I cannot keep pace with you.

N'allez pas ſi vîte. Dón't go ſo faſt.
Vous êtes un mauvais marcheur. You are a ſorry wálker.
Je vous prie, allez un peu plus doucement. Pray go a little ſoftlier.
Repoſons-nous un peu. Let us reſt a little.
Ce n'eſt pas la peine. 'Tis not worth while.
Etes-vous las? Are you wéary?
Je ſuis fort fatigué. I am mighty wéary or tired.
Couchons-nous ſur l'herbe. Let us lie down upón the graſs.
Gardez-vous-en bien. Beware of that.
Cela eſt fort mal-ſain. 'Tis véry unwholſome.
L'herbe eſt humide & mouillée. The graſs is moiſt and wet.
Paſſons dans ce bois. Let's ſtrike into that wood.
Entrons dans ce bocage ou boſquet. Let's go into that grove.
Que ce lieu eſt agréable! What a pléaſant place this is!
Qu'il eſt propre pour l'étude! How fit for ſtúdy!
Voici trois allées. Here are three walks.
Que ces arbres ſont bien plantés! How well theſe trees are planted or ſet!
Ils ſemblent s'entre-baiſer. They ſeem to kiſs one anóther.
Ces arbres ſont un bel ombrage, une belle ombre. Theſe trees make a fine ſhade.
Que ces arbres ſont touffus! How tufted theſe trees are!
Les rayons du ſoleil ne ſauroient les percer. The ſún-beams cánnot pierce through them.
Voici de beaux vergers. Here are fine órchards.
Il y a beaucoup de fruit. There's a great deal of fruit.
Je vois des pommes, des I ſee apples, péars, nuts

poires, des noiſettes, des avelines, des ceriſes.

filberds, chérries.

J'aimerois mieux des noix ou des châtaignes.

I had ráther have wálnuts and chéſnuts.

Ces abricots & ces pêches me ſont venir l'eau à la bouche.

Thoſe ápricocks and péaches make my mouth wáter.

Je mangerois bien de ces prunes.

I could eat ſome of thoſe plumbs.

Que coûte la livre de ceriſes?

What are chérries a pound?

Deux ſous.

Two pence.

Achetons-en.

Let's buy ſome.

Je crains que nous ne ſoyons mouillés.

I am afráid we ſhall be wet.

Je vois que le temps commence à ſe couvrir.

I ſee the wéather begins to be clóudy.

Retournons-nous-en.

Let's go back agaín.

Il ſe fait tard.

It grows late.

Le ſoleil ſe couche.

The ſun ſets *or* is góing down.

N'allez pas ſi vîte.

Dón't go ſo faſt.

Attendez-moi.

Stay for me.

Allons, allons; ſi vous êtes las, vous vous délaſſerez en ſoupant.

Come, come; if you be wéary, you will reſt yourſelf at ſúpper.

XVI.

Pour ſe promener dans un jardin à fleurs.

XVI.

To walk in a flówer gárden.

Voici un fort beau parterre.

Here is a véry fine flówer-gárden.

Promenons-nous dans cette allée.

Let's take a turn in this walk.

Voilà de fort belles fleurs.

Thoſe are véry fine flówers.

Comment s'appelle cette fleur.

What's the name of that flówer.

C'eſt une tubéreuſe.
Voilà de belles violettes & de beaux jaſmins.
Cueillons des œillets & des roſes.
Faiſons-en un bouquet.

Faites-moi un bouquet.
Ce bouquet a bonne odeur.
Donnez-moi cette tulipe.
Quel roſier eſt-ce là?
Donnez-moi une roſe.
Prenez-en une.
Allons dans ce berceau.
Entrons dans cette ſalle verte.
Retirons-nous à l'ombre.
Voici un beau tapis vert.

XVII.

Du Temps.

Quel temps fait-il?
Fait-il beau temps?
Fait-il mauvais temps?
Fait-il chaud?
Fait-il froid?
Le ſoleil luit-il?
Il fait beau temps.
Il fait un vilain temps.
Il fait un temps ſec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux.
Un temps inconſtant & variable.
Il fait chaud.
Il fait froid.
Il fait grand chaud, grand froid.

It is a túberoſe.
Thére are fine violets and jéſſamins.
Let us gáther pinks and róſes.
Let us make a nóſegay of them.
Make me a nóſegay.
This nóſegay ſmells well.
Give me that túlip.
What róſe-bush is that?
Give me a roſe.
Take one.
Let's go into that árbour.
Let us go into that ſúmmer-houſe.
Let us retire into the ſhade.
Here is a fine graſs plat.

XVII.

Of the Weather.

How is the wéather?
Is it fine wéather?
Is it bad or foul wéather?
Is it hot?
Is it côld?
Does the ſun ſhine?
It is fine wéather.
'Tis úgly wéather.
'Tis dry, wet, ráiny, ſtórmy, windy, or ſnówy wéather.
Unſéttled and chángeable wéather.
It is hot.
It is côld.
It is véry hot or véry côld.

Il fait un temps clair & ſerein.
'Tis clear and ſerene wéather.

Le ſoleil luit.
The ſun ſhines.

Il fait un temps obſcur, ſombre.
'Tis dárk wéather.

L'air eſt rempli de nuages, couvert.
'Tis clóudy, glóomy wéather.

Les nuages ſont fort épais.
The cloud are véry thick.

Pleut-il?
Does it rain?

Je ne le crois pas.
I dón't belíeve it.

Il pleut.
It rains.

Il ne pleut pas.
It does not rain.

Il pleut à verſe.
It rains as faſt as it can pour.

Ce n'eſt qu'une ondée.
'Tis but a shówer.

Elle paſſera dans un moment.
'Twill be óver préſently.

J'appréhende que nous n'ayons de la pluie.
I am afráid we shall have rain.

N'appréhendez pas, ne craignez pas.
Néver féar.

Ce n'eſt qu'une nuée qui paſſe.
'Tis ónly a flying cloud.

Il commence à pleuvoir.
It begíns to rain.

Il pleuvra tout aujourd'hui.
It will rain all day long.

J'en doute.
I quéſtion it.

La pluie paſſera bientôt.
The rain will ſoon be over.

Mettons-nous à couvert.
Let us shélter ourſelves.

Ce n'eſt pas la peine.
'Tis not worth while.

Ce n'eſt que de l'eau.
'Tis nóthing but wáter.

Craignez-vous l'eau?
Are you afráid of wáter?

Point du tout.
Not at all.

Je crains ſeulement de gâter mon habit.
I'm ónly afráid of ſpóiling my clothes.

Il pleut déja.
It rains alréady.

Il pleut bien fort.
It rains apáce or véry faſt.

Il ne faut pas ſortir de ce temps-là.
We muſt not go out in ſuch wéather.

Il grêle.
It hails.

Il grêle d'une grande force. It hails véry hard.
Il neige. It ſnows.
Neige-t-il ? Does it ſnow ?
Il neige à gros floccons. It ſnows in great flakes.
Il gele. It fréezes.
Il dégele. It thaws.
Je crois qu'il gele bien fort. I think it fréezes véry hard.
C'eſt une forte gelée. 'This a hard froſt.
Le dégel eſt venu. The froſt is broken.
La neige ſe fond. The ſnow melts away.
Il fait un grand orage. It is a gréat ſtorm.
Il tonne. It thúnders.
Le tonnerre gronde. The thúnder roars.
Il éclaire, il fait des éclairs. It lightens.
On ne voit que la lueur des éclairs. One can ſee nóthing but fláshes of lightning.
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent ſouffle. The wind blows.
Il fait grand vent. The wind blows hard *or* the wind is high.
Il fait un vent froid. The wind blows cóld.
Le vent eſt changé, tourné. The wind is chang'd *or* turn'd.
Le vent tombe, s'abat. The wind falls.
L'orage eſt paſſé. The ſtorm is óver.
Le temps s'éclaircit. It clears up.
Le ciel commence à s'éclaircir. Tho ſky begins to clear up.
Le temps ſe remet au beau, il recommence à faire beau. It begins to be fair agáin.
Les nuages ſe ſéparent, diſparoiſſent, ſe diſſipent peu à peu. The clouds divíde *or* break aſúnder, and diſappéar by degrées.
Le ſoleil commence à paroître, à luire. The ſun begins to ſhine.
Je vois l'arc-en-ciel. I ſee the ráin-bow.

C'eſt ſigne de beau temps. It is a ſign of fair wéather.
Il fait un grand brouillard. Thére is a gréat fog *or* miſt.
Il fait un brouillard fort épais. Thére's a véry thick miſt.
On ne ſauroit ſe voir. We cánnot ſee one anóther.
Voilà un brouillard qui ſe leve. Thére's a fog ríſing.
Le ſoleil commence à le diſſiper. The ſun begíns to díſſipate *or* diſpérſe it.
C'eſt un brouillard puant. 'Tis a ſtínking fog.

XVIII.

De l'Heure.

Quelle heure eſt-il ? What's o' clock ?
Voyez quelle heure il eſt. See what o' clock it is.
Dites-moi quelle heure il eſt. Tell me what o' clock it is.
Ne ſavez vous pas quelle heure il eſt ? Do not you know what's o' clock ?
Il eſt de bonne heure. It is éarly.
Il n'eſt pas tard. It is not late.
Retournons-nous au logis ? Shall we go home agáin ?
Il y a aſſez de temps. 'Tis time enóugh.
Il n'eſt que midi. 'Tis but twelve o' clock (*or*) 'tis but noon.
Il eſt près d'une heure. It is near one.
Une heure vient de ſonner. The clock ſtruck one juſt now *or* it ſtruck one but juſt now.
Il eſt une heure & un quart. It is a quárter paſt one.
Il eſt une heure & demie. It is half an hour paſt one.
Il eſt une heure & trois quarts. It is three quárters paſt one.
Il eſt près de deux heures ou *il s'en va deux heures.* It is near two *or* it is upón the ſtroke of two.
Une heure n'eſt pas encore ſonnée. It has not ſtruck one yet.

XVIII.

Of the Time, of the Day.

Je n'ai pas ouï l'horloge. I have not hear'd the
Il eſt paſſé ſix heures. It is paſt ſix. (clock.
Il eſt ſept heures au ſoleil. 'Tis ſéven by the ſun.
Sept heures viennent de ſonner. It ſtruck ſéven juſt now.

Huit heures ſont ſonnées. It has ſtruck eight.
Environ les dix heures. Abóut ten o' clock.
Il s'en va minuit, il ſera bientôt minuit. 'Tis e'en twelve o' clock. (at night), *or* 'tis near midnight.

Comment le ſavez-vous? How do you know?
L'horloge ſonne. The clock ſtrikes.
L'entendez-vous ſonner? Do you hear it ſtrike?
Je crois qu'il n'eſt pas ſi tard. I think it is not ſo late.

Regardez à votre montre. Look on your watch.
Elle avance. It goes too faſt.
Elle retarde. It goes too ſlow.
Elle ne vas pas. It does not go, it is down.
Montez-la. Wind it up.
Voyez quelle heure il eſt au cadran ſolaire. See what o' clock it is by the ſun-dial.
Voyez au ſoleil. See by the ſun.
Les cadrans ne s'accordent pas. The ſun-dials do not agrée.
L'aiguille eſt rompue. The hand is broken.
Où eſt votre ſablier? Whére is your hour-glaſs?

XIX.

De ſaiſons.

XIX.

Of the Séaſons.

Quelle ſaiſon vous plaît davantage? What ſéaſon pléaſes you beſt *or* do you like beſt?
Le printemps eſt la plus agréable de toutes les ſaiſons. The ſpring is the moſt pléaſant of all the ſéaſons.
Tout rit dans la nature. Every thing ſmiles in nature.

Le temps eſt fort doux. The wéather is véry mild.

L'air eſt tempéré. The air is témperate.
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid. It is néither too hot, nor too côld.
Tous les animaux ſont alors l'amour. All créatures then make love.
Nous n'avons point de printemps cette année. Wa have no ſpring this year.
Les ſaiſons ſont renverſées. The ſéaſons are out of órder.
Il n'a point fait de printemps. We have had not ſpring.
C'eſt un petit hiver. We have had a little wínter.
Rien n'eſt avancé. Nóthing is fórward.
La ſaiſon eſt bien reculée. The ſéaſon is véry bácкward.
Nous avons un été bien chaud. We have a véry hot ſúmmer.
Ah! qu'il fait chaud! How hot it is!
Il fait une chaleur exceſſive. 'Tis excéſſive hot.
Il fait un temps vain, mou, lâche, 'Tis faint wéather.
Il fait une chaleur étouffante. 'Tis ſúltry hot.
Je ne ſaurois endurer la chaleur. I cannot endúre heat.
Je ſue, je ſuis tout en eau. I ſwéat, I ſwéat all óver *or* I am all óver in a ſwéat.
Je meurs de chaud. I am extréme hot.
Je n'ai jamais ſenti une telle chaleur. I never felt ſuch heat *or* ſuch hot wéather.
Je meurs de chaud. I am réady to faint with heat.
C'eſt un fort beau temps pour les biens de la terre. 'Tis véry fine wéather for the fruits of the earth.
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain. We ſhall have a gréat déal of hay, and good áfter-graſs.
La moiſſon ſera fort abondante. We ſha l have a pléntiful harveſt.

Il y a une grande abondance de fruit. Thére is abúndance of fruit.

Tous les arbres ont bien donné, rapporté. All the trees ares full of fruit.

Nous avons beſoin d'un peu de pluie. We want a líttle rain.

La moiſſon approche. Hárveſt-time draws near.

On commence à couper les blés. They begin to cut down the corn.

On a fauché les prés. The méadows are mow'd.

Il faut engranger le blé. We muſt get in the corn.

Nous ſommes à la canicule. We are in the dóg-days.

L'été eſt paſſé. The ſúmmer is gone.

L'automne, la chúte de feuilles a pris ſa place. Autumn or the fall of the leaves has táken its place.

Les vendanges approchent. Vintage draws near.

La vendange eſt fort belle. Thére's a véry fine vintage.

Nous ferons vendange, nous vendangerons dans trois ou quatre jours. We shall gáther grapes (to make wine) in three or four days.

Les vins ſeront bons cette année. Wines will be good this year.

Les vignes ont bien donné. The vines have bôrn very well.

Le vin ſera à bon marché. Wine will be cheap.

Il faut cueillir les fruits de l'arriere-ſaiſon. We muſt gather the fruits of the látter ſéaſon.

Les pommes & les poires d'hiver. Winter vápples and péars.

Les jours ſont fort accourcis. The days are véry much shórtened.

Les matinées ſont froides. The mórnings are côld.

L'hiver vient, s'approche. The winter comes on or draws near.

Les ſoirées ſont longues. The évenings are long.

Le feu commence à être de ſaiſon. Fire begins to ſmell well.

Il fait bon auprès du feu. 'Tis good to be near the fire.

L'hiver ne me plaît plus. Winter does not pleaſe me.

Il eſt bientôt nuit. It is ſoon night.

Les jours ſont fort courts. The days are véry short.

Il ne fait, il n'eſt plus jour à cinq heures. 'Tis no lónger day-light at five o' clock.

On ne voit plus à cinq heures. One cannot ſee at five o' clock now.

Le crépuſcule commence à quatre heures. The twilight begins at four.

On ne ſait à quoi paſſer le temps. One cannot telle how to ſpend one's time.

Voici un hiver bien froid, bien rude. This is a véry côld *or* véry sharp wínter.

Vous ſouvient-il du grand hiver? Do you remémber the hard wínter?

Je n'ai jamais vu un hiver ſi froid. I néver felt ſo côld a wínter.

Les jours commencent à croître. The days begin to léngthen.

Les jours ſont un peu alongés. The days are a little lónger.

Nous n'avons preſque point eu d'hiver. We have had hárdly ány wínter.

Le printemps va réjouir la nature. The ſpring will ſoon cheer *or* revive náture.

DIALOGUES FAMILIERS

FRANÇOIS ET ANGLOIS.

FAMILIAR DIALOGUES

FRENCH AND ENGLISH.

I. Dialogue.

Pour ſaluer & s'informer de la ſanté.

Bon jour, Monſieur.
Votre ſerviteur.
Je ſuis votre ſerviteur.
Je ſuis le vôtre.
Je vous remercie.
Comment vous portez-vous ce matin?
Fort bien.
A votre ſervice.
Comment va la ſanté?
Comment vous va?
Prêt à vous rendre ſervice.
Et vous, Monſieur, comment vous portez-vous?
Fort bien, Dieu merci.
Je me porte bien, pour vous ſervir.
Aſſez bien, la la.
J'ai bien de la joie de vous voir.
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.

Dialogue I.

To ſalúte and inquire áfter one's Héalth.

Good mórrow, Sir.
Your ſérvant.
I am your humble ſervant.
I am yours.
I thank you.
How do you do this mórning?
Véry well.
At your ſervice.
How is it with your héalth?
How is it with you?
Réady to do you ſérvice.
How do you do, Sir?

Véry well, thank God.
I am well, to ſerve you.

Prétty well, ſo ſo.
I am over joy'd *or* I am véry glad to ſee you.
I am glad to ſee you in good héalth.

Je vous remercie très-humblement. I moſt húmbly thank you.

Je vous ſuis obligé. I am obliged to you.

Comment ſe porte Monſieur votre frere ? How does your bróther do?

Il ſe porte bien, Dieu merci ou *graces à Dieu.* He is well, God be thánked?

Je crois qu'il ſe porte bien. I believe he is well.

Il ſe portoit bien hier au ſoir. He was well laſt night.

Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis. He was well the laſt time I ſaw him.

Je m'en réjouis. I rejóice at it.

Où eſt-il ? Whére is he?

A la campagne, aux champs. In the cóuntry.

En ville. In town.

Au logis. At home.

Il eſt ſorti. He is gone out.

Il ſera bien aiſe de vous voir. He will be glad to ſee you.

Je ſuis ſon ſerviteur. I am his ſérvant.

Comment ſe porte Madame ? How does my Lady?

Elle ſe porte bien. She is well.

Elle ne ſe porte pas bien. She is not well.

Elle eſt malade. She is ſick.

J'en ſuis faché. I am ſórry for it.

Elle ſe portoit mal hier au matin. She was ill yéſterday morning.

La voici qui vient. Here she is a cóming.

Madame ou *Mademoiſelle, je ſuis votre ſerviteur très humble.* Mádam, I am your moſt humble ſérvant.

Monſieur, je ſuis votre ſervante. Sir, I am your ſérvant.

Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vue ? How have you done ſince I ſaw you laſt?

Toujours fort bien. Mighty well, Sir.
Comment vous trouvez-vous? How do you find yourself?
Le mieux du monde. Excéeding well.
J'en ſuis très-aiſe. I am véry glad of it.
Je vous remercie de bon cœur. I thank you héartily.
De tout mon cœur. With all my heart.
Mais comment vous va? But how it is with you?
Aſſez bien, paſſablement bien. Prétty well, indifferent well.
A l'accoutumée. As I am wont.
J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée. I was a little indiſpóſed *or* out of órder laſt night.
Vraiment, j'en ſuis bien fâché. Trúly, I am véry ſórry for it.
Comment ſe porte-t on chez vous? How do all with you *or* at your houſe?
Nos amis à la Cour, à la campagne, à la ville, ſe portent-ils tous bien? Our friends at Court, in the cóuntry, in the city, are they all well?
Ils ſe portent tous bien, excepté ma mere. They are all well, excépt my móther.
Qu'a-t-elle? What ails her *or* what's the mátter with her?
Quelle maladie, quel mal a-t-elle? What diſtémper has she?
Quelle eſt ſa maladie? What's her diſéaſe?
Elle a la fievre, la colique, la toux. She has an águe, the cólic a cough.
Elle a mal à la tête. She has the héad-ake.
J'en ſuis fort fâché. I am véry ſórry fort it.
Y a-t-il long-temps qu'elle ſe porte mal? How long has she been ill?
Pas fort long-temps. Not véry long.
Je prie Dieu de lui redonner la ſanté. I wish her recóvery.
Elle vous eſt obligée. She is oblig'd to you.

Elle eſt votre ſervante.
Elle ſera bien aiſe de vous voir.
Je ſuis ſon très-humble ſerviteur.
Je ſuis fâché de ce que je n'ai pas le temps de la voir aujourd'hui.
Aſſeyez-vous un peu.
En vérité je ne ſaurois.
Vous êtes bien preſſé.
Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.
Vous en allez-vous ſi-tôt?
J'ai des affaires preſſantes.
Il faut que je m'en retourne au logis.
Je n'étois venu que pour ſavoir comment vous vous portiez.
Faites mes baiſes-mains à votre frere.
Dites à Mademoiſelle votre ſœur que je me recommande à elle.
Aſſurez Madame votre mere de mes reſpects.
Dites-lui que je ſuis fâché d'apprendre qu'elle ſe porte mal.
Je n'y manquerai pas.
Adieu, Monſieur.
Je vous remercie de cette viſite.
Bon ſoir, Monſieur.
Bon ſoir, Madame.

She is your ſérvant.
She will be glad to ſee you.
I am her moſt humble ſervant.
I am ſórry I have not time to ſee her to day.

Sit down a little.
Indéed I cánnot.
You are in gréat haſte.
I'll come agáin to mórrow.
Pray, ſtay à little.

Will you begone ſo ſoon?
I have éarneſt búſineſs.
I muſt return home.

I ónly came to know how you did.

Préſent my ſérvice to your bróther.
Commend *or* recomménd me to your síſter.

Préſent my reſpécts to my Lády your móther.
Tell her I am ſórry to hear she is ill.

I will not fail.
Farewell, Sir.
I thank you for this viſit.
Good night, Sir.
Good night, Mádam.

II. Dialogne.

Avant de ſe coucher, & après qu'on s'eſt couché.

La nuit approche, il ſe fait nuit.

Il commence à faire obſcur.
Il eſt fort tard.
Il eſt temps de s'aller coucher.
Vous vous retirez bientard,
Ils veillent juſqu'à minuit.
Je me couche de bonne heure.
Vous vous couchez avant le ſoleil.
Je ſuis fort endormi.
Levez-vous, & allez vous coucher.
Allez avec moi.
Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?
Il couche avec moi.

Avez-vous peur des eſprits?
Non, c'eſt parce que le lit eſt froid.
Faites-le chauffer, baſſiner.
Où eſt la baſſinoire?
Je veux me coucher.
Veillez autant qu'il vous plaira.
Vous êtes un dormeur.
Pourquoi m'appellez-vous comme cela?
Parce que ce nom vous convient.

Dialogue II.

Before going to bed, and after one is in bed.

Night comes on or it grows towards night or 'tis álmoſt night.
It grows dark.
It is véry late.
It is time to go to bed.
You come home véry late.
They ſit up till mid-night.
I go to bed betímes.

You go to bed befóre ſún ſet.
I am quite aſléep.
Riſe, or get up and go to bed.
Go with me.
Why would you have him go with you?
He is my béd-féllow or he lies with me.

Are you afráid of ſprights or ſpírits?
No, 'tis becáuſe the bed is côld.
Get it wárm'd.
Whére's the warming pan?
I will go to bed.
Sit up as long as you will.

You are a ſléepy féllow.
Why do you call me ſo?

Bécáuſe that name befits you.

Bon ſoir & bonne nuit. Good night.
Je vous ſouhaite la bonne nuit. I wish you a good night.
Je vous ſouhaite un bon repos. I wish you a good night's reſt.
Avez-vous fait mon lit ? Have you made my bed ?
Mon lit eſt-il fait ? Is my bed made ?
Le lit eſt mal fait. The bed is ill made.
Refaites le lit. Make the bed up again.
Remuez le lit de plume. Beat up the feather-bep.
Faites la couverture. Turn down the bed clóthes.
Tirez les rideaux. Draw the cúrtains.
Ouvrez-les. Open them.
Donnez-moi un bonnet de nuit. Give me a night-cap.
Mettez-le, je vous prie. Pry thee, put it on.
Déshabillez-vous. Undréis yourſelf *or* pull off your clóthes.
Otez vos ſouliers & vos bas. Pull off your shoes and flóckings.
Aidez-moi à tirer mon juſtaucorps. Help me to pull off my coat.
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin. Lay all your clóthes in órder, that you may find them in the mórning.
Prenez ma culotte, & la mettez ſur la table. Take my bréeches and lay them on the table.
Venez tout à l'heure chercher la chandelle. Come anón to fetch the candle.
Emportez la chandelle. Take awáy the candle.
Laiſſez la chandelle. Leave the candle.
J'aime à lire au lit. I love to read in bed.
Eteignez la chandelle. Put out the candle.
Je l'éteindrai. I'll put it out.
Appelez moi demain de bon matin. Call me to mórrow betimes.
Vous ſouviendrez vous de m'éveiller ? Will you remémber to wake me ?

Oui, oui, je vous éveillerai. Yes, yes, I'll wake you.
Ne manquez pas. Do not fail.
Il faut que je me leve à la pointe du jour. I muſt riſe by bréak of day.
Allez-vous-en à votre chambre. Go to your own chámber.
Laiſſez-moi dormir. Let me ſleep.
Je ſuis fort endormi. I am véry ſléepy.
Vous m'empêchez de dormir. You hinder me from ſléeping.
Il dort comme un ſabot. He ſleeps like a pig.
Il dort profondément ou *d'un profond ſommeil.* He ſleeps ſóundly: he is in a deep or déad ſleep.
Venez-vous vous coucher ſi tard que cela? Do you come to bed at this time of night?
J'ai veillé pour étudier. I ſat up at ſtúdy.
Allumez une chandelle. Light a candle.
Avez-vous apporté la boîte à fuſil? Have you brought the tinder box?
Il n'y a point d'amorce. Thére's no tínder in it.
Je n'ai point d'allumettes. I have no matches.
Ce fuſil ne vaut rien. The ſteel is good for nóthing.
Les pierres à feu ſont perdues. The flints are gone or loſt.
Couchons-nous enſemble? Shall we lie togéther?
J'aime à coucher ſeul. I love to lie alóne.
J'aime à coucher de compagnie. I love to have a béd-félow.
Vous êtes un méchant coucheur. You are an ill béd-félow.
Vous ne faites que piétiner. You do nóthing but kick abóut.
Vous tirez toute la couverture. You pull all the béd-clothes óff.
Je n'ai point de couverture. I have no clóthes.
Vous avez mon oreiller. You have got my pillow.
Mettez la tête ſur le chevet. Lay your héad on the bólſter.

Les puces me piquent.
Donnez-moi le pot de chambre.
Nous n'en avons point.
Pourquoi sautez-vous du lit?
Il faut que j'aille à la chaise percée.
Mettez vos souliers, de peur de vous enrhumer.
Je ne saurois dormir.
Je ne saurois veiller plus long-temps.
Endormons-nous ensemble.
Mouchez la chandelle.
Eteignez-la.
Quel bruit est-ce que j'entends?
Quelqu'un frappe à la porte.
Il fait encore fort obscur.

To fleas bite me.
Give me the chámber-pot.
We have never a one.
Why do you leap out of bed?
I must go to the clóse-stool.
Put on your shoes, lest you catch côld.
I cánnot sleep.
I cánnot lie awáke any lónger.
Let us fall asléep togéther.
Snuff the candle.
Put it out.
What noise do I hear?

Sóme body knocks at the door.
It is véry dark yet.

III. Dialogue.

En se levant le matin.

Qui frappe à la porte?
Qui est là?
Etes-vous encore au lit?
Dormez-vous?
Etes-vous endormi?
Eveillez-vous.
Je suis éveillé.
Qui vous a éveillé?
Mon frere.
Levez-vous.
Debout, debout.
Est-il temps de se lever?
Il est grand jour.
Il est huit heures.

Dialogue III.

Rising in the Mórning.

Who knocks at the door?
Who is thére?
Are you a bed still?
Do you sleep?
Are you asléep?
Awáke.
I am awáke.
Who wak'd you?
My bróther.
Rise.
Up, up.
Is it time to ríse?
'Tis broad day.
'Tis eigth o' clock.

Le jour commence à poindre.
'Tis bréak of day or the day begins to peep.

Ouvrez la porte.
Open the door.

Elle eſt fermée à la clef.
It is lock'd.

La clef eſt dans la ſerrure.
The key is in the door.

Levez le loquet.
Lift up the latch.

La porte eſt verrouillée, fermée au verrouil.
The door is bólted.

Attendez un peu.
Stay a little.

Je vais me lever.
I am góing to riſe.

Je me leve.
I am riſing.

Qu'il lui fait de peine de ſe lever!
How loth he is to riſe!

Que ne vous levez-vous promptement?
Why dón't you riſe quickly?

A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever?
What time do you uſe to riſe?

A ſept heures.
At ſéven o'clock.

Je dormois d'un profond ſommeil.
I was faſt aſléep.

Je veillai fort tard la nuit paſſée.
I ſat up late, laſt night.

Je me couchai fort tard.
I went to bed véry late.

J'ai mal dormi la nuit paſſée.
I ſlept ill to night.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
I did not get a wink of ſleep all laſt night.

Vous êtes pareſſeux.
You are a lazy bódy or a ſlúggard.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé?
And you, at what o'clock did you riſe?

Je me ſuis levé à la petite pointe du jour.
I roſe at bréak of day.

Au lever du ſoleil.
At ſún-riſe.

Le ſoleil eſt-il déja levé?
Is the ſún up alréady?

Je me leve avant le ſoleil.
I get up béfóre ſún-riſe?

Pour moi, je crois que le ſommeil du matin eſt le
For my part, I think that the mórning ſleep is the

meilleur de tous.
best of all.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous óterai les couvertures du lit.
If you won't rise, I'll pull off your béd-clothes.

Vous voyez que je me leve.
You see I am rising.

Bon jour.
Good mórrow, good mórrow.

IV. Dialogue. Pour s'habiller.

Dialogue IV. To dress one's self.

Habillez-vous.
Dress yourself.

Que ne vous habillez-vous promptement? [delle.
Why do you not make haste and dress your elf?

Garçon, allumez une chan-
Boy, light a candle.

Faites du feu.
Make a fire.

Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.
Bid the maid bring me a clean shirt.

Je n'en ai pas affaire présentement.
Hold, you need not.

Celle-ci est assez blanche.
This is clean enough.

Je vous prie, donnez-moi ma culotte.
Pray, reach *or* give me my bréeches.

Voulez-vous votre robe-de-chambre?
Will you have your night-gown *or* mórning gown?

Oui, & mes bas.
Yes, and my stóckings.

Quels? les bas de soie ou *ceux de laine?*
Which? the silk stóckings *or* the wóosted one's?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.
Give me the thréad stóckings, becáuse it is hot.

Donnez-moi mes chaussons.
Give me my socks.

Fi du paresseux! vous habillez vous dans le lit?
Out upón the lázy bódy! do you dress yourself in bed?

Donnez-moi mes jarretieres.
Give me my gárters.

Attachez vos bas.
Tie up your stóckings.

Mes bas sont troués.
My stóckings have holes in them.

Il y a une maille rompue. Thére's a ſtitch down *or* fal'en.

Reprenez-la. Take it up.

Faites un point à ces bas. Stitch *or* mend thoſe ſtóckings a little.

Voilà vos ſouliers. Thére are your shoes.

Nettoyez, décrottez mes ſouliers. Clean *or* wipe my shoes.

Donnez-moi mes pantoufles. Give me my ſlippers.

Faites raccommoder mes ſouliers. Get my shoes ménded.

Mettez vos ſouliers, chauſſez-vous. Put on your shoes.

Mettez vos bas, chauſſez-vous. Put on your ſtóckings.

Faites-le vous-même. Do it yourſelf.

Je ne ſaurois me baiſſer. I cánnot ſtoop.

Peignez-vous. Cómb your head.

Peignez ma perruque. Cómb my wig *or* périwig.

Les peignes ne ſont pas nets. The cómbs are not clean.

Voulez-vous un peigne de corne ou un peigne de buis? Will you have a horn-cómb *or* a box-cómb?

Pretez-moi votre peigne d'ivoire. Lend me your ívory-cómb.

Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne. Some body has broken five or ſix teeth out of my cómb.

Mettez de l'eſſence à cette perruque. Put ſome eſſénce in that wig.

Mettez-y de la poudre, poudrez-la. Put ſome pówder in it *or* pówder it.

Abattez la poudre. Cómb the pówder off *or* out

Il faut que je me lave les mains, la bouche & le viſage. I muſt wash my hands, my mouth, and my face.

Cette mechante fille ne m'a This croſs wench has

pas apporté de l'eau.
brought me no wáter.

Appellez la toute-à l'heure.
Call her préſently.

Donnez-moi le baſſin.
Give *or* reach me the báſon.

Donnez-moi un peu de ſa- [*von.*
Give me a little ſoap.

Où eſt votre ſavonnette?
Whére is your wash-ball?

Je l'ai perdue.
I have loſt it.

Frottez, eſſuyez vos mains à la ſerviette. [*les.*
Wipe *or* dry your hands on the tówel. [dirty.

Mes mains étoient fort ſa-
My hands wére véry

Où eſt ma chemiſe?
Whére is my shirt?

La voici.
Here it is.

Elle n'eſt pas blanche.
It is not clean.

Elle eſt ſale.
It is foul *or* dirty.

Cette chemiſe n'eſt pas chaude.
This shirt is not wárm.

Elle eſt encore toute froide.
It is quite (*or* pérfectly) côld ſtill.

Je la chaufferai, ſi vous le ſouhaitez.
I'll wárm it if you pleaſe.

Non, non, il n'importe.
No, no, 'tis no mátter.

Je la mettrai comme elle eſt.
I'll put it on as it is.

Donnez-moi un mouchoir.
Give me a hándkerchief *or* hándkercher.

En voilà un blanc.
Thére's a clean one.

Parfumez ce mouchoir.
Perfúme *or* ſwéeten that hándkerchief.

Donnez-moi le mouchoir qui eſt dans la poche de mon juſtaucorps.
Give me the hánd kerchief that is in my coat pócket.

Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale.
I gave it to the wásher woman, it was foul.

Vous avez bien fait.
You did well.

A-t-elle apporté mon linge?
Has she brought my linnen?

Oui, Monſieur, il n'y manque rien.
Yes, Sir, thére wants nóthing *or* thére's nothing wánting *or* miſſing.

Quelle

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui ?
What crávat or néckcloth do you put on to day ?

Une cravate unie ſans dentelle.
A plain néckcloth.

Les ſteinkerques ne ſont plus à la mode.
Stéenkirks are no lónger in fáshion.

Peliſſez cette cravate.
Plait or gáther that néck-cloth.

Vous la chiffonnez toute.
You rumple it all óver.

Où ſont mes manchettes ?
Whére are my cuffs or rúffles ?

Donnez-moi mon habit.
Give me my clóthes.

Quel habit, Monſieur ?
What ſúit, Sir ?

Celui que j'avois hier.
That I had on yéſterday.

Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?
Do not you put on your new ſuit ?

Pourquoi ?
Why ?

Parce que c'eſt aujourd'hui le jour de la naiſſance de la Reine.
Becáuſe to day is the Queen's bírth-day.

J'ai tort.
I am in the wrong, I was miſtáken.

Vous avez raiſon.
You are in the right.

Vraiment je l'avois oublié.
Trúly I had forgót it.

Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir.
'Tis well you put me in mind of it.

Maintenant je ſuis preſque prêt.
Now I am almoſt réady.

Il ne me manque que mes gants, mon chapeau & mon épée.
I ónly wánt my gloves, my hat, and my ſword.

Vergettez bien mon habit & mon chapeau.
Brush my clóthes and my hat well.

Où ſont les vergettes ?
Whére's the brush ?

Elles ſont égarées.
'Tis out of the way.

Que ne boutonnez-vous votre veſte.
Why dón't you búttoa your waiſtcoat ?

J'aime à être débraillé.
I love to go ópen breaſ-ted.

C'eſt la mode.
That's the fáshion.

Où eſt votre manteau?
Where is your cloak?

Le voici.
Here it is.

Qui eſt là?
Who waits (*or* who is) thére?

Que vous plaît-il, Monſieur?
What do you want, Sir?

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt.
Some bódy knocks at the door, ſee who it is.

C'eſt le Tailleur.
'Tis the Táylor.

Faites-le monter.
Call him up.

Faites-le entrer.
Let him come in.

V. Dialogue.

Entre une Dame & ſa Femme de chambre.

Dialogue V.

Betwéen a Lády and her wáiting Woman.

Qui eſt là?
Who is thére?

Appelez-vous, Madame?
Do you call, Mádam?

Oui; quelle heure eſt-il?
Yes; what's o' clock?

Je ne ſais pas, Madame.
I do not know, Mádam.

Voyez-le à ma montre.
See by my watch.

Elle ne va pas.
It does not go *or* it is down.

Donnez-la moi, afin que je la monte.
Give it me, that I may wind it up.

La voilà, Madame.
Thére it is, Mádam.

Allez voir quelle heure il eſt à la pendule de la ſalle-baſſe.
Go and ſee what a clock it is by the clock in the párlour.

Madame, il s'en va dix heures & demie.
Mádam, it is e'en half an hour paſt ten.

Eſt-il ſi tard que cela?
Is it ſo late?

Oui, Madame.
Yes, Mádam.

Hé bien, donnez-moi ma chemiſe.
Well, give me my ſhift.

Elle n'eſt pas chaude.
It is not warm.

Je vais la chauffer.
I am góing to warm it.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet?
Is there a good fire in my clóſet?

Fort bon.
A véry good one.

Prenez garde à ne pas brûler ma chemise.
Take care you dón't burn my shift.

Redonnez-moi mes braſſieres.
Give me my wáiſtcoat agáin.

Donnez-moi ma robe de chambre.
Give me my mórning-gown.

La voici, Madame.
Here it is, Má lam.

Donnez-moi mes pantouſles, mes bas & mes jarretieres.
Give me my ſlippers, my ſtóckings, and my gárters.

Je ne ſaurois trouver les jarretieres.
I cánnot find the gárters.

Qu'en avez-vous fait?
What have you done with them?

Que ſont-elles devenues?
What's becóme of them?

Je ne ſaurois vous le dire.
I cánnot tell.

Cherchez-les.
Look for them.

Je les cherche par-tout.
I do look for them évery whére.

Vous laiſſez tout en déſordre.
You leave all things in diſórder.

J'ai trouvé les jarretieres.
I have found the gárters.

Etendez la toilette.
Spréad the tóilet.

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle eſt toute ſale.
Wipe that lóokings-glaſs a little, it is all dírty.

Donnez-moi une chaiſe.
Reach me a chair.

Remuez le feu.
Stir the fire.

Faites-le brûler.
Make it burn.

Donnez-moi mon peignoir.
Give me my cómbing [cloth.

Nettoyez mes peignes.
Cléanſe my cômbs.

Ils ſont nets, Madame.
They are clean, Mádam.

Peignez-moi.
Cômb my héad.

Doucement, comme vous y allez!
Sóftly, how you go to work!

Je crois que vous m'avez écorché la tête.
I belíeve you have taken the skin of my héad.

Voulez-vous être aujourd'hui en battant-l'œil?
Will you be in your french night clothes to day?

Donnez-moi ma coiffure.
Give me my héad-dreſs.

Où eſt mon déſeſpoir & mon échelle de rubans?
Whére's my bridle and my bréaſt-knot?

Accommodez ma fontage.
Make up my tóp-knot.

Donnez-moi une épingle.
Give me a pin.

Voilà la pelote.
Thére's the pin-cúshion.

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe griſe.
Give me my black-vélvet pétticoat, and my gray gown.

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or & mon manteau jaune.
Stay, I had ráther put on my gold fring'd pétticoat, and my yéllow mánteau.

Aidez-moi á mettre mon corps de jupe.
Help me to put my ſtays on.

Lacez-moi fort ſerré.
Lace me véry tight or véry cloſe.

Où ſont mes manchettes?
Whére are my ruffles?

La Coiffeuſe a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier?
Has the Mílliner brought the ſtómacher of ribbons which I beſpóke yéſterday?

Non, Madame.
No, Mádam.

Elle n'aura donc plus ma pratique.
Then she shall have my cúſtom no lónger.

Elle néglige trop ſes chalands.
She neglects her cúſtomers too much.

Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail & mon maſque.
Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan and my mask.

Donnez-moi un mouchoir blanc.
Give me a clean hándkerchief.

Parfumez ce mouchoir.
Swéeten or perfúme that handkerchief.

Où eſt la boîte à mouches?
Whére is the patch-box?

La voilà, Madame.
Ouvrez la boîte à poudre.
Donnez-moi la houppe pour poudrer mes cheveux.
Comment me trouvez-vous?
Fort bien.
Vous avez fort bon air.
Ma coiffure n'eſt-elle pas de travers?
Non, Madame.
Allez dire au Cocher qu'il mette les chevaux au carroſſe.
Au carroſſe coupé?
Madame, le carroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte.
Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre.

Thére it is, Mádam.
Open the pówder-box.
Give me the puff to pówder my hair.
How do you like me?
Wéry well.
You look véry well.
Is not my héad dreſs awry?
No, Mádam.
Go and bit the Cóachman put the hórſes to the coach.
To the cháriot?
Madam, the coach is réady, it is befóre the door.
Lay up all my cloeths, and put all things in órder.

VI. Dialogue.

Pour faire une viſite le matin.

Dialogue VI.

To make a viſit in the mórning.

Qui va là?
Ami, ouvrez la porte.
Où eſt ton Maître?
Il eſt couché, il eſt au lit.
Dort-il encore?
Non, Monſieur, il eſt éveillé.
Eſt-il levé, eſt-il debout?
Se leve-t-il?
Pas encore, vous plaît-il d'entrer dans ſa chambre?
Quoi! êtes-vous encore au lit?
Je me couchai hier ſi tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin.

Who is thére?
A friend, ópen the door.
Whére's thy Máſter?
He's a bed.
Is he aſléep ſtill?
No, Sir, he is awake.
Is he up?
Is he ſtirring?
Not yet, will you be pleas'd to ſtep into his chámber?
How now! are you a bed ſtill?
I went to bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes or éarly.

Que fîtes-vous après ſoupé?
What did you do áfter ſúpper?

Comment paſſâtes-vous la ſoirée?
How did you ſpend the évening?

Nous jouâmes aux cartes.
We play'd at cards or we went to cards.

A quel jeu jouâtes-vous?
What game did you play at?

Au piquet.
At pickét.

C'eſt un jeu fort à la mode.
'Tis a game véry much in fáshion.

Après cela nous fûmes au bal.
After that we went to the ball.

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous?
How long wére you thére?

Juſqu'à minuit.
Till twelve o' clock at nigh'.

A quelle heure vous êtes-vous couché?
What time did you go to bed?

A une heure après minuit.
At one in the mórning.

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard.
I dón't wónder you ríſe ſo late.

Quelle heure eſt-il bien?
Whát it is o' clock!

Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit?
What o' clock do you take it to be?

Il eſt dix heures ſonnées.
It has ſtruck ten.

Levez-vous au plus vîte.
Riſe as faſt as you can.

Nous irons faire un tour de parc quand vous ſerez habillé.
We'll go and take a turn round the park, when you are dreſt.

VII. Dialogue.
Pour Déjeûner.

Dialogue VII.
To bréakfaſt.

Voulez-vous déjeûner?
Will you go to bréakfaſt?

Eſt-il temps de déjeûner?
Is it bréakfaſt time?

Que voulez-vous pour votre déjeûner?
What will you have for bréakfaſt?

Du pain & du beurre.
Bréad and bútter.

De la ſoupe au lait.
Milk-pórridge.

Du gruau.
Wáter gruel.

Tout cela n'eſt que viande d'enfant, apportez-nous quelqu'autre choſe.
All that is children's meat, bring us ſóme-thing elſe.

Voilà des ſauciſſes & des petits pâtés.
Thére are ſáuſages and pétty-páttees or little french pies.

Voulez-vous que j'apporte le jambon?
Shall I bring the gámmon of bácon or ham?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.
Yes, bring it, we shall cut a ſlice of it.

Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez-nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes.
Lay a nápkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rincez les verres.
Rinſe the gláſſes.

Donnez un ſiege à Monſieur.
Reach the Gentleman a ſeat.

Prenez une chaiſe & aſſeyez-vous.
Take a chair and ſit down.

Mettez-vous proche du feu.
Sit by the fire.

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid.
I am véry well here, I am not cold.

Vous nous aviez promis des œufs frits (fricaſſés) avec du lard.
You prómiſed us bácon and eggs.

En voici.
Hére they are.

Mangez des œufs frais.
Eat ſome new-laid eggs.

Voici des œufs mollets à la coque.
Here are ſoft eggs in the ſhell.

C'eſt un œuf couvis.
This is a rótten-egg.

Pourvu qu'un œuf ſoit frais, je ne me ſoucie point s'il eſt mollet ou dur.
So an egg be but freſh, I care not whéther it be ſoft or hard.

Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis?
Do you love pôch'd eggs or boil'd ones?

Caſſez la coque de l'œuf, & humez-le.
Bréak the ſhell of the egg, and ſuck it up.

Otez ce plat. Take that dish away.
Mangez des ſauciſſes. Eat ſome ſáuſage.
Voilà une orange. Thére is an órange.
Etreignez, preſſez-la ſur vos ſauciſſes. Squeeze it upón your ſáuſage.
Goûtons le vin. Let's taſte the wine.
Débouchez cette bouteille. Pull the cork out of that bottle.
Je n'ai point de tire-bouchon. I have no ſcrew.
Donnez-moi à boire. Give me ſómething to drink.
Goûtez ce vin, je vous en prie. Taſte that wine, pray.
Comment le trouvez-vous? How do you like it?
Qu'en dites-vous? What do you ſay to it?
Il eſt bon, il n'eſt pas mauvais. It is good, it is not bad.
Monſieur, je ſalue votre ſanté. Sir, my ſérvice to you.
A votre ſanté, Monſieur. Sir, your héalth.
Je vous remercie, Monſieur. I thank you, Sir.
Donnez à boire à Monſieur. Give or fill the Géntleman a glaſs of wine.
Je viens de boire. I drank but juſt now.
Les petits pâtés étoient fort bons. The pétty pattées wére véry good.
Ils étoient tant ſoit peu trop cuits. They wére báked a little too much.
Vous ne mangez pas. You dón't eat.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner. I have eat ſo much that I shán't be able to eat my dínner.
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. You ónly jeſt, you have eat nóthing at all.
Rendons graces. Let's ſay grace.

VIII. Dialogue.

Avant le Dîner.

Eſt-il temps de dîner?
Il eſt près de midi.

Il eſt temps d'aller dîner.
il eſt l'heure de dîner.
On a retardé aujourd'hui le dîner juſqu'à une heure.
A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner?
A deux heures.
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.
Mettez la nappe, le couvert.
Apportez la nappe.
La nappe eſt miſe.
Couvrez la table.
Servez la viande.

Mettez la ſaliere & des aſſiettes ſur la table.
Rincez, lavez les verres.
Mettez-les ſur le buffet.
Coupez des tranches de pain.
Coupez de la croûte & de la mie tout enſemble.
Rangez les chaiſes autour de la table, & mettez-y des couſſins, des carreaux.
Qui nous donne à laver, qui nous ſert de l'eau?
Lavez vos mains dans le baſſin, & eſſuyez-les avec cette ſerviette.

Dialogue VIII.

Before Dinner.

Is it dinner time?
It is near upón twelve o' clock.
It is time to go to dinner.

Dinner was put off to day till one o' clock.
At what o' clock do you uſe to dine?
At two.
Pray take a dinner with us to day.
Lay the cloth.
Bring the table cloth.
The cloth is laid.
Spréad the table.
Sérve up *or* ſet on the meat.
Set the ſalt-ſéller and plates upón the table.
Rinſe *or* wash the gláſſes.
Set them upón the cúpboard.
Cut ſlices of bréad.
Cut ſomme cruſt and crum togéther.
Set the chairs in órder round the table, and put cúshions on them.
Who ſérves us with wáter?
Wash your hands in the báſon, and wipe them with that nápkin *or* tówel.

Qui ſert à table ?
Tous les conviés ſont-ils venus ?
Pas encore.
Où ſont les couteaux, les fourchettes & les cuillers?
Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie.
Je vous ferai faire maigre ou mauvaiſe chere.

Faites ſervir le dîner.
Il n'eſt pas encore prêt.
On a ſervi ſur table, on a ſervi.
Monſieur, on n'attend que vous.
On a ſonné la cloche.
Qui bénit la table ?
Béniſſez la table.
Mettez-vous à table.
Que ne vous aſſeyez-vous?
Aſſeyez-vous à la premiere place.
Prenez votre place.
Je ne ſouffrirai pas que vous vous aſſeyez au bas bout.

Vous vous aſſeyerez au haut bout.
En vérité, je n'en ferai rien.
Treve de complimens, je vous prie.
Pourquoi faites-vous tant de façons?
On vit librement entre amis.

Who waits at table ?
Are all the gueſts (cómpany *or* friends) come?
Not yet.
Where are the knives, forks and ſpoons ?
I invite you to dinner, ónly to enjóy your good cómpany.
I ſhall entertáin *or* treat you with mean *or* órdinary fare.
Call for dinner.
It is not réady yet.
The meat is ſérv'd up *or* on the table.
Sir, they only ſtay for you.
They have rung the bell.
Who ſays grace?
Say grace.
Sit down to table.
Why dôn't you ſit down?
Sit you down in the firſt place.
Take your place.
I wôn't ſuffer you to ſit at the lówer end of the table.
You ſhall ſit at the úpper end.
Indéed, I ſhán't *or* I wôn't.
Let's forbéar compliments I pray.
Why do you make ſuch céremonies ?
Friends live fréely togéther.

Reculez-vous, & faites un peu de place.
Sit farther and make a little room.

Asseyez-vous sur le banc, & je m'asseyerai sur un escabeau.
Sit on the bench, and I shall sit on the stool.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois.
We have more cómpany than I thought we should.

Il manque ici deux couverts.
Here want two cóvers.

Garçon, allez chercher deux serviettes, tout le reste est ici.
Boy, go and fetch two napkins, all the rest is here.

IX. Dialogue. A Dîner.

Dialogue IX. At Dinner.

Aimez-vous la soupe à la françoise?
Do you love french soop?

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait.
Yes, provided the broth be well made.

Apportez du pain de ménage.
Bring some hóusehold bréad.

Prenez du pain blanc.
Take some white bréad.

J'aime mieux le pain bis.
I love brown bréad bétter.

Ce pain est moisi.
This bréad is môuldy.

Celui-ci est dur.
This is stale.

Donnez-nous du pain frais.
Give us some new bréad.

Ce pain est fort savoureux.
This bréad is véry sávoury.

Garçon, chapelez le pain.
Boy, chip the bréad.

Vous couperai-je de la croûte de dessus ou de celle de dessous?
Shall I cut you some of the úpper *or* únder crust?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?
Shall I help you some of this boil'd meat?

Comme il vous plaira.
As you please.

Je me servirai moi-même.
I'll help my-self.

Donnez-nous le plat.
Give us the dish.

Cette viande est fort succulente.
This meat is véry júicy.

Monsieur, vous ne mangez rien.
Sir, you eat nóthing.

Je vous demande pardon.
I beg *or* ask your párdon.

Je mange autant que deux autres.
I eat as much as two óthers.

Voilà une fort belle entrée, voilà un fort beau premier ſervice.
That's a véry fine firſt courſe.

Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.
For my part, I comménd this meat by éating well.

Mais, Monſieur, vous n'avez pas encore bu.
But, Sir, you have not drunk.

Garçon, donnez à boire à Monſieur.
Boy, give the Gentleman ſome drink.

Verſez à boire.
Fill ſome drink.

Empliſſez le verre.
Fill a glaſs.

Empliſſez-le juſqu'au bord.
Fill it up to the brim.

Il vous faut boire raſade.
You muſt drink a bùmper *or* brimmer.

Buvez tout.
Drink it out *or* off.

Madame, je bois à votre ſanté; Monſieur, je vous la porte.
Mádam, I drink your héalth; Sir, my ſérvice to you.

Je vous ferai raiſon.
I'll pledge you.

Monſieur, je vous remercie.
Sir, I thank you.

Je ſuis votre ſervante.
I am your ſervant.

Monſieur, à l'honneur de votre connoiſſance.
Sir, to the hónour of your acquáintance.

A tout ce qui vous fait plaiſir.
To all that you love *or* wish.

A vos inclinations.
Your inclinátions.

Vous êtes bien gracieux.
Your are véry civil.

Comment trouvez-vous cette biere, ce vin?
How dow you like that beer *or* wine?

Je trouve la biere aſſez bonne.
I like the beer prétty well.

Que je la goûte.
Let me taſte it.

Je la trouve trop amere.
I think it is too bitter.

Je m'en plaindrai au Braſſeur.
I'll complain to the Bréwer about it.

Otez tout ceci.

Take away all these things.

Servez le second.

Serve up *or* bring in the second course.

Vous êtes un grand buveur, un petit mangeur.

You are a great drinker, and a small eater.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

You see I eat and drink very well.

Coupez la viande, ne la déchirez pas.

Cut the meat, do not tear it in pieces.

Monsieur, vous ne mangez pas.

Sir, you don't eat.

Excusez-moi, je mange fort bien.

Excúse me, I eat héartly.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Come, Sir, eat what you like best.

Je n'ai point d'appétit.

I have no stómach.

Que dites-vous de cette langue de bœuf, de ce hachis de cette fricassée?

What do you say to that neat's tongue, to that minced méat, to that fricassée?

Voulez-vous que je vous serve de ces perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses?

Shall I help you to some pártridge, to some cápon, to some chicken, to some wóodcock?

Tout ce qu'il vous plaira.

E'en as you please.

Qu'aimez-vous mieux, l'aîle ou la cuisse?

What do you love best the wing or the leg?

Ce m'est tout un.

'Tis all one to me.

Mangez quelques raves pour aiguiser l'appétit.

Eat some rádishes to whet or shárpen your stómach.

Il n'est sauce que d'appétit.

Húnger is the best sauce.

Je n'ai déja que trop mangé.

I have eat too much alréady.

Donnez-nous la moutarde.

Give us some mústard.

Où est le moutardier?

Where's the mústard pot?

Vous voyez quelle table nous tenons.

You see what a table we keep.

C'eſt notre ordinaire.
The is our cómmons *or* our dáily fare.

Nous n'avons point de friandiſes, de morceaux délicats.
Whe have no dáinties *or* tid bits.

Vous dévorez la viande.
You devóur your méat.

Vous ne la mangez pas.
You do not eat it.

Vous êtes un gourmand.
You are a gréedy-gut.

J'ai grand ſoif.
I am véry dry.

Je ſuis fort altéré.
I am véry thirſty.

Donnez-moi un verre de vin.
Give me a glaſs of wine.

Allons, Monſieur, je vous porte la ſanté de la Reine.
Come, Sir, I drink the Queen's héalth to you.

Je vous ferai raiſon, de tout mon cœur.
I'll pledge you, with all my heart.

Buvez à la ronde.
Drink about.

Voilà d'excellent vin.
Thére's an excellent wine.

Comment trouvez-vous ce páté, cette tourte de pigeonneaux?
How do you like that pígeon-pye?

Elle eſt fort bonne, fort bien aſſaiſonnée.
It is véry good, véry well ſéaſon'd.

Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien?
Are you a good Cárver *or* do you carve well.

Je découpe aſſez bien.
I carve prétty well.

Je vous ſervirai.
I'll help you.

Je ſais ce que vous aimez.
I knów what you like.

Je connois votre goût.
I know your pálate.

Vous avez le goût fort délicat.
You have a véry nice pálate.

Vous ſervez tout le monde, & vous ne mangez rien vous-méme.
You carve for all, and eat nóthing yourſelf.

Otez ce plat, & ſervez l'autre.
Take away this dish, and ſet on the óther.

Quoi! des entremets,
What! danty dishes,

après un ſecond ſervice ſi magnifique!
Vous nous faites un feſtin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.
Mangez des artichauts.
Prêtez-moi votre couteau.
Cette viande eſt toute froide.
Mettez-la ſur le réchaud, pour la chauffer.
Je vous prie, donnez-moi un morceau de boudin.
Cette viande eſt crue.
Coupez-moi un morceau de bœuf.
Ne léchez pas vos doigts.
Frottez-les à votre ſerviette.
Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.
Un morceau de viande tient à mes dents.
Otez-le avec le cure-dent.

Servez-vous de votre cure-dent.
Máchez votre viande.

Vous avalez les morceaux ſans les mâcher.
Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûter.
Je ne fais que deux repas par jour.
Pour moi, je déjeûne tous les jours, mais je ſoupe rarement.

áfter ſo magnificent a ſécond courſe!
You give us a King's feaſt, inſtéad of a friendly meal.
Eat ſome artichoaks.
Lend me your knife.
This meat is quite côld.
Set it on the cháfing-diſh and heat it.
Pray, give me a piéce of púdding.
This meat is raw.
Cut me a bit of beef.

Do not lick your fingers.
Wipe them with your napkin.
Dón't put your finger into your mouth.
A bit of meat ſticks in my teeth.
Pick it out with the tóoth-picker.
Make uſe of your tóoth-picker.
Chew or bite your meat in pieces.
You ſwállow or gobb down bits unchéw'd.
Eat héartily at dínner, for you ſhall have no áfter-noon's lúnſhion.
I make but two meals a day.
For my part, I bréakfaſt évery day, but I ſéldom eat any ſúpper.

Voulez-vous du mouton, du bœuf ou du veau?
Will you have mútton, beef or veal?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.
What you pleaſe, Sir.

Voulez-vous du rôti ou du bouilli?
Will you have róaſted or boil'd meat?

Mangez des carottes, des raves, des panais, des choux.
Eat ſome cárrots, ſome túrnips, ſome párſnips or ſome cábbage.

Prenez de la moutarde.
Take ſome múſtard.

Ce lard eſt rance.
This is rúſty bácon.

Vous ſervirai-je de l'épaule, du gigot ou du collet de mouton?
Shall I help you to ſome of the ſhoulder, leg or neck of mútton?

J'aime mieux un morceau de la longe de veau.
I had ráther have a bit of the loin of veal.

Faites faire à ce plat le tour de la table.
Let this dish go abóut the table.

Monſieur, vous voyez la chere que nous faiſons.
Sir, you ſee our cheer or you ſee how we fare?

C'eſt une chere médiocre, mais vous êtes très-bien venu.
'Tis but órdinary cheer or fare, but you are héartily wélcome.

Je vous rends graces.
I give you thanks.

C'eſt le meilleur plat de la table.
This is te beſt dish at table.

Grand bien vous faſſe.
Much good may't do you.

Aimez-vous le lait bouilli, le lait caillé?
Do you love boil'd or cúrdled milk?

J'aime le caillé, la crême & le fromage frais.
I love curds, cream, and new cheeſe.

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.
I dón't love cheeſe that has eyes in it.

Mangez de ce flan.
Taſte that cúſtard.

Mangez de cette étuvée.
Eat ſome of that ſtéwed meat.

Cela me fait vomir.
That makes me vómit.

Les morceaux de pain trempés
The ſops dipt in the

trempés dans la leche-frite, m'ont fait perdre l'appétit.	drípping pan have tâken awáy my ſtómach.
Quel ſalmigondis eſt cela?	What hódge-podge is [that?
Les tourtes de viandes nourriſſent plus que les tourtes de pommes.	Meat-pies nóurish more than apple-pyes.
Voilà un fort beau deſſert.	Thére's a véry fine deſ- [ſert.
Le deſſert, le fruit répond à tout le reſte.	The deſſert (*or* fruit) ánswers all the reſt.
Vous avez ramaſſé les fruits les plus exquis que la ſaiſon nous fourniſſe.	You have gáther'd the moſt éxquiſite fruits the ſéaſon affòrds.
Cette pâtiſſerie eſt fort bien faite.	This páſtry-work is véry well made.
Vous me faites rougir, de prévenir par vos louange, les excuſes que je vous dois, pour vous faire ſi mauvaiſe chere.	You make me blush, to prévent, by your comméndations, the excúſes I owe you for éntertáining you ſo ill.
Cette tarte eſt excellente.	This is an écellent tart.
Mangez des beignets.	Eat ſome fritters.
J'ai grande ſoif.	I am véry dry.
Donnez-moi de la forte biere.	Give me ſome ſtrong beer.
C'eſt de la petite biere.	This is ſmall beer.
Elle eſt pleine de lie.	It is full of dreggs.
Cette biere eſt pouſſée, éventée.	This beer is déad *or* pálled.
Percez un autre tonneau.	Tap *or* broach anóther véſſel.
Donnez une aſſiette nette à Monſieur.	Give a clean plate to the géntleman.
Mangez tout votre ſoul.	Eat your bélly full.
Je ſuis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.	I am ſórry we have no bétter cheer.
Si j'avois ſu que vous deviez venir, j'aurois eu quelque choſe de meilleur.	If I had known of your cóming I would have provided ſómething bétter.

J'ai très-bien dîné.
I have dîned véry well.

Je crois que tout le monde a fait.
I think évery bódy has done.

Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table.
If évery bódy has done, let's rise from table.

N'êtes-vous pas las d'être assis si long-temps?
Are not you wéary with sitting so long?

Desservez.
Take awáy.

Rendons graces.
Let's say grace.

Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.
Let's take a turn round the gárden, and then we will come and drink tea.

X. Dialogue.

Pour parler François.

Dialogue X.

To speak French.

Apprenez-vous le François?
Do you léarn french?

Oui, Monsieur, je l'apprends.
Yes, Sir, I léarn it.

Vous faites fort bien.
You do véry well.

Car c'est une Langue fort à la mode.
For 'tis a Lánguage véry much in fáshion.

C'est aujourd'hui la Langue universelle.
'Tis now-a-days the univérsal tongue.

Tout le monde parle françois.
Every bódy spéaks french.

Toutes les personnes de qualité parlent françois.
All pérsons of quálity speak french.

On parle françois dans toutes les Cours de l'Europe.
French is spóken in all the Courts of Europe.

Je vous l'avoue, mais c'est une Langue bien difficile.
I confés it, but it is a very difficult Lánguage.

Je crois que l'anglois n'est pas si difficile.
I believe the english tongue is not so difficult.

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.
Párdon me, it is a great deal hárder.

Outre cela, le françois est plus doux que l'anglois.
Besides, french is swéeter than english.

Mais il n'eſt ni ſi copieux, ni ſi emphatique.

But it is néither ſo cópious not ſo emphátical.

Etes-vous fort ſavant dans la langue françoiſe?

Are you véry well vérſed in the french tongue?

Pas trop, je ne ſais quaſi rien.

Not much, I know nóthing álmoſt.

On dit pourtant que vous parlez fort bien.

'Tis ſaid howéver that you ſpeak véry well.

J'en ſais aſſez pour vous dire que je ſuis votre très-humble ſerviteur.

I know enóugh of it to tell you, I am your moſt humble ſérvant.

Entendez-vous ce que vous liſez?

Do you underſtánd what you read?

J'entends mieux que je ne parle.

I underſtánd bétter thin I can ſpeak.

Quel livre liſez-vous pour apprendre le françois?

What books do you read to léarn french.

Le Nouveau Teſtament, les Communes, Prieres, les Fables d'Eſope par M. de la Fontaine, les Comédies de Moliere, Télémaque, l'Hiſtoire Poétique & Don Quichotte.

The New Téſtament, the Cómmon Práyer-Book, Æſop's Fables by Mr. la Fontaine, Moliere's Plays, Telémachus, the Poétical Hiſtory and Don Quixote.

Ce ſont de très-bons livres, mais de quel Dictionnaire vous ſervez-vous?

Theſe are véry good books, but what Dictionary do you make uſe of?

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, eſt le meilleur.

Bóyer's Róyal Dictionary, which, they ſay, is the beſt.

On a raiſon de le dire, car en effet ce Dictionnaire eſt fort étendu, & bien rédigé.

They have réaſon to ſay ſo, for indéed that Dictionary is véry cópious and well digéſted.

Je lis auſſi les Lettres & les Contes du même Auteur, en françois & en anglois.

I read álſo the Létters and pléaſant Stóries of the ſame áuthor, in french and english.

Vous faites fort bien, car ce ſont deux livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux Langues.

You do véry well, for thoſe two books are véry entertáining and véry próper for léarning thoſe two Lánguages.

Qu'apprenez-vous par cœur?

What do you learn, *or* get by heart?

J'apprends quelques mots dans le Vocabulaire.

I learn ſome words in the Vocábulary.

Dites-moi un peu, comment appellez-vous cela?

Tell me a little how do you call that?

Je crois qu'on l'appelle....

I believe they call it....

Fort bien, & ceci?

Véry well; and this?

Vous apprenez fort bien.

You learn véry well.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

I thank you for encóuraging me.

Prononcé-je bien? Eſt-ce que je prononce bien?

Do I pronóunce well?

Aſſez bien, paſſablement bien.

Prétty well, indifférent well.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice ou de pratique.

You ónly want a little práctice.

On n'a rien ſans peine.

Thére's nóthing to be got withóut pains.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le françois.

If you take pains, you will learn french.

Je ſuis convaincu de cette vérité.

I am convínc'd *or* ſénſible of that.

On m'a dit que vous êtes fort ſavant dans la Langue Françoiſe.

I was tôld that you are véry léarned in the French tongue.

Je ſouhaiterois que cela fût vrai.

I wish it wére true.

Je ſaurois ce que je ne ſai pas.

I should know what I do not.

Il ſera vrai ſi vous le voulez. It will be true if you will.

Qu'entendez-vous par là ? What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le françois. I mean that it is in your own pówer to léarn french.

Comment cela ? How ſo ?

Je ſuppoſe que vous avez envie d'apprendre cette belle Langue. I ſuppóſe you have a mind to learn that fine Lánguage.

Vous devez le ſuppoſer, car en effet j'en brûle d'envie. You ought to ſuppóſe it, for indéed I have a great mind to it.

Hé bien, je m'en vais vous enſeigner la maniere de parler bientôt le françois. Well, I am góing to teach you to ſpeak french quickly.

Vous m'obligerez beaucoup. You will oblige me míghtily.

Vous me ferez un très-grand plaiſir. You will do me a véry great fávour.

La méthode la plus facile pour apprendre le françois, c'eſt de le parler ſouvent. The éaſieſt méthod to learn french, is to ſpeak it ófren.

Mais pour le parler, il en faut ſavoir quelque choſe. But to ſpeak it, a bódy muſt know ſómething of it.

Vous en ſavez déja aſſez. You know enóugh of it alréady.

Je ne ſais que vingt ou trente mots, & quelques petites phraſes, que j'ai appriſes par cœur. I know but twénty or thírty words, and ſome little phráſes which I have got by heart.

C'eſt aſſez, cela ſuffit pour commencer à parler. That's enóugh *or* that ſuffices to begín to ſpeak.

Si cela étoit, je devien- Were it ſo, I ſhould bec6-

drois ſavant en peu de temps.
me a great ſchólar, in a little time.

N'en doutez point.
Do not doubt it.

N'entendez-vous point ce que je vous dis?
Do not you underſtánd what I ſay to you?

Je l'entends, & je le comprends fort bien.
I underſtánd and apprehénd it véry well.

Mais j'ai de la peine à parler.
But I find it hard to ſpeak.

Je n'ai pas la facilité de parler.
I have not the fácility of ſpéaking.

Cela viendra avec le temps.
That will come in time.

Ne vous rebutez pas pour cela.
Do not be diſcóuraged for that.

Je ſuis un peu impatient.
I am a little impátient.

Y a-t-il long-temps que vous apprenez?
Is it long ſince you begán to learn?

Il y a deux mois.
It is two months ſince.

C'eſt fort peu de temps.
That's a véry little time.

Votre maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler françois?
Does not your máſter tell you, that you muſt álways ſpeak french?

Oui, Monſieur, il me le dit ſouvent.
Yes, Sir, he tells me ſo wéry óften.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas?
Why dón't you ſpeak then?

Avec qui voulez-vous que je parle?
Who will you have me ſpeak with.

Avec tous ceux qui vous parleront.
With all thoſe that ſpeák to you.

Je voudrois parler, mais je n'oſe.
I would fain ſpeak, but I dare not.

Croyez-moi, ſoyez hardi, & parlez ſans prendre garde ſi vous parlez bien ou mal.
Believe me, be cónfident, and ſpeak withóut mínding whéther you ſpeak well or ill.

Si je parle de cette maniere tout le monde ſe moquera de moi.
If I ſpeák ſo, évery bódy will laugh at me.

Ne craignez pas cela?
Ne savez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?
Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

Do not fear that.
Do not you know, that to learn to speak well, one begins by spéaking ill?
I shall then follow your advice.

You will do véry well.

XI. Dialogue.

Dialogue XI.

Pour parler Anglois.

To speak English.

Monsieur, êtes-vous François?
Oui, Monsieur, à votre service.
De quelle Province de France êtes vous?
De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.
De quelle ville?
De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orléans, de Tours, &c.
Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre?
Il y a un an.
Parlez-vous Anglois?
Je le parle un peu.
Je l'entends mieux que je ne le parle.
La Langue Angloise est fort difficile aux François.
La Françoise est bien plus difficile aux Anglois.

Sir, are you a French man?
Yes, Sir, at your sérvice.
What Próvince of France are you of?
Of the Isle of France, of Touráin, of Anjóu, &c.
Of what City?
Of Páris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.
How long have yon been in England?
A year.
Do you speak English?
I speak a little.
I understánd bétter than I can speak it.
The Engli h tongue is véry hard for French men to léarn.
The French is far more difficult to English men.

Je ſuis perſuadé du contraire.
I am perſuáded of the cóntrary.

J'ai de la peine à le croire.
I can hárdly belíeve it.

L'expérience nous le fait voir tous les jours.
Expérience shows it us évery day.

La prononciation du françois eſt bien plus facile que celle de l'anglois.
The pronunciátion of the french is far more éaſy than that of the english.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitementbien le françois.
I know mány Englishmen who pronóunce french pérfectly well.

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce paſſablement bien l'anglois.
And one can hárdly find a French-man in a húndred, who can pronóunce english indifferently well.

Les François mangent la plupart des mots anglois.
The French clip moſt of their words in english.

Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'anglois preſqu'auſſi bien que les Anglois mêmes.
And yet I know ſome French men, who pronóunce english álmoſt as well as the english themſélves.

Il faut donc qu'ils ſoient venus fort jeunes en Angleterre.
Then they muſt have come véry young into England.

Apparemment, car il y a long-temps qu'ils y ſont.
'Tis likely, for they have been here a long time.

XII. Dialogue.

Dialogue XII.

Pour acheter des Livres.

To buy Books.

Monſieur, avez-vous quelques livres nouveaux?
Sir, have you ány new books?

Oui, Monſieur; quelle eſpece de livres ſouhaitez-vous?
Yes, Sir; what ſort of books would you pleaſe to have?

Voulez-vous des livres
Will you have books of

d'Hiſtoire,

d'Hiſtoire, de Mathématiques, de Philoſophie, de Théologie, de Médecine ou de Droit?

Non, je cherche des livres de Poéſie.

Je puis vous en fournir en toutes ſortes de Langues.

Car j'ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Eſpagnols, Italiens, François & Anglois.

J'en ai auſſi une grande partie.

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

Virgile en Latin, à l'uſage du Dauphin, les Poéſies de Boileau, & les Ouvrages de M. Dryden.

J'ai tous ces livres là.

Faites-les-moi voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en baſane, en veau ou en maroquin?

En veau.

Les voulez-vous dorés ſur le dos, avec un titre?

Oui, aſſurément.

Faut-il qu'ils ſoient dorés ſur tranche?

Il n'eſt pas néceſſaire.

Les voilà, comme vous les ſouhaitez.

Cette reliûre n'eſt pas bonne.

Hiſtory, Mathématicks, Philóſophy, Divinity, Phyſick or Law?

No, I am looking for books of Poétry.

I can furnish you with them, in all ſorts of languages.

For I have all the Greek, Látin, Spánish, Italian, French and English Pôets.

I have a great mány of them too.

What Poets have you then a mind to buy?

Virgil in Látin, for the uſe of the Dáuphin; Bóileau's Poems and Mr. Dryden's works.

I have all thoſe books.

Let me ſee them, if you pleaſe.

Will you have them bound in sheep's, calve's or Túrky leather?

In calve's.

Will you have them gilt on the back, and tirled?

Yes, súrely.

Muſt they be gilt on the leaves.

Thére is no occáſion for it.

Thére they are, as you deſire them.

This binding is not good.

Ce livre n'eſt pas bien couſu.
This book is not well ſow'd.

En voilà un autre pour celui-là.
Thére's anóther for that.

Combien faites-vous ce livre?
What do you ask for this book?

Il vous coûtera deux écus.
It will coſt you two crowns.

C'eſt trop.
That's too much.

C'eſt un prix fait.
'Tis a ſet price.

Je vous en donnerai neuf ſchellings.
I'll give you nine shillings for it.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.
It ſtands me more than you bid me for it.

J'ai de la peine à le croire.
I cán hárdly believe it.

Je vous aſſure qu'il me coûte trois demi-écus en blanc, & deux ſchellings pour la reliûre.
I aſſúre you it coſt me three half crowns in quires, and two shillings for the bínding.

Vous ne voudriez pas que je vendiſſe mes livres à perte.
You would not have me ſell my book to loſs.

Bien loin de là, je veux que vous gagniez quelque choſe.
Far from it, I would have you get ſómething.

Il faut donc que vous m'en donniez dix ſchellings.
Then you muſt give me ten shillings for it.

Les voilà, je ne veux pas tenir à ſi peu de choſe.
Thére they are, I will not ſtand on ſo ſmall a mátter.

N'avez-vous pas beſoin d'autres livres?
Do you want no óther books?

Pas pour le préſent.
Not for the préſent.

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & d'oublies.
But I have occáſion for wríting-páper, pens, ink, ſealing-wax, and wáfers.

Je ne vends rien de tout cela. mais vous en trouverez
I ſell nóthing of all that, but you will find it a

chez le Papetier qui tient la boutique attenante.
Adieu, Monsieur.
Monsieur, je suis votre trés-humble serviteur.
Je vous remercie de votre pratique.

XIII. Dialogue.

Pour louer un logement.

Monsieur, vous plaît-il me faire un plaisir?
De tout mon cœur, que souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi pour louer un logement.

Je vous accompagnerai partout où il vous plaîra.
Allons dans la rue Saint-Jacques.
Je vous suis.
Arrêtez, voici un écriteau à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.
Frappez à la porte.
Qui est là?
Ami.
A qui souhaitez-vous parler?
Au Maître ou à la Maîtresse du logis.
Voici ma Maîtresse.
Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer?
Oui, Monsieur, vous plaît.

the stationer's who keeps the next shop.
Fare well, Sir.
Sir, I am your most humble servant.
I thank you for your custom.

Dialogue XIII.

To hire a lodging.

Sir, will you be pleased to do me a favour?
With all my heart, what would you please to have?
I would have you go along with me, to hire a lodging.
I shall wait on you wherever you please.
Let's go into St. Jame's-street.
I follow you.
Stay, here is a bill at this door, which shows that there are rooms to be let.
Knock at the door.
Who is there.
A friend.
Who do you want to speak with?
With the Master or Mistress of the house.
Here is my Mistress.
Madam, have you any rooms to let?
Yes, Sir, will you be

il les voir ?
pleaſed to ſee them ?

Je ſuis venu exprès pour cela.
I am come on púrpoſe.

Combien vous en faut-il ?
How mány muſt you ha- [ve ?

Il me faut une chambre à manger, & une à coucher, avec un cabinet pour moi, & un grenier pour mon valet.
I want a dining room and a bed-chámber, with a clóſet to it, for myſelf, and a gárret for my man.

Faut-il que vos chambres ſoient garnies ou non ?
Muſt your rooms be fúrniſhed or unfúrniſhed?

Garnies.
Fúrniſhed.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſalle baſſe, & j'irai chercher les cleſs.
Be ſo kind as to ſtay a móment in this párlour, and I will go and fetch they keys.

Hé bien, Mademoiſelle, je vous attends.
Well, Mádam, I'll ſtay for you.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?
Will you take the pains to come up ?

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle.
We fóllow you, Mádam.

Voici l'appartement que vous ſouhaitez au premier étage.
Here is the apártment you desire to have on the firſt ſtóry.

Voilà un très-bon lit, je vous en réponds.
Thére's a véry good bed, I paſs my word for it.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une chambre garnie.
And you ſee that thére are all things néceſſary in a fúrniſh'd room.

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaiſes, chaiſes de commodité, & belle tapiſſerie.
A table, hánging-ſhelf, lóoking-glaſs, ſtands, chairs, eaſy-chairs, and fine hángings.

Mais où eſt le cabinet ?
But whére is the clóſet ?

Le voici.
Here it is.

Ceci m'accommode aſſez.
This fits me well enóugh.

Cet appartement me revient fort.
J'en ſuis bien aiſe.
Combien en demandez-vous par ſemaine?
Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.
Hé bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?
Je n'ai jamais moins de cinquante ſchellings par mois de ces deux chambres.
C'eſt trop.
Vous devez conſidérer que c'eſt ici le plus beau quartier de la Ville.
Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.
Hé bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quarante.
C'eſt trop peu, vous ne ſavez pas combien je donne de loyer de cette maiſon.
Il ne m'importe pas de le ſavoir.
Mais en un mot, comme en mille, ſi vous voulez, nous partagerons le différent.
Je vous aſſure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.
Et pour le grenier de mon valet, combien en vou-

I like this apártment very well.
I am glad of it.
How much do you ask for it a week?
I néver let my chámbers but by the month or the quárter.
Well, I shall take them by month; what will you have for them?
I néver had leſs than fifty shillings a month for theſe two rooms.
That's too much.
You ought to consider that this is the fineſt part of the Town.
And that you are within a ſtep of the Court.
Well, to shew you that I dón't love hággling, I'll give fórty for them.

That's too little, you dón't know what rent I pay for this houſe.
It is no búſineſs of mine to know it.
But in a word, as well as in a thóuſand, if you will, we shall divide the difference.
I aſſúre you, I loſe by it, but I am lath to turn you away.
And for my man's gárret, how much will you have

lez-vous par mois?
for it a month?

Vous m'en donnerez dix ſchellings.
You shall give me ten shillings for it.

Je ne veux vous en donner que huit.
I will give you but eight for it.

Ce n'eſt pas aſſez; mais à votre conſideration, j'y conſens.
It is not énough, but upón your accóunt, I conſént to it.

Ce n'eſt pas la peine de marchander pour ſi peu de choſe.
'Tis not worth one's while to haggle for ſo ſmall a matter.

Mais à propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous?
But now I think on't, may I not board at your houſe?

Oui, vous le pouvez.
Yes, you may.

Combien prenez-vous par ſemaine de chaque penſionnaire?
How much do you take for each bóarder a week?

A raiſon de trente pieces par an.
At the rate of thirty pounds a year.

A combien eſt-ce que cela revient?
How much does that come to?

A environ douze ſchellings par ſemaine.
To abóut twelve shillings a week.

Et que prenez-vous pour la chambre & la penſion tout enſemble?
And what do you take for the chámber and board togéther?

Douze pieces par quartier.
Twelve pounds a quarter.

Hé bien, je commencerai demain.
Well, I shall begin to mórrow.

Quand il vous plaira.
When you pleaſe.

Bon ſoir, Mademoiſelle.
Good night, Mádam.

Bon ſoir, Monſieur.
Good night, Sir.

XIV. Dialogue.

Dialogue XIV.

Pour s'informer de quelqu'un.

To enquire áfter one.

Qui eſt ce Monſieur là?
Who is that Géntleman?

C'eſt un Anglois.
Je le prenois pour un François.
Vous vous êtes donc mépris?
Où demeure-t-il?
Il demeure dans la rue de Suffolk.
Tient-il maiſon?
Non, Monſieur, il demeure en chambre garnie.
Chez qui loge-t il?

Il loge chez Monſieur tel, à l'enſeigne de....
Quel âge a-t-il?
Je crois qu'il a vingt-cinq ans.
Je ne le croyois pas ſi âgé.

Il ne ſauroit être guere plus jeune.
Eſt-il marié?
Non, Monſieur, il eſt garçon.
Son pere & ſa mere ſont-ils en vie?
Sa mere vit encore, mais ſon pere eſt mort depuis deux ans.
A-t-il des freres & des ſœurs?
Il a deux freres & une ſœur.
Sa ſœur eſt-elle mariée?
Oui, Monſieur.
Avec qui?
Avec le Comte de....

He is an English-man.
I took him for a Frénchman.
Then you miſtóok.

Whére does he live?
He lives in Súffolk-ſtreet.

Does he keep houſe?
No, Sir, he lives in lódgings.
At whoſe houſe does he lódge?
He lodges at Mr. ſuch a one's, at the ſign of....
How ôld is he?
I belíeve he is five and twénty years ôld.
I did not take him to be ſo ôld.
He cánnot be much yóunger.
Is he márried?
No, Sir, he is a bátchelor.
Are his fáther and móther alíve?
His móther is alíve ſtill, but his father has been déad theſe two years.
Has he any bróthers and síſters?
He has two bróthers and a ſiſter.
Is his ſíſter márried?
Yes, Sir.
To whom?
To the Earl of....

C'étoit donc un riche parti.

Elle a eu quinze mille pieces en mariage.
Eſt-elle belle ?
Elle n'eſt pas laide.
Elle eſt aſſez jolie.
Elle eſt un peu marquée de la petite vérole.
Mais elle a infiniment d'eſprit.
Elle eſt fort ſpirituelle.
Dites moi, je vous prie, le Gentilhomme en queſtion parle-t-il François?
Quoiqu'il ſoit Anglois, il parle ſi bien François, Italien, Eſpagnol & Allemand, que, parmi les François, on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.
On le prend pour Eſpagnol parmi les Eſpagnols, & il paſſe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il poſſéder tant de Langues différentes ?
Il a la mémoire heureuſe, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux ans à Paris, ſix mois à Madrid, un an & demi en Italie,

She was a rich match then, or a great fortune.
She had fifteen thouſand pounds for her portion.
Is she handſome?
She is not ugly.
She is pretty enough.
She is a little pitted with the ſmall pox.
But she has an infinite deal of wit.
She is very witty.
Pray, tell me, the Gentleman we ſpeak of, does he ſpeak French?
Althoug he be an Engliſh-man, he ſpeaks French, Italian, Spaniſh and German, ſo well, that among the French, they think him a French-man.
He ſpeaks Italian as the Italians themſelves.
They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he paſſes or goes for a German among the Germans.
How can he be maſter of ſo many different Languages?
He has a happy memory and has been a great traveller.
He has been two years at Paris, ſix months at Madrid, a year and a half

& un en Allemagne.

in Italy, and a year in Germany.

Il a vu toutes les Cours de l'Europe.

He has seen all the Courts of Europe.

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez ?

Is it long since you know him ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

It is about three years since I had the hónour to be first acquáinted with him.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquáinted with him ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

I got acquáinted with him at Rome.

Il est de belle taille.

He is of a fine próper size.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

He is néither too tall, nor too low.

Sa taille est libre & dégagée.

His shape is éasy and free.

On peut dire que c'est un bel homme.

One may call him a bándsome man.

Il est toujours fort propre & fort bien mis.

He goes álways véry neat and véry fine.

Il se met fort bien.

He drésses véry well.

Il est bien tourné, il a bon air.

He is véry genteel, he has a good air.

Il a bonne mine & le port noble.

He has a fine préfence, and a noble gate.

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manieres.

He has nóthing disagréeable in his ways.

Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde.

He is cívil, cóurteous and complaisánt to évery bódy.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

He has a great deal of wit and is véry sprightly in conversation.

Il danse proprement, il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

He dánces néatly, he fénces and rides the gréat horse véry well.

Il joue de la flûte, du luth,

He plays on the flute, the

de la guitare & de plusieurs autres instrumens.
En un mot, c'est un Gentilhomme accompli.
Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.
Je vous en donnerai la connoissance.
Je vous en serai obligé.

Quand voulez-vous que nous l'allions saluer ensemble?
Quand il vous plaira.
A quelle heure peut-on le voir chez lui?
Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.
Allons donc le voir demain matin.
Je le veux bien.
De tout mon cœur.
A votre loisir.
A votre commodité.

Quand vous en aurez le temps.
Adieu, Monsieur.
Je suis votre serviteur.
Je suis le vôtre.
Je vous souhaite le bon soir.
Je vous en dis de même.

lute, the guitár ond séveral óther instruments.
In a word, he is an accómplish'd Géntleman.
You draw his picture to so much advántage, that you make me have a mind to know him.
I shall make you acquáinted with him.
I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upón him togéther?
When you pleafe.
At what o' clock may one see him at home?
I can see him at ány time, for he is my intimate friend.
Let's go then and see him to mórrow mórning.
I will.
With all my héart.
At your léisure.
When it is convénient for you.

When you can spare time.
Fárewell, Sir.
I am your sérvant.
I am yours.
I wish you a good night.
I wish you the same.

XV. Dialogue.

Dialogue XV.

Monsieur, je m'en vais

Sir, I am góing to take

prendre congé de vous.
my leave of you.

Pourquoi voulez-vous vous en aller ?
Why will you be gone ?

Parce que le temps de dîner approche.
Becáuſe it is álmoſt dínner time.

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous ?
Cân't you dine with us ?

Je vous remercie, Monſieur, je ne ſaurois reſter aujourd'hui.
Sir, I give you thanks, I cannot ſtay to day.

Quelles affaires avez-vous donc ?
Why, what búſineſs have you ?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous.
I have not much búſineſs, but I muſt needs dine at home.

Avez vous invité quelqu'un à dîner avec vous ?
Have you invíted ány bódy to dine with you?

Non, mais j'ai promis à un gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la ville, pour l'aider à faire quelque emplette.
No, but I prómiſed a French géntleman, who does not underſtánd English, to go alóng with him ínto the city to help him to buy ſomething.

A quelle heure l'attendez-vous ?
At what hour do you expéct him ?

Je l'attends à deux heures.
I look for him at two o' clock.

Etes-vous bien aſſuré qu'il viendra ?
Are you ſure he will come ?

Je n'en ſuis pas aſſuré, mais puiſque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.
I am not ſure of it, but ſince I promiſed him, I muſt needs be thére.

Vous avez raiſon.
You are in the right.

Je ne veux donc pas vous retenir.
I will not keep you here then.

Adieu, votre ſerviteur.
Farewell, your férvant.

Je ſuis le vôtre.
I am yours.

Garçon, ouvrez la porte à Monsieur.
Boy, go and ópen the door to the Géntleman.

Je l'ouvrirai bien moi-même.
I can ópen it myself.

Mais vous n'avez pas la clef.
But you have not the key.

Comment! fermez-vous la porte à la clef?
How! do you lock your door?

C'est notre coutume.
'Tis our cústom.

Je vous prie, faites mes baise-mains à Mademoiselle votre sœur.
Pray, préſent my ſérvice to your síſter.

Je ne manquerai pas.
Sir, I will.

Elle est bien votre servante.
She's véry much your ſérvant.

Quand nous reverrons-nous?
When shall we ſee one anóther again?

Demain, s'il plaît à Dieu.
To morrow, an't pleaſe God.

Je vous irai voir.
I will come and ſee you.

Je vous en prie.
Pray do.

XVI. Dialogue. Des Nouvelles.

Dialogue XVI. Of News.

Que dit-on de bon?
What's the beſt news?

Quelles nouvelles y a-t-il?
What news is thére?

Je n'en sais pas.
I know nóne.

Que dit-on de nouveau?
What news is there abróad.

Savez-vous quelque chose de nouveau?
Do you hear ány news?

Quelles nouvelles apprenez-vous?
What new do you hear?

Aucune.
Nóne at all.

Je n'ai rien appris de nouveau.
I have heard no news.

De quoi parle-t-on en ville?
What do they ſay abóut town or abróad?

On ne parle de rien.
Thére's no talk of any thing.

J'ai entendu dire, j'ai appris que....
I was tôld *or* I heard that....

C'eſt une fort bonne nouvelle.
That is a véry good piece of news.

C'eſt une mauvaiſe nouvelle.
This is ill news.

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre?
Did you hear ány thing of the war?

Je n'en ai pas entendu parler.
I heard nóthing of it.

On parle d'un ſiége.
Thére's a talk of a siege.

On dit que Barcelone eſt aſſiégée.
They ſay Barcelóna is besieg d.

On dit qu'on a levé le ſiége.
They ſay they have rais'd the siege.

On dit qu'il y a eu un combat ſur mer.
They ſay thére has been a ſea-fight.

On le diſoit, mais ce bruit s'eſt trouvé faux.
They ſaid ſo, but that repórt has proved falſe.

Au contraire, on parle d'une bataille.
On the cóntrary, they talk of a battle.

Cette nouvelle mérite confirmation.
That news wants confirmátion.

De qui la tenez-vous?
Who have you it from?

Je la ſais de bonne part.
I have it from good hands.

Monſieur N..... eſt mon auteur.
Mr. N.... is my áuthor.

Je vous nomme mon auteur.
I name you my áuthor.

Croyez-vous que nous aurons la paix?
Do you think we shall have a peace?

Il y a apparence.
Thére's a likelihood of it.

Je crois que oui.
I belíeve we shall.

Pour moi, je crois que non.
For my part I belíeve not.

Sur quoi vous fondez-vous?
What grounds have you for it?

Sur ce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre parti n'y ſont guere portés.
Becáuſe I ſee the minds of bóth párties are little inclined that way.

Cependant tout le monde a beſoin de la paix.
Every bódy wants peace howéver.

Sur-tout les Marchands & les Négocians.
Spécially Merchants and Tráders.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.
The war is a great híndrance to trade.

Sans doute. La paix eſt toujours avantageuſe pour le commerce.
Withóut quéſtion. Peace is álways advantágeous to trade.

Que dit-on à la Cour?
What do they ſay at [Court?

On parle d'équiper une flotte de quatre-vingt vaiſſeaux de guerre.
They talk of fitting out a fleet of fourſcore men of war.

On parle d'un voyage.
They talk of a jóurney.

Quand croit-on que le Roi partira?
When do they ſuppóſe the King will go?

On ne ſait pas, on ne le dit pas.
It is not known, they ſay nóthing of it.

Où dit-on que la Princeſſe ira?
Whére do they ſay the Princeſs will go?

Les uns diſent à Tunbridge, les autres à Windſor.
Some ſay to Túnbridge, others to Windſor.

Et la gazette que dit-elle?
And what ſays the gazétte?

Je ne l'ai pas lue.
I have not réad it.

Pour vous parler franchement, on tient les deſſeins de la Cour ſi ſecrets, que je crois que les Nouvelliſtes n'en ſavent rien.
And to ſpeak fréely with you, the desígns of the Court are kept ſo ſécret, that I believe the news-writers know nóthing of them.

Après tout je ne m'embarraſſe guere des affaires d'Etat.
And áfter all, I trouble myſelf véry little abóut ſtate affairs.

Je ne me méle jamais de régler l'Etat.
I néver take upón me to ſettle the Nátion.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.
And I néver ſpeak póſitively of ány thing.

Parlons de nouvelles particulieres.
Comment ſe porte Monſieur?
Quand l'avez-vous vu?
Je le vis hier.
Ce qu'on dit de lui, eſt-il vrai?
Qu'en dit-on?
On dit qu'il a eu querelle au jeu.
Avec qui?
Avec un Gentilhomme François.
Se ſont-ils battus?
Oui, Monſieur.
Eſt-il bleſſé?
On dit qu'il eſt bleſſé à mort.
J'en ſuis fâché, c'eſt un honnête homme.
Sur quoi ſe ſont-ils querellés?
Je n'en ſais rien.
On dit qu'il lui a donné un démenti.
Je ne le crois pas.
Ni moi.
Cela peut être.
Quoi qu'il en ſoit, on le ſaura bientôt.
Je m'en informerai chez lui.

Let's talk of private news.
How does Mr?
When did you ſee him?
I ſaw him yeſterday.
Is that true which is repórted of him?
What of him?
They ſay he had a quárrel at play.
With whom?
With a French Géntleman.
Did they fight?
Yes, Sir.
Is he wóunded?
They ſay he is mórtally wóunded.
I am ſorry for't, he was an hóneſt man.
Upón what accóunt did they quárrel?
I know nóthing on't.
They ſay he gave him the lie.
I dón't believe it.
Nor I néither.
That may be.
Whatéver be in it 'twill be quickly known.
I'll enquire abóut it at his houſe.

XVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

Où eſt Madame?

Dialogue XVII.

Betwéen two young Géntlewomen.

Whére's my Lády?

Elle eſt dans ſa chambre. She's in her chámber.
En êtes-vous aſſurée ? Are you ſure of it ?
Je le crois. I believe ſo.
Avez-vous vu mon frere ? Did you ſee my bróther ?
Non, Mademoiſelle. No, Mádam.
Où eſt votre ſœur ? Whére's your síſter ?
Elle eſt ſortie. She's góne out.
Elle dîne en ville. She dínes abróad.
Où allez-vous ? Whére do you go ?
Dans ma chambre. Into my chámber.
Voulez-vous venir avec moi. Will you go with me ?
Voulez-vous jouer ? Will you play ?
A quel jeu ? At what game ?
Aux cartes. At cards.
Je ne ſaurois jouer. I cánnot play.
Je ſuis la plus malheureuſe du monde au jeu. I am the moſt unfortúnate in the world at gáming.
Je ne gagne jamais. I néver win.
Je perds toujours. I álways loſe.
Allons donc nous promener. Let's take a walk then.
Où irons-nous ? Whére ſhall we go ?
Où vous voudrez. Whére you will.
Il fait trop chaud. It is too hot?
Attendons un peu. Let us ſtay a little.
Avez-vous chaud ? Are you hot?
Oui, en vérité. Yes, indéed.
Que cherchez-vous ? What do you look for ?
Je cherche mon maſque. I look for my mask.
Voulez-vous deſcendre ? Will you come down ?
Tout-à-l'heure. Préſently.
Attendez un peu. Stay a little.
Quelle Dame eſt-ce-là ? What Lády is that ?
C'eſt la Comteſſe de..... 'Tis the Cóuntefs of.....
La connoiſſez-vous particuliérement. Do you know her particularly ?
J'ai cet honneur-là. I have ſhat hónour.
Vous avez bien des habi- You have gréat acquáin-

tudes

tudes à la Cour.
tance at Court.

Faites-moi une grace.
Do me a favour.

De tout mon cœur.
With all my heart.

Commandez-moi.
Commánd me.

Que ſouhaitez-vous de moi?
What do you desire of me?

De me mener chez cette Dame.
To cárry me to that Lády.

Je le ferai avec plaiſir.
I'll do it with a great deal of pléaſure.

Elle aura bien de la joie de vous connoître.
She will be véry glad to be acquáinted with you.

Ma chere, je vous ſuis infiniment obligée.
My dear, I am ínfinitely obliged to you.

Je ſuis tout à vous.
I am whólly yours.

Je vous en dis de méme.
And I yours.

XVIII. Dialogue.

Entre deux demoiſelles.

Dialogue XVIII.

Betwéen two Géntlewomen.

Mademoiſelle, votre très-humble ſervante.
Mádam, I am your moſt humble sérvant.

Je ſuis la vôtre.
I am yours.

Comment vous portez-vous?
How do you do?

Vous portez-vous bien?
Are you well?

Oui, Dieu merci, mais je ſuis fort affligée.
Yes, thank God, but I am únder gréat affliction.

Pourquoi?
Why?

Parce que mon frere ne ſe porte pas bien.
Becáuſe my bróther is not well.

Qu'a-t-il?
What ails him? *or* what is the mátter with him?

Il a la fievre.
He has got an águe *or* a féver.

Il a mal à la tête.
He has a pain in his héad.

Depuis quand eſt-il malade?
How long has he been ſick?

Depuis hier matin.
Since yésterday mórning.

Comment ſe porte votre tante?
How does your aunt do?

Elle eſt un peu indiſpoſée.
She is a litle out of órder.

Ne puis je pas la voir?
May not I ſee her?

Je ne ſais pas.
I do not know.

Garde-t-elle la chambre?
Does she keep her chámber?

Oui, Mademoiſelle.
Yes, Mádam.

Eſt-elle couchée?
Is she a bed?

Dort-elle?
Is she aſléep?

Je m'en vais voir.
I am góing to ſee.

Elle vous prie de l'excuſer.
She desires you to excúſe her.

Elle ne ſauroit parler à perſonne.
She cánnot ſpeak to ány bódy.

Elle tâche de repoſer.
She endéavours to reſt.

Où eſt Mademoiſelle votre ſœur?
Whére is your síſter?

Elle eſt dans ſa chambre.
She's in her chámber.

Eſt-elle empéchée?
Is she búſy? [her.

Elle a compagnie avec elle.
She has cómpany with

J'eſpere qu'elle ſe porte bien.
I hope she is well.

Pas trop bien.
Not véry well.

Qu'a-t-elle?
What's the mátter with her?

Elle eſt un peu enrhumée.
She has got a little cóld.

J'en ſuis fâchée.
I am ſórry for it.

Où eſt votre couſine?
Whére's your cóuſin?

Elle eſt allée au Parc de Saint-Jacques.
She's góne to St. Jame's Park.

Quand reviendra-t-elle?
When will she come [back?

Elle va retourner tout-à-l'heure.
She will retúrn préſently.

Je ſerai bien aiſe de la voir.
I should be glad to ſee her.

Elle ne tardera pas.
She will not tárry.

Que ferez-vous après dîner?
What will you do áfter dínner?

Ce qu'il vous plaira, ſi ma
What you pleaſe, if my

tante se porte mieux.
Voulez-vous venir avec moi ?
Où voulez-vous aller ?
Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.
J'aime la promenade.
Allez devant, je vous suis.

aunt be better.
Will you come along with me?
Whither will you go?
To take a turn in the gárden.
Come, I will.
I love wálking.
Go before, I'll follow.

XIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

Quoi ! est-ce-vous ?
D'où vient que vous ne me regardez pas ?
En vérité, je ne prenois pas garde à vous.
Je ne vous voyois pas.
Bon ! vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !

Je songeois à quelque chose.

Peut-être vous songiez à votre maîtresse ?
J'ai bien d'autres affaires en tête.
Quelles affaires ?
Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.
Et je songeois si je le ferois arrêter, au cas qu'il ne me payât pas.

Dialogue XIX.

Bétwéen two Friends.

How ! is it you ?
How comes it that you dón't look upón me ?
Indéed I did not take nótice of you.
I did not see you.
That's a good one ! you pass just by me, you touch me with your élbow, and yet you do not see me !
I was thinking of sómething.
Perháps you was thinking of your mistress ?
I have other búsiness in my héad.
What búsiness ?
Béing in want of móney, I am góing to see for one that owes me some.
And I was thinking whéther I should arrést him, in case he did not pay me.

Demeure-t-il loin d'ici?
Does he live a great way (or far) off?

A quatre pas d'ici.
Four steps from this place.

Etes-vous assuré de le trouver au logis?
Are you sure to find him at home?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.
I believe I shall find him about this time.

Resterez-vous là long-temps?
Will you tarry long there?

Pas un quart-d'heure.
Not a quarter of an hour.

Dépêchez-vous donc, je vais vous attendre dans ce Café.
Make haste then, I'll go and stay for you in that Coffee-house.

Je suis à vous tout à l'heure.
I'll be with you presently.

Vous voilà déja de retour.
Are you returned already.

Comme vous voyez.
As you see.

Avez-vous trouvé votre homme?
Did you find your man?

Oui.
Yes.

Vous a-t-il payé?
Has he paid you?

Oui, Dieu merci.
Yes, thank God.

J'en suis bien aise.
I am glad of it?

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.
But if he had not paid you, I would have lent you money.

Vous n'auriez pas manqué d'argent.
You should not have wanted money.

Ma bourse eût été à votre service.
My purse had been at your service.

Je vous suis obligé.
I am obliged to you.

Demeurons-nous ici?
Shall we stay here?

Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure ensemble.
No, let us go and drink a bottle, to pass half an hour together.

De tout mon cœur, mais je veux vous la donner.
With all my heart, but I will treat you.

Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons bue.
We will talk of that, when we have drunk it.

Sortons.
Let's go out.

Je vous suis.
I follow you.

XX. Dialogue.

Pour écrire une lettre.

N'eſt-il pas aujourd'hui jour de poſte ?
Pourquoi ?
Parce que j'ai une lettre à écrire.
A qui écrivez vous ?
A mon frere.
N'eſt-il pas en ville ?
Non, Monſieur, il eſt aux champs, à la campagne.
A quelle campagne ?

Il eſt aux eaux de Tunbridge.
Combien y a-t-il de temps ?

Quinze jours.
Donnez-moi une feuille de papier doré, une plume & de l'encre.
Entrez dans mon cabinet, vous trouverez ſur la table tout ce qu'il vous faut.
Il n'y a point de plumes.
En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.
Ces plumes ne ſont pas taillées.
Où eſt votre canif ?
Savez-vous tailler les plumes ?

Dialogue XX.

To writ a letter.

Is not this pôſt-day ?

Why ?
Becauſe I have a letter to write.
Whom do you write to ?
To my bróther.
Is not he in Town ?
No, Sir, he is in the cóuntry.
In what part of the cóuntry ?
He is at Thúnbridge wells.
How long has he been thére ?
A fórtnight.
Give me a sheet of gilt páper, a pen, and a little ink.
Step into my clóſet, you'll find upón the table all that you have occáſion for.
Thére are no pens.
Thére are ſome in the inkhórn *or* ſtándish.
The are good for nóthing.
Thére are ſome óthers.
Theſe pens are not made *or* theſe are but quills.
Whére is your pén-knife ?
Can you make pens ?

Je les taille à ma maniere.
I make them my own way or áfter my fáshion.

Celle-ci n'eſt pas mauvaiſe.
This it not bad.

Elle eſt aſſez bonne.
It is prétty good.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces vers & de cet imprimé.
While I make an end of this létter, be ſo kind as or do me the fávour, to make a pácket of that cópy of vérſes and that pámphlet.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?
What ſeal will you have me put to it?

Cachetez-le avec mes armes ou *avec mon chiffre.*
Seal it with my coat of arms or with my cypher.

Quelle cire y mettrai-je?
What wax shall I put to it?

Mettez-y de la rouge ou de la noire, il n'importe.
Put éither red or black, no mátter which.

N'y puis-je pas mettre des oublies?
Máyn't I put wáfers to it?

C'eſt tout un.
'Tis all one.

Avez-vous mis la date?
Have you put the date?

Je crois que oui, mais je n'ai pas ſigné.
I believe I háve, but I have not ſubſcribed it.

Quel jour du mois avons-nous?
What day of the month is this?

Le dixieme, le vingtieme, &c.
The tenth, the twéntieth, &c.

Pliez cette lettre.
Fóld up or máke up that létter.

Mettez-y le deſſus.
Put the ſuperſcription to it.

Faites l'enveloppe, & cachetez-la.
Make up the cóver, and ſeal it.

Où eſt la poudre?
Whére's the pówder?

Vous n'avez ni poudre ni ſable.
You have néither pówder not ſand.

Il y en a dans le poudrier.
Thére's ſome in the pówder (or ſand) box.

Séchez votre écriture avec
Dry your writing with

du papier brouillard.
Comment faites-vous tenir vos lettres ?
Je les envoie par le Roulier ou *par la Poſte.*
Mon valet les portera à la Poſte, ſi vous voulez les lui confier.
Portez les lettres de Monſieur à la Poſte, & n'oubliez pas de payer le port.
Je n'ai point d'argent.
En voilà ; allez vîte & revenez bientôt.

Je ſerai de retour dans moins d'un demi-quart-d'heure.
La Poſte eſt-elle arrivée ?
Oui, Monſieur.
Y a-t-il des lettres pour moi ?
Je crois que oui.
Pourquoi ne les avez-vous pas apportées ?
On ne les diſtribue pas encore.

blótting páper.
How do you cónvey your létters ?
I ſend them by the Cárrier or Pôſt.
My man ſhall cárry them to the Pôſt, if you will truſt him with them.
Cárry the Gentleman's létters to the Pôſt-office, and do not forgét to nay póſtage.
I have no móney.
Thére is ſome, go quickly and make haſte back agáin.
I'll be here back agáin in leſs than half a quárter of an hour ?
Is the Pôſt come ?
Yes, Sir.
Are thére ány létters for me ?
I belíeve thére are.
Why did not you bring them ?
They dón't give them our yet.

XXI. Dialogue.

Pour faire un Troc.

Voulez-vous troquer votre montre ?
Contre quoi ?
Contre mon épée.
De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me donner de retour ou *me rendre ?*

Dialogue XXI.

To make an Exchánge.

Will you truck or exchánge your watch ?
For what ?
For my ſword.
With all my heart, but how much will you give me to boot ?

Combien me demandez-vous ?
How much do you ask me ?

Deux guinées.
Two guíneas.

Combien eſtimez-vous votre montre ?
What do you válue your watch at ?

Six guinées.
Six guíneas

Elle ne vaut pas tant.
It is not worth ſo much.

C'eſt une vieille montre.
'Tis an óld watch.

Je l'avoue, mais elle ne laiſſe pas d'aller bien.
I own it, but it goes right for all that.

Je ne veux rien vous rendre.
I will give you nóthing to boot.

Mon épée vaut bien votre montre.
My ſwôrd is as good as your watch.

Vraiment, vous vous moquez de moi.
Trúly, you báuter me.

Il s'en faut de beaucoup.
Far from it.

Quelle épée eſt-ce là ?
What ſwôrd is it?

C'eſt une épée que je viens d'acheter chez le Fourbiſſeur.
'Tis a ſwôrd I bought juſt now at the ſword-cútler's.

La garde eſt-elle de cuivre doré ?
Is the hilt of it gilt-cópper ?

Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle eſt de vermeil ?
A fine quéſtion indéed ! Dón't you ſee it is sílver gilt ?

La poignée eſt-elle fine ?
Is the handle right sílver?

Sans doute.
Withóut doubt.

Combien vous a coûté votre épée ?
How much did your ſwôrd coſt you ?

A combien vous revient-elle ?
What does it ſtand you in ?

Elle me coûte cinq livres ſterling.
It coſt me five pounds ſtérling.

Il faut donc que vous me donniez ſix écus de retour.
You muſt give me ſix crowns to boot then.

Je n'en ferai rien.
I'll not do it.

Je m'en garderai bien.
Je n'ai garde de le faire.
Hé bien, laiſſez-le.
Voyez ſi vous voulez faire troc pour troc ou changer but à but.
Vraiment, vous m'en contez de belles!
Il n'eſt pas ſi aiſé que vous penſez de me duper.
Cherchez des dupes ailleurs.
Hé bien, je vous troque but à but.
Tope.

I ll take care of that.
I'll be ſure not to do it.
Well, chuſe.
See whéther you will change éven hands.

Trúly, you tell me fine ſtóries!
I am not ſo éaſy, as you think, to be bubbled.
Look for bubbles elſewhére.
Well, I'll change or truck with you éven hands.
Done.

XXII. Dialogue.

Des Jeux en général, & premiérement du jeu des Dés.

Dialogue XXII.

Of Pláying or Gáming in general, and firſt of pláying at Dice.

Jouez-vous quelquefois?
Oui, Monſieur, mais je ne joue jamais que pour me divertir.
Mais il me ſemble que le jeu eſt un divertiſſement bien dangereux.
Oui, quand on joue gros jeu.
Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu.

Do you play ſometimes?
Yes, Sir, but I néver play but for divérſion's ſake.
But, me-thínks, gáming is a véry dángerous divérſion.
Yes, whére one plays deep or high.
But when I play, I álways play for a ſmáll-mátter.

Ainſi & la perte & le gain ne ſont pas fort conſidérables.

And ſo the loſs or winnings are not véry considerable.

Jouez-vous aux jeux de haſard, ou aux jeux d'adreſſe?

Do you play at games of chance or at games or skill?

Qu'entendez-vous par jeux de hasard?
What do you mean by games of chance?

Les jeux des dés, des cartes, &c.
Games at dice, cards, &c.

Et par les jeux d'adresse?
And by games of skill?

Les jeux des échecs, des dames, les jeux de la paume, de boule, du billard, &c.
Chess, draughts, tennis, bowls, billiards, &c.

Jouez-vous souvent aux dés?
Do you often play at dice?

Fort rarement.
Very seldom.

Pourquoi?
Why?

Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe.
Because a man runs the risk of being often cheated or bubbled.

Il y à dans Londres, surtout dans Covent-garden, mille filous fort adroits.
There are in London, specially about Covent-garden, a thousand very dexterous sharpers.

Ces filous sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'honnêtes gens.
Those sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen.

Outre cela, ils ont des embaucheurs pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux & les Etrangers.
And besides, they have setters to decoy country-Squires and Foreigners.

Ils pipent les dés, ou bien ils jouent avec des dés chargés.
They cog the dice, or else they play with loaded dice.

Jouons avec des dés mathématiques.
Let's play with mathematical dice.

Aimez-vous le jeu des dés?
Do you love dicing?

A quel jeu jouerons-nous?
What play shall we play at?

A la chance.
At hazard.

Livrez chance.
Throw a main.

Sept & la chance (de ceux contre qui je joue).
Séven is the main.

Six eſt ma chance.
Six is my chance.

Pouſſez les dés.
Throw out the dice.

Ne flattez pas le dé.
Dón't ſlide the dice.

Je romps les dés.
I bar the dice.

J'ai jeté, j'ai amené ſept.
I flung or I brought ſéven.

J'ai ramené la chance.
I have nick'd the main.

Vous êtes chanceux.
You are lúcky.

Je joue d'un grand guignon.
I play with véry ill luck.

Je ſuis dans l'enfilade.
I have a véry ill run at Play.

Jouons à quinque-nove.
Let's play at quinque-nóve.

J'aime mieux jouer au paſſe-dix, ou au tricträc.
I had ráther play at páſſage, or at trick-track.

Et moi à la rafle.
And I at raffle or pair-róyal.

Ce m'eſt tout un.
'Tis all one to me.

C'eſt un bon coup.
That's a good throw or call.

J'ai amené deux as ou embeſas, tous les deux, deux trois ou ternes, deux quatre ou carmes, deux ſix ou ſonnets.
I have brought or thrown two aces, or an ambſace, two twos, or two dúces, two threes, two fours, two fives, two sixes.

XXIII. Dialogue.

Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.

Dialogue XXIII.

To play at cards, and particularly at picket.

Jouerons-nous aux cartes?
Shall we play at cards?

Comme vous voudrez.
As you will.

A quel jeu jouerons-nous?
What game shall we play at?

Jouons à la bête, à l'hombre, à la baſſette ou au piquet.
Let's play at beaſt or loo, at omber, at báſſet, or at pickét.

Jouons au piquet.
Let's play at pickét.

C'eſt un jeu fort à la mode.
'Tis a game véry much in fáshion.

Méme parmi les Dames.
Even amóng the Ládies.

Donnez-nous deux jeux de cartes & des jetons.
Give us two packs of cards and ſome cóunters.

Combien jouerons-nous la partie?
How much shall we play a game?

Jouons un écu pour paſſer le temps.
Let's play for a crown, to paſs awáy the time.

Jouons-nous partie double, ou jouons-nous bredouille?
Do we plıy lúrches?

Comme il vous plaira.
E'en as you pleaſe.

Quel avantage me donnez-vous?
What odds do you give me?

Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez auſſi-bien que moi.
You ask me odds, and you play as well as I.

Ce jeu de cartes eſt-il entier?
Is this a whole pack of cards?

Non, il y manque une carte.
No, thére wants a card.

Otez les baſſes cartes.
Throw out the ſmall [cards.

Voyons qui ſera.
Let's ſee who shall deal.

Coupez pour voir qui ſera.
Cut or lift for deal.

J'ai la main ou le devant, je ſuis premier en carte.
I have the hand, I am to play firſt, I am élder hand.

C'eſt à vous à faire, vous étes dernier en carte.
You are to deal, you are yóunger hand.

Mélez les cartes.
Shuffle the cards.

Toutes les têtes ſont enſemble.
All the court cards are togéther.

Ne faites pas le pâté.
Dón't pack the cards.

Faites, donnez.
Deal awáy.

Il me manque une carte.
I want a card.

Il y en a une de trop dans le talon.
Thére's one too mány in the ſtock.

Refaites.
Deal agáin.

Coupez.
Avez-vous vos cartes?
Je crois que oui.
Avez-vous écarté?

Combien en prenez-vous?
Je prends tout.
J'en laisse une.
J'ai mauvais jeu.
J'ai le plus méchant jeu des cartes.
Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Comptez votre point.
Cinquante, soixante, &c.
Il est bon, ils sont bons.
Ils ne valent pas.
J'ai écarté la partie.
Je suis une mazette.

Sixieme major, quinte de roi, quatrieme ou *quarte de dame, tierce de valet, de dix.*

J'en ai autant, cela est égal.
Trois as, trois rois, &c. sont-ils bon?
Non, j'ai un quatorze.
J'ai quatorze de dames.
Jouez.
Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle.

Cut.
Have you your cards?
I believe I have.
Have you discárded *or* put out? [in?
How máuy do you take
I take áll.
I leave one.
I have bad cards.
I have the worst cards in te pack.
You must needs have good cards, since I have nóthing.
My game *or* my cards puzzle me.
Call your game *or* call what you have.
Tell your point.
Fifty, sixty, &c. [good.
'Tis good *or* they are
They are not good.
I have laid out the game.
I am a búngler *or* novice at play.
A sixieme májor, a quint to *or* from the king, a fourth to *or* from the queen, a tierce to the knave *or* ten. [équal.
I have as much, that's.
Are three áces, three kings, &c. good?
No, I have a quatórze.
I am fourteen by queens.
Play awáy.
I play a heart, a spade, a diamond, a club.

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le ſept.

The áce, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the ſéven.

Je fais un pic, un repic, un capot.

I made a peek, a repéck, a capot.

Je vous ai fait pic, repic, & capot.

I have peek'd, repéck'd and capótted you.

Je gagne les cartes.

I win or I have the card.

J'ai ſept mains ou ſept levées.

I have ſéven tricks.

J'ai perdu.

I have loſt.

Vous avez gagné.

You have won.

Vous me devez un écu.

You owe me a crown.

Vous me le deviez.

You ówed it me.

Nous ſommes quittes.

We are quits or even.

Donnez-moi ma revanche.

Give me my revénge.

De tout mon cœur.

With all my heart.

XXIV. Dialogue.

Dialogue XXIV.

Pour jouer aux Echecs & aux Dames.

To play at Cheſs and Draughts.

Comment paſſerons-nous l'après-midi, l'après-dînée?

How ſhall we ſpend the áfternóon?

Jouons une partie aux échecs.

Let's play a game at cheſs.

Je le veux bien.

I will.

Mais vous jouez mieux que moi.

But you play bétter than I.

Vous êtes plus fort que moi.

You are an óver match for me.

Point du tout.

Not at all.

Vous m'avez toujours gagné.

You álways beat me.

Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

I'll play no more with you unléſs you give me ſome odds.

Il faut que vous me donniez un fou & le trait.
You muſt give me a bishop and the move.

Vraiment, je ne ſaurois, vous jouez auſſi bien que moi.
Indéed, I cán't you play as well as I.

Voyez ſi vous voulez jouer du pair.
See whéther you have a mind to play éven.

Hé bien, je le ferai pour une fois.
Well, I'll do't for once.

Que jouerons-nous?
What shall we play for?

Je ne joue jamais que fort peu de choſe.
I néver play but for a véry ſmáll mátter.

Jouons un demi-écu la partie.
Let's play for half a crown a game.

J'ai le trait.
I have the move.

Jouez donc.
Play then.

Je prends ce pion.
I take this pawn.

J'en ſuis bien aiſe, car je m'en vais prendre ce fou, & vous donner échec.
I am glad of it, for I am góing to take this bishop and check you.

Je roque.
I caſtle.

Vous ne gagnez rien à cela, voilà votre tour que j'emporte avec mon chevalier.
You'll get nóthing by that, thére's your rook I take with my knight.

Mais comment ſauverez-vous votre dame?
But how will you ſave your queen?

En vous donnant échec & mat avec mon fou & ma tour.
By check-máte you with my bishop and my rook.

J'ai perdu la partie, je ne ſaurois remuer le roi.
I have loſt the game, I cánnot move the king.

Vous me devez donc trente ſous.
You owe me half a crown, then.

J'en conviens.
I grant it.

Mais vous me les deviez auparavant.
But you ow'd it me befóre.

Nous ſommes donc quittes.
Then we are quits.

Emportez cet échiquier & toutes les pieces.
Take away that chefs-board, and all the chefsmen.

Donnez-nous un damier.
Give us a board to play at draughts.

Jouons une partie aux dames.
Let's play a game at draughts.

Je vous donne le coup.
I give you the move.

Je vous ſouffle, je ſouffle ce pion.
I huff your or I huff this man.

Damez-moi ce pion.
King that man.

Combien de dames avez-vous ?
How many kings have you ?

J'en ai deux.
I have two.

J'en ai autant.
I have as many.

C'eſt une remiſe.
'Tis a dráw-game.

Perſonne n'a gagné.
No bódy has won.

XXV. Dialogue.

Pour jouer à la Paume.

Dialogue XXV.

To Play at Tennis.

Voyez le beau jour qu'il fait
See what a fine day it is.

Profitons de ce beau jour.
Let us make uſe of this fair day.

Que ferons-nous aujourd'hui ?
What ſhall we do to day ?

Le beau temps nous invite à jouer, ou à nous promener.
The fine wéather invites us to play or to walk.

A quel jeu jouerons-nous ?
What play ſhall we play-[at ?

Le jeu de paume eſt le meilleur pour l'exercice.
Tennis is the béſt for éxerciſe.

Mais c'eſt un jeu plus propre pour l'hiver que pour l'ete.
But 'tis a play fitter for winther than ſummer.

Nous ſuerons moins, ſi nous jouons avec des raquettes.
We ſhall ſwéat leſs if we play with ráckets.

Allons au jeu de paume. Let's go to the tennis-court.

Nous jouerons avec des battoirs. We'll play with battledores.

Faiſons une partie. Let us make the match.

Tirons à la courte-paille. Let's draw cuts.

Vous êtes avec moi. You are with me.

Nous ſommes enſemble. We are together.

Il n'importe comme quoi nous ſoyons. It is no matter who and who is together.

Il eſt de notre côté. He is on our ſide

Je ſuis du côté le plus foible. I am on the weaker ſide.

Vous êtes meilleur joueur que moi. You are a better gameſter than I.

Que chacun ſe tienne à ſa place. Let every one ſtand to his place.

Tenez-vous derriere moi, & attrapez la balle. Stand behind me, and catch the ball.

Elle a paſſé par-deſſus moi. It went above me.

Je l'ai attrapée en l'air ou en volant. I catch'd it in the air or fly'ing.

Renvoyez la balle. Strike the ball back.

Vous êtes un méchant ſecond. You are an ill ſecond.

Vous avez friſé la corde avec la balle. You have twiſted the cord with the ball.

Bricolez. Give a bricol.

Pouſſez la balle d'un revers de main. Strike the ball with a back ſtroke.

Ce n'eſt pas un revers. That is not a back ſtroke.

Marqueur, marque la chaſſe. Marker, mark the chaſe.

J'ai gagné la chaſſe. I won the chaſe.

J'ai mis la balle dans le petit trou ou dans la galerie. I put his ball into the hazard or the gallery.

Vous ne m'avez pas encore gagné. You have not beat me yet.

J'ai le premier jeu. I have the firſt game.

En combien va la partie ? How mány games up ?
En trois. Three.
Vous pouvez encore perdre. You may loſe yet.
Nous avons l'avantage. We have the bétter of it.
Vous ne l'aurez pas long-temps. You will not have it long.
Je prends ma biſque. I take my bisk.
Vous avez perdu. You have loſt.
Nous avons gagné. We have won.
Combien jouons-nous ? What did we play for ?
Un écu. A crown.
Avez-vous mis au jeu, avez-vous mis votre enjeu ? Did you ſtake ?
Non, mais voilà mon argent. No, but thére's my móney.
C'eſt tout un. 'Tis all one.
Demain nous vous donnerons votre revanche. To mórrow we shall give you your revénge.
Quand il vous plaira. When you pleaſe.

XXVI. Dialogue.

Pour jouer à la Boule.

Dialogue XXVI.

To play at Bowls.

Jouons à la boule. Let's play at bowls.
Combien ſerons-nous ? How mány shall we be ?
Six, trois contre trois. Six, three agáinſt three.
Comment ſerons-nous la partie ? How shall we make she match ?
Le ſort en décidera. Chance shall decide it.
Jouons à croix & à pile. Let's play croſs and pile.
Vous avez le meilleur joueur de boule. You have the beſt bówler.
Je ne ſaurois me défendre contre lui. I cánnot cope with him.
Il eſt plus fort que moi. He is ſtronger than I.
Je ne ſaurois qu'y faire. I cánnot help it.
Le ſort a fait la partie. Chance has made the match.
Jouons quelque choſe. Let us play for ſome what.

Que jouerons-nous?
Jouons demi-guinée, partie revanche.
Mettons au jeu.
Qui gardera les enjeux?
Moi, ſi vous voulez.
Parions les boules.
En combien va la partie?
En cinq.
Nous ſommes égaux.
La partie eſt fort égale.
Qui débutera?

Il faut que vous débutiez.
Vous connoiſſez le terrain.
Ce jeu de boule n'eſt pas bien entretenu.
Ce jeu de boule eſt uni en quelques endroits.
Et plein d'inégalités en d'autres.
Tenez pied-à-boule ou piétez.
Allez à l'appui de la boule.
Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez-vous jouer?
C'eſt un grand coup.
Il a touché le but ou le cochonnet.
Jouez, à tout riſquer.
Vous avez plus de bonheur que lui.
Il joue mieux que vous.
Je ne l'appréhende pas.
Pourva qu'il joue beau jeu.
Votre boule eſt courte, elle n'a pas aſſez de force.
Votre boule paſſe.

What ſhall we play for?
Let's play for half a guinea rubbers.
Stake.
Who ſhall hold the ſtakes?
I, if you will.
Let us march the bowls.
How many up?
Five.
We are equal.
The match is very equal.
Who ſhall lead or play firſt?
You muſt lead.
You know the ground.
This bowling green is not well kept.
This green is even or level in ſome places.
And rough or full of rubs in others.
Keep your ſtand or ſtand fair.
Play at the bowl.
You play'd too hard.
Come, will you play?
'Tis a great caſt.
He has it the jack.

Have at all.
You have better luck than he.
He plays better than you.
I don't fear him.
Provided he play fair.
You bowl is ſhort, it is not home.
Your bowl is gone.

Vous jouez à côté. You play wide or nárrow.
Laiſſez-moi jouer mon jeu. Let me play my own play.
Je vous ai fermé le paſſage. I have laid a block in your way.

Je vous ferai ſauter de là tout-à-l'heure. I will knock you aváy préſently.
Ne vous ai je pas débuſqué ? Have I not given you a remóve ?
Vous êtes dans le noyon ou *vous êtes noyé.* You are in the ditch.

De cent coups que vous jouerez, vous ny reviendrez pas une ſeule fois. You may throw a húndred times, and not throw ſo agáin.

Je gage de vous toucher de trois coups l'un. I lay I hit you once in three throws.
Voilà qui eſt fait ou *tope.* Done.
A qui eſt le coup ? Whoſe is the caſt ?
Les regardans en jugeront. The lóokers on or the ſtánders by ſhall judge.

Faiſons meſurer. Let the caſt be méaſured.
J'ai gagné. I have won.
Vous avez perdu. You have loſt.

XXVII. Dialogue.

Pour jouer au Billard.

Dialogue XXVII.

To play at Billiards.

Jouons une partie au billard. Let's play a game at billiards.
Jouerons-nous avec la paſſe & le but, ou *jouerons-nous à paſſer & à butter ?* Shall we play with the pôrt and the king or ſhall we play at páſſing and lútting the king.
Comme il vous plaira. As you pleaſe.
J'ai le devant. I have the lead.
Débutez. Lead or play firſt.
J'ai paſſé & repaſſé. I am paſs'd and repaſs'd.
J'ai butté. I have hit the king.

Vous avez abattu le but. You have hit the king down.

Vous en perdez un. You lose one.

J'ai le premier. I am the first one.

En combien va la partie ? How many up ?

En cinq. Five.

Comment sommes-nous ? How are we.

Deux à deux, trois à trois, &c. Two all, three all, &c.

Je vous ferai butter & abattre le but. I shall king you.

Jouons à toutes billes, sans passer & sans but, qui ne touche pas en perd un. Let's play the french way, without the port and king or at hit hand miss.

Tope. Done.

En combien va la partie ? How many games up ?

En douze. Twelve.

Ce billard n'est pas uni. This billiard-table is not even.

Les blouses sont trop grandes. The hazards are too big.

Et les billes sont petites. And the balls too little.

Je suis collé, je ne saurois jouer avec le billard. I have a close ball, I cannot play with the stick.

Jouez avec la queue. Play with a round stick.

Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai blousé trois fois. You have miss'd me twice, and I have hazarded you thrice.

Et moi j'ai fait quatre billes. And I have put four balls into the hazard.

Nous sommes donc huit à huit. We are eight all then.

Vous m'avez manqué, & vous êtes blousé. You have mist me, and put your own ball into the hazard.

Partie, j'ai partie. Set or I am fet.

Jouons à la guerre, à la poule. Let's play at guerre or at pool.

Mettez au jeu.
J'ai gagné la poule.

Stake.
I have won the poole.

XXVIII. Dialogue.

Des Divertiſſemens de la Campagne, ſur-tout de la Chaſſe & de la Pêche.

Dialogue XXVIII.

Of Cóuntry Divérſions or *Spórts, ſpécially of Húnting and Fishing.*

Monſieur, je ſuis ravi de vous voir. Où eſt-ce que vous avez été depuis ſi long-temps?
Où vous tenez-vous?
Il y a deux mois que nous ſommes à une maiſon de campagne.
Etes-vous tout-à-fait revenu en ville?
Non, Monſieur, je m'en retourne demain matin.
Comment vous divertiſſez-vous à la campagne?
Comment paſſez-vous le temps?
J'en donne une partie à l'étude.
Mais quels ſont vos divertiſſemens après vos occupations ſérieuſes?
Je vais quelquefois à la chaſſe.
A quelle chaſſe?
Tantôt nous courons le cerf & tantôt le lievre.

Avez-vous de bons chiens?
Nous avons une meute de chiens courans.

Sir, I am óverjóy'd to ſee you. Whére have you been this long while?
Whére do you ſtay?
We have been theſe two months at a cóuntry-houſe.
Are you come to town for good and áll?
No, Sir, I go back to mórrow mórning.
How do you enjóy yourſelf in the cóuntry?
How do you paſs aváy the time?
I beſtów part of it upón books.
But what are your divérſions áfter your ſérious búſineſs?
I go ſómetimes a húnting.

What do you hunt?
Sómetimes we hunt a ſtag, and ſómetimes we hunt a hare.
Have you good dogs?
We have a pack of hounds.

Deux levriers, deux levrettes, quatre baſſets, & trois chiens couchans.

Two grey hound dogs, two grey hound bitches, four terriers, and three ſetting dogs.

Ne chaſſez-vous jamais aux oiſeaux?

Do you never go a fowling?

Vous me pardonnerez.

Pardon me.

Chaſſez-vous quelquefois avec le fuſil?

Do you go a shooting ſometimes?

Oui, Monſieur.

Yes, Sir.

Sur quoi eſt-ce que vous tirez?

What do you shoot?

Sur toute ſorte de gibier, comme perdrix, faiſans, bécaſſes, gélinotes, grives, lapins, &c.

All manner of game, partridges, pheaſants, wood-cocks, wood-hens, thrúshes, rabbets, &c.

Tirez-vous en volant ou à la courſe?

Do you shoot flying or running?

Je fais l'un & l'autre.

I do both.

Comment prenez vous les lapins?

How do you catch rabbets.

Quelquefois avec des poches & le furet, & quelquefois nous les tuons à coup de fuſil.

Sometimes with purſe nets and a ferret, and ſometimes we kill them with a gun.

Et les cailles?

And quails?

Nous les prenons, la plupart du temps, avec une tiraſſe (ou un filet) & un chien couchant.

We catch them, moſt commonly, with a net and a ſetting dog.

Chaſſez-vous avec l'oiſeau?

Do you hawk?

De temps en temps.

Now and then.

Avez-vous de bons oiſeaux de fauconnerie?

Have you good hawks?

Nou avons des vols d'oiſeaux pour toute ſorte de gibier.

We have caſts of hawks for all manner of game.

Aimez-vous la pêche?

Do you love fishing?

Extrêmement.
Péchez-vous ſouvent avec le filet?
Aſſez rarement.
Pourquoi? D'où vient?

Parce que nous ſommes éloignés de la riviere.
Mais nous avons un vivier, un étang où nous péchons avec la ligne & l'hameçon.
Votre étang eſt-il bien peuplé de poiſſons?
Fort bien.
Que faites-vous quand vous n'allez ni à la chaſſe ni à la péche?
Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.
A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.
Il vous le ſemble, cependant c'eſt tout autre choſe.
Je commence déja à regretter la ville. Tant il eſt vrai qu'on ſe dégoûte de tout.

Extrémely.
Do you fish oft with a net,
But ſeldom.
Why? *or* what's the réaſon on't?
Becáuſe we are a gréat way from the river.
But we have a fish-pond whére we fish with a line and hook.

Is your pond well ſtock'd with fish?
Véry well.
What do you when you neither hunt nor fish?

We play at bowls, at billiards, nine-pins, &c.
As far as I ſee, your time is ſo well employ'd, that you cánnot be tired with the cóuntry.
You think ſo, and yet 'tis quite ótherwiſe.
I begin alréady to long for the town. True it is, that men grow wéary of évery thing.

XXIX. Dialogue.

Pour jouer aux Quilles.

Jouons aux quilles.
Je n'aime guere le jeu de quilles, & je n'y joue jamais que par complaiſance.

Dialogue XXIX.

To play at Nine-pins.

Let's play at nine-pins.
I dón't much love nine-pins, and I néver play but out of cómplaiſánce.

Il y a trop de peine à dreſſes les quilles, lorſqu'elles ſont abattues.

'Tis too gréat a trouble to ſet up the pins, when they are down.

Nous aurons quelqu'un pour les dreſſer.

We shall get ſóme-bódy to ſet them up.

Comment ferons-nous la partie?

How shall we make the match?

Il faut quiller, les plus près ſeront enſemble.

Every one muſt throw a pin at the bowl, the néareſt muſt be togéther.

Tope.

Agréed.

Vous êtes le plus près, mais je déquillerai votre quille.

You are néareſt, but I shall give your pin a remóve.

Ce quillier eſt trop petit.

This ſquáre (to ſet up nine-pins) is too little.

Je parie d'abattre ou *de faire les neuf quilles.*

I lay I beat down or I tip all the pins.

Comment jouerons-nous?

How shall we play?

Celui qui fera plutôt trente & une quille, gagnera la partie.

He that gets one and thirty pins firſt, wins the ſet.

Qui paſſe trente, revient à dix-huit.

He that páſſes one and thirty, comes back to eightéen.

Jouez.

Play.

Vous ne piétez pas.

You dón't ſtand fair or home.

Vous êtes un chicaneur.

You are a wrángler.

Vous faites des chicanes ſur un rien.

You make a wrángling abóut néthing.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

I wón't be cheated.

Combien de quilles avez-vous fait?

How mány pins have you got?

J'en ai fait trois de venue & ſix de rabat.

I cárry'd or bowl'd three, and tip'd ſix.

Vous êtes un grand joueur de quilles.

You are a gréat man at nine-pins.

Vous êtes un grand abatteur de bois. — You beat down nine-pins as fast as any thing.

Nous avons assez joué. — We have play'd long énough.

XXX Dialogue.

Dialogue XXX.

Du Saut & de la Course. — *At Júmping and Rúnning.*

Allons, voulez-vous aller sauter ? — Come, will you go to júmping ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné. — It is not good to jump présently áfter dínner.

Quelle espece de saut aimez-vous mieux ? — What sort of léaping do you like best ?

Le saut le plus ordinaire est à pieds joints. — The usual lest léaping is with one's feet close togéther.

Voulez-vous que nous sautions à cloche-pied ? — Shall we hop with one leg ?

Comme il vous plaira. — As you please.

Voilà un fort grand saut. — Thére's a véry gréat leap.

Combien de semelles ou de pieds avez-vous sauté ? — How mány feet have you léapt ?

Quinze. — Fiftéen.

Je gage de franchir ce fosse de plein saut. — I lay I leap clearly over that ditch.

Vous sautez avec une perche ou *un long bâton.* — You jump with a pole *or* a long stick.

Vous sautez plus loin que moi. — You jump fárther than I.

Nous avons assez sauté. — We have enóugh of júmping.

Exerçons-nous à la course. — Let us run ráces.

Courons-nous à pied ou à cheval ? — Shall we run on foot or hórse-back ?

De l'une & de l'autre maniere. — Bôth ways.

Marquez la carriere. — Appóint the ráce *or* course.

Ceci ſera la barriere.
This shall be the ſtárting place.

Cet arbre ſera le bout de la carriere.
That tree shall be the goal.

J'ai couru trois fois, depuis les barrieresjuſques au bout de la carriere.
I have run three times, from the ſtake, to the ſtándard.

Vous n'avez pas attendu le ſignal pour partir.
You did not ſtay for the ſignal to ſtart.

Ce cheval a bien fourni ſa carriere, ſa courſe.
That horſe has run his ráce véry well.

Combien de courſes a-t-il parcouru?
How mány heats has he run?

Trois.
Three.

Vous remportez le prix.
You win the plate.

XXXI Dialogue.

Pour nager.

Il fait grand chaud.
It is véry hot.

Il ne faut pas s'en étonner, nous ſommes à la S. Jean.
No wónder, it is now midſummer.

Allons nous baigner.
Let's go to bathe ourſelves.

Allons nager.
Let's go a ſwímming.

Je n'aime pas à patrouiller.
I dón't love to dabble.

J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.
I'd ráther look on the ſwimmers, than ſwim myſelf.

Nage-t-il bien?
Does he ſwim well?

Il nage comme un poiſſon.
He ſwims like a fish.

Il nage ſur le dos & entre deux eaux.
He ſwims on his back, and únder wáter.

J'apprends à nager avec des joncs.
I léarn to ſwim with búlrushes.

Et moije nage ſur du liége.
And I ſwim upón cork.

Il eſt dangereux de nager avec des veſſies.
It is dángerous to ſwim with bladders.

Dialogue XXXI.

To ſwim.

Parce qu'elles peuvent crever.
Because the may burſt.

Hier je penſai me noyer.
Yeſterday I had like to have been drown'd.

Je tremble quand j'y penſe.
I tremble to think on't.

A peine en ſuis-je encore revenu.
I am ſcarce come to myſelf yet.

Vous êtes fort peureux.
You are véry féarful.

Vous avez peur de votre ombre.
Yon are afráid of your own shádow.

XXXII. Dialogue.

Dialogue XXXII.

Pour aller à la Comédie.

To go to ſee a Play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece de théâtre.
They ſay thére's a new play ácted to night.

Eſt-ce une comédie, une trangédie, un opéra, une farce?
Is it a comédy, a trágedy, an ópera or a farce?

C'eſt une tragédie.
'Tis a trágedy.

Comment s'appelle-t-elle?
What's its name?

L'épouſe en deuil.
The Móurning bride.

Qui en eſt l'Auteur?
Who is the áuthor of it?

Monſieur Congreve.
Mr. Cóngreve.

Eſt-ce la premiere fois qu'on la joue?
Is this the firſt time it is ácted?

Non, Monſieur; c'eſt la troiſieme fois, c'eſt le jour du Poëte.
No, Sir, 'tis in the third time, this in the Póet's night.

Quel ſuccès a-t-elle eu à la premiere & à la ſeſeconde repréſentation?
How did it take the firſt and ſécond time it was préſented or ácted?

Elle a été jouée avec un applaudiſſement univerſel.
It was ácted whit univérſal appláuſe.

Monſieur Congreve étoit déja fameux par ſes pieces comiques.
Mr. Cóngreve was alréady fámous by his Cómedies.

Et cette derniere Piece lui acquiert la réputation d'un grand Poëte tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carroſſe, & nous irons tout auſſi-tôt.

Irons-nous dans une loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi ?

Parce que nous pourrons paſſer le temps à cauſer avec les Maſques avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette ſymphonie ?

Comment trouvez-vous cette muſique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ces hautbois & cette trompette ?

Ils font un très-bel effet parmi les violons & les clavecins.

Les galeries ſont déja pleines.

Et comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de Dames qu'il y en peut tenir.

And this laſt Play gains him the réputation of a gréat trágick Póet.

Shall we go and ſee it ?

With all my héart.

I'll go and bit the cóachman get the coach réady, and we'll go immédiately.

Shall we go and take a [box?

I'll do what you pleaſe, but I had ráther go into the pit.

Why ?

Becáuſe we may paſs away te time in tálking with the Masks, before the cúrtain is drawn up.

What do you ſay to that ſymphony ?

How do you like that múſick ?

Me thinks 'tis véry fine.

Dón't you take nótice of that háutboy and trúmpet ?

They found véry well amóng the violins and hárpſicords.

The gálleries are all full alréady.

And as you ſee, we are véry much crówded in the pit.

And the bóxes are as full of Ládies as they can hóld.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.
I néver saw the house so full.

Il y a beaucoup de monde.
Thére's abúndance of péople.

J'aime presque autant que la comédie la vue de ces belles Dames qui sont l'ornement des loges.
I love the sight of those fine Ládies who grace the bóxes ålmost as much as the play.

C'est un beau coup d'œil.
That's a fine próspect.

Elles sont fort bien mises, ajustées.
They are véry fine *or* véry fínely dreſt.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens & à l'éclat de leurs pierreries.
They join the béauties and charms of the bódy to the richneſs of the attire and the brightneſs of their jéwels.

Remarquez-vous cette Dame qui est dans la loge du Roi?
Do you take nótice of that Lády who sits in the King's box?

Oui, je la vois, elle est jolie.
Yes, I see her, she's prétty.

Comment, jolie! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.
How, prétty! You should say that she's as hándsome as an ángel.

Elle est parfaitement bien faite.
She's pérfectly hándsome.

C'est une beauté parfaite.
She's a pérfect béauty.

La connoissez-vous?
Do you know her?

J'ai cet honneur-là.
I have that hónour.

Elle a la taille belle & dégagée.
She has a fine éasy shape.

Avez-vous pris garde a son teint?
Have you táken nótice of her compléxion?

C'est le plus beau teint du monde.
'Tis the fineſt complexion in the world.

Elle a les dents blanches comme neige.
She has teeth as white as snow.

Dequelque côté qu'elle jette
Wherever she casts her

les yeux, ils ſont le centre des regards amoureux de tous les Damoiſeaux, Damerets.
Je crois qu'elle a beaucoup d'eſprit.
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'eſprit.
Si elle avoit autant d'eſprit que de beauté, on pourroit dire que c'eſt un abrégé de toutes les perfections.
Mais on leve la toile, écoutons.
La comédie eſt achevée.
La toile eſt abattue.
Retournons-nous-en chez nous.

eyes, they are the center of the amourous ogles of all the Beaux.
I believe she as a great deal of wit.
Beauty indeed may be ſeen, but not wit.
Had she as much wit as beauty, she might be ſaid to be an abridgment of all perfections.
But the curtain is drawing, let's hear.
The play is done.
The curtain is let down.
Let's return home.

XXXIII. Dialogue.

De la Cuiſine.

Cuiſinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner.
Combien de perſonnes ſerez-vous à table? [neuf.
Je crois que nous ſerons
Hé bien, Monſieur, que vous plaît-il que j'apprête?
Deux ſoupés, l'une à la viande, & l'autre à l'écreviſſe.
Pour la premiere, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, & du porc ſalé.
Pour le premier ſervice,

Dialogue XXXIII.

About Cookery.

Cook, I have company at dinner to day.
How many will you be at table?
I believe we shall be nine.
Well, Sir, what will you pleaſe to have got ready.
Two ſoops, one with meat, the other with crawfish.
For the firſt, there muſt be a good knukle of veal, a pulled ſtuffed, beef, mutton, and ſalt-pork.
For the firſt ſervice or

ou *pour le bouilli, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton avec une ſauce aux câpres.*

course or for the boil'd meat; besides the soop, there must be two púlles with sprouts and bácon, and a leg of mútton, with cáper-sauce.

Voulez vous que j'y mette auſſi des anchois?

Wou'd you have me put anchóvies too?

Oui, cela aiguiſe l'appétit.

Yes, that whets the stómach.

Outre cela, il faut un bon plat de poiſſon.

Besides that, there must be a good dish of fish.

Un turbot, une raie ou une morue fraîche bouillie avec des huîtres & des chevrettes, & deux paires de ſoles, & deux douzaines d'éperlans bien frits & bien riſſolés.

A túrbot, a thórn back or a fresh cod, boiled with óysters, and shrimps, and two pair of soles, and two dózen of smelts well fried and crisp.

Il faudroit auſſi une carpe bien étuvée ou au court-bouillon.

There should be álso a carp well stewed in cláret.

Que faut-il pour le ſecond ou pour le rôti?

What must there be for the second course or roast meat?

Un dindonneau.

A young túrkey.

Quatre perdrix avec un faiſan.

Four pártridges with a phéasant.

Un cochon de lait.

A pig.

Et une douzaine d'alouettes.

And a dózen of larks.

Et pour les entrées & les ragoûts?

And for by courses and ragóos?

Une fricaſſée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de ris de veau avec des

A fricassée of chickens, a pigeon pie, a Westphália ham, and a ragóo of a swéet-bréat of veal with ártichokes, and anóther

artichauts,

artichauts, & une autre avec des pois, des feves & du lard.

with peaſe, beans, and bácon.

Et pour le fruit ou le deſſert ?

And for the fruit or deſſert ?

Dites à la femme de charge d'avoir de bons fromages, une aſſiette de pommes & de poires, une autre d'abricots & de pêches, des raiſins blancs & noirs, & des noix & des amandes.

Bid the hóuſe kéeper get good cheeſe, a plate of ápples, and pears, an óther of ápricocks and péaches, grapes both white and black, and nuts and álmonds.

Ne voulez-vous pas une ſalade.

Will not you have a ſállet ?

Sans doute, allez vîte au marché, chez le Boucher, le Poulailler, le Poiſſonnier & l'Herbiere, chercher tout ce qu'il vous faut.

Without doubt, go quickly to márket to the Bútcher's, the Póulterer's, the Físhmonger's, and the Hérb-woman, to fetch all that you want.

Fourniſſez l'argent, écrivez ce que vous dépenſez, je vous le rendrai au bout de la ſemaine.

Lay out the móney, write down what you ſpend, and I will pay it you agáin at the end of the week.

Jeannet, égorgez ce cochon de lait tout préſentement; faites-lui griller les pieds; mettez-le dans l'eau bouillante, & pendez-le au croc.

Jack, kill this pig immédiately, broil his feet; put him in wáter bóiling hot, and hang him on the hook.

Et vous, Marie, écurez la marmite, rempliſſez la d'eau bien nette, & la mettez à la crémaillere.

And you, Mary, ſcour the gréat pot, fill at with clean wáter, and put it on the pót-hanger.

Plumez ce dindonneau, vuidez-le, & le trouſſez comme il faut.

Pick that young túrkey, draw it, and truſs it up as it should be.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Lard very neatly those partridges, with the least larding pin.

Ecossez ces pois & ces féves, & faites-les bouillir pendant un quart-d'heure.

Shell these pease and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Donnez-moi la broche.

Give me the spit.

Aidez-moi à embrocher ces alouettes.

Help me to put these larks on the spit.

Montez le tourne-broche.

Wind up the jack.

Remuez le feu.

Stir up the fire.

Mettez la léchefrite sous la viande.

Put the dripping-pan under the meat.

Arrosez cette viande avec du beurre.

Baste the meat with butter.

Mettez la soupe sur le potager pour la faire mitonner.

Put the soop upon the stove to let it soak.

Dressez les potages.

Dish up the pottages.

Otez le boudin de la tourtiere.

Take the pudding out of the baking-pan.

La cloche sonne, servez le dîner.

The bell rings, serve up dinner.

XXXIV. Dialogue.

Dialogue XXXIV.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur & un Marchand Drapier.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woollen Draper.

Maître Henri, j'ai un habit à faire.

Master Harry, I have a suit of clothes to make.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

Sir, I am always ready to serve you.

De quoi voulez-vous le faire?

What will you make it of?

De quelque beau drap d'Angleterre.

Of some fine English cloth.

De quelle couleur?

Of what colour?

Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour.

Black, for I have a mind to go into mourning with the Court.

Vous plaît-il d'acheter le drap, ou que je l'achete moi-même?

Will you be pléfaed to buy the cloth, or shall I buy it myſelf?

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous; menez-moi chez un Marchand Drapier.

I am going to buy it alóng with you, cárry me to a Wóollen Dráper.

Voulez-vous aller au Covent-Garden, à Fleet-ſtreet ou à Saint-Paul?

Will you go to Cóvent-Gárden, Fleet-ſtreet or St. Paul's?

Allons au plus proche.

Let's go to the néareſt.

Que ſouhaitez-vous, Monſieur?

What do you want, Sir?

J'ai affaire d'un beau & bon drap.

I want a good and fine cloth.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

Give yourſelf the trouble to come into my ſhop, and I will ſhew you the fineſt cloth in Lóndon.

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

Shew me the beſt you have.

En voilà un très-fin.

Thére's a ſúperfine one.

Mais il n'eſt pas moëlleux.

But it does not feel ſoft.

Voyez ſi celui-ci vous agréera plus.

See whéther this will pleaſe you bétter.

Il eſt bon, mais la couleur ne me ſemble pas bonne.

It is good, but the cólour ſeems not ſo to me.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

Look upón that cloth in the light, you néver ſaw one of a finer black.

J'aime bien cette couleur, mais le drap eſt trop mince, il n'eſt pas aſſez fort ou épais, il n'a pas aſſez de corps.

I like this cólour well, but the cloth is too thin, it is not ſtrong or thick enough, it has not body enough.

En voici une autre piece.
Celui-ci ſera mon affaire.
Combien le faites-vous, ou combien en demandez-vous?
Combien le vendez-vous la verge?
Le plus juſte prix, eſt vingt ſchellings la verge.
C'eſt trop.
Vous ne conſidérez pas la bonté & la fineſſe du drap.
Ce drap eſt d'un fort bon uſer, & il vous ſera d'un grand ſervice.
Les Marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandiſes.
Sans vous ſurfaire d'un ſou, je vous aſſure que ce drap vaut vingt ſchellings.
Je n'ai pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot.
Je vous l'ai dit, Monſieur, il vaut autant.
Que m'en offrez-vous?
Je vous en donnerai dix-huit.
C'eſt trop peu, il n'y a pas un ſou à rabattre de vingt ſchellings.
C'eſt trop cher.
Et à dix-huit ſchellings, c'eſt trop bon marché.
Il faut donc partager le

Here's anóther piece.
This will do my búſineſs.
How much do you ask for it?

What do you ſell it a yard?
The néareſt price, is twénty ſhillings a yard.
That's too much.
You do not consider the góodneſs and fineneſs of the cloth.
This cloth will wéar vell, and do you a gréat deal of ſérvice.
Shop-kéepers are néver wánting in práiſing their commódities.
Withóut exácting a pénny of you, I aſſúre you this cloth is worth twénty ſhillings.
I am not úſed to haggle, tell me your laſt word.

I tóld you, Sir, it is worth ſo much.
What do you bid me for it?
I will give you eighteen fort it.
That's too little, I cánnot bate a pénny of twénty ſhillings.
That's too dear.
And at eighteen ſhillings, 'tis to cheap.
We muſt then divide the

différent.

J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

difference.

I consént to it, and I assúre you I sell it you for the same price I bought it myself.

Allons, allons, coupez-m'en ce qu'il m'en faut.

Come, come, cut me what I want of it.

Combien vous en faut-il?

How much must you have of it?

Demandez-le à mon Tailleur.

Ask my Táylor.

Il en faut trois verges pour le justaucorps, & deux verges & un quart pour la veste & pour la culotte.

I must have three yards for the coat, and two yards, and a quárter for the wáistcoat and bréeches.

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq verges.

Táylors álways ask more stuff than they have occásion for, cut but five yards of it.

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par-dessus le marché.

Thére they are, Sir, and good méasure into the bárpain.

A combien cela monte-t-il?

How much does that amóunt to?

A quatre pieces & quinze schellings.

To four pounds fiftéen schillings.

Tenez, voilà votre argent; voyez si je me suis trompé; car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Herea there is your móney; see whéther I have misréckon'd, for I would not wrong you of a pénny.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon & bien compté.

Sir, they móney is right, it is good and well reckon'd.

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

Retúrn home with me to take my méasure.

Fournirai-je la petite oie?
Cela s'en va sans dire.
Doublez le justaucorps d'une étoffe des Indes, la veste de même, & la culotte de peaux bien passées.
Vous serez obéi.
Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre & à la mode.
Je ne manquerai pas.
Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.
Je vous promets que vous l'aurez sans manquer.
Ne me manquez pas de parole.
Fiez-vous à moi pour une fois.

Shall I find the trimming?
That's to be understood.
Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dress'd.
You shall be obey'd.
Take a most special care that my suit be well made, neat, and modish.
I will not fail
Remember I must have my suit of clothes for Sunday.
I promise you, you shall have it without fail.
Do not break your word.

Trust me for once.

XXXV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Où est mon habit?
Il n'est pas encore fait.
Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?
Promettre & tenir sont deux choses.
Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole?
Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.
Monsieur, les autres veu-

Dialogue XXXV.

Between a Gentleman and a Taylor.

Where's my suit of clothes?
It is not made yet.
Did not you promise me as to day?
To promise and to perform are two things.
Why do you promise then, if you cannot keep your word?
I did not expect so much work.
Sir, other people will be

lent être ſervis auſſi bien que vous.
Et moi auſſi bien que les autres.
Mon argent eſt auſſi bon que le leur.
Monſieur, je ne ſaurois contenter tout le monde.
Il y a long-temps que vous avez mon drap.
Il eſt vrai, mais il y a encore plus long-temps que j'ai celui de Monſieur....
Hé bien, quand aurai-je mon habit?
Après demain.
Ne puis-je l'avoir demain?
Il m'eſt impoſſible.
Ayez un peu de patience.
Attendez juſqu'après demain.
L'aurai-je ſans manquer?
Je vous le promets.
Je vous en réponds.
Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

ſerved as well as you.
And I as well as others.
My móney is as good as theirs.
Sir, I cánnot pleaſe evéry bódy.
You have had my cloth a gréat while.
True, but I have had that of Mr.... lónger ſtill.
Well, when ſhall I have my ſuit of clóthes?
The day áfter to mórrow.
Can't I have it to mórrow?
'Tis impóſſible for me.
Have a little pátience.
Stay till áfter to mórrow.
Shall I have it without fail?
I prómiſe you, you ſhall.
I paſs my word for it.
If you decéive me you ſhall work no more for me.

XXXVI Dialogue.

Entre les mêmes.

Apportez-vous mon habit?
Oui, Monſieur, le voici.
Je vous attendois, eſſayez-le-moi.
Vous plaît-il d'eſſayer le juſtaucorps?
Voyons s'il eſt bien fait.

Dialogue XXXVI.

Betwéen the ſame.

Do you bring my ſuit of clóthes?
Yes, Sir, here it is.
I ſtay'd for you, try it on me.
Will you be pleasd to try the cloſe coat on?
Let's ſee if it be well made.

J'eſpere que vous en ſerez content. I hope it will pleaſe you.

Il me ſemble bien long. It is vérylong me thinks.

On ne les porte plus ſi courts qu'on faiſoit ci-devant. They dón't wéar them now ſo short as they did befóre.

On les porte longs à préſent. They wéar them long now.

Boutonnez-moi. Bútton me.

Il me ſerre trop, ou *il eſt trop juſte.* It is too ſtrait.

Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte. To be well made, it ought to be tight.

Cet habit vous fait fort bien la taille. That ſuit makes you a véry good shape.

Les manches ne ſont-elles pas trop larges? Are not the ſleeves too wide?

Non, Monſieur, elles vont fort bien. No, Sir, they fit véry well.

On les porte fort larges & fort longues. They wéar them véry wide, and véry long.

Ma culotte eſt bien étroite. The bréeches are véry nárrow.

C'eſt la mode. That is the fáshion.

Donnez-moi la veſte. Give me the wáiſtcoat.

Cet habit vous ſied fort bien. That ſuit becómes you mighty well.

Vous êtes fort bien mis, ou *fort propre.* You are véry fine.

Votre habit eſt fort galant. Your ſuit is véry béauish.

Mais les bas n'aſſortiſſent pas mon drap. But the ſtóckings do not match my cloth.

N'importe, on n'y regarde pas de ſi près. No mátter, ſuch things are not ſo nicely obſérved.

Que dites-vous de mon chapeau? What do you ſay to my hat?

C'eſt un fort beau caſtor. 'Tis a véry fine béaver.

Vous vous trompez. You are miſtáken.

C'eſt un carolin. 'Tis a cároline hat.

Eſt-ce un chapeau ſans apprêt?
Oui, Monſieur.
Quelle leſſe y mettez-vous?

Un galon d'or, avec une boucle de diamans.
Cela eſt hors de mode.
Faites-y mettre un bord d'argent.
Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate?
Pardonnez-moi, le voici.
Combien coûte l'aune de ce ruban?
On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.
Combien?
Dix huit ſous ou *un ſchelling & ſix ſous.*
C'eſt aſſez bon marché.
Ce n'eſt pas trop.
Ce n'eſt pas cher.
Où eſt mon nœud d'épée?
Le voici.
Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.
Avez-vous fait vos parties?
Je n'ai pas eu le temps.
Apportez-les demain, & je vous paierai.

Is this a cloth hat?

Yes, Sir.
What hátband do you put to it?
A gold galóon, with a diamond buckle.
That's out of fáshion.
Let it be laced with a ſílver lace.
Did you not buy me a crávat-ſtring?
Párdon me, here it is.
What's the ell of this ríbband?
They don't ſell it by the ell, they ſell it by the yard.
How much?
Eightéen pence or a shilling and ſix pence.
That's cheap enóugh.
That is not too much.
That is not déar.
Where's my ſwórd-knot?
Here it is.
I believe I have all that I wánted.
Have you made your bill?
I had not time.
Bring it to mórrow, I ſhall pay you.

XXXVII. Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

Dialogue XXXVII.

To ſpeak to the Shóemaker.

Le Cordonnier eſt-il venu?
Non, Monſieur, il n'eſt pas venu.

Is the Shóemaker come?
No, Sir, he is not come.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers.
Run then to him, and bid him bring my shoes.

Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.
Sir, here he is, I met him by the way.

Sont-ce mes souliers?
Are these my shoes?

Oui, Monsieur.
Yes, Sir.

Essayez-les-moi.
Try them on me.

Chaussez-les-moi, mettez-les-moi.
Put them on.

Ils sont trop étroits.
They are too strait.

Ils me pressent un peu.
They pinch me a little.

Mettez-les en forme pour les élargir.
Put them on the last, to make them wider.

Ils s'élargissent assez en les portant.
They grow wide enough by wearing.

Ce cuir prête comme un gant.
This leather stretches like a glove.

Je sens fort bien qu'ils me blesseront.
I feel very well that they will hurt me.

Mes cors en souffriront.
My corns will suffer for it.

Mes pieds sont à la torture.
My feet are in the stocks.

L'empeigne de ce soulier ne vaut rien.
The upper-leather of this shoe is good for nothing.

Le talon est trop bas.
The heel is too low.

Les semelles ne sont pas assez fortes ou *assez épaisses.*
The soles are not strong *or* thick enough.

Vous m'apportez des souliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.
You bring me square shoes and I had bespoke round ones.

Faites-m'en d'autres.
Make me some others.

Vous êtes bien difficile.
You are very difficult.

Vous êtes difficile à contenter.
You are hard to please.

Vous plaît-il d'essayer une autre paire que j'ai
Will you please to try another pair, which I

apportée par hasard?
brought by chance?

Je le veux bien.
I will.

Je crois qu'ils vous seront propres.
I believe they will fit you.

J'ai mon pied plus à mon aise.
My foot is more at ease.

Que valent ces souliers?
What are these shoes worth.

Combien les vendez-vous?
How do you sell them?

Cinq schellings ou *un écu.*
Five shillings or a crown.

C'est trop.
That's too much.

C'est un prix fait.
'Tis a set price.

C'est un soulier bien fait & piqué.
'Tis a shoe well made and well stitch'd.

Faites m'en une autre paire de semblables.
Make me another pair like these.

Prenez ma mesure.
Take my measure.

Voilà votre argent.
There's your money.

XXXVIII. Dialogue.

Pour acheter une Perruque.

Dialogue XXXVIII.

To buy a Periwig.

Monsieur, j'ai besoin d'une perruque.
Sir, I want a wig.

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur?
Sir, what colour will you have it of?

De la couleur de mes sourcils.
Of the colour of my eye-brows.

Ni blonde ni noire.
Neither fair nor black.

D'un brun clair.
Of a light brown.

Vos sourcils sont châtains.
You eye-brows are of a chesnut brown.

Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la Cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque d'Abbé?
Will you have a wig with a full bottom, a campaign, wig, a Spanish wig, or a Bob?

Il me faut une perruque à
I must have a full botto-

longue ſuite, & une perruque d'Abbé.
med wig and a Bob.

Je crois que j'ai une perruque longue, qui ſera bien votre fait.
I believe I have a long wig that will very well fit you.

Montrez-la-moi.
Shew it me.

La voici.
Here it is.

Elle n'eſt pas aſſez garnie ou fournie.
'Tis not full enough.

On ne les porte pas ſi fournies qu'auparavant.
They don't wear them ſo full as they did.

Eſt-elle faite de cheveux naturels?
Is it made of live hair?

Je les garantis tels.
I warrant them ſuch.

Le devant me paroît un peu trop bas.
The foretop ſeems to me a little too low.

C'eſt la mode.
That's the faſhion.

La boucle de derriere n'eſt-elle pas un peu trop longue?
Is not the hind-lock a little too long?

On peut aiſément remédier à cela.
That may be eaſily remedied.

Il n'eſt pas néceſſaire, car la couleur ne me plaît pas.
There is no need on't, for I don't like the colour.

En voici une autre qui, je m'aſſure, vous agréera.
Here's another which I'm ſure you will like.

Combien demandez-vous de celle-ci?
What do you ask for this?

Quatre livres ſterling.
Four pound ſterling.

C'eſt un peu trop.
That's a little too much.

Pardonnez-moi, c'eſt fort bon marché.
Pardon me, 'tis very cheap.

Regardez bien cette perruque.
Look well upon that periwig.

Maniez ces cheveux.
Feel this hair.

C'eſt un cheveu rond, & auſſi fort qu'un crin de cheval.
This is a round hair, and as ſtrong as horſe hair.

Peignez-la à fond.
Cômb it out.

Voyez que ces cheveux ſont faciles à peigner.
See how éaſily this hair cômbs.

Mettez-la ſur la tête.
Put it on your héad.

Regardez-vous dans ce miroir.
See yourſéif in the glaſs.

Ne vous ſied-elle pas bien?
Does it not becóme you?

Elle me plaît aſſez.
I like it well enóugh.

Mais je la trouve un peu courte.
But I find it a little too short.

C'eſt peut-être parce que j'ai fait une boucle au bas.
'Tis, perháps becáuſe I made a buckle at the bóttom.

Hé bien, dites-moi votre dernier mot.
Well, tell me your laſt word.

Monſieur, je n'ai qu'un mot.
Sir, I make but one word.

La voulez-vous donner pour trois pieces?
Will you ſell it for three pounds.

Les cheveux me coûtent tout autant.
The hair coſt me as much.

J'en ai refuſé trois pieces cinq ſchellings.
I have refúſed three pounds five shillings for it.

Si vous m'en donnez trois pieces & demie, elle eſt à vous.
If you give me three pounds ten for it, it is yours.

Ne pouvez-vous pas la donner à moins?
Cán't you affôrd it for leſs?

Non, Monſieur, quand ce ſeroit mon propre frere.
No, Sir, not to my own bróther.

Hé bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reſte.
Well thére are four guíneas, give me the reſt.

Le voilà.
Thére it is.

Raccommodez-moi cette vieille perruque.
Mend this ôld wig for me.

Mettez des alonges, & cordonnez-la.
Put drops to it, and twiſt it.

Les perruques cordonnées
Twiſted wig are out of

ne ſont plus à la mode.
N'importe, ce n'eſt qu'une perruque de campagne.
Je ne m'en ſervirai que pour aller à cheval.

fashion.
No matter, this is but a campaign wig.
I'll only uſe it to ride on horſeback.

XXXIX. Dialogue.

Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.

Dialogue XXXIX.

Betwixt a ſick Body, a Phyſician, and a Surgeon.

Monſieur, je vous ai envoyé querir.
Qu'avez-vous, Monſieur?
Je me porte mal.
Vous en avez la mine.
Vous avez mauvais viſage.
Vous n'avez pas bon viſage.
Qu'eſt-ce qui vous fait mal?
J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal, & l'eſtomac.
Depuis quand?
Depuis hier au ſoir.
Avez-vous repoſé cette nuit?
Non, je n'ai point dormi.
Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.
Avez-vous appétit?
Point du tout.
Que je tâte votre pouls.
Montrez-moi votre langue.
Vous avez la fievre.
Votre pouls n'eſt pas égal.
Votre pouls eſt élevé.
Votre pouls va trop vîte.
Je ſens une peſanteur en

Sir, I ſent for you.
What ails you, Sir?
I am ill.
You look as if you were.
You look ill.
You do not look well.
What ails you? *or* where is your ailment?
I have a pain in my head, in my breaſt, and in my ſtomach.
How long ſince?
Since laſt night.
Did you reſt laſt night?
No, I did not ſleep.
I did not ſleep a wink all the night long.
Have you a ſtomach?
Not at all.
Let me feel your pulſe.
Shew me your tongue.
You have a fever.
Your pulſe does not beat even.
Your pulſe is high.
Your pulſe is very quick.
I feel a heavineſs all over

tout mon corps.
my bódy.

Il faut vous faire saigner.
You must be let blood.

Il faut vous faire ouvrir la veine.
You must have a vein ópened.

Je me fis saigner la semaine passée.
I was let blood last week.

N'importe, demain vous prendrez médecine.
No mátter, to mórrow you shall take phyſick.

Ne voulez-vous rien m'ordonner?
Will you not preſcribe for me?

Excusez-moi, faites-moi donner de l'encre & du papier.
I will bid ſome bódy give me a pen and ink.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'Apothicaire.
Here, thére is my preſcription, ſend it to the Apóthecary.

Ne sortez pas.
Do not go out.

Gardez la chambre.
Keep your chámber.

Tenez-vous au lit.
Keep a bed.

Quel régime faut-il que je tienne?
What diet muſt I keep?

Prenez des œufs frais & des bouillons de poulet.
Take new-laid eggs and chicken-broths.

Avez-vous une garde?
Have you a nurſe?

Non, Monsieur.
No, Sir.

Envoyez-en querir une.
Send for one.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.
Sóme-bódy asks for me, I muſt go and ſee a pátient.

Prenez courage.
Take courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.
I hope the letting of blood will do you good.

Vous en allez-vous?
Are you góing awáy.

Oui, je m'en vais.
Yes, I am góing awáy.

Je vous prie de me revenir voir demain.
Pray come and ſee me agáin to mórrow.

Je n'y manquerai pas.
I will not fail.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.
Nurſe, let ſome-bódy go for a Súrgeon.

Qui voulez-vous avoir ?
Le même qui me saigna l'autre jour.
Comment s'appelle-t-il ?
Je ne sais pas, demandez-le en bas.
Monsieur, donnez-moi votre bras droit.
Avez vous une bonne lancette ?
Vous ne la sentirez pas.
Vous bandez mon bras trop serré.
Faites une grande ouverture.
Le sang vient comme il faut.
Voilà la bande & la compresse.
Faites une bonne ligature.

Whom will you have ?
The same who let me blood the other day.
What's his name ?
I know not, ask below.

Sir, give me your right arm.
Have you a good lancet ?

You will not feel it.
You bind my arm too hard.
Make a great orifice.
The blood comes as it should.
There's the fillet and the bolster.
Make a good ligature.

XL. Dialogue.

Entre les mêmes.

Dialogue XL.

Betweeen the same.

Vous êtes fort soigneux.
Un Médecin doit être soigneux & ponctuel.
Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ?
Je suis fort mal.
Je n'en puis plus.
Je me meurs.
Je languis.
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.
Ah! Monsieur, vous ne connoissez guere mon mal.
J'ai déja un pied dans la fosse.

You are very careful.
A Physician ought to be carefull and punctual.
How do you find yourself to day ?
I am very ill.
I am almost spent.
I am a dying.
I linger *or* I pine away.
Cheer up, be not cast down, for so small a matter.
Oh! Sir, you little know how ill I am.
I have one foot already in the grave.

Je

Je ſuis conſiſqué, je décheois à vue d'œil.
I am góne, I decáy véry ſénſibly.

Je deviens tous les jours plus foible.
I grow wéaker évery day.

Je ſuis pulmonique, mon mal eſt ſans reſſource.
I am conſúmptive, my diſéaſe is paſt recóvery.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'eſt.
You make your diſéaſe worſe than it is.

J'oſe vous promettre que vous en releverez.
I dare prómiſe you that you will recóver.

Il me faut mourir, mon mal eſt trop invétéré.
I muſt die, my diſéaſe is too invéterate.

Croyez-moi, ce ne ſera rien, vous n'êtes pas en danger.
Belíeve me, 'twill be nóthing, you are not in dánger.

Avez-vous été ſaigné?
Have you been let blood?

Oui, Monſieur, je fus ſaigné hier.
Yes, Sir, I was let blood yéſterday.

Où eſt votre ſang?
Whére is your blood?

Il eſt dans trois palettes ſur la fenêtre.
It is in three pórringers upón the wíndow.

Vous avez beſoin d'une autre ſaignée.
You want to be let blood agáin.

Votre ſang eſt échauffé & corrompu.
Your blood is véry hot and corrúpted.

Votre purgation a-t-elle bien opéré?
Did your phyſick work well?

Fort bien.
Véry well.

Combien de ſelles avez-vous eues?
How mány ſtools have you had?

Combien de fois avez-vous été à la ſelle?
How mány times were you at ſtool?

Huit ou neuf.
Eight or nine.

Comment vous trouvez-vous maintenant?
How do you find yourſelf now?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.
I find myſelf (or I am) a little bétter, I thank God.

Vous n'avez plus de fievre.
La tête vous fait-elle encore mal?
Non, Monsieur.
Tant mieux.
Il faut que vous preniez un lavement pour tenir le ventre libre.
Vous prendrez après demain une autre médecine.
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.
Tenez-vous chaudement.
Votre appétit ne revient-il pas?
Oui, Monsieur, je mangerois bien un poulet.
Vous pouvez le manger.
Il n'y a point de danger.
Que faut-il que je boive?
De la petite biere avec une rôtie.
Ne puis-je pas boire une goutte de vin?
Buvez-en, mais avec de l'eau.
Tâchez de reposer; demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui?
Monsieur, je me porte beaucoup mieux.
Avez-vous bien dormi cette nuit?
Parfaitement bien.
Vous n'avez plus de fievre.

Your fever is gone.
Does your head ake still?

No, Sir.
So much the better.
You must take a glister, to keep your belly loose (or your body open).
You shall take, the day after to morrow, another purge.
I shall do whatever you prescribe or order me.
Keep yourself warm.
Have you no better stomach?
Yes, Sir, I could eat a chicken.
You may eat it.
There's no danger.
What must I drink?
Some small beer, with a toast.
Mayn't I drink a drop of wine?
Drink some, but with water.
Endeavour to rest, to morrow I shall call or come again this way.

Does all go well to day?

Sir, I am a great deal better.
Did you sleep well last night?
Perfectly well.
Your fever is quite gone.

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir.
In two or three days you may go abróad.

Avez-vous bon appétit à cette heure ?
Have you a good ſtómach now ?

J'ai grand'faim.
I am véry húngry.

Vous pouvez manger, mais modérément.
You may eat, but móderately.

Prenez un peu de vin.
Take a little wine.

De quel vin ?
What wine ?

De celui que vous voudrez.
What you pleaſe.

Du blanc ou du rouge, il n'importe.
White or red, no mátter which.

Ne voyez-vous pas Monſieur .... ?
Do not you viſit M^r .... ?

Je viens de chez lui.
I come from him.

Comment ſe porte-t-il ?
How does he do ?

Il eſt fort mal.
He is véry ill.

Eſt-il en danger ?
Is he in danger ?

N'y a-il point d'eſpérance ?
Is there no hopes ?

Il n'y en a point.
There is nóne.

C'eſt un homme mort.
He is a dead man.

Y a-t-il long-temps qu'il eſt malade ?
How long has he been ſick ?

Il y a trois mois.
Theſe three months.

Quelle maladie a-t-il ?
What's his diſtémper, or what ails him ?

Il eſt en conſomption, ou il eſt pulmonique.
He is in a conſúmption.

C'eſt une maladie incurable.
'Tis an incúrable diſéaſe.

Si le lait d'áneſſe ne le guérit, rien ne le guérira.
If aſs's milk does not cure him, nóthing will.

Mais il eſt temps que je m'en aille.
But it is time for me to go.

Monſieur, je vous remercie de vos ſoins & de votre peine.
Sir, I thank you for your care and trouble.

Je ſuis tout à votre ſervice, mais je ſouhaite que vous
I am wholly at your ſervice, but wish you no

n'ayez plus affaire de moi.
Je vous suis infiniment obligé.

have no more occásion for me.
I am infinitely obliged to you.

XLI. Dialogue.

D'un Baptême, d'un Mariage, & d'une Sépulture.

Où allez-vous si vîte?
Au logis, chez nous.
Quelle affaire avez-vous là
Nous avons un baptême aujourd'hui.
Votre mere est elle accouchée?
Elle a accouché d'un garçon.
Elle a fait un garçon.
Je croyois que c'étoit une fille.
Où sera-t-il baptisé?
Chez nous.
Qui sont les parrains & les marraines?
Les comperes & les commeres sont-ils venus?
La nourrice, la sage-femme & la garde sont-elles là?
Oui, on n'attend que le Ministre pour baptiser l'enfant.
Etes-vous parrain de cet enfant? tenez vous cet enfant sur les fonts de baptême?

Dialogue XLI.

Of a Christening, a Wédding and a Búrial.

Whither do you go so [fast?
Home.
What búsiness háve you thére?
We have a christening to day.
Is your móther brought to bed?
She's brought to bed of a boy.
She has got a boy.
I thought 'twas a girl.
Whére will he be christened?
At our house.
Who are the gód-fathers and gód-mothers?
Are the he góssips and the she gossips come?
Are the midwife, the wét-nurse and dry-nurse thére?
Yes, they ónly stay for the Minister to christen the child.
Do you stand gód-father to the child?

Votre sœur est-elle mariée?
Non, mais elle est fiancée.
Quand est-ce qu'elle a été fiancée?
Il y a huit jours qu'elle a passé le contrat de mariage.
Avec qui se marie-t-elle?
Elle épouse Monsieur A.
Voilà un beau mariage, voilà un mariage bien assorti.
Elle se marie en bon lieu.

Quelle dot votre pere lui donne-t-il? Combien est-ce que votre pere lui donne en mariage?
Dix mille livres sterling.

C'est un bon mariage.
Quand est-ce qu'on célébrera le mariage?
Demain on fera les noces, les épousailles.
On a déja acheté l'anneau nuptial & les livrées.

L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, les marier?
Notre Chapelain.
D'où vient que votre cousin est si affligé?
Sa mere n'est plus vivante, [en vie.
Sa mere est morte.

Is your sister married?
No, but she is bethróth'd.
When was she bethróth'd?
'Tis eight days since she enter'd into articles of matrimony.
Who does she márry?
She márries Mr. A.
That's a good match.

She márries or mátches into a good family.
What pórtion does your fáther give her? or how much does your fáther give her in márriage?
Ten thóusand pounds sterling.
That's a good portion.
When will the wédding or márriage be sólemnized?
To mórrow will be the wédding day.
The wédding-ring and favours are already brought.
The bridegroom and the bride have put on their wédding cloaths.
Who is to márry them?

Our Cháplain.
What's the reason your cóusin is so much afflicted?
He has lost his móther.
His móther is dead.

Quand eſt-ce qu'elle eſt morte?
When did she die?

Elle mourut hier au matin.
She dyed yéſterday mórning.

Ainſi voilà ſon pere veuf.
So his fáther is now a widower.

J'appréhende qu'il ne le ſoit pas long-temps.
I fear he will not be ſo long.

Il ſe remariera bientôt.
He will ſoon márry agáin.

Qui aura ſoin de la ſépulture, de l'enterrement?
Who will take care of the búrial or fúneral?

Mon frere.
My bróther.

Qui portera le drap mortuaire ou le poile?
Who ſhall hôld up the páll?

Où ſera-t-elle enterrée, enſévelie? [*Jacques.*
Whére will ſhe be búried?

Dans l'Egliſe de Saint
In St. Jame's Church.

Les funérailles ſeront-elles magnifiques?
Will it be a magnificent fúneral?

Sans doute.
Withóut doubt.

Y aura-t-il une oraiſon funebre?
Will thére be a fúneral ſérmon?

Oui, Monſieur.
Yes, Sir.

Le convoi funebre paſſe.
The búrying goes by.

Il y a trente carroſſes de deuil.
Thére are thirty móurning cóaches.

XLII. Dialogue.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Dialogue XLII.

To desire one to ſing.

Monſieur, vous plaît-il chanter une petite chanſon?
Sir, will you be pleas'd to ſing us a little ſong?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, ſi je ſavois chanter.
Mádam, I would do it with all my héart, if I could ſing.

Pourquoi me dites-vous que vous ne ſavez pas chanter?
Why do you tell me you cannot ſing?

Je ne vous dis que la vérité.
I tell you nóthing but the truth.

Je ſais que vous chantez fort bien.
I know you ſing véry well.

Comment le ſavez-vous, Madame?
How do you know it Mádam?

Votre maître à chanter me l'a dit.
Your ſinging-máſter tôld me ſo.

Il dit cela pour ſe faire honneur.
He ſays ſo for his own crédit.

Il ne faut pas l'en croire.
He muſt not believed.

Vous avez beau vous en défendre. Je ſuis perſuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.
You may deny it as long as you pleaſe. I am perſuáded you ſing véry well, and that you have a fine voice.

Pourquoi en êtes-vous perſuadée?
Why are you perſuáded of it?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à ſe faire beaucoup prier pour chanter.
Becáuſe all good ſingers love to be much entréated or cóurted to ſing.

Il n'y a point de regle ſans exception.
Théré's no rule withóut excéption.

Vous me refuſez donc le plaiſir de vous entendre chanter?
You refúſe me then the pléaſure of héaring you ſing?

Madame, je veux vous laiſſer dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.
Mádam, I have a mind to leave you in the good opínion you have of my voice.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.
You will increáſe it, if you pleaſe to oblige me.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le ſilence.
The cértainty I have of the cóntrary will keep me silent.

Vous me déſobligez pour jamais, ſi vous ne chantez.
You diſoblige me for éver, if you dón't ſing.

Cette menace ſuffit pour m'obliger à chanter.
That thréat is ſufficient to oblige me to ſing.

Mais je ſuis fort enroué.
But I am véry hoarſe.

Je vous écorcherai les oreilles.
I ſhall grate your ears.

Bon, bon ! toutes ces excuſes ne vous ſervent de rien.
Pshaw, pshaw ! all theſe excúſes are good for nóthing.

Hé bien, Madame, puiſqu'il faut vous obéir, quel air voulez-vous que je chante ?
Well, Mádam, ſince you muſt be obey'd what tune will you have me ſing ?

Celui qu'il vous plaira.
Which you pleaſe.

Monſieur, je vous remercie.
Sir, I thank you.

Vous chantez fort bien.
You ſing véry well.

Je ſuis ravie de vous avoir entendu chanter.
I am véry glad I have heard you ſing.

Madame, vous êtes fort obligeante d'excuſer avec tant de bonté le défaut de ma voix, & mon peu de méthode à chanter.
Mádam, you are véry obliging, ſo kindly to excúſe the defect of my voice, and my ſmall skill in ſinging.

XLIII. Dialogue.

Pour parler à un Valet d'écurie.

Dialogue XLIII.

To ſpeak to a Groom.

Etrillez mon cheval.
Cárry my horſe.

Frottez-le avec un bouchon de paille.
Rub him with a wiſp of ſtraw.

Mon cheval eſt déferré.
My horſe is unshóed.

Il lui manque deux fers.
He wânts two shoes.

Menez-le chez le Maréchal.
Cárry him to the Fárrier or Smith.

Faites-le ferrer.
Get him shod.

Menez le à la riviere.
Cárry him to the river.

Lavez-le.
Wash him.

L'avez-vous fait boire ?
Have you wátered him ?

Oui, Monſieur.
Yes, Sir.

Donnez-

Donnez-lui ſon avoine.
Promenez-le.
Donnez-lui du ſon.
A-t-il bu ?
A-t-il mangé ſon avoine ?
Donnez-lui de la paille.
Donnez-lui du foin.
Bridez mon cheval.
Sellez-le.
Amenez-le-moi.
Prenez-le par la bride.
Ne le faites pas courir.
Ne l'échauffez pas.
Eſt-il las ?
Débridez-le.
Deſſellez-le.

Give him his oats.
Wâlk him.
Give him ſome bran.
Has he drank ?
Has he eat his oats ?
Give him ſome ſtraw.
Give him ſome hay.
Bridle my horſe.
Saddle him.
Bring him to me.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not over heat him.
Is he wéary ?
Unbridle him.
Unſaddle him.

XLIV. Dialogue.

Allant en Voyage.

Où allez-vous, Monſieur ?
Je m'en vais à Douvres.
Quand partez-vous ?
Tout à l'heure.
Y allez-vous en carroſſe ou à cheval ?
A cheval.
Garçon, amenez-moi mon cheval.
Le voici, Monſieur.
Eſt-il bien étrillé ?
Oui, Monſieur.
Combien de milles y a-t-il d'ici à ....?
Trente milles.
Sont-ce de longs milles ?
Non, Monſieur, ce ſont les plus courts de l'Angleterre.

Dialogue XLIV.

Góing upón a Jóurney.

Whére are you góing, Sir?
I am going to Dóver.
When do you go away ?
Préſently.
Do you go thither in a coach *or* on hórſeback ?
On hórſeback.
Boy, bringour my horſe.
Here he is, Sir.
Is he well cúrried ?
Yes, Sir.
How mány miles is this place from ....?
Thirty miles.
Are they long miles ?
No, Sir, they are they the shórteſt in England.

Croyez-vous que nous puiſſions faire tant de chemin aujourd'hui?

Do you think we can go ſo far to day?

Sans doute, il n'eſt pas ſi tard.

Without doubt, it is not late.

Midi va ſonner.

It is upon the ſtroke of twelve (at noon).

Vous avez donc aſſez de temps pour y arriver avant que le ſoleil ſe couche.

You have then time enough to arrive there before the ſun ſets.

Le chemin eſt-il beau?

Is the way good?

Fort beau.

Very fine.

C'eſt un chemin de velours.

'Tis a carpet-way.

Vous ne rencontrez aucun bourbier dans votre route.

You meet with no quagmire upon the road.

Mais vous avez des bois à traverſer, & des rivieres à paſſer.

But you have woods to go through, and rivers to go over.

Y a-t-il du danger ſur le grand chemin?

Is there any danger upon the high-way?

On n'en parle pas.

There's no talk of it.

On n'en dit rien.

They ſay nothing of it.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans le bois?

Do you hear whether there be any high-waymen in the woods?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

There's nothing to be feared, either by day or night.

C'eſt un grand chemin où l'on trouve du monde à tout moment.

'Tis a high road where a man meets with people every moment.

Quel chemin faut-il prendre?

Which way muſt one take?

Quand vous ſerez près du premier Village, vous prendrez à main droite.

When you come near the next Village, you muſt take to the right hand.

Ne faut-il pas monter la montagne?

Muſt we not go up the hill?

Non, Monſieur, il la faut laiſſer à gauche.
Le chemin eſt-il difficile dans les bois?
Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.
Où eſt-ce que nous rencontrons une riviere?
A la ſortie du bois?

La peut-on paſſer à gué?
Eſt-elle guéable?
Non, Monſieur, on la paſſe dans un bac.

Allons, Meſſieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.
Adieu, Meſſieurs, adieu.
Je vous ſouhaite bon voyage.
Je vous remercie de toute mon ame.
Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'étrier?
Comme il vous plaira.
Monſieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour.

No, Sir, you muſt leave it on the left.
Is it a difficult way through the wood?
Not at all, go ſtrait alóng, you cannot loſe your way.
Where do we meet with a ríver?
As you come out of the wood.
May one fórd it óver?
Is it fórdable?
No, Sir, they go óver it in a férry or they férry it óver.
Come, Géntlemen, let's go on hórſeback or let's take horſe.
Let's begin our jóurney.
Fárewell, Géntlemen, fárewell.
I whis you a good jóurney.
I thank you with all my heárt.
Will you not take the ſtírrup cup?
As you pleaſe.
Sir, to your good jóurney, and happy or ſafe retúrn.

XLV. Dialogue.

Dans une Hôtellerie.

Où eſt la meilleure Hôtellerie de la Ville?
A l'enſeigne du Cheval blanc.

Dialogue XLV.

In an Inn.

Whére is the beſt Inn in Town.
At the ſign of the white horſe.

En quel endroit de la Ville eſt-elle ?
In what part of the Town is it ?

Proche la grande Egliſe.
Near the great Church.

Pouvons-nous loger ici ?
Can we lodge here ?

Oui, Monſieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.
Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Deſcendons, Meſſieurs, mettons pied à terre.
Let's alight, Gentlemen.

Où eſt le valet d'écurie ?
Where's the oſtler ?

Me voici, Monſieur.
Here, I am, Sir.

Prenez nos chevaux.
Take our horſes.

Menez-les dans l'écurie.
Carry them into the ſtable.

Ayez-en ſoin.
Take care of them.

Voyons maintenant, que nous donnerez vous à ſouper ?
Now let's ſee, what will you give us for ſupper ?

Voyez vous-mêmes, Meſſieurs, ce que vous ſouhaitez.
See yourſelves, Gentlemen, what you have a mind to.

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, ſix cailles, un bon chapon, & une ample ſalade.
Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, ſix quails, a good capon, and a large ſallet.

J'aurai ſoin de tout, ne vous mettez point en peine.
I ſhall take care of all, do not trouble yourſelves.

Ne voulez-vous pas autre choſe ?
Will you have nothing elſe ?

Non, c'eſt aſſez ; mais donnez-nous du bon vin & du fruit.
No, that's enough, but let's have good wine, and ſome fruit.

Je vous réponds que je vous contenterai.
I ſhall content you, I warrant you.

Voulez-vous aller voir vos chambres ?
Will you go and ſee your chambers ?

Oui, appellez votre valet de chambre.
Yes, call you chamberlain.

Eclairez ces Meſſieurs à monter.
Light the Géntlemen up ſtairs.

Faites-nous ſouper au plus vîte.
Let's have our ſúpper as ſoon as póſſible.

Avant que vous ſoyez débottés, le ſoupé ſera prêt.
Befóre your boots are pull'd off, ſúpper will be got réady.

Où ſont nos valets de pied?
Where are our fóotmen?

Les voilà qui montent avec vos valiſes.
Thére they are a cóming up with your pórtmantles.

'Avez-vous apporté nos piſtolets?
Have you brought our píſtols?

Oui, Monſieur, les voilà.
Yes, Sir, thére they are.

Débottez-moi, & allez enſuite prendre garde à nos chevaux.
Pull off my boots, and then go and look after our horſes.

Faites ſervir le ſoupé.
Bid them ſérve up ſúpper *or* call for ſúpper.

Meſſieurs, le ſoupé eſt prêt, on a ſervi.
Géntlemen, ſúpper is réady, the meat is on the table.

'Allons ſouper, Meſſieurs, afin que nous puiſſions nous coucher de bonne heure.
Let's go to ſúpper, Géntlemen, that we may go to bed betimes.

'Aſſeyons-nous, Meſſieurs, mettons-nous à table.
Let's ſit down Gentlemen, let's ſit down at table.

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous?
You eat nóthing, what ails you?

Je n'ai point d'appétit, je ſuis las & fatigué.
I have no ſtómach, I am wéary and tíred.

Je ſuis tout moulu.
I am bruiſed all óver.

Je ſerai mieux au lit qu'à table.
'Twill be bétter for me to be in bed than at table.

Il faut prendre courage.
You muſt take cóurage.

Si vous vous ſentez mal, allez vous coucher.
If you find yourſélf ill, go to bed.

Faites baſſiner votre lit.
Get your bed wárm'd.

Que je ne vous empêche pas de ſouper, je m'en vais tâcher de repoſer.

Let me not hinder you from your ſúpper, I am going to endéavour to reſt *or* try to ſleep.

N'avez-vous beſoin de rien?

Do you want nóthing?

Je n'ai beſoin d'autre choſe que de repos.

I want nóthing but reſt.

Je vous ſouhaite la bonne nuit.

I wish you a good night.

Apportez le deſſert, & allez dire à l'Hóteſſe qu'elle vienne nous parler.

Bring the deſſert, and go and bid the land-lady come to ſpeak with us.

La voici qui vient.

Here she's a cóming.

Meſſieurs, êtes-vous contens du ſoupé?

Géntlemen, are you ſátisfied with your ſúpper?

Oui, Madame, mais il faut auſſi vous ſatisfaire.

Yes, Miſtreſs, but we muſt ſátisfy you too.

Combien avons-nous dépenſé?

What have we had?

Qu'avons-nous à payer?

What have we to pay?

L'écot n'eſt pas grand.

The réckoning is not great.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux.

See what you muſt have for us, our men, and our hórſes.

Pour le ſoupé, le lit & le déjeûné.

For the ſúpper, bed, and bréakfaſt.

Il me faut dix écus.

I muſt have thirty ſhillings.

Il me ſemble que vous demandez trop.

Methinks you ask too much.

Au contraire, je fais bon marché.

On the cóntrary, I am véry réaſonable.

Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Réckon yourſelves, and you will find that I do not ask you more than I should.

Nous n'aimons pas à marchander.

We dón't love to haggle.

Nous vous paierons demain matin après le déjeûné.
We shall pay you to mórrow morning after bréakfaſt.

Comme il vous plaira.
As you pleaſe.

A propos, donnez-nous des draps blancs.
Now I think on't, le'ts have clean sheets.

Les draps que vous aurez, ſont blancs de leſſive.
The sheets you shall have are lie-wâshed.

Bon ſoir, Madame.
Good night, Miſtreſs.

Bon ſoir, Meſſieurs, je ſuis votre ſervante.
Good night, Géntlemen, I am you ſérvant.

XLVI. Dialogue.

Pour s'embarquer ſur le paquebot.

Dialogue XLVI.

To embárk in the pácket-boat.

Mon ami, êtes-vous François?
Friend, are you a Frenchman?

Non, Monſieur, je ſuis Anglois, à votre ſervice.
No, Sir, I am an Englishman, at your ſérvice.

Repaſſez-vous à Calais?
Do you return to Cálais?

Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon.
Yes, Sir, when the wind ſérves.

Avez-vous beaucoup de paſſagers?
Have you mány páſſengers?

J'en ai déjà dix ou douze.
I have ten or twelve already.

Avez-vous une bonne chaloupe?
Have you a good boat?

Voulez-vous la voir?
Will you ſee it?

Quand partirez-vous?
When will you go awáy?

Demain, ou peut-être cette nuit.
To mórrow or perhaps to night.

Combien me demandez-vous pour mon paſſage?
How much do you ask for my páſſage?

Monſieur, vous me donnerez.... s'il vous plaît.
Sir, you shall give me.... if you pleaſe.

Je vous donnerai autant que les autres.
I'll give you as much at óther people.

Où êtes-vous logé. Where do you lodge?
A l'enseigne de.... At the sign of....
Je sais où c'est. I know where it is.
Tenez-vous prêt, je vous appellerai, quand il sera temps. Be ready, I will call you when 'tis time.
Je vous en prie. Pray do.
Faut-il que je porte des vivres? Must I carry any victuals or provision?
Comme il vous plaira. As you please.
Monsieur, le vent est bon. Sir, the wind serves.
Allons donc. Let us go then.
Entrez dans la chaloupe. Step into the boat.
Je vous paierai à Calais. I will pay you at Calais.
C'est tout un. 'Tis all one.
Où allez-vous loger? Where do you lodge?
Je ne sais pas. I know not.
Je n'ai point de connoissance ici. I have no acquaintance here?
Où est la meilleure hôtellerie? Where is the best Inn?
A l'enseigne du Lion d'argent. At the sign of the silver Lion.
Portez-y donc mes hardes. Carry my things thither then.
Combien vous faut-il? How much must you have.
Il me faut tant.... I must save so much....
Tenez, voilà votre argent. Hold, there's your money.
Monsieur, je vous remercie. Sir, I thank you.

Recueil de Proverbes *ou* Dires communs qui ſe répondent exactement dans les deux Langues.

1. *LE ſage entend à mi-mot.*
2. *Charité bien ordonnée commence par ſoi-même.*
3. *Hors de vue, hors de ſouvenir.*
4. *On oublie bientôt les abſens.*
5. *Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.*
6. *Qui trop embraſſe, mal étreint.*
7. *La convoitiſe rompt le ſac.*
8. *La chair eſt plus proche que la chemiſe.*
9. *Il n'eſt ſauce que d'appétit.*
10. *De la main à la boucke ſe perd ſouvent la ſoupe.*
11. *Le bien mal acquis ne profite jamais.*
12. *L'argent fait tout.*
13. *Mets-toi avec les bons, & tu ſeras bon.*
14. *Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.*

A Collection of Proverbs or *Common-Sayings, exactly anſwering one another in both Languages.*

1. A Word to the wiſe.
2. Chárity begins at home.
3. Out of ſight, out of mind.
4. Long ábſent, ſoon forgótten.
5. Lightly come, lightly go, *or* what's got óver the dévil's back, is ſpent únder his bélly.
6. All cóvet, all loſe.
7. Cóvetouſneſs is the root of all évil.
8. The ſmock is néarer than the pétticoat.
9. A good ſtómach is the beſt ſauce.
10. Mány things fáll out betwéen the cup and the lip.
11. Goods ill-gótten néver prósper.
12. Money commánds áll.
13. Keep hóneſt cómpany and hóneſt thou ſhalt be.
14. Tell me your cómpany, and I will tell you who you are.

15. *Tel maître, tel valet.*
16. *Chacun aime ſon ſemblable.*
17. *Une hirondelle ne fait pas le printemps.*
18. *Le mal eſt pour celui qui le cherche.*
19. *Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.*
20. *Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.*
21. *A quelque choſe malheur eſt bon.*
22 *Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de ſel avec lui.*
23. *Ne cherches point par la force ce que tu peux avoir de gré.*
24. *De deux maux il faut éviter le pire.*
25 *Entre deux ſelles le cul à terre.*
26. *A bon jour bonne œuvre.*
27. *Selon ta bourſe, gouverne ta bouche.*
28. *Qui achete & vend, en ſa bourſe le ſent.*
29. *Toutes vérités ne ſont pas bonnes à dire.*
30. *L'occaſion fait le larron*, ou *abandon fait larron.*

15. Like máſter like man.
16. Like loves like.
17. One ſwallow makes no ſummer.
18. Evil to him that évil thinks.
19. Harm watch, harm catch.
20. 'Tis a good hórſe that néver ſtumbles.
21. 'Tis an ill wind that blows no bódy good.
22. A man muſt eat a peck of ſalt with his friend befóre he knows him.
23. Néver ſeek that by foul means, which thou can'ſt do by fair.
24. Of two évils chuſe the leaſt.
25. Betwéen two ſtools the breeche fálls to the ground.
26. The bétter day the bétter deed.
27. You muſt cut your coat accórding to your cloth.
28. He that buys and ſells, ſhall find the gains in his purſe.
29. The truth is not to be ſpóken at áll times.
30. Opportúnity makes a thief *or* faſt bind, faſt find.

31. *Prends l'occaſion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos.*
31. Take opportúnity by she fórelock, befóre the turns tail.

32. *Un tient vaut mieux que deux tu l'auras.*
32. One hôld faſt is bétter than two I'll give three.

33. *Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole.*
33. A bird in the hand is worth two in the bush.

34. *L'adreſſe ſurmonte la force.*
34. Pólicy goes beyónd ſtrength.

35. *Ce qui eſt différé n'eſt pas perdu.*
35. All is not loſt that is deláy'd.

36. *Chaque brebis avec ſa pareille.*
36. Every sheep to her mate.

37. *Le miel n'eſt pas fait pour la gueule de l'âne.*
37. 'Tis not for aſſes to lick hóney.

38. *Chacun meſure les autres à ſon aune.*
38. Every one méaſures óther people's corn by his own búshel.

39. *La patience eſt un remede à tous maux.*
39. Pátience is a pláiſter for all ſores.

40. *Point d'argent, point de Suiſſe.*
40. No pénny, no Páternóſter, *or* no lónger pipe, no lónger dance.

41. *Qui ne ſait pas ſe ſervir de la fortune quand elle vient, ne doit pas ſe plaindre quand elle s'en va.*
41. He that will not when he may, when he fain would ſhall have nay.

42. *Qui s'attend au haſard, n'eſt pas trop aſſuré de dîner.*
42. He that waits upón fórtune, is néver ſure of a dínner.

43. *C'eſt pour les ſoucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.*
43. He that méddles with anóther man's búſineſs, milks his cow ínto a ſieve.

44. *Un rat eſt ſouvent auſſi bon qu'un chat.*
44. A rat is óftentimes as good as a cat.

45. *Le renard prêche aux poules.*
45. The dévil rebúkes ſin.

46. *Pendant que les chiens s'entre grondent, le loup dévore la brebis.*

47. *Qui se fait brebis, le loup le mange*; ou *faites-vous brebis, le loup vous mangera.*

48. *La pelle se moque du fourgon.*

49. *Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.*

50. *C'est le ventre qui fait aller les pieds, & non pas les pieds le ventre.*

51. *Où la chevre est attachée, il faut qu'elle broute.*

52. *Papier parle, quand les hommes se taisent.*

53. *Quand la fortune est à la porte, il fait lui ouvrir sans la faire attendre.*

54. *L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.*

55. *Il faut battre le fer pendant qu'il est chand.*

56. *Le péril est dans le retardement.*

57. *Si on te donne la vache, cours-y vîte avec la corde.*

58. *A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.*

59. *Une chose bien commencée est à demi-achevée*, ou *château abattu est à demi-refait.*

46. Chúrchmen's contention is the dévil's hárveſt.

47. Dawb yourſélf with hóney, and you'll néver want flies.

48. The pot calls the kettle black-arſe.

49. When God inténds, a man a kíndneſs, he comes to his houſe.

50. 'Tis the Bélly that makes the feet amble, and not the feet the bélly.

51. Whére the goat is ty'd she muſt browze.

52. Páper ſpeaks, when béards néver wag.

53. When fórtune knocks, be ſure to ópen the door.

54. An ópportúnity loſt, is not ſo ſoon regáined.

55. Strike the iron while 'tis hot.

56. Delay breeds dánger.

57. When they give thee a cow, run and fetch a hálter.

58. In gíving and táking, thére may be miſtáking.

59. A thing once begún is half énded, or a houſe pull'd down is half built up agáin.

60. *Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.*
60. Let us not be more beasts than the wolf that devours.

61. *Personne ne peut dire: Je ne boirai jamais de cette eau.*
61. There is no man can say, I will never drink of this water.

62. *L'homme propose, & Dieu dispose.*
62. Man propóses, and God dispóses.

63. *Il faut prendre le temps comme il vient.*
63. We must take our lot as it falls out.

64. *Chacun est ouvrier de sa fortune.*
64. Every man is the architect of his own fórtune.

65. *Un malheur ne vient jamais seul.*
65. One misfórtune comes upón the neck of anóther.

66. *Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.*
66. He's a fool that will not give an egg for an ox.

67. *Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se leve matin.*
67. He whom God assists, does bétter than he that rises betimes in the mórning.

68. *Fais ce que ton Maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui.*
68. Do as thy Máster commánds thee, tho' it be to sit at his table.

69. *Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon buveur.*
69. A tattered cloak may cóver a good drinker.

70. *Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.*
70. Nóthing vénture, nóthing have.

71. *Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.*
71. All cóvet, all lose.

72. *Bon Avocat, mauvais voisin.*
72. A good Láwyer is a bad néighbour.

73. *C'est trop aimer, quand on en meurt.*
73. Love me little and love me long.

74. *Qui aime Bertrand, aime son chien.*
74. Love me, love my dog.

75. *Qui prête à l'ami perd au double.*

75. I lent my móney to my friend, I loſt my móney and my friend.

76. *Le couard n'aura belle amie.*

76. Faint héart never won fair lády.

77. *Chantez à l'âne, & il vous fera des pets.*

77. Claw a churl by the breech and he'll beway you firſt.

78. *Aſſez y a, ſi trop y a.*

78. Too much of one thing is good for nóthing.

79. *Aſſez conſent qui ne dit mot.*

79. Sílence gives conſént.

80. *Les honneurs changent les mœurs.*

80. Hónours change mánners.

81. *Vive la poule, encore qu'elle ait la pépie.*

81. Let the púllet líve tho' it has got the pip.

82. *Argent comptant porte médecine.*

82. Réady móney is as good as phyſick.

83. *La guériſon n'eſt pas ſi prompte que la bleſſure.*

83. A man is not ſo ſoon healed as hurt.

84. *Chat échaudé craint l'eau froide.*

84. A burnt child dréads the fire.

85. *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*

85 A good name is bétter than riches.

86. *Une muraille blanche ſert de papier à un fou.*

86. He's a fool, and éver ſhall, that writes his name upón a wall.

87. *Chacun cherche ſon ſemblable.*

87. Birds of a féather flock togéther.

88. *Les fous font des feſtins, & les ſages les mangent.*

88. Fools make feaſts, and wiſe men eat them.

89. *Acquiers bonne renommée, & dors graſſe matinée.*

89. Get a good name and go to ſleep, *or* when a man's name is up, he may lye a bed.

90. *Il fait bon pêcher en eau trouble.*

90. 'Tis good fiſhing in múddled wáter.

91. *Il n'eſt que de pécher en grande eau.*
92. *L'oiſiveté eſt la ſource de tous maux.*
93. *Les Rois ont les mains longues.*
94. *Peu de bien, peu de ſoin.*
95. *Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.*
96. *Pluſieurs mains avancent l'ouvrage.*
97. *Néceſſité n'a point de loi.*
98. *Rien n'eſt impoſſible à celui qui a bonne envie.*
99. *Nul ne ſait ſi bien où le ſoulier bleſſe, que celui qui le porte.*
100. *Nouveaux Rois, nouvelles loix.*
101. *Une brebis galeuſe gâte tout le troupeau.*
102. *Service de grand n'eſt pas héritage.*
103. *Il n'eſt rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux.*
104. *Rouge ſoir & blanc matin, c'eſt la journée du pélerin.*
105. *Il n'eſt pire eau que celle qui dort.*
106. *Familiarité engendre mépris.*
107. *Faire d'une pierre deux coups.*

91. In the déepeſt wâter is the beſt fishing.
92. Idleneſs is the root of all évil.
93. Kings have long hands.
94. Little wealth, little ſórrow.
95. Márry your ſon when you will, but your dáughter when you can.
96. Mány hands make light work.
97. Neceſſity has no law.
98. Nóthing is impóſſible to a wílling mind.
99. Nóne knows ſo well whére the shoe pinches as he that wéars it.
100. New Lords, new laws.
101. One ſcábby sheep mars the whole flock.
102. Sérvice is no inhéritance.
103. Set a béggar on hórſe-back and he'll ride a gállop.
104. The évening red, and the mórning grey, is the ſign of a fair day.
105. The ſtill ſow ſucks up all the draught.
106. Fámiliárity breeds contempt.
107. To kill two birds with one ſtone.

108. *Il eſt bon d'avoir deux cordes à ſon arc.*

108. 'Tis good to have two ſtrings to one's bow.

109. *Ce qu'on apprend au berceau, dure juſqu'au tombeau.*

109. What's bred in the bone, will néver out of the flesh.

110. *De l'abondance du cœur la bouche parle.*

110. What the héart thinks the mouth ſpeaks.

111. *Où il n'y a rien, le Roi perd ſes droits.*

111. Whére nóthing is to be found the King-lóſes his right.

112. *Qui veut battre ſon chien, trouve aſſez de bâtons,* ou *accaſion trouve, qui ſon chien bat.*

112 'Tis an éaſy mátter to find a ſtaff to beat a dog.

113. *Bonne bête s'échauffe en mangeant.*

113. Quick at work, quick at meat.

114. *Le grand bœuf apprend au petit à labourer.*

114. As the old cock crows the young cock learns.

115. *On a beau mener le bœuf à l'eau, s'il n'a ſoif.*

115. A man may lead his horſe to wáter, but cánnot make him drink unléſs he liſt.

116. *Aſſez boit qui a deuil,* ou *après tout deuil, boit-on bien?*

116. Sórrow is álways dry.

117. *La faim chaſſe le loup du bois.*

117. Húnger beats down ſtone walls.

118. *Bon gré, malgré, le Prêtre au ſéné.*

118. He muſt needs go whom the dévils drives.

119. *Bonne mule, mauvaiſe bête.*

119. A good houſewife. cómmonly is no sheep.

120. *La nuit tous chats ſont gris.*

120. In the night all cats are grey, or joan is as good as my lády it the dark.

121. *Qui trop ſe hâte en cheminant, en beau chemin ſe fourvoie.*

121. Fair and ſóftly goes far.

Les

Les dix Commandemens.

Ecoute, Israël : Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'as retiré du pays d'Egypte, de la maison de servitude.

I. Commandement.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont en haut dans les Cieux, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, jaloux, & qui punit l'iniquité des peres sur les enfans, à la troisieme & quatrieme génération de ceux qui me haissent ; & qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain : car l'Eternel ne tiendra point pour

The ten Commándments.

I am the Lord thy God, who have brough thee out of the Land of Egypt, out of the house of bóndage.

I. Commándment.

Thou shalt have no óther Gods but me.

II. Thou shalt not make to thyséf any gráven image, not the likeness of ány thing that is in Héaven above, or on the éarth beneath or in the waters únder the éarth. Thou shalt not bow down to them not wórship them : For I, the Lord thy God am, a jéalous God, and víSit the sins of the fáthers upón the children, únto the third and fourth géne ation of them that hate me, and shew mércy únto thóusands in them that love me, and keep my Commándments.

III. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain, for the Lord will not hôld him guiltless

innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

that táketh his Name in vain.

IV. Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Tu travailleras six jours, & feras toute ton œuvre; mais le septieme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jourlà, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans tes portes; car en six jours l'Eternel a fait les Cieux, & la terre & la mer, & tout ce qui est en eux, & il s'est reposé au septieme jour: c'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du repos, & l'a sanctifié.

IV. Remémber that thou keep holy the Sábbath-day, six days shalt thou lábour, and do all that thou hast to do; but the séventh day is the Sábbath of the Lord thy God. In it thou shalt do nománner of work; thou, and thy son, and thy dáughter, thy man sérvant, and thy maid sérvant, thy cattle, and thy stránger that is withim thy gates. For in six days the Lord made Héaven and éarth, the sea, and all that in them is, and résted the séventh day: whérefore the Lord blésséd the séventh day and hállowed it.

V. Honore ton pere & ta mere, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

V. Hónour thy fáther and thy móther, that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI. Tu ne tueras point.

VI. Thou shalt not kill.

VII. Tu ne paillarderas point.

VII. Thou shalt not commít adúltery.

VIII. Tu ne déroberas point.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

IX. Thou shalt not bear falfe witneſs agáinſt thy néighbour.

X. Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain : tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf ni ſon âne, ni aucune choſe qui ſoit à ton prochain.

X. Thou shalt not cóvet thy néighbour's houſe, thou shalt not cóvet thy néighbour's wife, nor his ſérvant, nor his maid, nor his ox, nor his aſs, nor any thing that is his.

L'Oraiſon Dominicale.

The Lord's Práyer.

NOTRE Pere qui es aux Cieux. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivres du mal. Car à toi eſt le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

OUR Fáther which art in Héaven, hállowed be thy náme. Thy kingdom come. Thy will be done on éarth, as it is in héaven. Give us this day our dáily bréard. An forgíve us our tréſpaſſes, as we forgive them thar trépaſſ agáinſt us. And lead us not into temptátion; but deliver us from évil: For thine is the kingdom, the pówer and the glór*y*, for ever and éver. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

The Apoſtle's Creed.

JE crois en Dieu le Pere tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre : Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils

I Belíeve in God the Fáther Almíghty, Máker of héaven and éarth: And in Jeſus-Chriſt his ónly

unique, Notre-Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit; né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate; il a été crucifié, mort & enseveli; il est descendu aux Enfers. Le troisieme jour il est ressuscité des morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je crois au Saint-Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la rémission des péchés, la Résurrection de la chair, & la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Son our Lord; wo was conceived by the Holy Ghôst, born of the Virgin Mary, suffered under Póntius Pilate; was crúcified, déad and búryed; he descénded into Hell. The third day he tose again from the déad. He afcénded into Heaven, and sits on the right hand of God the Fáther Almigthy; from thence he shall come to judge the quick and the déad. I belieye in the Holy-Ghôst; the Holy Cátholick Church, the Commúnion of Saints, the Forgíveneſs of sins, Resurrection of the bódy, and the Life éverlasting. Amen.

FIN.

TABLE

Des Chapitres & des Paragraphes de la Grammaire Angloiſe.

INTRODUCTION.

DE la facilité de la Langue Angloiſe. Diviſion de cet Ouvrage. Page 1

PREMIERE PARTIE.

§. 1. *Des Lettres, des Diphthongues & de leur prononciation.* 4
§. 2. *De l'Orthographe.* 29
Abréviations ou Eliſions. 33
§. 3. *Des Syllabes.* 34

SECONDE PARTIE.

CHAP. I. *Des Mots & des Phraſes.* 37
§. 1. *Des Compoſés formés de quarante-une Prépoſitions, & de quelques autres Compoſés.* 38
§. 2. *Des Dérivés & des noms en particulier avec leurs différentes terminaiſons.* 48
§. 3. *Des Noms nationaux.* 56
§. 4. *Des Verbes dérivés & des Adverbes.* 58
§. 5. *Des Noms propres & de leurs terminaiſons.* 59
CHAP. II. *Des Accidens, des Noms & des Articles,* 63
§. 1. *Des Nombres.* ibid.
§. 2. *Des Genres* 65
§. 3. *Des Articles.* 66
§. 4. *Des Degrés de Comparaiſon.* 68
CHAP. III. *De la Conſtruction.* 69

§. 1. *De la Construction & de l'usage des Noms.* 69
§. 2. *Des Noms Verbaux en* ing. 73
§. 3. *Des Pronoms.* ibid.
§. 4. *De l'usage des Pronoms.* 77
CHAP. IV. *Des Verbes en général.* 86
§. 1. *Des Verbes Réguliers. Conjugaison du Verbe* To Love *avec les auxiliaires.* 89
§. 2. *Des Verbes irréguliers.* 98
I. *Table alphabétique des Verbes irréguliers.* 99
II. *Table alphabétique des Verbes irréguliers.* 102
§. 3. *Regles pour former les temps des Verbes irréguliers.* 106
§. 4. *Conjugaison des Verbes* To Have & To Be. 109
§. 5. *Quatre Observations sur l'usage du Verbe* To Be. 115
§. 6. *Conjugaison de* Thére is. 117
§. 7. *Conjugaison des deux Verbes Impersonnels* It rains & It is. 118
CHAP. V. §. 1. *Dissertation sur la nature & sur l'usage des Temps.* 121
I. *Du Temps présent de l'Indicatif.* ibid.
II. Le Présent actuel. 123
III. *Présent Interrogatif & Négatif.* 124
IV. *Du Temps imparfaitement passé.* 125
V. *De l'Imparfait & Passé défini.* 126
VI. *De l'Imparfait & Passé défini composé.* 128
VII. *Du Passé indéfini.* 129
VIII. *Du Prétérit formé du Passé indéfini du Verbe* To Be, *& du Participe présent.* 132
IX. *Du Plusque-parfait.* ibid.
X. *Du Plusque-parfait formé de celui du Verbe* To Be *& du Participe présent.* 133
XI. *Du Futur.* 134
XII. *Du Futur de Promesse, Menace, &c.* 135
XIII. *Du Futur Interrogatif.* 137
XIV. *Du Futur Passé.* 141
XV. *Du Futur Conditionnel.* 143
XVI. *Du Futur Conditionnel de simple énoncé.* 144

XVII. *Du Futur Conditionnel de Promeſſe, Menace, &c.* Page 145
XIII. *Du Futur Conditionnel d'Exhortation.* 146
XIX. *Du Futur Conditionnel Paſſé.* 147
XX. *Du Mode Impératif.* 149
XXI. *Du Mode Subjonctif.* 251
XXII. *Temps Préſent & Futur Subjonctif.* 152
De l'uſage de May & Caen. 153
XXIII. *Du Préſent Potentiel* ou *de Puiſſance.* 157
XXIV. *Du Prétérit Potentiel* ou *de Puiſſance.* 159
XXV. *De l'Imparfait Optatif.* ibid.
XXVI. *Du Prétérit Simple.* 160
XXVII. *Du Prétérit Compoſé.* ibid.
§. 2. *Obſervations particulieres ſur* Had, Were, Did, Might, Could, Should & Would. 161
§. 3. *Du Mode Infinitif.* 163
CHAP. VI. §. 1. *De l'uſage des Verbes Impersonnels.* 165
§. 2. *De la Conſtruction des Verbes.* 166
§. 3. *Des Participes.* 167
§. 4. *Des Adverbes.* 168
§. 5. *Des Conjonctions.* 170
§. 6. *Des Prépoſitions.* 171
§. 7. *Des Interjections.* 174
§. 8. *De la Ponctuation.* ibid.

Vocabulaire Anglois & François, diviſé en ſoixante-deux nombres.

1. *Du Monde en général.* 177
2. *Des Elémens.* 178
3. *Des Aſtres, des Orages, de la Pluie, &c.* ibid.
4. *Du Temps.* ibid.
5. *Jours de la Semaine.* 179
6. *Mois de l'année.* ibid.
7. *Saiſons de l'année.* ibid.
8. *Fêtes & temps remarquables de l'année.* 180
9. *Du genre humain.* ibid.

10. *Ages de l'homme.* Page 181
11. *Parties du corps humain.* ibid.
12. *Parties intérieures & autres du corps.* 183
13. *Excrémens du corps.* ibid.
14. *Certains accidens & propriétés du corps.* 184
15. *Les cinq sens & leurs objets.* ibid.
16. *Défauts du corps.* 185
17. *Des Maladies.* ibid.
18. *De l'Ame.* 186
19. *Des Habits & des choses qu'on porte sur soi.* 187
20. *Habits & parures des femmes.* 188
21. *Choses dont on s'habille.* 190
22. *Du manger & du boire.* ibid.
23. *Degrés de parenté.* 193
24. *Dignités temporelles.* 195
25. *Officiers de Justice.* ibid.
26. *D'une Eglise.* 196
27. *Le Clergé & les Officiers d'Eglise.* ibid.
28. *Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.* 197
29. *Un Pays.* 201
30. *Une Nation.* 202
31. *Villes Capitales & remarquables.* ibid.
32. *D'une Ville en général.* 203
33. *D'une Maison en général.* ibid.
34. *Meubles de maisons & ustensiles.* 205
35. *Principaux Officiers & Domestiques du Roi d'Angleterre.* 210
36. *Des Animaux.* 214
37. *Choses qui ont rapport aux Bêtes.* 215
38. *Des Oiseaux.* 216
39. *Insectes.* 217
40. *Des Poissons.* 218
41. *Métaux & Minéraux.* 219
42. *De la Campagne & de l'Agriculture.* 220
43. *Fruits & Arbres.* 223
44. *Arbres qui ne portent point de fruit.* 225
45. *Choses qui ont rapport aux fruits & aux arbres.* ibid.

46. *Voyages.* Page 225
47. *L'eau.* 226
48. *Poids.* ibid.
49. *Mesures de liqueurs.* ibid.
50. *Mesures de longueurs.* ibid.
51. *Mesures du temps.* 227
52. *Monnoie, Argent.* ibid.
53. *Nombres, Nombre Cardinal.* 228
54. *Nombre Ordinal.* ibid.
55. *Couleurs.* 229
56. *Divertissemens, Jeux.* 230
57. *Exercices.* ibid.
58. *Termes de Guerre.* 231
59. *Termes de Fortification.* 234
60. *Autres termes de Guerre.* 235
61. *Des Vertus & des Vices.* 236
62. *Personnes vicieuses.* 238
Recueil *de Noms Adjectifs.* 239

Recueil de Verbes Anglois & François, pour exprimer les actions les plus ordinaires.

1. *Manger.* 242
2. *S'aller coucher.* 243
3. *S'habiller.* ibid.
4. *Actions naturelles à l'homme.* ibid.
5. *Etudier.* 244
6. *Parler.* ibid.
7. *Actions de l'esprit.* 245
8. *Actions d'amour & de haine.* ibid.
9. *Etre malade.* 246
10. *Des Marchés.* ibid.
11. *Actions de la vie.* ibid.
12. *Du mouvement.* 247
13. *Ouvrages de la main.* ibid.
14. *Sons des animaux.* 248
15. *Les Oiseaux ont accoutumé de, &c.* 249

Phraſes familieres diviſées en dix-neuf nombres.

I. *Pour demander quelque choſe.* Page 250
II. *Expreſſions de tendreſſe.* ibid.
III. *Pour remercier & faire compliment ou amitié.* 251
IV. *Pour affirmer, nier, conſentir, &c.* 253
V. *Pour conſulter ou conſidérer.* 255
VI. *Du manger & du boire.* ibid.
VII. *Aller, venir, ſe mouvoir.* 256
VIII. *Du Parler, du Dire, du Faire, &c.* 257
IX. *L'Entendre, l'Ouir, l'Ecouter, &c.* 259
X. *L'Entendre, le Comprendre.* 260
XI. *Pour interroger.* 261
XII. *Pour ſavoir.* ibid.
XIII. *Connoître, oublier, ſe reſſouvenir.* 262
XIV. *De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.* 263
XV. *De la Promenade.* 264
XVI. *Pour ſe promener dans un jardin à fleurs.* 268
XVII. *Du Temps.* 269
XVIII. *De l'Heure.* 272
XIX. *Des Saiſons.* 273

Dialogues Familiers, au nombre de quarante-ſix.

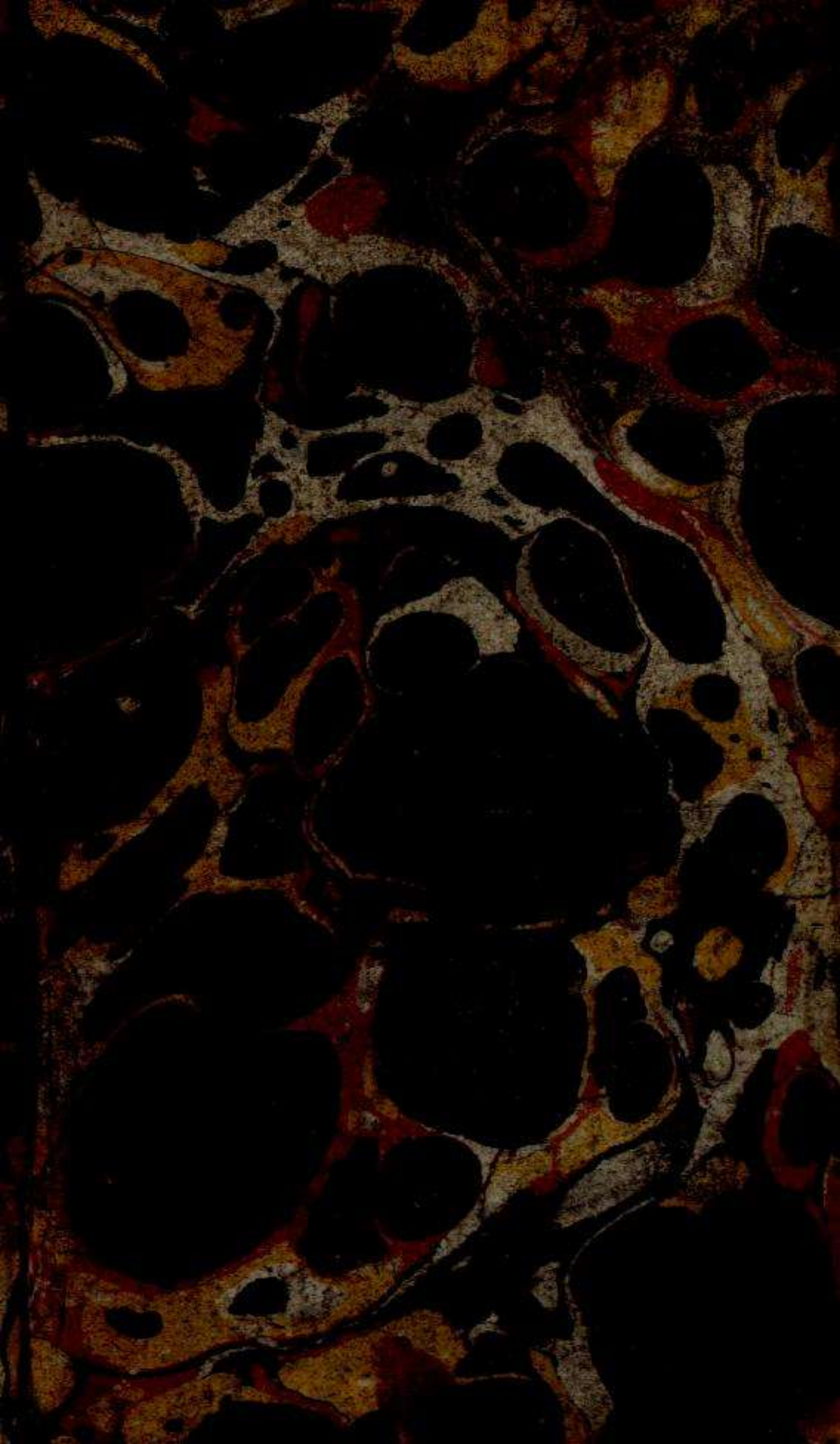
I. DIALOGUE. *Pour ſaluer & s'informer de la ſanté.* 277
II. DIAL. *Avant que de ſe coucher, & après qu'on s'eſt couché.* 281
III. DIAL. *En ſe levant le matin.* 284
IV. DIAL. *Pour s'habiller.* 286
V. DIAL. *Entre une Dame & ſa Femme de chambre.* 290
VI. DIAL. *Pour faire une viſite le matin.* 293
VII. DIAL. *Pour déjeûner.* 294
VIII. DIAL. *Avant dîner.* 297
IX. DIAL. *A dîner.* 299
X. DIAL. *Pour parler François.* 306

XI. DIAL. *Pour parler Anglois.* Page 311
XII. DIAL. *Pour acheter des Livres.* 312
XIII. DIAL. *Pour louer un logement.* 315
XIV. DIAL. *Pour s'informer de quelqu'un.* 318
XV. DIAL. *Pour prendre congé.* 322
XVI. DIAL. *Des nouvelles.* 324
XVII. DIAL. *Entre deux jeunes Demoiſelles.* 327
XVIII. DIAL. *Entre les mêmes.* 329
XIX. DIAL. *Entre deux amis.* 331
XX. DIAL. *Pour écrire une lettre* 333
XXI. DIAL. *Pour faire un troc.* 335
XXII. DIAL. *Des Jeux en général, & premiérement du Jeu des Dés.* 337
XXIII. DIAL. *Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.* 339
XXIV. DIAL. *Pour jouer aux Echecs & aux Dames.* 342
XXV. DIAL. *Pour jouer à la Paume.* 344
XXVI. DIAL. *Pour jouer à la Boule.* 346
XXVII. DIAL. *Pour jouer au Billard.* 348
XXVIII. DIAL. *Des Divertiſſemens de la Campagne, ſur-tout de la Chaſſe & de la Péche.* 350
XXIX. DIAL. *Pour jouer aux Quilles.* 352
XXX. DIAL. *Du Saut & de la Courſe.* 354
XXXI. DIAL. *Pour nager.* 355
XXXII. DIAL. *Pour aller à la Comédie.* 356
XXXIII. DIAL. *De la Cuiſine.* 359
XXXIV. DIAL. *Entre un Gentilhomme, un Tailleur & un Marchand Drapier.* 362
XXXV. DIAL. *Entre un Gentilhomme & un Tailleur.* 366
XXXVI. DIAL. *Entre les mêmes.* 367
XXXVII. DIAL. *Pour parler à un Cordonnier.* 369
XXXVIII. DIAL. *Pour acheter une Perruque.* 371
XXXIX. DIAL. *Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.* 374
XL. DIAL. *Entre les mêmes.* 376
XLI. DIAL. *D'un Baptême, d'un Mariage, & d'une Sépulture,* 380

XLII. DIAL. *Pour prier quelqu'un de chanter.* Pag. 382
XLIII. DIAL. *Pour parler à un Valet d'écurie.* 384
XLIV. DIAL. *Allant en voyage.* 365
XLV. DIAL. *Dans une Hôtellerie.* 387
XLVI. DIAL. *Pour s'embarquer sur le Paquebot.* 391
Recueil *de 221 Proverbes, qui se répondent exactement dans les deux Langues.* 393
Les Commandemens de Dieu. 401
L'Oraison Dominicale. 403
Le Symbole des Apôtres. ibid.

Fin de la Table.

a+b2.

m+

UNIVERSIDAD DE CADIZ
370284640X